MEDIEVAL LATIN SERIES · VOLUME 50

Ysengrimus

Nivardus

Ysengrimus

The Beast Epic of the Wolf and the Fox

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

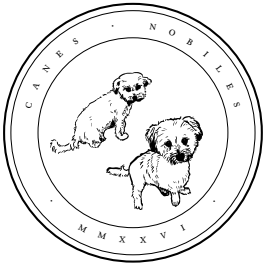


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 50 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows Ernst Voigt's text (Halle, 1884)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

I.1 · The Wolf Meets the Fox 7
I.2 · The Ham 17
I.3 · The Withy 27
I.4 · The Wolf's Defense 36
I.5 · The Fishing Proposed 46
I.6 · The Tail in the Ice 56
I.7 · The Villagers 68
II.1 · Aldrada's Axe 87
II.2 · The Four Rams 99
II.3 · The Toothless Brothers 110
II.4 · The Surveyor 121
II.5 · The Boundary Moved 130
III.1 · The Sick Lion 139
III.2 · The Wolf Prescribes 148
III.3 · The Fox the Physician 162
III.4 · A Wolf of the Right Age 173
III.5 · The Witnesses 186

III.6 · The Flaying 200
III.7 · Purple Under the Hide 214
IV.1 · The Pilgrims 229
IV.2 · The Wolves' Heads 241
IV.3 · The Godson 253
IV.4 · The Door 264
IV.5 · The Eleven Wolves 276
IV.6 · The Fox and the Cock 289
V.1 · The Fox Curses His Teeth 307
V.2 · The Peace Charter 316
V.3 · The Wolf Turns Monk 330
V.4 · Two Abbots and a Priest 340
V.5 · Matins and the She-Wolf 353
V.6 · The Lair and the Cellar 364
V.7 · The Wolf Consecrated 378
V.8 · Coruigarus 390
VI.1 · Ioseph's Leap 405
VI.2 · The Lion's Share 415
VI.3 · The Debt of a Coat 427
VI.4 · The Oath on the Relics 438
VII.1 · Salaura 447
VII.2 · The Pax 458
VII.3 · The Death of Ysengrimus 469
VII.4 · Salaura's Lament 480
VII.5 · The Portents 490

Liber Primus

I.1 · THE WOLF MEETS THE FOX

Ysengrimus leaves the wood at dawn to feed his hungry cubs and comes on Reinardus, who sees him too late to flee. The fox wishes his "uncle" good hunting; the wolf answers that the wish is granted, for the fox is the prey, and offers him lodging in his belly. Plucking his fur as a cat toys with a mouse, he bids him enter jaws he calls blunt. Reinardus stalls, begging three words and pleading kinship; the wolf, sure of his prey, threatens force.

Egrediens silua mane Ysengrimus, ut escam
Going-out from-the-wood in-the-morning Ysengrimus, that food
ieiunis natis quęreret atque sibi,
for-fasting children he-might-seek and for-himself,
cernit ab obliquo Reinardum currere uulpem,
sees from aslant Reinardus to-run the-fox,
qui simili studio ductus agebat iter,
who by-like zeal led was-making his-way,
pręuisusque lupo non uiderat ante uidentem,
and-foreseen by-the-wolf not had-seen before the-one-seeing,
quam nimis admoto perdidit hoste fugam.
before too brought-near he-lost the-enemy flight.
Ille, ubi cassa fuga est, ruit in discrimina casus,
He, when vain flight is, rushes into perils of-chance,
nil melius credens quam simulare fidem,
nothing better believing than to-feign good-faith,
iamque salutator ueluti spontaneus infit:
and-now as-a-greeter as-if willing begins:
‚contingat patruo pręda cupita meo!'
‚may-befall to-uncle the-prey desired my!'

(Dicebat patruum falso Reinardus, ut ille
(He-was-calling uncle falsely Reinardus, that he
tamquam cognato crederet usque suo.)
as-if to-a-kinsman might-trust wholly his-own.)
‚contigit', Ysengrimus ait, ‚lętare petisse,
‚it-has-befallen', Ysengrimus says, ‚rejoice to-have-asked,
opportuna tuas obtulit hora preces:
the-timely your has-offered hour prayers:
ut quęsita michi contingat pręda, petisti,
that sought to-me may-befall prey, you-asked,
contigit, in prędam te exigo, tuque daris,
it-has-befallen, as prey you I-claim, and-you are-given,
difficilis semper non est deus ęqua petenti,
hard always not is God fair-things to-one-asking,
te petere attendens ęqua, repente dedit.
you to-ask noticing fair-things, suddenly he-gave.
Te michi non potuit contingere gratior hospes,
Than-you to-me not could befall a-more-welcome guest,
non me hodie primum perfida uidit auis,
not me today first a-treacherous saw bird,
unde uenis, uesane Satan? non curo rogare,
whence come-you, O-mad Satan? not I-care to-ask,
quo tendas, ego te longius ire ueto;
whither you-are-heading, I you further to-go forbid;
si quid adhuc exinde tibi procedere restat,
if anything still from-there for-you to-proceed remains,
huc tantum in fauces progrediere meas.
hither only into jaws you-shall-proceed my.

Hinc uideo duplicem nobis consurgere fructum:
Hence I-see double for-us to-arise fruit:

scilicet hęc stomacho proderit esca meo,
namely this to-stomach shall-profit food my,

phisicaque Obitio non hęc michi lecta magistro est,
and-physic by-Obitio not this to-me read as-master is,

dentibus inscripta est atque legenda meis;
on-teeth written is and to-be-read my;

cumque Camena meę te totum sępserit alui,
and-when the-Chamber of-my you whole shall-have-enclosed belly,

nec uia longa tibi est nec metuenda breuis.
neither the-way long for-you is nor to-be-feared short.

Condoleo, quia sępe pedes lassaris eundo,
I-grieve-with-you, because often on-foot you-are-wearied by-going,

sis faciam miles, nec grauia arma time,
please I-shall-make-you a-knight, nor heavy arms fear,

efficieris eques, sed non oneraberis armis,
you-shall-be-made a-horseman, but not you-shall-be-burdened with-arms,

incumbet collo sarcina tota meo;
shall-lie-on neck the-burden whole my;

at ne forte cadas, equitabis more prophetę,
but lest perhaps you-fall, you-shall-ride in-the-manner of-the-prophet,

non tibi sella super dorsa sed intus erit,
not for-you the-saddle upon the-back but within shall-be,

nec dedignor equus fieri, uellem ante fuisse
nor do-I-disdain a-horse to-become, I-would-wish before to-have-been

cognatoque diu suppeditasse meo.
and-to-kinsman long to-have-carried-under my.

Nunc grator patiens pulsus et uerba tulisse,
Now I-rejoice patient blows and words to-have-borne,
uulnera pensabunt, quod tacuere minę,
wounds shall-repay, what kept-silent threats,
insanit, quicumque minis efflauerit iram,
is-mad, whoever in-threats shall-have-breathed-out anger,
hostem prȩmunit, qui timuisse facit,
the-enemy forearms, who to-have-feared makes,
tutus it in clades, timidum sollertia seruat,
safe goes into disasters, the-fearful shrewdness preserves,
dissimulans odium promptior ultor erit,
dissembling hatred a-readier avenger shall-be,
optatum fortuna diu te tradidit ultro,
desired fortune long you has-handed-over of-its-own-accord,
sic, quibus inuideo, quotquot habentur, eant!
so, whom I-envy, as-many-as are-held, may-they-go!
Quisne ego sim, nosti, siquidem tuus hospes ego ille,
Who I may-be, you-know, since your host I that-one,
cui Sclaua ante tuum potio sumpta larem est,
by-whom Slavonic before your drink taken hearth is,
ha, Reinarde, illa quam Brabas nocte fuisti!
ha, O-Reinardus, that how a-Brabanter night you-were!
Hic, nisi te Satanas glutiat, Anglus eris!
Here, unless you Satan may-swallow, an-Englishman you-shall-be!
Quid mea, quid referam, quę natis probra meęque
What my, what shall-I-recount, what to-children insults and-to-my
feceris uxori? nonne fuere palam?
you-did wife? surely were-they public?

Hospitium nostro tibi nunc in uentre paratur,
Lodging in-our for-you now in belly is-prepared,
incide!' (pandebat labra) ‚sodalis, ini!
fall-in!' (he-was-opening his-lips) ‚O-comrade, go-in!
Sis collega licet prauus michi, nolo tibi esse,
Be-you colleague although wicked to-me, I-wish-not to-you to-be,
deteris, ut debes; detere, nolo sequi:
you-wear-away, as you-ought; wear-away, I-wish-not to-follow:
pando tibi hospitium, quamquam mereare repelli,
I-open to-you lodging, although you-may-deserve to-be-repelled,
incide iocunde, lętus adhisco tibi!'
fall-in pleasantly, glad I-gape to-you!'
Dixit et admoto foris hostem dente titillans
He-spoke and brought-near outside the-enemy tooth tickling
leniter extremos uellit utrimque pilos,
gently the-outermost plucks on-both-sides hairs,
Reinardus tolerat, quod non tolerare libebat,
Reinardus endures, what not to-endure it-pleased,
et patienter adest, mallet abesse tamen.
and patiently is-present, he-would-prefer to-be-away yet.
Sic alacer cattus, dum prenso mure iocatur,
So the-lively cat, while seized mouse it-plays,
raptum deponit depositumque rapit,
the-seized puts-down and-the-put-down seizes,
ille silet raptus, nullo diuertit omissus,
that-one is-silent seized, nowhere turns-aside released,
tam fugere inde pauens, quam remanere dolens;
as to-flee thence fearing, as to-remain grieving;

denique si fidens obliquat lumina uictor,
finally if trusting turns-aside its-eyes the-victor,
oblitus fidei fit memor ille fugę,
forgetful of-faith becomes mindful that-one of-flight,
luditur illusor, mus absque uale insilit antrum,
is-mocked the-mocker, the-mouse without farewell leaps-into its-hole,
obseruatorem non sibi deesse querens,
the-watcher not to-itself to-be-lacking complaining,
liber ut euasit, non iret in oscula rursum
free when it-has-escaped, not it-would-go into kisses again
ob quicquid fului rex habet ęris Arabs.
for whatever of-tawny the-king has bronze Arab.
Ha, rudis infaustusque, uię qui parcit et hosti!
Ha, crude and-ill-starred, of-the-way who spares and the-enemy!
Ambiguum finem res habet usque sequens;
Doubtful end the-affair has still following;
incautus senior uersutum circinat hostem,
the-incautious old-man the-crafty circles enemy,
in pugno tutum fisus habere iocum,
in fist safe trusting to-have the-game,
suffocare metu mauult quam uiribus illum,
to-stifle by-fear he-prefers than by-strength him,
posse putans artes inter acerba nichil,
to-be-able thinking arts amid bitter-things nothing,
concutit inde quater dentes, sonuere coicti,
he-shakes then four-times his-teeth, sounded clashed,
ut super incudem bractea tunsa sonat.
as upon an-anvil a-plate beaten sounds.

,Ne uereare! meo quos', inquit, ,in ore ligones
,Do-not fear! in-my which', he-says, ,in mouth mattocks
cernis, ebent usu et tempore nilque secant,
you-see, are-blunt by-use and time and-nothing cut,
ostia (quid dubitas?) forsan non usque patebunt,
the-doors (why do-you-doubt?) perhaps not always shall-stand-open,
nunc adaperta uides, quando uocaris, adi!
now opened you-see, when you-are-called, approach!
Ingredere, explora! quid stas, uesane? quid hęres?
Enter, explore! why stand-you, O-mad-one? why stick-you?
Intranda est propere ianua, quando patet;
To-be-entered is quickly a-door, when it-stands-open;
huc ergo cupide, ne sero intrasse queraris,
hither therefore eagerly, lest late to-have-entered you-complain,
gaudia cum gustu senseris illa, sali,
the-joys when with-taste you-shall-have-felt those, leap,
si sapis, hoc fieri, quod pręformido, uetabis,
if you-are-wise, this to-be-done, which I-fear-beforehand, you-shall-forbid,
ne tibi propositas uendicet alter opes.'
lest for-you laid-out claim another riches.'
Hospita non audet Reinardus in ora salire,
Hospitable not dares Reinardus into the-mouth to-leap,
(pręcipites durum sępe tulere diem)
(the-headlong a-hard often have-borne day)
uix quoque, quin quamuis passim iubeatur inire,
hardly also, but although everywhere he-be-bidden to-go-in,
ter mallet noctes octo cubare foris;
three-times he-would-prefer nights eight to-lie outside;

nam recolens olim mordendi gnara fuisse
for recalling once of-biting skilled to-have-been
ora lupi, nondum credit ebere satis,
the-mouth of-the-wolf, not-yet he-believes to-be-blunt enough,
si nequeant mordere, putat quassantia saltem,
if they-cannot bite, he-thinks shaking at-least,
non ergo hospitii tactus amore refert:
not therefore of-lodging touched by-love he-replies:
‚leniter imprimis inuita, patrue demens!
‚gently at-first invite, O-uncle mad!
Nemo suę debet prodigus esse rei.
No-one of-his-own ought prodigal to-be thing.
Sentio uelle tuum; quid nostros scindis amictus?
I-perceive will your; why our do-you-tear garments?
Desine paulisper, dum tria uerba loquar —'
Stop a-little, while three words I-speak—'
iratus senior uocem interrumpit obortam:
the-angry old-man the-voice interrupts arisen:
‚non est ante fores longa loquela decens,
‚not is before doors long speech becoming,
ingredere hospitium! scito, nisi protinus intres,
enter the-lodging! know, unless at-once you-enter,
post intrasse uoles sero, repente ueni!
afterward to-have-entered you-shall-wish late, quickly come!
Ut socio prędico: semel fortasse rogabis,
As to-a-comrade I-foretell: once perhaps you-shall-ask,
nec tibi pandetur ianua clausa quater;
nor for-you shall-be-opened the-door shut four-times;

ergo lepor morum placeat, prius ibitur intro,
therefore the-charm of-manners let-it-please, first one-shall-go inside,
tunc tria sexque refer uerba quaterque decem.
then three and-six report words and-four-times ten.
Quassarique aliqua (pro caris multa feruntur)
And-to-be-shaken somewhat (for dear-ones many-things are-borne)
fer placide; patruus sum tibi, redde uicem!
bear calmly; uncle I-am to-you, return the-favor!
Scis, ubinam biberim tua pocula lene ferendo,
You-know, where I-drank your cups gently by-bearing,
tu nunc exempli fungere lege mei.'
you now of-example perform the-law of-my.'
Sic fatus senior non protinus irruit hosti,
Thus having-spoken the-old-man not at-once rushes on-the-enemy,
morsibus innocuis uellit et ambit ouans;
with-bites harmless plucks and circles exulting;
ergo, quod utilius nescisset, scire laborat,
therefore, what more-usefully he-would-not-have-known, to-know he-labors,
et tandem didicit, quod didicisse luit:
and at-last learned, what to-have-learned he-paid-for:
quęrat an arte aliqua redimi, qui sęptus in arto est?
should-he-ask whether by-art any to-be-ransomed, who enclosed in a-strait is?
Traditus an morti quid nisi morte premi?
Handed-over whether to-death what but by-death to-be-pressed?
Curane uiuendi uel spes aliquanta supersit
Whether-care of-living or hope some may-remain
insano, suadens nolle repente mori?
to-the-mad-one, urging to-wish-not suddenly to-die?

At Reinardus itemque loquens ‚proh patrue', clamat,
But Reinardus and-likewise speaking ‚alas O-uncle', cries,
‚non Scitha, non Saxo siue Sueuus ego!
‚not a-Scythian, not a-Saxon or a-Swabian I!
En Reinardus adest, cognatum agnosce fidelem!'
Lo Reinardus is-here, your-kinsman acknowledge faithful!'
Ille refert: ‚patruum tu quoque nosce bonum!
He replies: ‚uncle you also know good!
Ysengrimus adest, quo, quando subire rogante
Ysengrimus is-here, by-whom, when to-go-under asking
negligis hospitium, uim faciente subi!'
you-neglect the-lodging, force making go-under!'
Ille licet sermo multum pietatis haberet,
That although speech much of-piety might-have,
non placuit uulpi, taliter ergo monet:
not it-pleased the-fox, thus therefore he-warns:

Reinardus pleads his nobility and his use as a counselor, then points to a peasant carrying a ham and offers it. The wolf scoffs at promises but lets him go, the fox claiming only a quarter. He runs ahead, feigns lameness before the peasant, and leads him on, always nearly caught, until the man throws the ham from his neck to chase him with both hands, and the wolf carries it off to the woods.

,Patrue, tu posses aliquando urbanior esse,
,O-uncle, you could sometimes more-courteous to-be,
ambo sumus clara nobilitate sati;
both we-are from-famous nobility sprung;
at tu nescio quo iam rusticus omine dudum
but you I-know-not by-what now rustic omen for-long
degeneras, patrii sanguinis esto memor!
degenerate, of-paternal blood be mindful!
Mane rubescit adhuc; more inuitarer equestri!
The-morning reddens still; in-the-manner I-should-be-invited knightly!
Me, uelut ingruerent nubila noxque, trahis!
Me, as-if were-rushing-on clouds and-night, you-drag!
Hospita tecta semel si iussus inire negarem,
Hospitable roofs once if bidden to-enter I-refused,
protinus alternum subsequeretur aue?
at-once a-second would-follow hail?
Gratia reddetur maior prȩstare uolenti,
Thanks shall-be-returned greater to-offer to-one-wishing,
quam tibi prȩstanti restituenda fuit.
than to-you offering to-be-repaid it-was.

Huc potior michi causa uię est, patruique uolebam
Hither weightier for-me the-cause of-the-way is, and-of-the-uncle I-wished
discere ego euentus atque docere meos;
to-learn I fortunes and to-tell my;
quid dapis ergo tibi est hiberna in tempora partum?
what of-food therefore to-you is wintry for times got?
Qui tibi uita placet? qui mea domna ualet?
How to-you life pleases? how my lady fares?
Qui spes magna mei patrueles? obsecro, uiuant!'
How hope great my cousins? I-beg, may-they-live!'
‚Ergo tibi curę', rettulit ille, ‚sumus?
‚Therefore to-you a-care', replied he, ‚are-we?
Fors secus, ac uelles, nostra est, hoc dico, cibique
Fortune otherwise, than you-would-wish, our is, this I-say, and-of-food
nil nisi te partum, frater, habemus adhuc.'
nothing but you got, O-brother, we-have still.'
Hospes ad hęc: ‚utinam ergo tibi satis esse ualerem!
The-guest to this: ‚would-that therefore for-you enough to-be I-were-able!
Nil nisi me exiguum sumptibus esse nocet.'
Nothing but me small for-expenses to-be harms.'
Econtra senior: ‚non est mea regula, qualem
Against-this the-old-man: ‚not is my rule, such-as
esse putas, aliter res ego tracto meas:
to-be you-think, otherwise affairs I treat my:
iure caret magnis, qui sumere parua recusat,
by-right lacks great-things, who to-take small-things refuses,
sufficere ut possint grandia, parua iuuant,
to-suffice that may-be-able great-things, small-things help,

grandia tota uoro, (michi tam patienter agenti
great-things whole I-devour, (to-me so patiently acting
gratia!) de modico nil superesse sino;
thanks!) of the-little nothing to-remain I-allow;
gaude igitur, tam parua michi quam magna uorantur,
rejoice therefore, as small-things by-me as great are-devoured,
nec paruum reputo, quicquid habere queo,
nor small I-reckon, whatever to-have I-can,
purius elambi debet, quo parcior esca est,
more-purely to-be-licked-clean ought, by-how-much sparer the-food is,
fer patienter edi!' ‚patrue, fiat!' ait,
bear patiently to-be-eaten!' ‚O-uncle, be-it-done!' he-says,
non michi sunt odiosa tui penetralia uentris,
not to-me are hateful your the-inner-parts of-belly,
nec uereor fieri nobilis esca gulę,
nor do-I-fear to-become of-a-noble food gullet,
hospitio uellem numquam peiore locari,
in-lodging I-would-wish never in-a-worse to-be-placed,
sed non hoc patria uendico sorte decus;
but not this by-paternal I-claim lot honor;
quolibet ut latro siccandus stipite pendi
on-any like a-robber to-be-dried on-a-stake to-be-hung
promerui potius quam cibus esse tibi.
I-have-deserved rather than food to-be for-you.
Quod si fata michi decrerunt tale sepulcrum,
That if the-fates for-me have-decreed such a-tomb,
lętor honore meo, sed tua probra queror:
I-rejoice in-honor my, but your disgrace I-lament:

paruus ego et uirtute carens, tu fortis et ingens,
small I and of-virtue lacking, you strong and huge,
et quidnam tituli mors tibi nostra dabit?
and what of-title death to-you our shall-give?
Ut caret obprobrio stratus miser hoste potenti,
As lacks reproach laid-low the-wretch by-an-enemy powerful,
sic miserum sternens hostis honore potens.
so the-wretch laying-low an-enemy in-honor powerful.
Quin heu quanta meo tibi funere dampna parantur!
Nay alas how-great by-my for-you funeral losses are-prepared!
Quis tibi consultor, qualis ego usque fui?
Who to-you an-adviser, such-as I ever was?
Ergo tibi dampnum mea mors et dedecus infert;
Therefore to-you loss my death and disgrace brings;
uiuam, consiliis prodero sępe tibi,
let-me-live, by-counsels I-shall-profit often you,
exiguos artus cumulata peritia pensat,
small limbs heaped-up skill outweighs,
conciliant artes debilitatis onus.
win arts of-weakness the-burden.
Prodero — nunc equidem!' (cum ‚prodero' diceret, optans
I-shall-profit— now indeed!' (when ‚I-shall-profit' he-was-saying, wishing
addere, quo fieret lenior ira senis:
to-add, by-which might-become milder the-anger of-the-old-man:
‚indicat hora uiam', gestabat pone baconem
‚shows the-hour the-way', was-carrying behind a-ham
rusticus, adiecit ‚nunc equidem' hospes ouans)
a-peasant, added ‚now indeed' the-guest exulting)

,ecce baco hic coram tener est et crassus et ingens,
,behold a-ham here before-us tender is and fat and huge,
et lentus morsu et paruus ego atque macer,
and tough to-the-bite and small I and lean,
alteruter pręsto est, neuter, si quęris utrumque,
either-one at-hand is, neither, if you-seek both,
pluris uter tibi sit, dixeris! ille datur;
worth-more which to-you may-be, you-shall-have-said! that is-given;
detege continuo, quemnam pręponderis esu,
uncover at-once, which you-prefer for-eating,
tempus adest epulis, pars bona lucis abit.'
the-time is-here for-feasts, part good of-daylight goes.'
Subridens senior (dentes tamen extrahit) infit:
Smiling the-old-man (his-teeth yet he-draws-out) begins:
,perna michi dabitur? qua ratione, Satan?
,a-ham to-me shall-be-given? by-what reason, O-Satan?
Tu sic effugies forsan, promitte, quid obstat?
You thus shall-escape perhaps, promise, what hinders?
Taliter haut hodie ludificabor ego,
In-such-a-way not today shall-be-mocked I,
tam potes Atrebatum quam despondere baconem,
as you-can Arras as to-betroth a-ham,
da tibimet, frater, spe mea uota carent;
give to-yourself, O-brother, of-hope my wishes are-free;
lętificare solet stultum promissio diues,
to-gladden is-wont the-fool a-promise rich,
nescio promissis credere, credo datis.'
I-know-not promises to-trust, I-trust things-given.'

Dentibus extractis audacior ille loquendi
Teeth drawn-out bolder he in-speaking
castigat patruum: ‚sumere disce, miser!
rebukes the-uncle: ‚to-take learn, O-wretch!
Hoc solo impedior, quod nondum sumere nosti,
By-this alone I-am-hindered, that not-yet to-take you-know,
sumere si scires, perna parata foret;
to-take if you-knew, the-ham ready would-be;
patrue, quis pręsul, quis sumere rennuit abbas?
O-uncle, what bishop, what to-take has-refused abbot?
Sumere lex media est, regula rara dare.
To-take the-law middle is, the-rule rare to-give.
Ysengrimus ad hęc: ‚posses dare, sumere noui!
Ysengrimus to this: ‚you-could to-give, to-take I-know!
Nunc castigor, eram sumere doctus heri;
Now I-am-rebuked, I-was to-take taught yesterday;
eia quid facies? abiens tenet ille baconem,
come what shall-you-do? going-away holds he the-ham,
colloquimur stantes, ambulat ille procul,
we-converse standing, walks he far-off,
et uisi fortasse sumus, nostrique pauore
and seen perhaps we-are, and-of-us in-fear
ungue tenet, quod fert, acceleratque uiam.’
with-nail he-holds, what he-carries, and-hastens his-way.’
‚Quęris’, ait, ‚quid agam? sublecto tramite passim,
‚You-ask’, he-says, ‚what I-shall-do? by-a-concealed path everywhere,
quo te pręcedit rusticus iste, ueni,
where you goes-before peasant that, come,

et mea facta uide: baco decidet, auguror, aude
and my deeds see: the-ham shall-fall, I-predict, dare
tollere depositum neue moreris ibi;
to-lift-up the-thing-laid-down nor delay there;
si tibi furandi pudor est aut forte uereris
if to-you of-stealing shame is or perhaps you-fear
peccatum furti, soluere utrumque potes:
the-sin of-theft, to-absolve both you-can:
collige desertum custos, latoris egentem
gather the-abandoned as-guardian, of-a-bearer the-needy-thing
fer miserans, insons et bene tutus eris.
carry pitying, guiltless and well safe you-shall-be.
Sępe ebetes magni, subtiles sępe pusilli,
Often dull the-great, subtle often the-little,
nunc animi dos est experienda mei;
now of-mind the-dowry is to-be-tested my;
at uero fieri lucrum commune paciscor,
but truly to-become the-gain common I-bargain,
iam pro dimidia non ego parte loquor,
now for half not I part speak,
parua deus fecit paruis, ingentia magnis,
small-things God made for-the-small, huge-things for-the-great,
sit pars quarta michi, tres remanento tibi.'
let-be part fourth to-me, three let-remain to-you.'
Ille coęquari iurabat; ‚patrue, nolo,
He to-be-made-equal swore; ‚O-uncle, I-wish-not,
ut statui partes', ille reclamat, ‚erunt,
as I-have-set the-parts', he cries-back, ‚they-shall-be,

quid cunctamur? eam, scis uesci carne suilla?'
why do-we-delay? may-I-go, you-know to-feed on-flesh of-swine?'

Ille quasi iratus dicit, at intus ouat:
He as-if angry says, but within exults:

,quid, Satan, insanis? sine me pausare, liquaster!
,why, O-Satan, are-you-mad? let me rest, O-little-sore!

Dem pretium, ut uadas, scilicet? anne rogem?
May-I-give a-price, that you-may-go, namely? or should-I-ask?

Gręca salix posses prius esse aut Daca sacerdos!
A-Greek willow you-could sooner to-be or a-Dacian priest!

Ire, uelim nolim, uis, ierisque feram,
To-go, willy nilly, you-wish, and-you-shall-have-gone I-shall-bear,

nec ueto nec iubeo, nec me minus ire uetante
neither I-forbid nor I-bid, nor me less to-go forbidding

nec tu me cuperes pręcipiente magis,
nor you me would-desire commanding more,

esurio; nisi des pernam, te quęso reuerti.'
I-am-hungry; unless you-give the-ham, you I-beg to-return.'

Euolat obliquo concitus ille gradu;
Flies-off with-slanting roused he step;

iuncta legens arbusta uię, citiore redemit
joined skirting sbrubs of-the-way, by-a-quicker he-bought-back

circuitum cursu pręceleratque uirum,
the-circuit course and-outran the-man,

clamque fluens in plana pręit, qua perniger ibat,
and-secretly flowing into the-flat goes-ahead, where the-ham-bearer was-going,

insectante lupo rustica terga procul.
following the-wolf the-rustic back far-off.

Reinardus solitę temptans ludibria fraudis
Reinardus of-his-wonted trying mockeries of-fraud
fert tremulos clauda debilitate pedes,
bears trembling with-lame weakness feet,
in caput, in caudam, in costas titubatque caditque,
on head, on tail, on ribs he-totters and-falls,
rusticus insectans prendere certus erat.
the-peasant pursuing to-seize sure was.
‚Mene mei ualeant', ait, ‚explorabo uelintque
‚Whether-me my may-prevail', he-says, ‚I-shall-explore and-whether-would-wish
ferre pedes, istum destituere sui;
to-bear feet, that-one have-forsaken his-own;
unde huc cumque uenis, iter est tibi pęne peractum,
whence hither -ever you-come, the-journey is for-you almost completed,
ut nolis, ego te nunc reor esse meum,
though you-be-unwilling, I you now think to-be mine,
pręstolare, nepos, donec tibi soluero talos
wait, O-nephew, until for-you I-shall-have-loosed the-ankles
uepribus elicitis, longius ire nequis,
from-the-briars drawn-out, further to-go you-cannot,
soluo morę pretium, portaberis.' ista locutus
I-pay of-delay the-price, you-shall-be-carried.' these having-spoken
protendit dextram, (lęua tuetur onus)
stretches-out his-right, (the-left guards the-burden)
irrisumque sequens, pellem, magis anxius hęret,
and-the-mocked following, the-pelt, more anxious he-clings,
cui dare uellet herę, quam capere, unde daret;
to-whom to-give he-would-wish for-the-mistress, than to-take, whence he-might-give;

hic ueluti prensurus erat, par ille prehenso,
this-one as-if about-to-seize was, like that-one to-one-seized,
tam citus hic sequitur, tam prẹit ille piger.
as quick this-one follows, as goes-ahead that-one slow.
Spe uires augente celer uillanus euntem
Hope strength increasing the-swift villager the-going-one
urgebat passu mobiliore sequens,
pressed by-step swifter following,
repplicat ille uices, et quam propiore sequentis
repeats he the-turns, and by-how-much nearer of-the-follower
urgetur gressu, tam citiore fugit;
he-is-pressed by-the-step, by-so-much quicker he-flees;
uillano clamante gemit, pausante resistit,
the-villager crying-out he-groans, pausing he-halts,
suspirante reflat, fit properante celer,
sighing he-pants-back, he-becomes hastening swift,
nec potior fugiente sequens, fugiensue sequente,
nor better fleeing the-follower, or-the-fleer following,
ambo pari gressum strennuitate ferunt.
both with-equal the-step vigor bear.
Visus erat prensu facilis, si rusticus illum
Seemed he-was to-the-seizing easy, if the-peasant him
impeteret cursu concitiore parum,
should-attack by-a-course swifter a-little,
obstat onus uoto, sapuit uillanus, onusque
stands-in-the-way the-burden to-the-wish, wised-up the-villager, and-the-burden
decutiens collo, tendit utramque manum,
shaking-off from-his-neck, stretches both hand,

tunc cursu manibusque simul strepituque iuuatur,
then by-running and-hands at-once and-by-noise he-is-helped,
cogitat esse nichil post sua terga doli —
he-thinks to-be nothing behind his back of-trickery—
Reinardus solito uenantem decipit astu,
Reinardus with-his-wonted the-hunter deceives cunning,
at lupus arrepto lustra bacone petit.
but the-wolf seized the-lairs the-ham seeks.

I.3 · THE WITHY

The fox weaves his maze of tricks, slips the peasant's grip on his tail, bites his ear, and flees; cursed as "Satan four times over," he calls back a mocking farewell. At the agreed place he finds that the wolf has eaten the whole ham, bones and all, and is gnawing the willow withy it hung by. Ysengrimus offers him the withy as his faithful share; Reinardus tells him to keep it for whoever wants to hang.

Reinardus uaria spatians ambage meandi
Reinardus with-varied roaming circuit of-winding
callidus irritat ludificatque rudem:
cunning provokes and-mocks the-crude-one:
nam nunc multifido spiras curuamine tricans
for now with-many-cleft coils bending weaving
anguis compliciti uincula cassa notat,
of-a-snake coiled the-bonds vain he-marks,
nunc obliquus ad hanc partemque incedit ad illam;
now aslant to this and-side he-goes to that;
non redit aut prodit lineolasque terit,
not he-returns or goes-forward and-little-lines wears,

sed numquam uenturus eo, quo creditur isse,
but never about-to-come thither, where he-is-believed to-have-gone,
dędalia fallax implicat arte chaos!
with-Daedalian the-deceiver weaves with-art chaos!
Ancipites tricas tenui discriminat hora,
Doubtful windings by-a-thin he-divides margin,
longius oblongans ante parumque retro,
further lengthening forward and-a-little back,
nunc illuc obliquat et huc proditque reditque,
now thither he-slants and hither and-goes-forth and-returns,
nunc aliquo giros ordinat orbe breues,
now somewhere circles he-arranges in-a-ring short,
ignorante uiro, per tot diludia cursus
not-knowing the-man, through so-many dodges of-course
tricantem dubios certius unde petat.
the-weaver doubtful more-surely whence he-may-seek.
Ille fluit furtim lusa inter crura diuque
He flows stealthily mocked among legs and-long
a tergo saliens ante putatur agi,
from behind leaping before is-thought to-be-driven,
transposuere uices: qui fugerat, ille sequentis,
they-have-transposed the-turns: who had-fled, he of-the-follower,
quique sequens fuerat, par fugientis habet;
and-who following had-been, the-part of-the-fleer has;

erectis oculis absentem denique sentit
with-raised eyes absent finally perceives-him

rusticus, ammirans attonitusque diu
the-peasant, wondering and-astonished long

hęret mentis inops, quando aut amiserit illum,
he-sticks of-mind helpless, when either he-had-lost him,

aut amissus ubi delituisse queat.
or lost where to-have-lurked he-could.

Lumina trans humerum dextrum torquere parabat,
His-eyes across shoulder right to-twist he-was-preparing,

explorare uolens, qua latitaret humo,
to-explore wishing, in-what he-might-lurk ground,

Reinardus metuens, ne quatenus ille lupinam
Reinardus fearing, lest by-any-chance he the-wolfish

respiciens fraudem post sua terga notet,
looking-back fraud behind his back might-mark,

prodiit, a lęua rediens, oculosque latentem
came-forth, from the-left returning, and-the-eyes hiding

quęrentis gemitu bis reuocante pręit;
of-the-seeker with-a-groan twice calling-back goes-before;

rusticus ablatum tam se ignorante redisse
the-peasant taken-away so himself not-knowing to-have-returned

quam stupet ignaro se latuisse prius.
as he-is-amazed unknowing himself to-have-lain-hid before.

Hic fugere, ille sequi, persępe extrema teneri,
This-one to-flee, that-one to-follow, very-often the-tips to-be-held,

effluere et cassam linquere cauda manum,
to-flow-out and the-empty to-leave tail hand,

tunc quasi deficiens cadit expectatque iacendo
then as-if failing he-falls and-waits by-lying
prensorem, caudam dextera tuta tenet,
the-seizer, the-tail with-the-right safe he-holds,
uir ‚mecum', inquit, ‚amice, manes!' cultrumque sinistra
the-man ‚with-me', says, ‚O-friend, you-remain!' and-his-knife with-the-left
expediens, misero demere uellus auet.
drawing-out, from-the-wretch to-take the-fleece craves.
Acre gelu, ferrumne secans, an cautus utrumque
Sharp the-frost, or-the-iron cutting, or wary both
horruerit, dubito, noluit ille pati,
he-dreaded, I-doubt, would-not he to-suffer,
ergo supersiliens dextram, qua cauda tenetur,
therefore leaping-over the-right, by-which the-tail is-held,
transfluit obliquam, pondere dextra labat,
flows-across slantwise, by-the-weight the-right slips,
attonitus caudam dimittit, at ille pauentis
astonished the-tail he-lets-go, but he of-the-frightened
per scapulas saltans et caput ante redit;
over the-shoulders leaping and the-head before returns;
se cepisse uidens et non potuisse tenere
himself to-have-caught seeing and not to-have-been-able to-hold
rusticus indignans cor sibi pęne fodit.
the-peasant resenting the-heart for-himself almost digs.
Ille iterum in faciem diuoluitur atque retrorsum
He again onto his-face rolls-over and backward
procidit, et misero uox morientis inest,
falls-forward, and in-the-wretch the-voice of-one-dying is-present,

rusticus accedens sensim ruiturus in illum
the-peasant approaching gradually about-to-fall on him
mole sui tota ‚si potes', inquit, ‚abi!'
with-the-mass of-himself whole ‚if you-can', says, ‚go-away!'
Poplitibus pronis nutat tenditque lacertos
With-knees bent-forward he-nods and-stretches his-arms
et ruere incipiens pęne beatus erat:
and to-fall beginning almost blessed was:
pręfugit obliquo saltu uafer ille ruentem,
flees-ahead by-a-slanting leap the-sly that-one the-falling,
nudaque suscepit terra ruentis onus,
and-the-bare received earth of-the-falling the-burden,
surgere conantis Reinardus colla caputque
to-rise of-the-one-trying Reinardus the-neck and-head
occupat et morsa concitus aure salit.
seizes and bitten roused the-ear leaps-off.
Vir uehemente ferox animo et gemebundus humumque
The-man with-vehement fierce mind and groaning and-the-ground
pressa fronte legens acrius instat item,
with-pressed brow gathering more-sharply presses likewise,
fidus erat prensu sed perfidus ille retentu
sure he-was in-seizing but faithless he in-holding
et uix effugiens effugit usque tamen,
and hardly escaping escaped still yet,
linea currentes non intercesserat usquam
a-line the-runners not had-come-between anywhere
ulnarum spatio longior acta trium;
of-ells in-space longer drawn of-three;

ter tenuit caudam prensor, ter tenta fefellit,
three-times held the-tail the-seizer, three-times held it-deceived,
terque fere felix, ter miser esse tulit,
and-three-times nearly happy, three-times wretched to-be he-bore,
sic pueris leuis aura perit coeunte pugillo,
so from-boys light the-air perishes closing fist,
lubricaque anguillę fallere cauda solet.
and-slippery of-the-eel to-deceive the-tail is-wont.
Ille igitur ioculans assueta fraude uiarum
He therefore jesting with-accustomed fraud of-the-ways
fert tremere et labi, fert cadere atque capi,
bears to-tremble and to-slip, bears to-fall and to-be-caught,
taliter illudens, donec comitante rapina
thus mocking, until accompanying with-the-booty
in saltus reducem nouit abisse lupum,
into the-glades returning he-knew to-have-gone-away the-wolf,
protinus insultis obliqua per inuia siluis
at-once leapt-into slantwise through pathless woods
tollitur ex oculis ut duce pluma notho.
he-is-raised from the-eyes as with-the-leading feather south-wind.
Sustinet ille noui stupidus fantasmata monstri
Endures he of-the-new stupefied the-phantoms monster
plus ammirari quam sua dampna queri:
more to-wonder than his losses to-lament:
‚unde', ait, ‚existi, redeas, illabere Auerno!
‚whence', he-says, ‚you-have-come-forth, may-you-return, sink into-Avernus!
Non equidem uulpes, sed quater ipse Satan!'
Not indeed a-fox, but four-times himself Satan!'

Ille gradu fixo uillanum dulce salutans
He with-step fixed the-villager sweetly greeting
eminus exclamat: ‚uado, sodalis, aue!
from-afar cries-out: ‚I-go, O-comrade, hail!
Ut scires, (etenim hęrebas) cui mittere uelles
That you-might-know, (for you-were-sticking) to-whom to-send you-would-wish
membranam dominę, tardius ire tuli;
the-skin to-the-mistress, more-slowly to-go I-bore;
inconsultus adhuc dubitas, custodio pellem,
unadvised still you-doubt, I-guard the-pelt,
cum scieris, cui des, trado libenter eam.
when you-shall-have-known, to-whom you-may-give, I-hand-over gladly it.
Quam tua parta michi fuerat, si pellis egerem,
As your gotten for-me had-been, if a-pelt I-had-needed,
tam mea nempe tibi est; nec, quia uado, dole:
so mine surely to-you is; nor, because I-go, grieve:
ut fuit abstractu te caudam prompta tenente,
as it-was for-pulling-away you the-tail ready holding,
sic, quacumque soli parte morabor, erit.’
so, in-whatever of-the-ground part I-shall-tarry, it-shall-be.’
Callidus ad pactam quęstor peruenerat ędem,
Cunning at the-agreed the-gainer had-arrived dwelling,
circumfert oculos, stat reticetque diu,
he-carries-round his-eyes, stands and-keeps-silent long,
cernit relliquias strophium restare salignum,
he-perceives as-remains the-band to-remain of-willow,
quo fixum extulerant fumida tigna suem,
by-which fixed had-lifted the-smoky beams the-swine,

ipsa senex tota cum carne uorauerat ossa,
the-very old-man whole with the-meat had-devoured bones,
iam salicem rodens insatiatus adhuc;
already the-willow gnawing unsated still;
incipit ergo prior uulpes atque eminus abstat,
begins therefore first the-fox and from-afar stands-off,
os patrui fidum non nimis esse ratus:
the-mouth of-the-uncle trusty not too-much to-be thinking:
‚patrue, pęne michi tonsa hęc pastura uidetur,
‚O-uncle, almost to-me shorn this pasture seems,
rodis enim, nondum crederis esse satur,
you-gnaw for, not-yet you-are-believed to-be full,
pax est et requies de toto facta bacone,
peace is and rest of the-whole made ham,
cur etiam non est esa retorta simul?
why also not is eaten the-withe at-the-same-time?
Parua fere saturo defectum fercula supplent,
Small almost to-the-full the-want dishes make-up,
unde capit nullam uenter inanis opem.
whence takes no the-belly empty help.
Cras (iterum esuries hic, nulla refectio restat!)
Tomorrow (again you-shall-hunger here, no refreshment remains!)
prandia constabunt uberiore cibo;
the-dinners shall-stand with-richer food;
adice relliquias, et non aliena uorasti,
add the-remains, and not another's you-devoured,
cui seruas, operam conciliantis agens?'
for-whom do-you-keep-it, the-office of-a-go-between doing?'

Repplicat hęc senior: ‚per canos hosce seniles!
Replies this the-old-man: ‚by white-hairs these of-an-old-man!
Parua animę est adeo non michi cura meę,
Small of-soul is so not to-me care my,
et tunc unde tibi pars expectata daretur?
and then whence to-you the-part expected would-be-given?
Fraus inter socios crimine nulla caret;
Fraud among comrades of-crime none lacks;
tu quoque laturus, si me seruante relictum
you also about-to-bear, if me keeping left
nil tibi uidisses, impatienter eras.
nothing for-you you-had-seen, impatiently you-were.
Cerne, retorta uacat, seruata fideliter ipsa est,
See, the-withe is-free, kept faithfully itself it-is,
rosa quidem sed non est uiolata nimis,
gnawed indeed but not is violated too-much,
uix tamen hanc potui seruare bacone comesto,
hardly yet this I-could keep the-ham eaten,
sed scieris, non est unus utrique sapor,
but you-shall-have-known, not is one to-both savor,
lenius in lardo penetrabiliusque momordi,
more-gently into the-lard and-more-piercingly I-bit,
et fuit utilior fissiliorque caro;
and was more-useful and-more-easily-split the-meat;
sume, tua hęc pars est, et dic socialiter actum,
take, yours this part is, and say comradely done,
non alii leuiter sed tibi tanta datur.’
not to-another lightly but to-you so-much is-given.’

,Patrue', quęstor ait, ,cui competit, illius esto!
,O-uncle', the-gainer says, ,to-whom it-belongs, his let-it-be!
Hic aliquid peius quam nichil esse puto;
Here something worse than nothing to-be I-think;
quod michi seruasti, serua pendere uolenti,
what for-me you-have-kept, keep to-hang for-one-wishing,
inuenit arbitrium nulla retorta meum.'
finds the-judgment no withe my.'

I.4 · THE WOLF'S DEFENSE

The wolf takes offense: the fox meant to cheat him, and a synod would acquit him, since a monk is bound by his rule to take more when he needs more and to eat what comes at the hour of the meal. He offers the gnawed withy again as fair measure. Reinardus, fearing his anger, answers that the rich are always innocent and the poor always guilty, and makes peace; the wolf promises to repay him generously, and the fox waits for his day.

Offensus senior truculenta uoce profatur:
Offended the-old-man with-truculent voice speaks-out:
,rebar amicitiam promeruisse tuam;
,I-thought the-friendship to-have-earned your;
nunc ego deprendi, tua quo uersutia uergat,
now I have-caught, your where craftiness tends,
pars mea consumpta est, hic tua, sume tuam!
part my consumed is, here yours, take yours!
Quo funem traheres, prępnoui: nempe tulissem,
Where the-rope you-would-draw, I-foreknew: surely I-would-have-borne,
particula uelles solus utraque frui,
of-the-portion you-would-wish alone both to-enjoy,

alliceres astu, quęcumque reperta fuissent,
you-would-entice by-cunning, whatever found had-been,
ut mus muscipula, uis solet arte capi.
as a-mouse by-a-mousetrap, force is-wont by-art to-be-caught.
Ergo ego pręripiens sperato cautius egi,
Therefore I snatching-first than-hoped more-warily acted,
tundatur ferrum, dum nouus ignis inest;
let-be-beaten the-iron, while new fire is-in-it;
res est forma rei, factis facienda notantur,
the-thing is the-form of-the-thing, by-deeds things-to-be-done are-marked,
et nichil est, quod non mentis acumen alat.
and nothing is, which not of-the-mind the-sharpness may-nourish.
Quod si tam lepidus, quam uulgo diceris esse,
That if as witty, as commonly you-are-said to-be,
et si, quam sapiens crederis esse, fores,
and if, as wise you-are-believed to-be, you-were,
carpere te saltem, quamuis pietate careres,
to-carp you at-least, although of-piety you-lacked,
hęc mea non sineret publicus acta pudor;
these my not would-allow public deeds shame;
ubertate tuus si tanta uenter egeret,
of-plenty your if so-great belly were-in-need,
quanta non dubitas indiguisse meum,
as-great-as not you-doubt to-have-needed mine,
pace mea potuit saluo michi uirga bacone
with-the-peace of-me could safe to-me the-withe the-ham
cortice plus medio rosa fuisse tibi.
in-bark more than-half gnawed to-have-been for-you.

Sicut enim es prudens, rosę iactura retortę,
As for you-are prudent, of-the-gnawed the-loss withe,
non tibi męrorem perna comesta mouet;
not to-you grief the-ham eaten moves;
sufficeret, si tota foret, tibi uirga, meamque
it-would-suffice, if whole it-were, for-you the-withe, and-my
ingluuiem nosti, turpiter ergo doles,
gluttony you-know, shamefully therefore you-grieve,
aluus cum tibi sit stricta et breuis, at michi late
the-belly since to-you is narrow and short, but to-me widely
oblonga pendens in cauitate capax.
long hanging in hollowness capacious.
Si res ad synodum traheretur, nonne parasti
If the-affair to a-synod were-dragged, surely you-have-prepared
materiam risus et pietatis ego?
matter of-laughter and of-pity I?
Protinus ergo tuę completo fine querelę
At-once therefore of-your completed the-end of-complaint
cum peteres dampno ius synodale tuo,
when you-sought for-loss right the-synodal your,
redderet orator uera argumenta disertus,
would-return the-advocate true arguments eloquent,
innocuum tali me ratione probans:
innocent in-such me a-way proving:
„Ysengrimus adest obiecti criminis insons,
„Ysengrimus is-here of-the-charged crime guiltless,
hoc rerum series indubitata docet.
this of-things the-sequence undoubted teaches.

Vouerat hoc anno claustralis seria uitę,
He-had-vowed this year of-cloistered the-earnest-things life,
Reinardo laicos inter habente suam,
Reinardus laymen among having his,
frater et in claustro, quoadusque abbate uoracem
a-brother and in the-cloister, until the-abbot the-greedy
formidante gulam iussus abiret, erat;
fearing gullet bidden he-went-away, he-was;
iussus abit, uerum quamuis et iussus abisset,
bidden he-goes-away, but although even bidden he-had-gone-away,
sacra uerebatur frangere dicta patrum.
the-sacred he-feared to-break sayings of-the-fathers.
His igitur scriptis in sacrę codice normę:
These therefore written in of-the-sacred book rule:
„„hunc, qui pluris eget, sumere plura decet""
„„him, who more needs, to-take more befits""
et „„Cum tinnierint ueniendi cimbala signum
and „„When shall-have-rung of-coming the-cymbals the-signal
fratribus, ad mensas cętus adesto celer"",
to-the-brothers, at the-tables of-the-company be swift"",
Ysengrimus habens sacro super ordine curam
Ysengrimus having of-the-sacred over order care
uertere nolebat, quod pia secta iubet.
to-overturn did-not-wish, what the-pious sect bids.
Obuiat interea Reinardo, dumque uicissim
Meets meanwhile Reinardus, and-while in-turn
rite uale faciunt, umbra baconis adest,
duly farewell they-make, the-shadow of-a-ham is-here,

clam loquitur fratri uulpes: „„hunc, domne, baconem
secretly speaks to-the-brother the-fox: „„this, O-lord, ham
si mecum uelles diuidere, arte darem"";
if with-me you-would-wish to-divide, by-art I-would-give"";
frater ait: „„communis erit"", quo more iubetur
the-brother says: „„common it-shall-be"", in-which manner is-bidden
claustricola „„est nostrum"" dicere, quicquid habet,
the-cloister-dweller „„it-is ours"" to-say, whatever he-has,
his dictis abiit Reinardus, fratre relicto
these said went-away Reinardus, the-brother left
nil absens misit, nil dedit ipse redux.
nothing absent he-sent, nothing gave himself returned.
Monachus inspecto fore comperit ęthere tempus,
The-monk examined to-be found the-sky the-time,
cimbala quo fratres pulsa uocare solent,
the-cymbals in-which the-brothers struck to-call are-wont,
incidit oblatum, nescit quo dante, baconem,
he-falls-upon the-offered, knows-not by-whom giving, ham,
debita sumendę uenerat hora dapis;
due to-be-taken had-come the-hour of-food;
hora facit neglecta reum, Reinardus et istum
the-hour makes neglected guilty, Reinardus and that-one
pręter claustricolam quilibet alter abest,
besides the-cloister-dweller any other is-absent,
dona dei laudans, accedit frater ad escam,
the-gifts of-God praising, approaches the-brother to the-food,
nil seruat, dominum sic monuisse memor:
nothing he-keeps, the-Lord thus to-have-admonished mindful:

„„noli sollicitus fieri pro luce futura.““
„„do-not anxious become for the-day future.““

Denique completis omnibus iste uenit,
At-last completed all-things this-one comes,

utque uidet torquem, quo uinctum fumida tergum
and-as he-sees the-collar, by-which bound the-smoky back

tegula sustulerat, „„pars mea““, clamat, „„ubi est?““
the-tile had-raised, „„part my““, he-cries, „„where is?““

Clamanti monachus „„frater, temere exigis““, inquit,
To-the-one-crying the-monk „„O-brother, rashly you-demand““, says,

„„exige fraterne, debita soluo libens,
„„demand brotherly, debts I-pay gladly,

ordinis est nostri, plus sumere pluris egentem,
of-order it-is our, more to-take of-more the-needing,

pluribus indigui, plura proinde tuli,
more-things I-needed, more therefore I-took,

frater inexpleta si mensam liquerit aluo
the-brother with-unfilled if the-table shall-have-left belly

ultra dimidium, regula fracta perit;
beyond half, the-rule broken perishes;

a quocumque baco datus est, quod oportuit, egi,
by whomever the-bam given was, what it-behooved, I-did,

hęc superant, plus his non iubet ordo dari,
these remain, more than-these not bids the-order to-be-given,

quod superauit, habe!““ monachus sic ista fuisse
what has-remained, have!““ the-monk thus these to-have-been

arbitrio synodi nec secus acta probat,
by-the-judgment of-the-synod nor otherwise done proves,

nec coram Remico metuit nec pręsule Romę,
nor before the-man-of-Rheims he-fears nor the-bishop of-Rome,
sedis uter libeat sollicitetur apex;
of-the-see whichever may-please be-solicited the-summit;
pendite, censores, causam!" sic, stulte, locuto
weigh, O-censors, the-case!" thus, O-fool, having-spoken
rethore quid synodus diceret esse tuum?
the-rhetor what the-synod would-say to-be yours?
Si, quibus et quantis egeam, perpendere uelles
If, what-things and how-great I-may-need, to-weigh you-would-wish
et gereres socia sedulitate fidem,
and you-bore with-comradely diligence faith,
quamuis abrosus prope liber adusque medullam
although gnawed nearly the-bark as-far-as the-pith
et comitata duas perna fuisset oues,
and accompanied two the-ham had-been sheep,
non culpandus eram, potius culpabilis essem,
not to-be-blamed I-was, rather blameworthy I-would-be,
si michi mansisset mica pusilla super.
if to-me had-remained a-crumb tiny over.
Desine conquestu modo, pars tua maior habetur,
Cease complaint now, part your greater is-held,
sed pietate cares et rationis eges;
but piety you-lack and reason you-need;
sanus adhuc ferme cortex lignumque remansit,
sound still almost the-bark and-the-wood has-remained,
et non est morsu lęsa medulla meo,
and not is by-bite hurt the-pith my,

perna michi iuxta modulum diuisa uidetur,
the-ham to-me according-to measure divided seems,
fecissem fratri non meliora meo.
I-would-have-made for-brother not better my.
Cominus huc accede, miser, metire retortam,
Hand-to-hand hither approach, O-wretch, measure the-withe,
quam uice te socia prosequar, ipse uide,
how-much in-turn you comradely I-may-follow, yourself see,
et si non aliter, quam dico, probaueris esse,
and if not otherwise, than I-say, you-shall-have-proved to-be,
consulo, ne spernas hoc, quod habere potes,
I-advise, lest you-spurn this, what to-have you-can,
rode foris librum tenuemque exsuge medullam,
gnaw outside the-bark and-the-thin suck-out pith,
esu dura aliam pars tibi prębet opem:
for-eating hard other part to-you offers help:
cum fortuna aliquem dederit tibi prospera quęstum,
when fortune some shall-have-given to-you favorable gain,
commodius poterit sarcina uincta uehi.'
more-conveniently can the-pack bound be-carried.'
Reinardus patruum, si quicquam diceret ultra,
Reinardus the-uncle, if anything he-said further,
irasci metuens fraude benignus ait:
to-be-angry fearing by-fraud kindly says:
‚patrue, te insontem iusta ratione probasti,
‚O-uncle, you innocent with-just reason you-have-proved,
sicut iustitiam mos hodiernus habet:
as justice custom today's holds:

peius agit, qui plura potest, luit omnia pauper,
worse acts, who more can, pays-for all-things the-poor-man,
scit sibi fautorem diues adesse deum.
knows to-himself a-patron the-rich-man to-be-present God.
Ignorante deo est pauper, quod prodigus ardet
Not-knowing God is the-poor-man, what the-prodigal burns
fundere, quodque tenax condere, pendit inops,
to-pour-out, and-what the-miser to-store, pays-for the-needy,
quod locuples, quod pauper habet, locupletis utrumque est,
what the-wealthy, what the-poor-man has, of-the-wealthy both is,
diuitis ex dono est pauperis omne parum;
of-the-rich-man from the-gift is of-the-poor-man all little;
non igitur nostro quicquam de iure tulisti,
not therefore our anything from right you-took,
tam mea quam tua res est tua, cuius eges,
as mine as yours the-thing is yours, of-which you-need,
si minus edisses, stomachus tibi laxior esset,
if less you-had-eaten, the-stomach for-you looser would-be,
uestis et esca hodie cuncta licere iubent.
dress and food today all-things to-be-allowed bid.
Nullius ignoscentis eges, uis imperat ęquo,
Of-no-one forgiving you-need, force commands right,
indulgente sibi diuite, quicquid agit,
being-indulgent to-himself the-rich-man, whatever he-does,
accusatur inops, sit noxius ipse, sit insons,
is-accused the-needy-man, be-he guilty himself, be-he innocent,
uenalis uenia est, ut mereatur, emat,
for-sale pardon is, that he-may-deserve, let-him-buy,

iustus inops sine iure, reus sine crimine diues,
just the-needy-man without right, guilty without crime the-rich-man,
ipse sibi ignoscit pro pietate dei;
himself to-himself forgives for the-piety of-God;
ergo si locuples alibi indultoris egebit,
therefore if the-wealthy elsewhere of-a-forgiver shall-need,
nonne deus referet pro pietate uicem?
surely God shall-return for piety the-turn?
Conqueror ergo nichil, concordes simus ut ante!'
I-complain therefore nothing, agreed let-us-be as before!'
Tunc senior blanda uoce profatur ouans:
Then the-old-man with-coaxing voice speaks-out exulting:
‚nunc sapis, impensumque tibi gratanter habeto!
‚now you-are-wise, and-the-spent for-yourself thankfully hold!
Scis bene, sic sociis partior usque meis;
You-know well, thus with-comrades I-share always my;
si tibi deterior, quam uelles, portio cessit,
if to-you worse, than you-would-wish, the-portion fell,
et mea pars uoto non fuit ęqua meo,
and my part to-wish not was equal my,
fer modo! restituam, cum quid lucrabere rursum,
bear now! I-shall-restore, when something you-shall-gain again,
non quia debuerim, sed quia largus ego.'
not because I-owed, but because generous I.'
Acrior idcirco Reinardum iniuria torquet,
Sharper therefore Reinardus the-wrong tortures,
quod non reddiderat debita uerba dolor,
because not had-returned due words grief,

exspirata minis rabies cor lenius angit,
breathed-out in-threats rage the-heart more-gently chokes,
interit erumpens, permanet ira latens;
perishes bursting-out, remains anger lurking;
sed quia facta solet dictis pręponere prudens,
but because deeds is-wont to-words to-put-before the-prudent-man,
declamare bonam noluit ante diem,
to-declaim a-good he-would-not before the-day,
non usurpat ‚agam', ne dicere perdat ‚ego egi',
not he-usurps ‚I-shall-do', lest to-say he-lose ‚I have-done',
tuta mora spes est, anticipata perit.
safe in-delay hope is, anticipated perishes.

I.5 · THE FISHING PROPOSED

When the day of vengeance comes, the fox reproaches the wolf's greed and proposes fish, since his rule allows them. The wolf will obey in everything but three things: he gives nothing, keeps no measure, and swears off faith. Reinardus tells of a pond so crowded with fish that they die for want of room, and the wolf, ravenous with a monk's hunger, demands to be led there at once, boasting he will haul enough for ten years.

Venerat ergo dies uindictę lectus, uterque
Had-come therefore the-day of-vengeance chosen, each
hostis agens hosti, non temere actus, obit,
an-enemy acting to-an-enemy, not rashly driven, goes-to-meet,
uisa uulpe senex hilaris concinnat inanes
seen the-fox the-old-man cheerful contrives empty
blanditias, blęsa calliditate loquens:
flatteries, with-lisping cunning speaking:

,tempore felici uenias, cognate! quid affers?
,at-a-time happy may-you-come, O-kinsman! what do-you-bring?
Nunc, si quid dederis, partior absque dolo.'
Now, if anything you-shall-have-given, I-share without guile.'
Cui uulpes: ,refer ergo fidem, quę, patrue, primam
To-whom the-fox: ,repeat therefore the-faith, which, O-uncle, the-first
diuisit, tibi si perna secunda placet,
divided, to-you if the-ham second pleases,
sicut prima fides suadet sperare secundam,
as the-first faith persuades to-hope a-second,
sic fraus indicium prisca sequentis agit,
so fraud the-sign former of-the-following makes,
dicitur hoc uulgo „fraus acta minatur agendam";
is-said this commonly „fraud done threatens fraud-to-be-done";
diuisus recte uix fuit ille baco.
divided rightly hardly was that ham.
At michi nunc merces illęsa retorta daretur,
But to-me now as-wages the-unharmed withe would-be-given,
si uescenda tibi perna ueniret item?
if to-be-eaten to-you a-ham came likewise?
Te peccasse piget, desisti fallere frustra
You to-have-sinned it-grieves, you-have-ceased to-deceive in-vain
et de perfidię crimine sero doles;
and over of-faithlessness the-crime late you-grieve;
si michi seruasses primam sine fraude retortam,
if for-me you-had-kept the-first without fraud withe,
uenisset melior perna priore sequens.
would-have-come better ham than-the-former the-following.

Tendamus meliore uia! considero mores,
Let-us-go by-a-better way! I-consider manners,
cras hodieque sumus, quod fueramus heri,
tomorrow and-today we-are, what we-had-been yesterday,
non igitur tecum communia rursus habebo,
not therefore with-you common-things again I-shall-have,
te, nisi solus edas, copia nulla replet;
you, unless alone you-eat, plenty none fills;
nonne querebaris uesanum ambabus abusum
surely you-were-complaining the-mad by-both abused
particulis uterum pęne uorasse nichil?
portions belly almost to-have-devoured nothing?
Et nunc diuideres socialiter? immo uidetur,
And now you-would-divide comradely? nay it-seems,
ne pecces iterum, res facienda secus.
lest you-sin again, the-thing to-be-done otherwise.
Non prohibet pisces tibi regula, tuque fuisti
Not forbids fish to-you the-rule, and-you were
monachus, et non est semper edenda caro;
a-monk, and not is always to-be-eaten meat;
fac dapibus licitis insanum assuescere uentrem,
make to-foods lawful the-mad to-grow-used belly,
cuius ob ingluuiem noxia nulla times.
of-which for gluttony harmful-things none you-fear.
„Ius!", ubi ius non est; ubi ius, „iniuria!" iuras,
„Right!", where right not is; where right, „wrong!" you-swear,
in res externas irreuerenter hias,
at things external irreverently you-gape,

res proprias, medias, alienas credis easdem,
things your-own, common, another's you-believe the-same,
uiuere uis rapto, carnibus usque frui;
to-live you-wish on-plunder, on-flesh always to-feed;
munditię frenum ebrietas et crapula uendunt,
of-cleanness the-bridle drunkenness and surfeit sell,
qui mundus fieri quęrit, utramque cauet.
who clean to-become seeks, both he-shuns.
Heu te sexta dies nec quadragesima terret, 565
Alas you the-sixth day nor the-fortieth frightens,
iudęus siquidem, sicut opinor, eris,
a-Jew since, as I-think, you-shall-be,
te minus est nequam Satanas quęcumque gerente,
than-you less is wicked Satan whatever-things doing,
ille aliquid sed tu nil superesse sinis;
he something but you nothing to-remain allow;
nec lex moralis nec scripta leporue pudorue
neither law moral nor written or-charm or-shame
aut timor aut pietas his posuere modum.' 570
or fear or piety to-these have-set a-limit.'
Ęmulus econtra loquitur, spe lętus habendi:
The-rival against-this speaks, with-hope glad of-having:
‚quid, cognate, adeo faris amara michi?
‚why, O-kinsman, so do-you-speak bitter-things to-me?
Parce, precor! quicquid pręceperis, obsequor ultro,
Spare, I-pray! whatever you-shall-have-bidden, I-obey readily,
norim, quid iubeas, quid prohibere uelis,
may-I-know, what you-bid, what to-forbid you-may-wish,

exceptis parebo tribus quęcumque iubenti:
excepted I-shall-obey three-things in-all-things the-one-bidding:
nil do, sperno modum, deuoueoque fidem;
nothing I-give, I-spurn measure, and-I-renounce faith;
hęc tria cur fugiam, quam congrua causa sit, audi,
these three why I-should-flee, how fitting the-cause is, hear,
nam tribus his sapiens nemo carere dolet:
for of-three these the-wise no-one to-lack grieves:
parta michi teneo, data non redduntur egenti,
things-gotten for-myself I-hold, things-given not are-returned to-the-needy,
et pręformido rebus egere datis.
and I-dread-beforehand of-things to-be-in-need given.
Me rerum ignari nimis esse fatentur edacem —
Me of-things the-ignorant too-much to-be confess greedy—
uenter ubi impletur, nil superaddo cibi,
the-belly when is-filled, nothing I-add-over of-food,
partior, hoc stulti culpant, communia praue —
I-share, this fools blame, common-things wickedly—
sed non sufficerent dimidiata michi,
but not would-suffice things-halved for-me,
quęque michi desunt, nunc ui, nunc aufero furtim —
and-what to-me are-lacking, now by-force, now I-take-away by-stealth—
pellerer aut captus penderer, illa rogans;
I-would-be-driven-off or captured I-would-be-hanged, those asking;
cetera iussa geram, liceant hęc, abdico carnem,
other commands I-shall-carry, let-be-allowed these, I-renounce meat,
si michi quid dederis carius, unde ciber.'
if to-me something you-shall-have-given dearer, whence I-may-be-fed.'

Commentator ad hęc ‚leuiter sanaberis', infit,
The-commentator to this ‚easily you-shall-be-healed', begins,
‚carne tibi excepta nil prohibere uolo,
‚meat for-you excepted nothing to-forbid I-wish,
pauca uolo ut mutes, et cetera cuncta licebunt,
a-few-things I-wish that you-change, and other all-things shall-be-allowed,
ignosco uitiis, in quibus ambo sumus;
I-forgive vices, in which both we-are;
diceris (et uerum est) in me peccasse frequenter,
you-are-said (and true it-is) against me to-have-sinned often,
cum dederim, ut nosti, commoda multa tibi,
though I-have-given, as you-know, advantages many to-you,
tam fidus fido, quam concolor Anglicus Indo,
as faithful to-the-faithful, as matching an-Englishman to-an-Indian,
quo michi plus debes, hoc minus usque faues,
by-how-much to-me more you-owe, by-so-much less ever you-favor,
omne malum uice nemo mala nisi pessimus ęquat,
every evil with-a-turn no-one evil but the-worst equals,
ergo, ne pereas, consiliabor item.
therefore, lest you-perish, I-shall-counsel again.
Piscibus innumeris uiuaria subdita noui,
For-fish countless ponds subjected I-know,
emoritur stricto plurima turba uado,
dies in-the-narrow very-many crowd ford,
piscibus ut reliquis laxetur copia nandi,
for-fish that for-the-rest may-be-loosened the-plenty of-swimming,
gratus ibi hunc illo captor agente trahit;
welcome there this-one with-that the-catcher driving draws;

nec potior quisquam quam tu michi crederis esse,
nor more-able anyone than you to-me are-believed to-be,

tot pressum monstris euacuare locum,
so-many pressed with-monsters to-empty the-place,

sit quamuis in uentre tuo tam creber et amplus
be-it although in belly your so frequent and wide

angulus, es numquam uel satiandus ibi.'
the-corner, you-are never even to-be-sated there.'

Ille reclamat ouans: ‚furimus, Reinarde? quid istic
He cries-back exulting: ‚are-we-mad, O-Reinardus? why there

figimur? accelera! mors, nisi piscer, adest!
are-we-fixed? hasten! death, unless I-fish, is-here!

Vis uiuam, in pisces age me, carnem abdico prorsus;
You-wish I-may-live, toward fish drive me, meat I-renounce utterly;

tu prisci sceleris ne meminisse uelis,
you of-former crime not to-remember may-you-wish,

perdideram lances, quibus exęquare solebam
I-had-lost the-scales, with-which to-make-equal I-was-wont

particulas, ideo solus utrasque tuli.
the-portions, therefore alone both I-took.

Quem nunc ergo dares, tu solus habeto baconem,
Which now therefore you-would-give, you alone have the-ham,

pars tua quarta foret, par modo noster eris,
part your fourth would-be, equal now our you-shall-be,

et ueterem patruum capiendis piscibus induc.'
and the-old uncle for-catching fish lead-in.'

Pręcedit uulpes subsequiturque lupus;
Goes-before the-fox and-follows the-wolf;

ambo pari cursu sed uoto dispare tendunt,
both with-equal course but with-wish unequal tend,
hic cupidus lucri, conscius ille doli,
this-one greedy of-gain, aware that-one of-guile,
spe labor in seniore, fames stimulatur utroque,
by-hope toil in the-old-man, hunger is-goaded in-both,
his ergo stimulis instimulatus ait:
by-these therefore goads goaded he-says:
‚dic, cognate, etenim nimis expedit hoc michi nosse,
‚tell, O-kinsman, for too-much it-profits this to-me to-know,
piscatura uadi quam procul abstat abhinc?'
the-fishery of-the-ford how far stands-off from-here?'
‚Patrue, cur', inquit, ‚scitaris?' at ille subinfert:
‚O-uncle, why', he-says, ‚do-you-inquire?' but he adds-under:
‚scitandi quęnam sit michi causa, rogas?
‚of-inquiring what may-be to-me the-cause, you-ask?
Quo tibi surreptu tam nunc industria simplex?
Whither to-you stolen-away so now industry simple?
Unde hęc rusticitas, (nonne facetus eras?)
Whence this rusticity, (surely witty you-were?)
ut, cur quęsierim, quęras, quod et ante rogatum
that, why I-asked, you-ask, which also before asked
dicere debueras? expediebat enim;
to-say you-ought-to-have? it-profited for;
nam licet ipse nichil nosses, (at fama fatetur)
for although yourself nothing you-knew, (but rumor confesses)
quam natura meę sit furiosa gulę,
how the-nature of-my is furious gullet,

quam mordax in uentre meo luctetur egestas —
how biting in belly my struggles need—
nescis, quod cupidos segnia lucra necant?
know-you-not, that the-greedy sluggish gains kill?
Tarda magis cupidos quam perdita lucra molestant,
Slow more the-greedy than lost gains vex,
nonne fui monachus? scisque, ita dicor adhuc.
surely I-was a-monk? and-you-know, thus I-am-called still.
Materia crescit crescente uoracior ignis,
With-matter grows growing more-voracious fire,
res auidam mentem nulla pręire potest,
thing the-greedy mind none to-go-before can,
fax natiua meos satis incendebat hiatus,
the-torch native my enough was-kindling gapings,
adiecit stimulos regula sancta suos,
added goads the-rule holy its-own,
monachus oblatum cum uiderit affore lucrum,
a-monk offered when he-shall-have-seen to-be-at-hand gain,
irruit ut pluuio fulgetra mota polo;
rushes-in as from-the-rainy lightning moved sky;
sciret bina modum, cum nesciat una Caribdis?
would-know a-double measure, when knows-not a-single Charybdis?
Hinc me sanctus agit, noxius inde furor,
Hence me a-holy drives, harmful thence frenzy,
plus claustri pietas furit impietate lupina,
more of-the-cloister piety rages than-impiety wolfish,
dico satur „satis est", monachus usque „parum est".
I-say sated „enough it-is", the-monk always „little it-is".

Antea peccabam, quotiens uiolenter agebam,
Before I-was-sinning, as-often-as violently I-acted,
et ueniam raptus non habuere mei;
and pardon plunders not had my;
sacra cuculla michi simul est accepta, suumque
the-sacred cowl by-me as-soon-as was received, and-their
exemplum fratres edocuere boni,
example the-brothers taught good,
protinus illicitum cępit licitumque licere,
at-once the-unlawful began and-the-lawful to-be-lawful,
et nichil est uetitum pręter egere michi,
and nothing is forbidden except to-be-in-need for-me,
dic igitur, nostro quantum de calle supersit,
tell therefore, of-our how-much of path may-remain,
ne pariat subitam dupla cupido necem.'
lest may-bring-forth sudden double desire death.'
‚Patrue', ductor ait, ‚cum plena crepuscula mundum
‚O-uncle', the-leader says, ‚when full twilights the-world
induerint, cęptum perficiemus iter;
shall-have-clothed, the-begun we-shall-complete journey;
nocte fere media, si tendimus omine lęto,
at-night about middle, if we-go with-omen glad,
tanta trahi poterit sarcina, quanta uehi.'
so-great to-be-drawn shall-be-able the-load, as-great to-be-carried.'
Piscaturus ad hęc: ‚tua nonne peritia languet?
The-one-about-to-fish to this: ‚your surely skill languishes?
Nescio quid passa mente reduncus ebes;
I-know-not what having-suffered in-mind curved-back dull;

milibus octo super nubes extantis acerui
by-thousands eight above the-clouds of-a-towering heap
impositum dorso me superaret onus?
placed on-my-back me would-overcome burden?
Sed facile est portare michi, quos occulit ęquor,
But easy it-is to-carry for-me, those-whom hides the-sea,
ni dicam „satis est", abnatet ore nichil,
unless I-say „enough it-is", may-swim-off from-the-mouth nothing,
si felix fortuna meis arriserit ausis,
if happy fortune on-my shall-have-smiled ventures,
quot michi sufficiant in duo lustra, traham.'
as-many-as for-me may-suffice for two lustres, I-shall-draw.'

I.6 · THE TAIL IN THE ICE

In a hard February frost the fox sets the wolf by a hole in the ice and has him fish with his tail, warning him to keep measure; the wolf scorns the advice. Reinardus then steals a cock from a priest at his church door, and the whole parish, clergy in front, chases him to the pond. He shouts to the wolf to flee, but the tail is frozen fast, and the fox mocks his cries for help and leaves him to his fish.

Mouerat algorem Februi uiolentia, quantus
Had-moved the-cold of-February the-violence, as-great-as
stringere Danubias sufficiebat aquas;
to-bind the-Danube's was-sufficing waters;
nacta locum uulpes dixit: ‚sta, patrue dulcis',
having-found a-place the-fox said: ‚stand, O-uncle sweet',
(hiscebat glacies rupta recenter ibi)
(was-gaping the-ice broken recently there)

,hic impinge tuam, carissime patrue, caudam,
,here thrust your, O-dearest uncle, tail,
rete aliud nullum, quo potiaris, habes,
net other none, by-which you-may-gain, you-have,
utere more meo; quotiens ego piscor, eundem
use in-the-manner my; as-often-as I fish, the-same
piscandi quouis sector in amne modum,
of-fishing any I-follow in river way,
utque experta loquar, si multum linea claudant
and-that tested-things I-may-speak, if much linen close
retia, ter tantum cauda tenere solet.
nets, three-times as-many the-tail to-hold is-wont.
Quod si consilium non exaudire recusas,
That if counsel not to-hear-out you-refuse,
hortor, ut hic sapiat dupla cupido semel;
I-urge, that here may-be-wise double desire once;
salmones rumbosque et magnos prendere lupos,
salmons and-turbots and great to-seize pike,
mole supernimia ne teneare, caue,
by-mass over-great lest you-be-held, beware,
anguillas percasque tene piscesque minores,
eels and-perches hold and-fish smaller,
qui tibi sint, quamuis plurima turba, leues.
which to-you may-be, although a-very-great crowd, light.
Viribus ęqua solet non frangere sarcina collum,
To-strength equal is-wont not to-break a-burden the-neck,
obuiat immodicis ausibus usque labor;
meets for-immoderate venturings always toil;

lucratur temere, qui perdit seque lucrumque,
gains rashly, who loses both-himself and-the-gain,
interdum lucris proxima dampna latent,
sometimes to-gains near losses lie-hid,
ne capiens capiare, modum captura capescat,
lest taking you-be-taken, measure the-catch let-it-take,
uirtutum custos est modus atque dator.'
of-virtues the-guardian is measure and giver.'
Retifer econtra: ‚ne quid michi consule, frater,
The-net-bearer against-this: ‚not in-anything me counsel, O-brother,
da tibi consilium, consule memet agor!
give to-yourself counsel, by-the-counsel of-myself I-am-driven!
Per caput hoc canum, si tam scius ęquoris essem,
By head this white, if so skilled of-the-sea I-were,
quam michi siluarum compita quęque patent,
as to-me of-the-woods the-crossroads all lie-open,
sciret, ob hoc quod aquas nondum spoliare parabam,
would-know, for this that the-waters not-yet to-plunder I-was-preparing,
uindice se Ionas hac caruisse tenus;
an-avenger himself Jonah this to-have-lacked as-far;
prętulerim rumbo cancrum delfinaue ceto?
would-I-prefer to-a-turbot a-crab or-a-dolphin to-a-whale?
Non meus hoc fecit consuluitque pater.
Not my this did and-counseled father.
Quo buccella michi minor est, hoc tristius intrat,
By-how-much the-morsel to-me smaller is, by-so-much more-sadly it-enters,
res breuis est Satanę, copia plena dei;
the-thing scant is of-Satan, plenty full of-God;

uę michi, cum subito dentes ossa obuia lędunt!
woe to-me, when suddenly the-teeth bones in-the-way hurt!

Immersis longe dentibus esca iuuat,
Sunk far teeth food delights,

tunc primum me teste deus laudabilis extat,
then first me witnessing God praiseworthy stands,

cum nichil offendit libera labra diu.
when nothing offends the-free lips for-long.

Pauper ouat modico, sum diues, multa capesco,
The-poor-man exults in-little, I-am rich, many-things I-grasp,

tangit parua super paupere cura deum,
touches small over the-poor-man care God,

diuitibus fecit deus omnia, seruat et offert,
for-the-rich made God all-things, keeps and offers,

diues qui sapiant scit bona, nescit inops;
the-rich-man which taste knows goods, knows-not the-needy;

scit diues scitasque cupit quęritque cupitas,
knows the-rich-man and-things-known desires and-seeks things-desired,

quas sibi quęrendas pręmeditatur, opes,
which for-himself to-be-sought he-premeditates, riches,

quęsitas reperit, fruitur parcitque repertis
sought he-finds, enjoys and-spares things-found

ordine, prouentu, tempore, lege, loco,
in-order, in-yield, in-time, in-law, in-place,

colligit ac spargit, colitur, laudatur, amatur,
gathers and scatters, is-courted, is-praised, is-loved,

cominus et longe cognitus atque placens.
near and far known and pleasing.

Infelix, qui nulla sapit bona, nulla requirit,
Unhappy, who no tastes goods, none seeks,
uiuat et absque bono, uiuat honore carens,
let-him-live also without good, let-him-live honor lacking,
nullus amet talem, nullus dignetur odire!
none let-love such, none let-deign to-hate!
Ergo ego piscabor, qua michi lege placet,
Therefore I shall-fish, by-what to-me law pleases,
proximitas quędam est inter cupidumque deumque:
a-nearness certain is between the-greedy-man and-God:
cuncta cupit cupidus, prębet habetque deus.'
all-things desires the-greedy, offers and-has God.'
‚Patrue', dux inquit, ‚moneo, non quęro docere,
‚O-uncle', the-leader says, ‚I-warn, not I-seek to-teach,
perfectus sapiens absque docente sapit,
the-perfect wise-man without a-teacher is-wise,
at timeo tibi, debet amans hoc omnis amanti,
but I-fear for-you, owes a-lover this every to-a-lover,
uincula pręterea nos propiora ligant.
bonds besides us nearer bind.
Huc me igitur duce ductus ades lucrumque locumque
Hither me therefore as-leader led you-are-present and-the-gain and-the-place
indice me nosti — temet agenda doce,
showing me you-know— yourself things-to-be-done teach,
sic studeas lucris, ne dampnum lucra sequatur,
so may-you-strive for-gains, lest loss gains follow,
quid ualeas, pensa, ne uide, quanta uelis.
what you-can-do, weigh, not see, how-great-things you-may-wish.

Perfeci, quęcumque michi facienda fuerunt,
I-have-performed, whatever-things for-me to-be-done were,
ire michi restat, cetera mando tibi,
to-go for-me remains, the-other-things I-entrust to-you,
quid uel ubi faceres, dixi, facienda subisti;
what or where you-should-do, I-said, the-things-to-be-done you-have-undertaken;
securus dixi — tu facis, esto pauens.
secure I-said— you do, be fearing.
Fac bene! dum piscaris, eo conquirere gallum,
Do well! while you-fish, I-go to-hunt-up a-cock,
sunto tui pisces, sufficit ille michi,
let-be yours the-fish, suffices that-one for-me,
dico iterum — si temet amas, piscare perite,
I-say again— if yourself you-love, fish skillfully,
consulo, si cuius consiliantis eges;
I-advise, if of-any adviser you-need;
improperanda puto commissa uoraginis amplę,
to-be-reproached I-think the-offenses of-a-gulf wide,
cum steteris fixus pondera magna super.'
when you-shall-have-stood fixed weights great upon.'
Emergente die Reinardus, ut arte ferocem
Emerging the-day Reinardus, that by-art the-fierce
eliciat turbam, proxima rura subit,
he-may-lure-out crowd, the-nearest countryside goes-under,
iamque sacerdotis stantis secus atria gallum
and-now of-a-priest standing beside the-courts a-cock
ecclesiam populo circueunte rapit,
the-church the-people going-round he-seizes,

intenditque fugę; non laudat facta sacerdos,
and-bends-himself to-flight; not praises the-deeds the-priest,
nec laudanda putat nec patienda ioco.
nor to-be-praised he-thinks nor to-be-borne in-jest.
‚Salue, festa dies!' cantabat, ut usque solebat
‚Hail, festal day!' he-was-singing, as always he-was-wont
in primis feriis, et ‚kyri' uulgus ‚ole';
on first holy-days, and ‚kyrie' the-crowd ‚eleison';
‚salue, festa dies!' animo defecit et ori,
‚hail, festal day!' to-the-mind failed and to-the-mouth,
et dolor ingeminat: ‚uę tibi, męsta dies!
and grief redoubles: ‚woe to-you, mournful day!
Uę tibi, męsta dies, toto miserabilis ęuo,
Woe to-you, mournful day, in-all wretched age,
qua lętus spolio raptor ad antra redit!
on-which glad with-spoil the-robber to the-caves returns!
Cum michi festa dies uel maximus hospes adesset,
When to-me a-feast day or the-greatest guest was-present,
abstinui gallo, quem tulit ille Satan;
I-abstained from-the-cock, which took that Satan;
sic pręsul doleat, qui me suspendere cantu
so the-bishop may-grieve, who me to-hang-up with-singing
debuit! en galli missa ruina fuit,
ought-to-have! lo of-the-cock the-mass the-ruin was,
non me missa iuuat sed uulpem, altaria iuro:
not me the-mass helps but the-fox, by-the-altars I-swear:
malueram missas ter tacuisse nouem!'
I-had-preferred masses three-times to-have-kept-silent nine!'

Protinus inceptum populo comitante relinquens
At-once the-begun-thing the-people accompanying leaving
clamitat: ‚o proceres, accelerate, probi!
he-keeps-crying: ‚O nobles, hasten, good-men!
Me quicumque uolunt pro se meruisse precari,
Me whoever wish for themselves to-have-deserved to-pray,
et qui fida michi corda deoque gerunt.'
and who faithful to-me hearts and-to-God bear.'
Arma omnes rapiunt, arma omnia uisa putantur,
Arms all seize, arms all-things seen are-thought,
‚hai! hai!' continuant, ‚hai!' sine fine fremunt,
‚hai! hai!' they-continue, ‚hai!' without end they-roar,
per iuga, per ualles, per plana, per hirta sequuntur,
through ridges, through valleys, through plains, through rough-places they-follow,
post hostem profugum milia mille rotant:
after the-enemy fleeing thousands a-thousand they-whirl:
clerus uasa, crucum baculos, candelabra, capsas,
the-clergy vessels, of-crosses the-staffs, candlesticks, chests,
ęduituus calicem, presbiter ipse librum,
the-sacristan the-chalice, the-priest himself the-book,
sacras deinde cruces, saxorum milia uulgus,
the-sacred then crosses, of-stones thousands the-crowd,
presbiter ante omnes uoce manuque furit.
the-priest before all with-voice and-hand raves.
Pertigerat gnarus, quo uellet tendere, raptor,
Had-reached knowing, whither he-wished to-tend, the-robber,
qua piscaturum liquerat ante senem,
where the-one-about-to-fish he-had-left before the-old-man,

et procul increpitans, ut uix clamaret ad illum,
and far chiding, so-that hardly he-could-shout to him,
turbat, ut ad furcam tractus, anhela loquens:
he-agitates, as to the-gallows drawn, panting-things speaking:
‚ibimus? esne paratus adhuc? rue, patrue, cursim!
‚shall-we-go? are-you ready still? rush, O-uncle, at-a-run!
Si cupis hinc mecum currere, curre celer!
If you-desire hence with-me to-run, run swift!
Non equidem ueni cum libertate morandi,
Not indeed I-have-come with freedom of-delaying,
si uenies, agili strennuitate ueni!'
if you-shall-come, with-nimble vigor come!'
Talia clamanti succlamans ille reclamat:
Such-things to-the-one-crying shouting-up he cries-back:
‚audio! quid clamas? non ego surdus adhuc!
‚I-hear! why do-you-shout? not I deaf still!
Desine bachari, nos nulla tonitrua terrent,
Stop raving, us no thunders frighten,
nec tremor est terrę iudiciiue dies.
nor a-trembling is of-the-earth or-of-judgment the-day.
Ad quid pręcipitur uia tam rapienda repente?
To what is-hurried the-way so to-be-snatched suddenly?
Colligo nunc primum, captio cępta fere est;
I-gather now first, the-catch begun almost is;
dic tamen, an fuerit, si scis, michi pluris abisse
tell yet, whether it-might-be, if you-know, for-me worth-more to-have-gone-away
quam tenuisse moram.' turbidus ille refert:
than to-have-held delay.' troubled he replies:

,nescio, suspendisse uiam tibi prosit an obsit,
,I-know-not, to-have-held-up the-way for-you whether-it-profit or it-hurt,
dicturi ueniunt post mea terga tibi,
about-to-tell come behind my back to-you,
non michi dignaris, dignabere forsitan illis
not me you-deign, you-shall-deign perhaps those
credere, sed prodest accelerare michi;
to-believe, but it-profits to-hasten for-me;
collige constanter, siquidem lucrabere, persta.'
gather steadily, since you-shall-gain, persist.'
Hic pauidus paulum repplicat ille precans:
Here fearful a-little replies he praying:
,ecce celer tecum uenio, subsiste parumper!'
,behold swift with-you I-come, stop a-little!'
Respondet patruo taliter ipse suo:
Answers to-uncle thus himself his:
,non ego pro septem solidis tria puncta morarer,
,not I for seven shillings three moments would-delay,
ad tua sedisti lucra, morare satis!
at your you-have-sat gains, delay enough!
Quod capere optabam, fors obtulit, hęret in unco.'
What to-take I-was-wishing, chance has-offered, it-sticks on the-hook.'
Serio formidans ille precatur item:
Seriously dreading he prays again:
,fige gradum sodes! et quos fugis, eminus absunt,
,fix your-step please! and whom you-flee, far-off are-absent,
dux meus huc fueras, esto reductor abhinc!
leader my hither you-had-been, be the-leader-back from-here!

Ne dicare dolo duxisse, merere reducens,
Lest you-be-said by-guile to-have-led, deserve bringing-back,
pondus amicitię tristia sola probant;
the-weight of-friendship sad-things alone prove;
pura fides etiam personam pauperis ornat,
pure faith even the-person of-a-poor-man adorns,
at fraus purpuream priuat honore togam.
but fraud the-purple deprives of-honor toga.
Non rebar captos, quantis fore sentio plures,
Not I-thought taken, by-how-great-things to-be I-feel more,
sarcina me prędę detinet, affer opem!
the-burden me of-the-prey detains, bring help!
Auxiliare seni patruo! scelerate, quid hęres?'
Help the-old uncle! O-villain, why do-you-stick?'
Clamat ouans uulpes: ‚ista profecto uelim!
Cries exulting the-fox: ‚those-things surely I-would-wish!
Subuenientis eges, non castigantis egebas,
Of-one-helping you-need, not of-one-chastising you-needed,
uenit ad hoc „uiuum linquere uelle nichil"!
has-come to this „living to-leave to-wish nothing"!
Dedecus et dampnum piscatus es atque dolorem,
Disgrace and loss fished you-have and grief,
qui queritur de te, perpetiatur idem.
who complains of you, may-he-suffer-through the-same.
Quid iuuit clamare: „modum seruare memento"?
What did-it-help to-cry: „measure to-keep remember"?
Incidis ęrumpnam transitione modi,
You-fall-into hardship by-the-passing of-measure,

captus es a captis, periit modus, hocque peristi,
caught you-are by the-caught, has-perished measure, and-by-this you-have-perished,
et nunc operiar subueniamque iube!
and now I-should-wait and-should-help bid!
Scilicet expectem mundo in mea terga ruente
Namely I-should-wait the-world onto my back rushing
cum canibus, gladiis, fustibus atque tubis!
with dogs, swords, clubs and trumpets!
Fortunam misero non uult coniungere felix,
Fortune to-the-wretch not wishes to-join the-happy,
differimus multum stans ego tuque iacens,
we-differ much standing I and-you lying,
stare recusasti, cum stares, sponte ruisti,
to-stand you-refused, when you-stood, of-your-own-will you-fell,
uis modo restitui, si potes, omen habes;
you-wish now to-be-restored, if you-can, an-omen you-have;
stantibus est facilis casus, graue surgere lapsis,
for-the-standing is easy the-fall, hard to-rise for-the-fallen,
quisque memento sui, dum meminisse iuuat,
let-each remember himself, while to-remember it-helps,
qui cecidere, monent stantes uitare ruinam,
who have-fallen, warn the-standing to-avoid ruin,
quam sit stare bonum, scire ruina facit.
how it-is to-stand good, to-know the-ruin makes.
Stent igitur stantes, strati, si copia, surgant,
Let-stand therefore the-standing, the-laid-low, if the-chance, let-them-rise,
surgere si nequeunt, qui cecidere, cubent;
to-rise if they-cannot, who have-fallen, let-them-lie;

lene cubas et nocte parum dormisse uideris,
gently you-lie and at-night little to-have-slept you-seem,
subsequitur parcus dulcia sępe sopor,
follows sparing the-sweet-things often sleep,
leniter ergo cuba, donec pausaris, ego ibo,
gently therefore lie, until you-shall-have-rested, I shall-go,
solus habe pisces, sat michi gallus agit.'
alone have the-fish, enough for-me the-cock does.'

I.7 · THE VILLAGERS

The wolf begs his kinsman to free him; Reinardus feigns flight and return, mocks him as an abbot reading the lesson, and hides in a thicket to watch. The priest faints at the loss of his cock and blasphemes the saints. Then the crowd finds the wolf on the ice, pronounces him an abbot stealing their fish, and proposes a trial by holy blows. Dumb with fear, he is beaten with books, crosses, and candlesticks until his body booms like a drum.

‚Ergo', inquit, ‚redies patruo, Reinarde, relicto?
‚Therefore', he-says, ‚shall-you-return the-uncle, O-Reinardus, left?
Tam consanguineę nil pietatis habes?
So of-blood-related nothing of-piety have-you?
Si pietate cares, saltem cogente pudore
If piety you-lack, at-least compelling shame
ibimus hinc pariter, me michi redde prius,
we-shall-go hence equally, me to-me restore first,
nulla mei michi cura, tuo fac seruer honori!'
no of-me to-me care, your make I-be-kept for-honor!'
Galliger econtra: ‚patrue, nolo mori.
The-cock-bearer against-this: ‚O-uncle, I-wish-not to-die.

Non ego diffiteor curam pietatis agendam,
Not I deny the-care of-piety to-be-done,
si non pluris emit, quam ualet, auctor eam,
if not for-more buys, than it-is-worth, the-doer it,
sed cum propositum superant conamina rerum,
but when the-purpose surpass the-strivings of-things,
tunc est subsidio subiciendus honor;
then is to-help to-be-subjected honor;
tu, qui non dubitas uitam suspendere laudi,
you, who not hesitate life to-hang-up for-praise,
deposito turbas operiare metu.
put-aside the-crowds await fear.
Nulla suo fructu res carior esse meretur,
No by-its-own fruit thing dearer to-be deserves,
bos ouis est pretio pluris equusque bouis,
the-ox than-the-sheep is in-price more and-the-horse than-the-ox,
singula prękibat sapiens pretioque laborem
single-things foretastes the-wise-man and-to-price the-labor
ęquat, amans quanti quęque ualere uidet;
equals, loving how-much each to-be-worth he-sees;
uenit honor nimio, quem leto comparat emptor,
comes honor too-dear, which with-death buys the-buyer,
hunc hodie patiar solius esse tui.
this today I-shall-allow alone to-be yours.
Hic honor amborum nostri communiter esset,
This honor of-both of-us in-common would-be,
parte mea primum fungere, deinde tua;
the-part my first perform, then yours;

parte mea te dono, tuum non curo fauorem
with-the-part my you I-present, your not I-care-for favor
quam multo mercer, posse sinatur emi.'
how much I-may-buy, to-be-able let-it-be-allowed to-be-bought.'
Dixerat hęc simulatque fugam subitoque recurrit,
He-had-said these and-feigns flight and-suddenly runs-back,
et rea contundens pectora rursus ait,
and the-guilty beating breast again says,
tamquam pęniteat se falsa fuisse locutum:
as-if he-repented himself false-things to-have spoken:
‚patrue, ne metuas! pondere dicta carent,
‚O-uncle, do-not fear! of-weight the-words lack,
irrita pręfabar, quia te terrere uolebam,
vain-things I-was-saying-beforehand, because you to-frighten I-wished,
nunc ego sum uerax, nunc loquor absque dolo:
now I am truthful, now I-speak without guile:
huc transmissus adest populo comitante sacerdos,
hither sent is-present the-people accompanying the-priest,
cum crucibus librum relliquiasque ferens,
with crosses the-book and-relics carrying,
et tibi neglectam pensat renouare coronam,
and for-you the-neglected he-thinks to-renew tonsure,
discessusque tui uult abolere nefas.
and-of-departure your he-wishes to-abolish the-wrong.
Quanta sit impietas hinc me fugisse, probabis,
How-great may-be the-impiety hence me to-have-fled, you-shall-prove,
cum fuerit capitis silua putata tui;
when shall-have-been of-head the-wood pruned your;

tunc uere, quia plena dei sit copia, dices,
then truly, that full of-God may-be the-plenty, you-shall-say,
cum benedicta tuum sparserit unda caput,
when blessed your shall-have-sprinkled water head,
nec tibi tot pisces Satanas donasse feretur,
nor to-you so-many fish Satan to-have-given shall-be-said,
iurabis captos dante fuisse deo.
you-shall-swear taken giving to-have-been God.
Optatur temere, quicquid prǣstabile non est,
Is-wished rashly, whatever preferable not is,
patrue, uado, mane, dicere nolo uale!
O-uncle, I-go, stay, to-say I-wish-not farewell!
Qui sapit, hic ualeat; stultus se tradit, ut illi
Who is-wise, here may-be-fare-well; the-fool himself hands-over, that to-him
nec deus auxilium nec dare curet homo.'
neither God help nor to-give may-care man.'
Dixit et absiliens iterum simulabat abire,
He-spoke and leaping-off again he-was-feigning to-go-away,
piscator reuocat: ‚quo, scelerate, ruis?
the-fisher calls-back: ‚whither, O-villain, do-you-rush?
Quo sine me properas?' subsistens ille reclamat:
Whither without me do-you-hurry?' halting he cries-back:
‚patrue, uis aliquid? prǣcipe, nolo roges;
‚O-uncle, do-you-wish something? command, I-wish-not that-you-ask;
sed quia multa soles dominorum more iubere,
but because many-things you-are-wont of-lords in-the-manner to-bid,
atque ego proposui singula iussa sequi,
and I have-proposed single commands to-follow,

una dies spatium iussis non ęquat et actis,
one day the-space for-commands not equals and deeds,
tu iubeas hodie, cras ego iussa feram.'
you may-bid today, tomorrow I commands shall-carry.'
‚Perfide', respondit, ‚iubeo nichil, obsecro solui!'
‚O-faithless', he-answered, ‚I-bid nothing, I-beg to-be-loosed!'
Galliger obstrepuit: ‚patrue, nonne furis?
The-cock-bearer clamored: ‚O-uncle, surely you-are-raving?
Tu piscaris adhuc — et uelle recedere iuras?
You fish still— and to-wish to-withdraw you-swear?
Esse nimis captum dicis — et usque capis?
To-be too-much caught you-say— and still you-catch?
Absoluique petis? simulas, per sidera cęli,
And-to-be-loosed you-ask? you-feign, by the-stars of-heaven,
mens aliter uersat, quam tua lingua sonat;
the-mind otherwise turns, than your tongue sounds;
sublegeres sursum — tu laxas rete deorsum,
you-would-draw-up upward— you loosen the-net downward,
ergo discidium quam paterere libens?
therefore separation how you-would-suffer gladly?
Quid defixus, iners, hęres, uelut inter Ianum
Why fixed, sluggish, do-you-stick, as-if between January
Februus et Martem, si tibi cura fugę est?
February and March, if for-you care of-flight is?
Emolire loco piscosaque retia subduc,
Heave-out from-the-place and-the-fishy nets draw-up,
et, nisi non egeas, auxiliabor ego.'
and, unless not you-need, shall-help I.'

Captus ad hęc captor: ‚nescis, quid, perfide, dicas,
The-caught to this the-catcher: ‚you-know-not, what, O-faithless, you-say,
clunibus impendet Scotia tota meis; 890
on-buttocks hangs Scotland whole my;
undecies solui temptans, immobilis hęsi,
eleven-times to-be-loosed trying, immovable I-stuck,
alligor, immota firmius Alpe sedens.'
I-am-bound, unmoved more-firmly than-the-Alp sitting.'
Tunc ita lusor ait: ‚semper tibi, patrue, prosum,
Then thus the-jester says: ‚always to-you, O-uncle, I-profit,
econtra laqueos insidiaris agens,
against-this snares you-lay doing,
qua non ire potest, nequam uersutia repit, 895
where not to-go it-can, wicked craftiness creeps,
si potero, sensum dicar habere semel;
if I-shall-be-able, sense I-may-be-said to-have once;
soluere te cupiens unum si retibus allec
to-loose you desiring one if from-the-nets herring
excuterem, fieret talio dura michi.
I-should-shake-out, would-become retaliation hard for-me.
Non ego te dubito, si me abstraherere iuuante,
Not I you doubt, if me you-were-drawn-out helping,
in prima synodo proposuisse queri: 900
at the-first synod to-have-proposed to-complain:
rete diu iactum, bene te cepisse referres,
the-net long cast, well you to-have-caught you-would-report,
capturum melius subueniente deo,
about-to-catch better helping God,

diuitias nactum, si te perstare tulissem,
riches gained, if you to-persist I-had-borne,
me, quod eras felix, non potuisse pati;
me, that you-were happy, not to-have-been-able to-endure;
me celerem ingessisse metum tibi cassa minando,
me swift to-have-heaped-on fear on-you vain-things threatening,
teque superuacuam corripuisse fugam,
and-you superfluous to-have-snatched-up flight,
nec modo, quod capturus eras, quin prorsus id ipsum,
nor only, what about-to-catch you-were, but utterly that very,
quod captum fuerat, fraude perisse mea,
which caught had-been, by-fraud to-have-perished my,
taliter egregiam messem uictumque bilustrem
in-such-a-way an-excellent harvest and-living of-two-lustres
conquererere mea fraude perisse tibi.
you-would-complain by-my fraud to-have-perished for-you.
Cur me odisse queas aut legitime unde queraris,
Why me to-hate you-could or lawfully whence you-may-complain,
nunc penitus causa conueniente cares,
now utterly cause fitting you-lack,
scis, quod scire doles, bene me meruisse frequenter,
you-know, what to-know you-grieve, well me to-have-deserved often,
uim facere insonti lexque pudorque uetant;
force to-do to-the-innocent both-law and-shame forbid;
quem non iustitia potes angere, niteris astu,
whom not by-justice you-can choke, you-strive by-cunning,
defecit ratio, fraude nocere cupis,
has-failed reason, by-fraud to-harm you-desire,

impius esse mea temptas pietate meisque
impious to-be by-my you-try piety and-my
sumis ab obsequiis in mea dampna uiam.
you-take from services toward my losses the-way.
Ergo prius fient duo sabbata, Renus et Albis,
Therefore first shall-become two Sabbaths, the-Rhine and the-Elbe,
cos prius Aprilis, quam tua lucra morer;
a-whetstone first April, than your gains I-would-delay;
collige constanter, collectis collige plures,
gather steadily, to-the-gathered gather more,
nil nisi, quo condas, lar tibi paruus obest.
nothing but, where you-may-store, the-house to-you small binders.
Rete, ratis, pisces, locus, omen, tempus et aer
Net, raft, fish, place, omen, time and air
riserunt uoto prosperiora tuo,
have-smiled than-wish more-prosperous your,
piscandi tibi tuta repiscandique potestas,
of-fishing to-you safe and-of-re-fishing the-power,
dem tibi, si possim, scis, quia tollo nichil;
may-I-give to-you, if I-could, you-know, that I-take nothing;
quod lecturus eram, legi, tibi mando „tu autem",
what about-to-read I-was, I-have-read, to-you I-commit „you but",
lectio perlecta est, dic, domine abba, „tu au".'
the-lesson read-through is, say, O-lord O-abbot, „you bu".'
(Ultima non poterat sermonis sillaba dici,
(The-last not could of-the-speech syllable be-said,
tam prope clamosę murmura plebis erant.)
so near clamorous the-murmurs of-the-people were.)

galliger iratum cernens incumbere uulgus
the-cock-bearer the-angry seeing to-press-on crowd
maioresque moras posse nocere salit;
and-greater delays to-be-able to-harm leaps;
impegisse adeo Remicę pro sedis adeptu,
to-have-fastened so of-Rheims for of-the-see the-gaining,
quam patruum norat, retia nollet aquę,
as the-uncle he-knew, the-nets he-would-not of-the-water,
935 omnibus et patrui lapsis in retia rumbis
than-all and of-the-uncle slipped into the-nets turbots
gallus, quem tulerat, carior unus erat.
the-cock, which he-had-taken, dearer one was.
Serio festinat, iam non discedere fingit,
Seriously he-hastens, now not to-go-away he-feigns,
tam lętus caudę quam leuitate pedum,
as glad of-tail as in-lightness of-feet,
neue diem festum spectandi perderet hostis,
and-lest the-day festal of-watching should-lose the-enemy,
940 iam sibi prouiso cauerat ante loco.
already for-himself provided he-had-secured before a-place.
Colliculi costam terebrat rugosa crepido,
Of-a-little-hill the-rib bores a-wrinkled ledge,
ostiolo impendent densa filecta super,
over-the-little-door hang thick fern-brakes over,
formato maiore minor maiorque minore
formed with-the-greater the-smaller and-the-greater with-the-smaller
Reinardi credi forma fuisse potest;
of-Reinardus to-be-believed the-shape to-have-been can;

hanc adiens sollers latet ęquicolore sub herba,
this approaching the-skillful lurks equal-colored under the-grass,
spectandus nulli despiciensque procul.
to-be-seen by-none and-looking-down far.
Ut sibi sublatum penitus cognouerat hostem,
When from-himself taken-away utterly he-had-known the-enemy,
sensibus excedit presbiter ille miser,
from-his-senses departs priest that wretched,
deficiensque sibi cadit ictus imagine mortis,
and-failing himself falls struck by-the-image of-death,
frigida quem reddit iactus in ora latex,
cold whom restores cast into the-face water,
tunc infestus arat maxillas unguis utrasque,
then hostile plows the-jaws nail both,
largiter auulsas excipit aura comas.
largely torn-out receives the-air the-hair.
Arguit inde deum male commendata tuentem,
He-accuses then God badly entrusted-things guarding,
qui bona det miseris, ut data rapta gemant,
who goods may-give to-wretches, that given seized they-may-bewail,
omnibus hinc sanctis conuicia debita fundit,
on-all hence the-saints reproaches due he-pours,
pręcipue domini noxia mater erat,
especially of-the-Lord guilty the-mother was,
nominat egregiam, quę tali merce rependat
he-names the-excellent, who with-such a-wage repays
innumeras laudes obsequiumque frequens.
countless praises and-service frequent.

His tandem lacrimis męstis compassa querelis
To-these at-last tears sad having-pitied complaints
solatur flentem turba sodalis herum,
consoles the-weeping the-crowd comradely master,
neue nimis doleat, melior promittitur illi
and-lest too-much he-grieve, a-better is-promised to-him
gallus et eximio femina iuncta uiro;
cock and with-the-excellent a-hen joined husband;
dumque exacturus duplicis promissa repensę
and-while about-to-exact of-double the-promises of-repayment
sponsor uel pignus poscitur illa ualens,
a-guarantor or a-pledge is-demanded that availing,
cominus aspicitur miser Ysengrimus adesse,
close-by is-seen wretched Ysengrimus to-be-present,
‚gaudia!' conclamat, ‚gaudia!' cętus ouans.
‚joys!' cries-out, ‚joys!' the-company exulting.
‚Quo, domine abba, paras nostros traducere pisces?
‚Whither, O-lord O-abbot, do-you-prepare our to-carry-off fish?
Quo capti tibi sunt, hoc quoque uende loco!
Where caught for-you they-are, here also sell in-the-place!
Huccine piscator, dubium est, an ueneris abbas,
Hither-whether a-fisherman, doubtful it-is, or you-have-come an-abbot,
si piscator ades, iura aliena rapis,
if a-fisherman you-are-present, rights another's you-seize,
ueneris huc abbas, ouium dare uellera quęris
you-have-come hither an-abbot, of-sheep to-give the-fleeces you-seek
fratribus et famulos carne cibare tuos;
to-the-brothers and the-servants with-meat to-feed your;

te quęcumque mouens intentio compulit istuc,
you whatever moving intention has-driven thither,
crederis hanc parua proposuisse fide.
you-are-believed this with-small to-have-proposed faith.
Hanc priuata nequit confessio soluere culpam,
This private cannot confession to-loose guilt,
publica deprensos exigit ira reos,
public the-caught demands anger guilty,
iudicium sinimus, si te peccasse negaris,
judgment we-allow, if you to-have-sinned you-shall-have-denied,
proponit pulcrum gens tibi nostra iocum:
proposes a-fine people to-you our game:
candelabra, cruces, capsas et cetera sacrę
candlesticks, crosses, chests and other of-the-sacred
instrumenta domus attulit ista phalanx,
instruments of-the-house has-brought this phalanx,
sacra tibi his sacris dabimus, quę uerbera si non
sacred-things to-you with-these sacred-things we-shall-give, which blows if not
senseris, esto insons; senseris, esto nocens.'
you-shall-have-felt, be innocent; you-shall-have-felt, be guilty.'
Quis dolor, o comites, in piscatore calebat
What grief, O comrades, in the-fisher was-glowing
hanc legem populo testificante bonam!
this law the-people testifying good!
Difficilem euersu, sit iniqua, sit ęqua, tenendam,
Hard to-overturn, be-it unjust, be-it just, to-be-held,
quam dederant legem, nouerat, ergo silet;
what they-had-given law, he-knew, therefore he-is-silent;

respondere pauor prohibet, gens stulta furebat,
to-answer fear forbids, the-people foolish was-raging,
quid tamen audebat, qui nichil ausus erat?
what yet dared-he, who nothing dared had?
Voluere dęmonibus decretum tale placere,
They-wished to-the-demons decree such to-be-pleasing,
credere uillano prauius esse nichil,
to-believe than-a-villager more-wicked to-be nothing,
hoc opus edicto nullis abbatibus esse,
this work by-edict for-no abbots to-be,
se male piscatum scire nimisque diu,
himself badly to-have-fished to-know and-too long,
pendere uelle nichil, permitti liber abire,
to-pay to-wish nothing, to-be-permitted free to-go-away,
quamuis sacra forent uerbera, nolle pati;
although sacred might-be the-blows, to-wish-not to-suffer;
si sibi pręscisset pisces hac merce parandos,
if for-himself he-had-foreknown the-fish with-this price to-be-obtained,
non minus hoc cuiquam quam sibi uelle lucrum.
not less this to-anyone than to-himself to-wish gain.
Scire sibi non esse malum, si nocte redisset,
To-know to-himself not to-be bad, if at-night he-had-returned,
esset rete carens piscibus, esset habens,
whether-it-were the-net lacking fish, whether-it-were having,
quodque lupo mille inter oues sit tutior annus,
and-that for-the-wolf a-thousand among sheep be safer a-year,
quam cum uillanis quattuor una dies,
than with villagers four one day,

— quin etiam ad pastum legere et cantare diatim
—nay even at the-pasture to-read and to-sing daily
coram lanigero non dubitare choro,
before the-woolly not to-hesitate choir,
denique cornutis tam cornua nulla uereri,
finally the-horned so horns none to-fear,
ut non imprimeret basia corde bono;
that not he-would-press kisses with-heart good;
et nisi prima citus sequeretur ad oscula sanguis,
and unless the-first quickly should-follow to the-kisses blood,
iudice se furcę uindicis esse reus,
judging himself of-the-gallows avenging to-be guilty,
insuper eximium sua tergora ponere pignus
moreover an-excellent his hides to-place pledge
et grauidum cetis addere rete nouem —
and pregnant with-whales to-add net nine—
quod numerum serie conuersim diceret acta,
that the-number in-series reversed he-would-say done,
quo numquam recte uir numeraret oues,
by-which never rightly a-man would-count sheep,
— nam sic: ‚una, duę, tres' rusticus ordinat amens,
—for thus: ‚one, two, three' the-rustic arranges mindless,
non aliter stultus scit numerare miser;
not otherwise the-fool knows to-count wretched;
ex tribus ut binas, ex binis fecerat unam,
of three as two, of two he-had-made one,
sueuerat extremum dicere ‚nulla' senex.
he-had-grown-used the-last to-say ‚none' the-old-man.

Sic rudis ad quamuis summam uillanus ab una
So the-crude to any-you-like sum the-villager from one
orditur numero multiplicante gregem;
begins the-number multiplying the-flock;
qualibet a summa sene grex numerante gradatim
any from sum the-old-man the-flock counting step-by-step
defluus ad nullam paucior usque foret. —
flowing-down to none fewer always would-be.—
Quid tot posse iuuat bona totque et plura cupisse?
What so-much to-be-able helps goods and-so-many and more to-have-desired?
Villani captum posse cupita uetant;
The-villagers the-captive to-be-able the-desired-things forbid;
nil facere audebat, nil dicere, deinde rogatur,
nothing to-do he-dared, nothing to-say, then he-is-asked,
an prandere uelit, plebe rogante tacet.
whether to-dine he-would-wish, the-people asking he-is-silent.
Pars optasse ferunt, pars dissensisse tacentem,
Part to-have-wished say, part to-have-dissented the-silent-one,
dicat ut ipse, rogant, fatur itemque nichil;
let-him-say that himself, they-ask, he-speaks and-likewise nothing;
poscere sępe pudet, quod sumitur absque pudore,
to-demand often shames, what is-taken without shame,
scilicet hoc illum more silere ferunt.
namely in-this him manner to-be-silent they-say.
Respondit dominus Bouo: ‚causa illa silendi,
Answered lord Bouo: ‚the-cause that of-keeping-silent,
quam uersatis, abest, altera maior inest:
which you-turn-over, is-absent, another greater is-in-it:

abbas ipse fuit, benedicite ruminat illud,
abbot himself he-was, the-benedicite he-ruminates that,
quod solet astantes sanctificare cibos;
which is-wont the-standing-by to-sanctify foods;
plus sapit hic aliis, numquam benediceret alter,
more is-wise this-one than-others, never would-bless another,
ni prius oblatas cerneret esse dapes,
unless first offered he-saw to-be the-dishes,
ergo dicant alii pręsentes, iste futuras
therefore let-say others present-ones, this-one future
diuinans epulas appropiare sibi.'
divining feasts to-approach for-himself.'
Undique clamatur: ‚uerum est, speratque cupitis
On-all-sides is-shouted: ‚true it-is, and-he-hopes than-the-desired
maiores epulas, spes bene cessit, edat,
greater feasts, hope well has-turned-out, let-him-eat,
maiores dabimus speratis'; ista locuti,
greater we-shall-give than-hoped'; these having-spoken,
expediunt dextras, prandia lęta parant.
they-free right-hands, dinners glad they-prepare.
Presbiter abbati dare fercula prima iubetur,
The-priest to-the-abbot to-give the-dishes first is-bidden,
‚nos', aiunt, ‚dabimus grandia liba dein',
‚we', they-say, ‚shall-give great cakes then',
presbiter assiliens crispat benedicite longum,
the-priest leaping-at trills the-benedicite long,
crispanti tellus assonat icta procul;
to-the-one-trilling the-earth resounds struck far,

sic celebres disci in claustris (clamatur hiando)
so the-crowded tables in cloisters (it-is-shouted gaping)
aut bonus abbatis uisitat ora calix,
or the-good of-the-abbot visits mouth cup,
tunc cum festa dies uentri promisit auaro
then when the-feast day to-the-belly promised greedy
soluendos cantus omnibus esse bonis.
to-be-paid songs for-all to-be good-things.
Presbiter ergo graui tundit caua timpora libro,
The-priest therefore with-heavy beats the-hollow temples book,
uerbera sena dabat, plura daturus adhuc,
blows six he-was-giving, more about-to-give still,
pręcipitem turbam lędit iactura morandi,
the-headlong crowd hurts the-loss of-delaying,
inque senem unanimi sedulitate ruunt;
and-on the-old-man with-unanimous diligence they-rush;
heu quam dissimilis bellum fortuna gerebat!
alas how unlike war fortune was-waging!
Tota acies uno uim patiente facit,
Whole the-battle-line one force suffering makes,
hic caput, ille latus cędit, pars plurima dorsum,
this-one the-head, that-one the-side cuts, part the-greatest the-back,
multicaui uentris mantica longa gemit.
of-the-many-chambered belly the-bag long groans.
Qualiter argillę sordes fullone lauante
As of-clay the-dirt the-fuller washing
icta sub incusso subtonat aura sago,
struck under the-beaten thunders-under air cloak,

aut plumosa cadens in puluinaria magnus
or feathered falling onto cushions a-great
asser, et admota timpana pulsa manu,
plank, and brought-near drums beaten by-hand,
aut uterus tonnę saxi sub uerbere mugit,
or the-belly of-a-cask of-stone under the-blow bellows,
taliter ad uastas bulga lupina sudes; 1060
thus at the-huge the-bag wolfish stakes;
uix ego crediderim, nisi quod scriptura fatetur,
hardly I would-have-believed, unless that scripture confesses,
ferre flagra abbates tot potuisse decem,
to-bear whips abbots so-many to-have-been-able ten,
sic ego triticeis paleas extundere granis
so I from-the-wheaten chaff to-beat-out grains
audieram in patulo tribula mille foro.
had-heard in the-open threshing-sledges a-thousand market.

Liber Secundus

II.1 · ALDRADA'S AXE

When the others tire, old Aldrada, toothless and stammering, raises an axe to take off the head of the wolf who killed her Gerardus and her Teta, and calls on a crowd of the people's saints, the tale of Pharaildis among them. Her first stroke misses the head and sinks in the ice; her second cuts off the frozen tail. Carried on by her swing she falls with her lips on the wound, he springs free, and with no blessing for anyone he flees as fast as he can.

Iam laxare suas iteranda ad uerbera uires
Now to-relax their to-be-repeated for blows strength
sederat inuita fessa quiete cohors;
had-sat-down with-unwilling weary rest the-band;
sola Aldrada furit, quamuis defessa recusat
alone Aldrada rages, although wearied she-refuses
sidere, ni truncet pręsulis ante caput.
to-sit-down, unless she-maim of-the-bishop first the-head.
Illa manu uastam uibrans utraque bipennem
She with-hand a-huge brandishing both axe
et misero capiti uulnera dira minans
and on-the-wretched head wounds dire threatening
semiloquas uoces balbo stridore babellat,
half-spoken words with-stammering screech babbles,
dentibus undenis dimidioque carens;
of-teeth eleven and-a-half lacking;
efflua nascentes lingua feriente parumper
flowing-out the-coming tongue striking a-little
aera deformat spuma liquatque modos:
the-air disfigures the-foam and-melts the-measures:

,quam michi Gerardus creber bonus, improbe raptor,
,how to-me Gerardus frequent good, O-wicked robber,
fraude tua periit, quam bona Teta frequens!
by-fraud your has-perished, how good Teta often!
Parta tibi hic eadem est pietas, utinamque bis essent,
Gotten for-you here the-same is piety, and-would-that twice there-were,
quot michi dempsisti, colla secanda tibi!
as-many-as from-me you-have-taken, necks to-be-cut for-you!
Pro cuiusque anima Tetę duo colla darentur!
For of-each the-soul of-Teta two necks would-be-given!
Talio nunc meritis non redit ęqua tuis.
Retaliation now to-the-deserts not returns equal your.
Debueras nasci capitis deformiter expers
You-ought-to-have to-be-born of-head hideously without
et capitum innumera perditione mori,
and of-heads with-countless loss to-die,
dignus tot cupiens infectas pendere fraudes,
worthy so-many desiring unaccomplished to-pay-for frauds,
quot faceres ultro, si tibi posse foret.
as-many-as you-would-do readily, if to-you to-be-able were.
Mens ubi persistit fallax et prona nocendi,
The-mind where persists deceitful and prone of-harming,
nequior integro est truncus agente uolens;
more-worthless than-the-whole is the-trunk doing wishing;
nil faciens Satanas plus omni peccat agente,
nothing doing Satan more than-every sins doer,
sufficit omne deo iudice uelle malum.
suffices every God judging to-wish evil.

Nunc unum atque malum caput est tibi, multaque debes,
Now one and evil head is to-you, and-many-things you-owe,
una lupis melior Teta duobus erat;
one than-wolves better Teta two was;
plus habito dare nemo potest, donabo, quod ultra est,
more than-had to-give no-one can, I-shall-forgive, what beyond is,
quod potes hoc uno soluere, solue dato.
what you-can with-this one to-pay, pay given.
Non ego curarem, si quid prodesset habenti,
Not I would-care, if anything it-profited the-one-having,
tollere, sed senuit, sed probitate caret,
to-take-away, but it-has-grown-old, but of-honesty it-lacks,
et capite exempto leuior fit sarcina trunci,
and the-head removed lighter becomes the-burden of-the-trunk,
non est, cur teneas amplius, ergo metam;
not is-there, why you-should-hold more, therefore let-me-mow;
ne crebro indigeat tonsore corona recrescens,
lest often should-need a-barber the-tonsure growing-again,
rado tibi pariter colla caputque semel.'
I-shave for-you equally neck and-head once.'
Dixerat et recto miserum caput impetit ictu,
She-had-said and with-straight the-wretched head attacks blow,
ausa in pontificem tam furiale nefas,
having-dared against the-bishop so frenzied a-wrong,
et mediam frontem plaga expectata fidisset —
and the-middle brow the-blow expected would-have-split—
uertice subducto funditur ille retro.
his-crown withdrawn is-poured he back.

Aut metuens demptum sero sibi, sicubi rursum
Either fearing taken-away late for-himself, if-anywhere again
uellet eo fungi, posse redire caput,
he-should-wish of-it to-make-use, to-be-able to-return the-head,
aut ouium miserans, quę defensoris egerent,
or of-the-sheep pitying, which of-a-defender would-need,
aut animo uersans augure utrumque metum,
or in-mind turning with-augur both fear,
credere nolebat collum ueniente securi,
to-trust he-did-not-wish his-neck coming the-axe,
et peior sinoco uisa securis erat.
and worse than-a-fever seemed the-axe was.
In sua piscator transfusus terga rotatur,
On his the-fisher transferred back he-is-rolled,
in glaciem longe mersa bipennis abit;
into the-ice far sunk the-axe goes-off;
occipitis molem testatur bulla repente,
of-the-back-of-the-head the-mass attests a-boss suddenly,
spectari potior quam redimire sinum.
to-be-looked-at fitter than to-crown the-bosom.
Iam sursum senior plantas extenderat omnes,
Now upward the-old-man the-soles had-stretched all,
poscere diuinam more uolentis opem.
to-demand divine in-the-manner of-one-wishing help.
Vult, ubi subsidunt breuioribus ilia costis,
She-wishes, where sink with-shorter the-flanks ribs,
partiri miserum rustica sęua senem,
to-divide the-wretched the-rustic cruel old-man,

porro cohęsurum nodo uiuace cadauer
further about-to-cohere with-a-knot lively the-carcass
cogitat et prisco posse uigore frui;
she-thinks and with-former to-be-able vigor to-enjoy;
utque puer ruptum prudens intermeat anguem,
and-as a-boy broken prudent passes-between a-snake,
ne coeant partes atque animentur item,
lest may-come-together the-parts and be-animated again,
sic reducem uitam coituris demere truncis
so returning life from-about-to-cohere to-take-away trunks
trino intercursu prouida uersat anus.
with-a-threefold running-between foreseeing turns the-old-woman.
Supplice tunc uoto sanctorum multa uocantur
With-suppliant then vow of-saints many are-called
quę plebeius habet nomina nota canon:
which the-common has names known canon:
scilicet Excelsis cum coniuge sanctus Osanna,
namely Excelsis with her-husband Saint Hosanna,
dicitur a furca quem rapuisse deus,
is-said from the-gallows whom to-have-snatched God,
et quam rex Phanuel de sura euerrerat Annam,
and whom the-king Phanuel from his-calf had-swept Anna,
qua mater domini, sancta Maria, sata est,
by-whom the-mother of-the-Lord, Saint Mary, sown was,
et qua promicuit pennatus matre Michael,
and by-which shone-forth winged mother Michael,
alleluia Petro coniuge fausta diu,
alleluia to-Peter to-husband happy long,

Helpuara Noburgisque, bonę implorantibus ambę,
Helpuara and-Noburgis, good to-those-imploring both,
et pecorum tutrix Brigida sęua lupis,
and of-cattle the-protectress Brigid cruel to-wolves,
pręcipue fidus Celebrant, ope cuius, ubi omnes
especially faithful Celebrant, by-the-help of-whom, when all
defuerant testes, est data Roma Petro,
had-been-lacking witnesses, was given Rome to-Peter,
traditaque iniusto Pharaildis uirgo labori,
and-handed-over to-unjust Pharaildis the-virgin labor,
sed sancti faciunt, qualiacumque uolunt.
but saints do, whatever-things they-wish.
Hac famosus erat felixque fuisset Herodes
By-this famous was and-happy would-have-been Herod
prole, sed infelix hanc quoque lęsit amor,
offspring, but unhappy this also hurt love,
hęc uirgo thalamos Baptistę solius ardens
this virgin the-chamber of-the-Baptist alone burning
uouerat hoc dempto nullius esse uiri,
had-vowed this taken-away of-no to-be man,
offensus genitor comperto prolis amore
offended the-father learned of-the-offspring the-love
insontem sanctum decapitauit atrox;
the-innocent saint beheaded savage;
postulat afferri uirgo sibi tristis, et affert
asks to-be-brought the-virgin to-herself sad, and brings
regius in disco timpora trunca cliens,
the-royal on a-dish temples cut-off client,

mollibus allatum stringens caput illa lacertis
in-soft the-brought clasping head she arms
perfundit lacrimis osculaque addere auet,
bathes with-tears and-kisses to-add craves,
oscula captantem caput aufugit atque resufflat,
kisses catching the-head flees and blows-back,
illa per impluuium turbine flantis abit.
she through the-roof-opening in-the-whirlwind of-the-blowing goes-off.
Ex illo nimium memor ira Iohannis eandem
From that-time too mindful the-anger of-John the-same
per uacuum cęli flabilis urget iter,
through the-empty of-heaven windy drives way,
mortuus infestat miseram nec uiuus amarat,
dead harasses the-wretched-one nor living had-loved,
non tamen hanc penitus fata perisse sinunt:
not yet her wholly the-fates to-have-perished allow:
lenit honor luctum, minuit reuerentia pęnam,
softens honor grief, lessens reverence penalty,
pars hominum męstę tertia seruit herę,
a-part of-men sad third serves the-mistress,
quercubus et corilis a noctis parte secunda
on-oaks and hazels from of-night the-part second
usque nigri ad galli carmina prima sedet;
until of-the-black to cock the-songs first she-sits;
nunc ea nomen habet Pharaildis, Herodias ante,
now she the-name has Pharaildis, Herodias before,
saltria nec subiens nec subeunda pari.
dancer neither undergoing nor to-be-undergone by-a-match.

Hos anus atque alios, quos est mora dicere, sanctos
These the-old-woman and others, whom it-is delay to-tell, saints
pollicitis captat, uoce fideque uocat,
with-promises courts, with-voice and-faith calls,
bisque Pater nuster sanctum et Credinde reuoluit,
and-twice Pater nuster holy and Credinde turns-over,
quinque Dei paces et Miserele quater,
five of-God peaces and Miserele four-times,
oratrus fratrus, Paz uobas clamat et infert
oratrus fratrus, Paz uobas she-cries and adds
deugracis finem, quando ferire parat;
deugracis as-end, when to-strike she-prepares;
tot periere preces, audacia cassa sine astu est,
so-many perished prayers, daring vain without cunning is,
affectus factum prępedit arte carens.
the-feeling the-deed binders art lacking.
Rustica pręcipiti raptum nimis impete telum
The-rustic with-headlong seized too-much impulse weapon
pollice non circum perueniente leuat;
the-thumb not around reaching lifts;
dumque leuat, clamat, quem nec mutire decebat,
and-while she-lifts, she-cries, whom not to-mutter it-became,
nescius hic monitu non opus esse suo,
unknowing this-one with-warning not need to-be her,
terretur populus, qui circumquaque sedebat,
is-frightened the-people, who round-about was-sitting,
ipsa etiam tonitru terrificata suo est.
she even by-thunder terrified her-own is.

Cęperat ut fulgur ruere exaltata securis,
Had-begun as lightning to-rush the-raised axe,
(uisa procul prope fit, res prope sępe procul)
(seen far near becomes, a-thing near often far)
intererat spatii bis, quantum uulnifer ictus
there-was-between of-space twice, as-much-as the-wound-bearing blow
transierat, iustum cędis adusque locum:
had-passed, the-right of-slaughter as-far-as place:
prensa male elusam liquere manubria dextram,
grasped badly the-tricked left the-handles right-hand,
non tamen omnino uulnus inane fuit,
not yet wholly the-wound empty was,
rete secat lapsa inter aquas clunemque bipennis,
the-net cuts slipped between the-waters and-the-buttock the-axe,
nec partes ęquat, maior inhęsit aquę,
nor the-parts equals, the-greater clung to-the-water,
pars seruata tamen, quamuis minor esset, habenti
the-part saved yet, although smaller it-was, to-the-one-having
carior est illa, qua uiduatus erat.
dearer is than-that, of-which bereaved he-was.
Nec consistit anus magnoque inhibere nequibat
Nor halts the-old-woman and-the-great to-check could-not
impete propulsas assequiturque manus,
impulse driven-forward and-follows hands,
illa genu nondum clamante diacone flectens,
she on-knee not-yet calling deacon bending,
qua dederat plagam, condidit acta labrum,
where she-had-given the-blow, hid driven her-lip,

oscula figuntur uelut emplastrantia uulnus,
kisses are-fixed as-if plastering the-wound,
inque cauo ueniam podice nasus agit.
and-into the-hollow pardon backside the-nose drives.
Rustica pontifici misero abmorsura putatur
The-rustic from-the-bishop the-wretched about-to-bite-off is-thought
relliquias trunci retis, et ipse tremit;
the-remains of-the-trunk of-the-net, and he-himself trembles;
prima dolore carens fit plaga timore secundę,
the-first of-pain lacking becomes the-blow by-fear of-the-second,
anus anusque pauent, sed magis anus anu.
old-woman and-anus fear, but more anus than-old-woman.
Ergo abrupta simul sensit retinacula pręsul,
Therefore broken as-soon-as he-felt the-holds the-bishop,
nec rogat, an tempus fasue sit ire sibi,
nor does-he-ask, whether time or-lawful be to-go for-himself,
— corpore succusso sublatus in alta ruentis
—with-body shaken lifted into the-heights of-a-falling
catti more super recidit ipse pedes —
cat in-the-manner upon fell-back he-himself his-feet—
nec stetit (hoc dico) nec scissum rete refecit;
nor did-he-stand (this I-say) nor torn the-net repaired;
rete diu carum uilius asse iacet,
the-net long dear cheaper than-a-penny lies,
quod de reticulo sibi, si quid inhęserat, aufert.
what from the-little-net to-himself, if anything had-stuck, he-takes-away.
Pontificem tali miror abisse modo.
The-bishop in-such I-wonder to-have-gone-away manner.

Decepit miserum sperata remissio uulgus,
Deceived the-wretched hoped-for remission the-crowd,
non pungunt animos dogmata sacra rudes,
not prick the-minds dogmas sacred crude,
non banno uincire reos, non soluere curat,
not with-ban to-bind the-guilty, not to-loose he-cares,
nec sibi substratam surgere iussit anum,
nor for-himself laid-under to-rise bade the-old-woman,
non neglecta nouat, non aspera iussa resignat,
not neglected-things he-renews, not harsh commands he-resigns,
nec facienda iubet, nec bene facta probat;
nor things-to-be-done he-bids, nor well done approves;
confirmare ferat? nec fert benedicere turbę,
to-confirm would-he-bear? nor bears-he to-bless the-crowd,
nec socium ex tanta quem sibi gente legit,
nor a-comrade from so-great whom for-himself people he-chooses,
nec, quoadusque semel posset benedicite dici,
nor, until once could the-benedicite be-said,
pro naso papę stare tulisset ibi,
for the-nose of-the-pope to-stand would-he-have-borne there,
nec meminit cantare breuem post prandia psalmum,
nor remembered-he to-sing a-short after dinners psalm,
nulla agitur populo gratia, nulla deo:
none is-given to-the-people thanks, none to-God:
presbiteri et plebis per colla et brachia saltans
of-the-priest and of-the-people over necks and arms leaping
immemor officii pontificalis abit;
unmindful of-the-office episcopal goes-off;

dumque probat cursu se non sensisse citato
and-while he-proves in-course himself not to-have-felt swift
uerbera, quę tulerat, iusta fuisse negat,
the-blows, which he-had-borne, just to-have-been he-denies,
affectu maiore redit quam uenerat illuc,
with-affection greater he-returns than he-had-come thither,
nil nisi more alias esse uolentis agit;
nothing but in-the-manner elsewhere to-be of-one-wishing he-does;
nec reduci intendit piscatum nocte redire,
nor returned he-intends to-fish at-night to-return,
nec, quos tunc pisces ceperat, inde uehit,
nor, whom then fish he-had-caught, thence carries,
nec placet electu nec displicet ulla uiarum
nor pleases in-choice nor displeases any of-the-ways
pręter ad has reducem, quas fugiebat, aquas.
except to these returning, which he-was-fleeing, waters.

Torn and tailless, Ysengrimus swears vengeance on the fox, who appears with false lament, blames the crowd, and calls the lost tail a cure for an abbot's fat. When the wolf answers that hunger is still his worst wound, Reinardus offers a meal: four rams, Ioseph, Bernardus, Coluarianus, and Belinus, quarrel over a field and need a surveyor to divide it. The wolf goes, but fears their horns.

Ysengrimus, uti quis rete indutus hiulcum,
Ysengrimus, as someone in-a-net clothed gaping,
corpore multiforo uulnera totus erat,
in-body many-holed wounds wholly was,
iam discussa fere uix neruis ossa cohęrent,
now shattered almost hardly by-sinews the-bones cohere,
uenarum penitus sub cute nulla latet,
of-the-veins deeply under the-skin none lies-hid,
sed non ille tamen tanta tam clade grauatur,
but not he yet by-so-great so disaster is-burdened,
quam de Reinardi prosperitate dolet;
as over of-Reinardus the-prosperity he-grieves;
inscius ergo simul secus hostem colle latentem
unknowing therefore at-once beside the-enemy on-the-hill lurking
peruenit, his horret questibus atque minis:
he-arrives, with-these he-bristles complaints and threats:
‚uiuere me tędet, me tędet uiuere, quidni?
‚to-live me wearies, me wearies to-live, why-not?
Qui michi non esset profore dignus, obest;
Who to-me not would-be to-profit worthy, harms;

qui gaudere meo non esset dignus honore,
who to-rejoice in-my not would-be worthy honor,
me sibi ridiculo non habuisse timet.
me to-himself as-a-laughing-stock not to-have-had fears.
Ergo in fata ruens euasa reuerterer ultro,
Therefore into the-fates rushing the-escaped I-would-return readily,
lędere nolentes uelle precarer ego,
to-harm the-unwilling to-wish I-would-pray I,
usque adeo uitam penitus detestor et odi,
so far life utterly I-detest and hate,
spes nisi uindictę conciliaret eam.
hope unless of-vengeance should-win-over it.
Illa dies sperata pati me uiuere cogit,
That day hoped-for to-suffer me to-live compels,
qua latro calicem, quem dedit, ipse bibat;
on-which the-robber the-cup, which he-gave, himself may-drink;
o si forte dies impleuerit ulla, quod opto,
O if perhaps a-day shall-have-fulfilled any, what I-wish,
hanc ego non distat qua nece lętus emam.
this I not it-differs by-what death glad shall-buy.
Terribilem sancti Gereonis iuro columpnam,
The-terrible of-Saint Gereon I-swear by-the-column,
cui nec Roma parem nec Ierosolma tenet,
to-which neither Rome an-equal nor Jerusalem holds,
post quam nullus agens reprobus uestigia profert,
after which none acting the-reprobate footsteps brings-forth,
momentum nulla conditione sequar.
the-moment on-no condition I-shall-follow.

Planxerit ille dolos siue ostentauerit actus,
Shall-have-lamented he his-tricks or shall-have-shown-off his-deeds,
siue roget ueniam siue rogare neget,
or may-he-ask pardon or to-ask refuse,
donaque promissis superet promissaque donis,
and-gifts with-promises may-he-surpass and-promises with-gifts,
siue horum neutrum fecerit, unus ero.'
or of-these neither shall-have-done, one I-shall-be.'
Cominus hanc recubans uocem Reinardus ut audit,
Close-by this lying voice Reinardus when he-hears,
cęperat ad tantas horripilare minas,
had-begun at so-great to-bristle threats,
neue excusandi prękrepto copia desit,
and-lest of-excusing being-forestalled the-means be-lacking,
prosiliens tamquam sponte coactus ait:
leaping-forth as-if of-his-own-will compelled says:
‚o deflende michi lamentis, patrue, longis!'
‚O to-be-wept by-me with-laments, O-uncle, long!'
(Singultusque inter singula uerba dabat)
(And-sobs between single words he-was-giving)
‚membra quis hoc scisso texit tibi regia sacco?
‚the-limbs who with-this torn has-covered for-you royal sack?
Non habuit nostros talis amictus auos!
Not had our such a-garment ancestors!
Amodo piscandi studium sectabere forsan,
Henceforth of-fishing the-pursuit you-shall-follow perhaps,
et piscatores frigora sępe grauant,
and fishermen colds often burden,

ergo grauesne ista uentos crebrosque cuculla
therefore heavy those winds and-frequent the-cowl
assultus gelidę pellere credis aquę?
assaults of-icy to-repel do-you-believe of-water?
At tegitur Ioseph ueruex meliore cuculla,
But is-covered Ioseph the-ram with-a-better cowl,
omne quidem frigus demeret illa tibi;
all indeed cold would-take-away that from-you;
quę cum te deceat, quin et tua debeat esse,
which since you it-may-befit, nay also yours it-ought to-be,
hęc tibi cur gratis parta uel empta placet?'
this for-you why freely gotten or bought pleases?'
Cęperat hoc senior paulum mansuescere uerbo
Had-begun with-this the-old-man a-little to-grow-tame word
et non pręmissis ęquiperanda refert:
and not to-the-foregoing to-be-matched replies:
,pessime seductor, loqueris quasi nescius acti,
,O-worst seducer, you-speak as-if unknowing of-the-deed,
fraude tua cum sim ductus in omne malum;
by-fraud your since I-was led into every evil;
prędуce te in fustes uenabulaque actus et uncos
as-leader you into clubs and-hunting-spears driven and hooks
dissipor: hic scindit, pungit is, ille ferit,
I-am-scattered: this-one tears, pricks that-one, that-one strikes,
sic michi discussum est in mille foramina corpus,
thus for-me shattered is into a-thousand holes the-body,
te spectante, nichil subueniente tamen,
you looking-on, nothing helping yet,

denique nescio quo caudam truncante recessi,
finally I-know-not by-whom the-tail cutting-off I-withdrew,
nulla tamen grauior quam michi plaga famis.
none yet heavier than for-me the-blow of-hunger.
Sic ego discissi nactus uelamina sacci
Thus I of-the-torn having-got the-coverings sack
dęmonibus pisces annuo teque simul.'
to-the-demons the-fish I-grant and-you at-the-same-time.'
Fictor ad hęc: ‚meritum merces sua quodque coęquet! 215
The-feigner to this: ‚the-deserving the-reward its each let-equal!
Da, cui uis, pisces, at michi iure faues,
Give, to-whom you-wish, the-fish, but me by-right you-favor,
nil ego commisi, scis ipse; tibi tamen insons
nothing I committed, you-know yourself; for-you yet innocent
omnia debentis, dummodo placer, agam.
all of-one-owing, provided I-am-pleasing, I-shall-act.
Te, quia poscebas, ad plena cibaria duxi,
You, because you-were-demanding, to full rations I-led,
ut posses auidam pacificare gulam, 220
that you-could the-greedy pacify gullet,
et tibi, quos caperes, prędixi, quosque caueres,
and to-you, which you-should-catch, I-foretold, and-which you-should-shun,
sperabas nullo pondere posse premi.
you-were-hoping by-no weight to-be-able to-be-pressed.
Ut suus est modicis, nimiis sic terminus ausis,
As its-own is for-moderate, for-excessive so the-limit ventures,
quid grauidum rumbis rete fuisse querar?
why pregnant with-turbots the-net to-have-been should-I-complain?

Viuere non posses, nisi captus et ille fuisset,
To-live not you-could, unless caught also that-one had-been,
cuius in ingenti uentre propheta fuit,
of-whom in huge belly the-prophet was,
hoc capto tu captus eras soluique petebas,
this caught you caught were and-to-be-loosed you-were-asking,
abstulit officium turba maligna meum.
took-away the-office the-crowd malignant my.
Tunc omnes claustri ratus actos dęmones in te,
Then all of-the-cloister thinking driven the-demons against you,
ut desertori uincula sęua darent,
that to-the-deserter bonds cruel they-might-give,
direxi celerem sub tuta latibula cursum,
I-directed a-swift under safe hiding-places course,
ne iubear tecum claustra subire timens;
lest I-be-bidden with-you the-cloister to-undergo fearing;
malo, quod edidici, gallum explumare uel aucam,
I-prefer, what I-have-learned, a-cock to-pluck or a-goose,
ducere quam rigida relligione chorum.
to-lead than with-rigid religion the-choir.
Cumque tibi irruerent secumque reducere uellent
And-when on-you they-rushed and-with-them to-lead-back wished
uestibus abscissis uerberibusque datis,
garments cut-off and-blows given,
lętabar fugisse procul; si pone fuissem,
I-was-rejoicing to-have-fled far; if behind I-had-been,
obsequium acturos nam michi rebar idem.
the-service about-to-do for to-me I-thought the-same.

Denique credidimus caudam truncantibus illis,
Finally we-believed the-tail cutting-off them,
quod fieres abbas claustra nouena super,
that you-should-be-made abbot cloisters nine over,
ut tot prębendis, ne paupertate grauante
that with-so-many prebends, lest poverty burdening
rursus suffugeres, efficerere satur.
again you-should-flee, you-might-be-made full.
Quod si, cauda tibi cur sit mutilata, requiris,
That if, the-tail for-you why has-been mutilated, you-ask,
istius officii congrua causa fuit:
of-this office fitting the-cause was:
luxus opes sequitur, sibi quisque fit utilis abbas,
luxury riches follows, to-himself each becomes useful the-abbot,
sanctior est, quisquis pinguior esse potest,
holier is, whoever fatter to-be can,
nunc ferrum, nunc flamma adimit, nunc potio morbum
now iron, now flame takes-away, now a-potion the-disease
pinguibus, o tanti est promeruisse deum!
from-the-fat, O of-so-much is to-have-deserved God!
Qui sapit, est sapiens: tu pauper multa uorasti,
Who is-wise, is wise: you poor many-things devoured,
ingluuiem diues prosequerere magis,
gluttony rich you-would-pursue more,
et crassus fieres abbatum more proborum,
and fat you-would-become of-abbots in-the-manner good,
idcirco utiliter cauda resecta tibi est:
therefore usefully the-tail cut-off for-you is:

cum non suppeteret prudens curator auenti,
when not would-be-at-hand a-prudent curator to-the-one-craving,
per certum efflueret noxius humor iter.
through a-sure would-flow-out the-harmful humor way.
Inde ego plus metuens abbas quam monachus esse
Thence I more fearing abbot than monk to-be
abscondebar, et est hinc michi culpa grauis?
was-hiding, and is hence to-me a-fault heavy?
At post tanta famem quereris tibi flagra nocere,
But after so-great hunger you-complain to-you whips to-harm,
tollitur haut ulla clade querela uetus,
is-taken-away not by-any disaster complaint old,
omnibus aduersis pręstat penuria uentris,
all adversities excels the-want of-the-belly,
hęc tibi pręcedens, hęc tibi causa sequens,
this to-you going-before, this to-you the-cause following,
et quando saturam semel esse fateberis aluum?
and when full once to-be shall-you-confess belly?
Si sapis, hunc stimulum non patiere diu!'
If you-are-wise, this goad not you-shall-endure long!'
Vocibus his senior reparato corde profatur:
At-voices these the-old-man restored with-heart speaks-out:
‚non sum tam sapiens, quin magis esse queam;
‚not I-am so wise, but-that more to-be I-may-be-able;
sed tantum sapio sapiamque: oblata uorabo,
but so-much I-am-wise and-shall-be-wise: offered-things I-shall-devour,
malo quoque, ut quęram, quam caruisse feram.
I-prefer also, that I-seek, than to-have-lacked to-bear.

Et de nescio qua nobis paulo ante cuculla
And about I-know-not what to-us a-little before cowl
uerbum siue dabas siue daturus eras;
a-word either you-were-giving or about-to-give you-were;
exuuiis sane non curo quis accidat heres,
of-the-spoils indeed not I-care who may-befall heir,
quod uacuas fauces impleat, illud amo.' 270
what the-empty jaws may-fill, that I-love.'
‚Patrue, res melius quam speras accidit', inquit,
‚O-uncle, the-thing better than you-hope has-befallen', he-says,
‚quattuor hic fratres iurgia longa trahunt;
‚four here brothers quarrels long draw;
cursibus atque ortu fratres pręeuntis habetur,
by-courses and by-birth the-brothers of-the-one-going-before is-held,
quod recolis nomen me posuisse supra;
which you-recall the-name me to-have-placed above;
succedentis ei Bernardus, et ille priore est 275
of-the-succeeding to-him Bernardus, and he than-the-former is
citerior cursu, robore uero prior;
nearer in-course, in-strength but former;
proximus, intortis quod opertę cornibus aures
the-next, with-twisted because covered horns the-ears
uix pateant, nomen Coluarianus habet;
hardly may-lie-open, the-name Coluarianus has;
at nomen quarto dat uitrea lana Belino;
but a-name to-the-fourth gives glassy wool Belinus;
quattuor his similes insula nulla tenet, 280
four to-these like island none holds,

nouimus hos certe, quantis et tota minores
we-know these surely, how-much and whole smaller
Fresia, ueruecum maxima mater, alit;
Frisia, of-rams greatest the-mother, nourishes;
delicię pausare uetant, accede sequester,
delights to-rest forbid, approach as-arbiter,
lis ad iudicium pertinet ista tuum.
the-dispute to judgment pertains this your.
Quinque fere stadiis maiore colonia giro
Five almost by-stadia in-greater the-farm circuit
quattuor in partes his dirimenda iacet;
four into parts for-these to-be-divided lies;
inde ubi quis spatium, citra quod habenda putatur
thence when someone the-space, this-side which to-be-held is-thought
regula processus, transmeat, arma mouent.
the-rule of-advance, crosses, arms they-move.
His odium frustra collecto sępe suorum
From-these the-hatred in-vain gathered often of-their-own
agmine conata est demere turba rudis,
with-a-band tried has to-take-away the-crowd crude,
usque adeo non est aptus giometer in illis,
so far not is fit a-geometer among them,
qui mediam iusto limite signet humum;
who the-middle with-just boundary may-mark ground;
i propere, ęquatis tu partibus erige metam,
go quickly, equalized you the-parts set-up a-boundary-stone,
ut tuus illorum patribus ante pater.
as your of-them to-the-fathers before father.

Piscatum redeas, si quid (nisi lana) superstes
To-fish may-you-return, if anything (unless the-wool) remaining
manserit (hac cędem conciliare potes);
shall-have-stayed (with-this the-slaughter to-win-over you-can);
in minus illorum pingui pinguedo bipalmis
in the-less of-them fat the-fatness of-two-palms
excedit costas!' prosilit ille, meant.
exceeds the-ribs!' leaps-forth he, they-go.
Cornua bina ferunt caput insignisse Belini,
Horns two they-say the-head to-have-marked of-Belinus,
bis uero totidem, Coluariane, tuum,
twice but as-many, O-Coluarianus, yours,
amborum numerum Bernardi in fronte rigere,
of-both the-number of-Bernardus on the-brow to-bristle,
horrificant Ioseph munia bina quater.
make-bristle Ioseph weapons two four-times.
Arma uidens capitum pauet Ysengrimus et infit
Arms seeing of-the-heads fears Ysengrimus and begins
arma putans oris plus metuenda sibi:
arms thinking of-the-mouth more to-be-feared for-himself:
,aspicis o turres, Reinarde, in frontibus horum?
,do-you-see O towers, Reinardus, on the-brows of-these?
Anne parum nobis ora timenda putas?
Or little to-us mouths to-be-feared do-you-think?
Dentibus iratis non est colludere tutum,
With-teeth angry not is to-play safe,
et (fateor) piscis dens michi rete tulit.
and (I-confess) of-a-fish the-tooth from-me the-net took.

Ire libet, certe non sum giometer, an essem,
To-go it-pleases, surely not I-am a-geometer, or would-I-be,
si male metirer, te duce tutus ego?
if badly I-measured, you leading safe I?
Quattuor hic fortes, duo sunt exercitus uni,
Four here strong, two are armies for-one,
unius occubitu sęuiet ira trium.'
of-one at-the-falling shall-rage the-anger of-three.'

II.3 · THE TOOTHLESS BROTHERS

The rams meet the wolf with a monkish blessing and ask him to mark their bounds. He demands a meal; they plead that they live on grass. Shown their mouths, he finds them nearly toothless, takes heart, and shows them his own teeth, calling himself Ysengrimus Corniseca, the horn-cutter. He claims their fleeces to mend his torn coat, then decides that what is inside them will do instead.

Reinardus monitis animum formauit inertem,
Reinardus with-advice the-mind shaped sluggish,
pręcedit timidus uulpe sequente senex,
goes-before timid the-fox following the-old-man,
aspiciunt lętique parum uiso hospite fratres
see and-glad little seen the-guest the-brothers
nil nisi ‚quid fiet? nescio' uocis habent,
nothing but ‚what shall-happen? I-know-not' of-voice have,
nec maior numerus tantum potuisset in hostem
nor a-greater number so-much could against an-enemy
reddere securos: fortis egenus adest.
to-render secure: the-strong needy-one is-present.

Aspera sors contra est, ubi uim comitatur egestas,
Harsh lot against is, where force accompanies need,
ingenium uelox expedit atque sagax;
wit swift is-expedient and keen;
fortis egens, quicquid ualet, ut ualet, optat et audet,
the-strong needy-one, whatever he-can, as he-can, wishes and dares,
Ysengrimus erat fortis egensque nimis,
Ysengrimus was strong and-needy too-much,
pro pietatis habens decreto parcere nolle,
for of-piety holding decree to-spare to-wish-not,
dumque timet uentri, sępe timenda subit.
and-while he-fears for-the-belly, often things-to-be-feared he-undergoes.
Consiliis spatium non suppetit hoste propinquo,
For-counsels space not is-at-hand the-enemy near,
alternant dubie, quę facienda forent;
they-alternate doubtfully, what to-be-done would-be;
obuius it Ioseph, reliqui prope terga sequuntur,
to-meet goes Ioseph, the-rest near the-backs follow,
explorat primum fęderis arma timor.
explores first of-treaty the-arms fear.
Eminus exclamant: ‚frater, benedicite! nullum
From-afar they-cry-out: ‚O-brother, bless! no
uidimus hic monachum, septima friget hyemps.’
have-we-seen here monk, the-seventh is-cold winter.’
Frater ad hęc: ‚tanti fuerat maledicite dici!
The-brother to this: ‚of-so-much had-been curse to-be-said!
Credite nos alium proposuisse iocum.
Believe us another to-have-proposed game.

Arma quid hęc uobis? uiuumne quid orbis habebit?
Arms why these to-you? living anything the-world shall-have?
Quo genere et qui uos? ad quid et unde sati?'
Of-what kind and who you? for what and whence sprung?'
,Primus', ait Ioseph — uenientia uerba refringit
,The-first', says Ioseph— the-coming words breaks-off
monachus impatiens: ,sermo sit iste breuis!
the-monk impatient: ,speech let-be this short!
Sit sermo breuis iste, aliud quam uerba requiro,
Let-be speech short this, other than words I-seek,
quęrere nil aliud me nisi uerba putant!
to-seek nothing other me but words they-think!
Sit breuis aut nullus! nullus michi sermo uidetur
Let-it-be short or none! none to-me speech seems
esse breui melior.' ,fer, domine', inquit, ,erit.
to-be than-short better.' ,bear, O-lord', he-says, ,it-shall-be.
En ego sum Ioseph, si cognita nominis huius
Lo I am Ioseph, if known of-name this
fama tibi', (et fratres nominat inde suos)
the-fame to-you', (and the-brothers he-names thence his)
,obsequiisque tuis iussum ad portabile prompti,
,and-for-services your bidden to the-bearable ready,
pacis amatores, uulgus inerme sumus.
of-peace lovers, a-crowd unarmed we-are.
Tuque licet paruas grates ductore merente
And-you although small thanks the-leader deserving
ob causę quid in hęc ueneris arua, liquet:
for of-the-cause what into these you-have-come fields, it-is-clear:

finibus ut medio signatis limite norit,
with-the-bounds that with-middle marked limit he-may-know,
qua sibi committat pascua quisque tenus.'
where to-himself he-may-commit the-pastures each as-far.'
‚Nomina', mensor ait, ‚noui, sed roboris huius,
‚The-names', the-measurer says, ‚I-know, but of-strength this,
quod uideo, uobis rebar inesse parum.
which I-see, in-you I-thought to-be-in little.
Gratulor obsequiis, utinamque essetis inermes!
I-give-thanks for-services, and-would-that you-were unarmed!
Obsequium posset promptius esse michi;
The-service could readier be for-me;
at nunc obsequium non tam michi ferre potestis,
but now service not so-much to-me to-bear you-can,
quam uos obsequio constat egere meo.
as you of-service it-is-agreed to-need my.
Taliter armati non conspirastis in ęquas
In-such-a-way armed not you-conspired into equal
diuidere hanc partes, si sineremus, humum;
to-divide this parts, if we-allowed, ground;
conflictum dirimam, sed nunc pro uentre loquendum est,
the-conflict I-shall-settle, but now for the-belly to-be-spoken it-is,
mando epulas.' contra Coluarianus ait:
I-order feasts.' against-this Coluarianus says:
‚quas, domine, hic epulas mandas tibi? uiuimus herbis,
‚what, O-lord, here feasts do-you-order for-yourself? we-live on-herbs,
nec teneros dentes pabula dura decent;
nor tender teeth fodders hard befit;

mollibus his alimur, molles ad mollia nati,
on-soft these we-are-fed, soft-ones for soft-things born,
dentatos metuens grex sine dente fere.'
toothed-ones fearing a-flock without tooth almost.'
Respondit senior: ‚sic uos ego dicere iussi?
Answered the-old-man: ‚so you I to-speak bade?
Vocibus his forsan ludificandus ero?
By-voices these perhaps to-be-mocked shall-I-be?
Dicite, quod uultis, non sic ego fallar, ut esse,
Say, what you-wish, not so I shall-be-deceived, that to-be,
cum michi sint dentes, uos sine dente putem;
when to-me are teeth, you without tooth I-should-think;
non uerbis sed credo oculis, ostendite dentes!'
not to-words but I-trust to-eyes, show your-teeth!"
Ostendunt, uisis obstupet ille diu,
They-show, seen-ones is-stunned he long,
subter enim paucos cernit nullosque superne,
below for few he-sees and-none above,
hic primum redeunt spes animusque lupo.
here first return hope and-courage to-the-wolf.
Seuocat exultans uulpem lenique susurro
He-calls-aside exulting the-fox and-with-gentle whisper
alloquitur: ‚uerum est, quod tibi dico, tene!
addresses: ‚true it-is, what to-you I-say, hold!
Miraris facinusque uocas, quod claustra reliqui,
You-wonder and-a-crime call, that the-cloister I-left,
hos inter fratres uita beata foret;
these among brothers life blessed would-be;

certe si similes his essent fratribus illi,
surely if like to-these were brothers those,
tam latera effusi, tam sine dente pii,
so in-flanks spread, so without tooth pious,
hanc et in usque diem durasset at unus eorum,
this and to even day would-have-lasted but one of-them,
me claustralis ibi norma teneret adhuc!'
me cloistral there the-rule would-hold still!'
Repplicat hęc uulpes: ‚dentes non esse timendos,
Replies this the-fox: ‚teeth not to-be to-be-feared,
patrue, uidisti, uiribus ora carent;
O-uncle, you-have-seen, of-strength the-mouths lack;
litigium tollit pręmissi cautio uerbi,
the-quarrel takes-away of-the-foregoing the-caution word,
unde timor fuerat, pax tibi certa patet,
whence fear had-been, peace for-you certain lies-open,
sum super euentu liber, quicumque sequetur,
I-am about the-outcome free, whatever shall-follow,
cras nolo obicias: „tu michi causa mali"'
tomorrow I-wish-not that-you-object: „you to-me the-cause of-evil"'
Ille refert: ‚quicquid facient michi quattuor isti,
He replies: ‚whatever shall-do to-me four these,
hęc equidem ignosco, sed tibi grator ego.'
this indeed I-forgive, but to-you I-give-thanks I.'
Procedit trepidosque pio solamine fratres
He-advances and-the-trembling with-pious comfort brothers
taliter ungebat: ‚ne trepidate, precor!
thus was-anointing: ‚do-not tremble, I-pray!

Vos etenim, ut uideo, tristes, credebar abisse,
You for, as I-see, sad, I-was-believed to-have-gone-away,
serio non abii, ponite, quęso, metum!
seriously not I-went-away, put-down, I-beg, fear!
Votiuum refero rumorem, audite: reuertor
Wished-for I-bring-back a-rumor, hear: I-return
spectandus pleno dentibus ore bonis,
to-be-looked-at with-full with-teeth mouth good,
heu michi! uos, fratres, sine dentibus estis, ego ecce,
alas for-me! you, O-brothers, without teeth are, I behold,
ut butirum culter, dentibus ossa seco;
as butter the-knife, with-teeth bones cut;
inspicite', (et rictus expanderat) ,ecce uidete!
look-in', (and the-gape he-had-spread) ,behold see!
Hos habeo dentes, ecce uidete!' uident,
These I-have teeth, behold see!' they-see,
exclamant uisis, nec maior causa timendi
they-cry-out at-the-seen, nor greater cause of-fearing
processisse fuit quam repedasse retro.
to-have-advanced was than to-have-stepped back.
Sic suis et riguisse canis, quos pulte comesta
So of-swine and to-have-bristled of-dog, whom with-pottage eaten
uis eadem et rabies induit, ora ferunt,
force the-same and madness puts-on, mouths they-say,
alterutrum longo donec fudere duello
either long until have-routed in-a-duel
sus, canis: icta canis uiscera, morsa suis.
swine, dog: struck of-the-dog entrails, bitten of-the-swine.

Dentibus inspectis amisso pectore Ioseph
Teeth inspected lost heart Ioseph
clamitat, in cacabum protinus ire putans:
keeps-crying, into the-cauldron at-once to-go thinking:
‚o pater, hę falces ad quid tibi? prata recusas
‚O father, these sickles for what to-you? the-meadows you-refuse
radere! fęnisecę, qui potiantur, emant.'
to-shave! hay-mowers, who may-get-them, let-buy.'
Lętus ad hęc senior: ‚noui metere ipse metamque,
Glad to this the-old-man: ‚I-know to-mow myself and-shall-mow,
quę uos prata meti non timuistis heri,
which you the-meadows to-be-mown not have-feared yesterday,
his soleo lucos, quales in uertice fertis,
with-these I-am-wont groves, such-as on the-top you-carry,
cędere, et hos ueni; quod scio, sector opus.
to-cut, and these I-have-come; what I-know, I-follow work.
Hinc et ab antiquis cognominor Ysengrimus
Hence and by the-ancients I-am-surnamed Ysengrimus
Corniseca, et mores apposuere bonos;
Corniseca, and manners have-added good;
ut taceam carnes, his quęlibet ossa moluntur
that I-may-pass-over meats, by-these any bones are-ground
dentibus.' irridens lene Belinus ait:
teeth.' laughing gently Belinus says:
‚quid cum carne tibi? tu scisso fictus amictu
‚what with meat to-you? you with-torn feigned cloak
cerneris ad normam!' rettulit ille iocans:
are-seen to rule!' replied he jesting:

,uos miseret conscissa mei tegumenta ferentis,
,you it-pities torn of-me coverings bearing,
uos, unde hęc reparem, constat habere satis.
you, whence these I-may-repair, it-is-agreed to-have enough.
Maximus es fratrum, Ioseph, tua maxima pellis,
Greatest you-are of-the-brothers, O-Ioseph, your greatest the-pelt,
hanc michi pręstabis, tu satis usus ea es,
this to-me you-shall-furnish, you enough used it you-have,
hac utriusque michi lateris reparabo fenestras;
with-this of-each my of-side I-shall-repair the-windows;
tegmine Bernardi rete parabo nouum,
with-the-covering of-Bernardus a-net I-shall-prepare new,
fors piscabor adhuc, aer post nubila candet,
perhaps I-shall-fish still, the-air after clouds whitens,
orbita fortunę ducit utroque rotam;
the-track of-fortune leads both-ways the-wheel;
at mea sanguineo liuore corona notatur,
but my with-bloody bruise the-crown is-marked,
candeat exuuiis illa, Beline, tuis;
let-it-whiten with-the-spoils it, O-Belinus, your;
Coluariane, tuo faciam michi tegmine saccum,
O-Coluarianus, from-your I-shall-make for-myself covering a-sack,
nec uos sollicitet, quid michi saccus agat:
nor you let-trouble, what to-me the-sack may-do:
si qua superfuerit, coriis inclusa uoranti
if any shall-have-remained, in-the-hides enclosed for-the-devourer
pars michi; sin autem, postera lucra feram.
part to-me; but-if otherwise, later gains I-shall-bear.

Hoc scio, non facile hęc alii tegumenta daretis,
This I-know, not easily these to-another coverings you-would-give,
ter quamuis solidos redderet ipse nouem;
three-times although shillings should-pay he-himself nine;
uerum sponte michi datis hęc, sed scitis, ut aiunt,
but of-your-own-will to-me you-give these, but you-know, as they-say,
„non omnes homines conuenit esse pares."
„not all men it-befits to-be equal."
Ergo prius uiso miror non missa fuisse,
Therefore first seen I-wonder not sent to-have-been,
hęc pendenda graui pondere culpa fuit;
this to-be-weighed with-heavy weight the-fault was;
sed quia uos uideo non excusasse iubenti,
but because you I-see not to-have-excused-yourselves to-the-one-bidding,
ammissum probitas hęc ueniale facit.
the-fault honesty this pardonable makes.
Quod si uera licet nil ausos dicere, uosmet
That if true-things although nothing having-dared to-say, yourselves
malle frui coriis quam dare nosco michi,
to-prefer to-enjoy the-hides than to-give I-know to-me,
dissimulans animum, quia iussa ueretur, ut ultro
dissembling the-mind, because commands he-fears, as readily
obsequitur domino uerna iubente piger.
obeys the-master a-home-born-slave bidding sluggish.
Sit pellis sua cuique, meum est, quod clauditur intus,
Let-be the-pelt his-own to-each, mine is, what is-shut within,
non mereor laudem tam mediocre loquens?
not do-I-deserve praise so moderate speaking?

Sit deforme licet multo michi uulnere tegmen,
Be-it unsightly although with-many for-me wound the-covering,
non michi uestra facit tam placuisse decor.
not to-me your makes so to-have-pleased beauty.
Quin coriis caream, donate, quod intus habetur,
Nay with-the-hides let-me-lack, give, what within is-held,
non poteram saluo poscere honore minus;
not I-could safe to-demand honor less;
uos quoque fortassis michi parua dedisse puderet,
you also perhaps for-me small-things to-have-given it-would-shame,
patribus hoc uestri sępe dedere meis.
to-the-fathers this your often have-given my.
Cumque ego uos tractem socialiter atque paterne,
And-when I you treat comradely and fatherly,
nunc superest tantum danda repente dari;
now remains only the-things-to-be-given suddenly to-be-given;
omnibus efficiam uobis re taliter acta,
for-all I-shall-bring-about you the-thing thus done,
iurgia ne moueat partificandus ager.'
quarrels lest may-move the-to-be-portioned field.'

Ioseph counsels the frightened brothers to make the wolf the field's center mark and charge him from the four corners at once, none first, at head, tail, and flanks. The wolf, hearing only "eat us," agrees, and stands in the middle under a ban forbidding them to cross. The four charge at once, and the horns of Ioseph, Bernardus, and the others toss him from side to side.

Audierant fratres, quod non audisse libebat,
Had-heard the-brothers, what not to-have-heard it-pleased,
et stat raptor hians impatiensque morę;
and stands the-robber gaping and-impatient of-delay;
uerba Belinus ad hęc non multum territus audet
words Belinus to these not much frightened dares
talia, nimirum iunior atque rudis:
such, no-doubt younger and crude:
‚tu super his satis es, domine Ysengrime, locutus,
‚you over these enough have, O-lord O-Ysengrimus, spoken,
quidque uelis, fuerat te reticente palam;
and-what you-may-wish, had-been you keeping-silent plain;
sed nescimus adhuc, cui pręparet alea lucrum,
but we-know-not still, for-whom may-prepare the-die gain,
fortuna uarias distribuente uices,
fortune various distributing turns,
si fuerit fors fida tibi, potiere cupitis;
if shall-have-been chance faithful to-you, you-shall-gain the-desired;
dispositum nobis hoc super ire iube.'
the-arranged for-us this above to-go bid.'

Ysengrimus ad hunc sermonem turbidus ore
Ysengrimus at this speech troubled in-mouth
et uultu pariter talia dicta furit:
and in-face equally such words rages:
‚stulti, nonne satis, quicquid delibero, nostis?
‚fools, surely enough, whatever I-deliberate, you-know?
Quid modo consiliis est opus? — ite tamen!
What now for-counsels is need?— go yet!
Et sit consilium, quod non audire recusem;
And let-be the-counsel, what not to-hear I-should-refuse;
currite dictatum, porro redite citi,
run the-dictated, then return quick,
terminus est horę cunctos urgentis ad escam,
the-limit is of-the-hour all urging to food,
inque meis hora est faucibus acta diu.'
and-in my the-hour is jaws driven long.'
Stant trepidi fratres. Ioseph, quid suadeat, hęret,
Stand trembling the-brothers. Ioseph, what he-may-advise, hesitates,
poscebatur enim, denique fatus ita est:
he-was-asked for, finally spoken thus he-has:
‚non bene perpendi, fratres, quid congruat actu,
‚not well I-have-weighed, O-brothers, what may-befit in-the-act,
sub graue discrimen concidit iste dies;
under heavy peril has-fallen this day;
causa leuis fit sępe grauis sub iudice prauo,
a-cause light becomes often heavy under a-judge wicked,
iudicis hic causa est improbitate grauis.
of-the-judge here the-cause is by-the-wickedness heavy.

Auribus in uestris habeat mea suasio pondus,
Ears in your let-have my persuasion weight,
iam uereor nostrę tempus adesse necis;
already I-fear of-our the-time to-be-present of-death;
expedit ergo bonis illiso pulsibus hoste
it-profits therefore for-the-good dashed with-blows the-enemy
non impune mori uel meruisse fugam.
not unpunished to-die or to-have-earned flight.
Finis tetragoni medius lupus ipse sit agri,
The-end of-the-four-cornered middle the-wolf himself let-be field,
ęquale ut spatium portio quęque trahat;
equal that space portion each may-draw;
iamque interposito partes ęquante quaternas
and-now set-between the-parts equaling the-fourfold
motus ab opposito cardine quisque ruet,
moved from the-opposite hinge each shall-rush,
sic tamen, ut stadium (grauis est emenda sub isto
so yet, that the-stake (heavy is the-fine under this
iudice) pręsumat nullus adire prior.
judge) let-presume none to-approach first.
Vaticinor, sospes non emendauerit ausum,
I-prophesy, safe not shall-have-amended the-venture,
qui prior irruerit; quisque timeto sibi!
who first shall-have-rushed-in; each let-fear for-himself!
Dentatum est stadium, mordebit meta, cauete,
Toothed is the-stake, shall-bite the-boundary, beware,
nos sibi, non nobis diuidere arua cupit.
us for-himself, not for-us to-divide the-fields he-desires.

Mensorem mora longa grauat, breuiemus oportet,
The-measurer delay long burdens, let-us-shorten it-behooves,
sic igitur nobis assiliendus erit:
thus therefore by-us to-be-leapt-on he-shall-be:
frontem ego, tu caudam, Bernarde; Beline, sinistrum
the-brow I, you the-tail, O-Bernardus; O-Belinus, the-left
incute, tu dextrum, Coluariane, latus;
strike, you the-right, O-Coluarianus, side;
cornibus ex rigidis prima et bona fercula demus,
horns from rigid first and good dishes let-us-give,
si plus optarit, postea nosmet edat.
if more he-shall-have-wished, afterward ourselves let-him-eat.
Utere ui, Bernarde, tua, tu fortis ut ursus
Use force, O-Bernardus, your, you strong as a-bear
irrue, si nescit diuidere arua, doce;
rush-in, if he-knows-not to-divide fields, teach;
qui minimus nostrum est, uno pertunderet ictu
who smallest of-us is, with-one would-pierce stroke
tres clipeos, tantis fortior unus erit?'
three shields, than-so-many stronger one shall-be?'
Voces ‚nosmet edat', ‚prior emendauerit' istas
The-voices ‚ourselves let-him-eat', ‚first shall-have-amended' these
hauserat arrecta callidus aure senex;
had-drunk-in with-raised the-cunning ear old-man;
gratatur fratresque uocat, uenere uocati,
he-gives-thanks and-the-brothers calls, came the-called,
monachus astantes hac ratione fouet:
the-monk the-standing-by in-this way cherishes:

,consultum satis est, fratres! facietis honeste,
,advised enough it-is, O-brothers! you-shall-do honorably,
plurima dixistis, quę placuere michi;
very-many-things you-have-said, which have-pleased me;
emendaturos et edendos nescio quosnam
about-to-amend and to-be-eaten I-know-not which
credite, non fallo, pręmeditabar idem.
believe, not I-deceive, I-was-premeditating the-same.
Nil igitur restat nisi fractam nectere pacem,
Nothing therefore remains but broken to-tie peace,
pauca tamen uobis ante iubere uelim:
a-few-things yet to-you before to-bid I-would-wish:
tres aut unus eat de uobis gramina carptum,
three or one let-go of you grasses to-pluck,
tres ierint, unum; tres, eat unus, edam;
three shall-have-gone, one; three, let-go one, I-shall-eat;
scilicet hoc facto partibor pascua recte,
namely this done I-shall-share the-pastures rightly,
pręter enim sibimet non studet aluus egens.'
except for for-itself not is-zealous the-belly needy.'
Primus ad hęc fratrum: ,melius prouidimus', inquit,
The-first to this of-the-brothers: ,better we-have-provided', says,
,lis fremeret medio forsitan orta cibo,
,strife would-roar in-the-middle perhaps arisen of-food,
quid si deciderent collisis cornibus astra?
what if should-fall with-clashed horns the-stars?
Iurgia quapropter sunt dirimenda prius,
Quarrels wherefore are to-be-settled first,

neue tibi illicitę patiare cibaria mensę,
and-lest to-you of-an-unlawful you-suffer the-rations table,
quod fueris frater, te meminisse decet.
that you-have-been a-brother, you to-remember it-befits.
Tu medius nobis distans abeuntibus ęque
You in-the-middle from-us standing-apart going-away equally
quattuor ad prati climata limes eris,
four to of-the-meadow the-quarters the-boundary you-shall-be,
525 tunc bannum statues, ne nostrum quilibet ausit
then a-ban you-shall-set, lest of-us anyone may-dare
iudice te metam transiluisse datam;
as-judge you the-boundary to-have-leapt-over given;
et cum nos, cupidi partes extendere, bannum
and when we, eager the-parts to-extend, the-ban
fregerimus, dabimur legitima esca tibi,
shall-have-broken, we-shall-be-given lawful food to-you,
fercula tot, ne plura uelis habuisse, dabuntur,
dishes so-many, lest more you-may-wish to-have-had, shall-be-given,
530 si tibi sufficiet quinque uorasse quater.'
if to-you it-shall-suffice five to-have-devoured four-times.'
Ysengrimus ouans medii fit terminus agri,
Ysengrimus exulting of-the-middle becomes the-boundary field,
spectandique auidus dux senioris adest;
and-of-watching eager the-leader of-the-old-man is-present;
frontibus oppositis fratres extrema tuentur,
with-brows opposed the-brothers the-extremes guard,
inde graui bannus conditione sonat,
then with-heavy the-ban condition sounds,

assiliunt fratres, Ioseph caput incidit amplum,
leap-at the-brothers, Ioseph the-head falls-upon ample,
Bernardus fortis posteriora subit,
Bernardus strong the-hinder-parts goes-under,
irrumpunt alii costas. heu stulta timendi
burst-in the-others the-ribs. alas foolish of-fearing
improbitas quotiens utile perdit opus!
wickedness how-often useful loses work!
Si probitas animi uires ęquasset eorum,
If the-honesty of-mind the-strength had-equaled their,
illa lupo potuit summa fuisse dies,
that for-the-wolf could the-last have-been day,
debita sed magnę seruantur fata Salaurę,
due but for-the-great are-kept fates Salaura,
egregiamque manent tanta trophęa suem.
and-the-excellent await so-great trophies swine.
Machina Bernardi tanto ruit acta tumultu
The-engine of-Bernardus with-so-great rushes driven tumult
obuia, si Ioseph continuasset opem
meeting, if Ioseph had-continued help
obuius, aut fratri media Bernardus in aluo
meeting, or on-the-brother in-the-middle Bernardus in belly
cornua fregisset cornibus acta suis,
the-horns would-have-broken with-horns driven his,
aut certe cupidas ad fauces usque uolasset,
or surely greedy to jaws even would-have-flown,
per longum uentris raptus inane caui.
through the-long of-the-belly snatched void hollow.

At citior cunctis Ioseph licet afforet, insons
But swifter than-all Ioseph although he-was-there, guiltless
emendare timens, pręcelerasse cauet,
to-amend fearing, to-have-outrun he-takes-care,
os auidum metuens, obliquus dextra peregit
the-mouth greedy fearing, slantwise on-the-right he-struck
timpora, nec cerebri portio parua fluit;
the-temples, nor of-brain a-portion small flows;
et nisi cessissent prę uasto timpora pulsu,
and unless had-given-way before the-huge the-temples blow,
plaga penetrasset timpus utrumque simul,
the-blow would-have-pierced temple both together,
sed temere cautum est, Ioseph perfregerat aurem
but rashly guarded it-is, Ioseph had-broken-through the-ear
timporaque, et quinę dissiluere molę.
and-the-temples, and five-each sprang-apart molars.
At fratres medii pręter discrimina cordis
But the-brothers middle except the-perils of-the-heart
obuia per uacuum cornua pectus agunt;
meeting through the-empty horns breast drive;
si foret in planis echo, iam cardine ab omni
if there-were in the-plains echo, already hinge from every
cornibus oblisis assonuisset ager.
with-horns dashed would-have-resounded the-field.
Cornua subducunt impulsus ausa secundos,
Horns they-withdraw shocks having-dared second,
Bernardusque obiter posteriora petit,
and-Bernardus meanwhile the-hinder-parts seeks,

impete sub cuius primo, dum fratre secundum
the-impulse under whose first, while than-the-brother the-second
ocior opposito Coluarianus agit,
swifter opposite Coluarianus drives,
excussere lupum, ueluti fortissima mittit
they-shook-out the-wolf, as the-strongest sends
machina quassuram męnia firma petram;
engine about-to-shake walls firm stone;
sed nisi succussum Bernardus in alta rotasset,
but unless the-shaken Bernardus into the-heights had-whirled,
dum simul a dextris Coluarianus adit,
while together from the-right Coluarianus approaches,
pressisset miserum moles onerosa Belinum,
would-have-pressed the-wretched mass burdensome Belinus,
qui uolitante lupo pęne reuersus erat,
who flying the-wolf almost turned-back was,
nec rapidos cursus potuit compescere, donec
nor rapid courses he-could to-check, until
oppositum fratrem pręcipitauit agens.
the-opposite brother he-threw-headlong driving.
Limes in obliquum cedens orientis et austri
The-boundary into slant yielding of-east and of-south
decidit, ut spatium transiit octo pedum.
fell, as the-space it-crossed of-eight feet.

Each ram jokes that the boundary lies in the wrong place and drives the wolf into a brother's share. Reinardus, called in to advise, praises the twenty dishes they have served, then tells them to strip the boundary's bark and pour drinks for his uncle. The fox bites, the rams butt in turn, each offering a "cup" with a toast, and at last all charge together and leave the wolf half dead.

Ut subito uictum uidet immotumque iacere,
When suddenly conquered he-sees and-unmoved to-lie,

Bernardus tumido clamitat ore iocans:
Bernardus with-swollen keeps-crying mouth jesting:

‚trans medium signas, domine Ysengrime, nimisque
‚beyond the-middle you-mark, O-lord O-Ysengrimus, and-too-far

trans medium signas, fit male limes ibi!
beyond the-middle you-mark, becomes badly the-boundary there!

Istorsum redeas! ego sum Bernardus, et audes
This-way may-you-return! I am Bernardus, and do-you-dare

iure suo fratres expoliare meos?
of-right their the-brothers to-despoil my?

Sospite me Ioseph sua detrahis atque Belino?
Safe me from-Ioseph his you-draw-off and from-Belinus?

Non aliter quam sic diuidere arua soles?
Not otherwise than thus to-divide fields are-you-wont?

Parte mea potiar, fratres fraudare refuto,
Of-part my I-shall-get-possession, the-brothers to-defraud I-refuse,

est potior frater quam spatiosus ager.'
is better a-brother than spacious a-field.'

Tunc Ioseph: ‚Bernarde, sapis? quid inaniter horres?
Then Ioseph: ‚O-Bernardus, are-you-wise? why vainly do-you-shudder?
Aptius hic limes, quam stetit ille, iacet.
More-fitly here the-boundary, than stood it, lies.
O quam stante iacens, quam stans est pluris eunte!
O how than-standing lying, how standing is worth-more than-going!
Sic iaceat certe, sic iacuisse uelim!
So let-it-lie surely, so to-have-lain I-would-wish!
Lene feram mea dampna, uelit sua ferre Belinus,
Gently I-shall-bear my losses, may-wish his to-bear Belinus,
uisne, Beline, pati?' ‚nolo', Belinus ait,
do-you-wish, O-Belinus, to-suffer?' ‚I-wish-not', Belinus says,
‚cur ego iacturam paterer? mea iura tuebor,
‚why I loss should-suffer? my rights I-shall-guard,
qui uult, dampna ferat, non michi ferre libet.'
who wishes, losses let-him-bear, not to-me to-bear it-pleases.'
Pulsibus ergo hostem ualidis aggressus in usque
With-blows therefore the-enemy strong attacked into even
prȩcipitat partem, Coluariane, tuam.
he-hurls-headlong the-part, O-Coluarianus, yours.
‚Sic statuendus', ait, ‚tibi, Coluariane, uidetur
‚So to-be-set', he-says, ‚to-you, O-Coluarianus, seems
limes an est aliter? sic ego pono, uide,
the-boundary or is-it otherwise? so I place-it, see,
sic ego, non aliter, didici signare; resigna,
so I, not otherwise, have-learned to-mark; unseal,
signari melius sicubi posse putas.'
to-be-marked better if-anywhere to-be-able you-think.'

Coluarianus ad hęc: ‚temere in mea pascua uenit,
Coluarianus to this: ‚rashly into my pastures came,
per tibi quam frater debeo care fidem,
by to-you which O-brother I-owe O-dear faith,
in mea iura nimis cecidit; nisi fugerit ultro,
into my rights too-much he-fell; unless he-shall-have-fled of-his-own-accord,
uiuam, alias illi tutius esse foret.'
let-me-live, otherwise for-him more-safely to-be would-be.'
Tunc bis quinque pedes Bernardi in pascua pulsans
Then twice five feet of-Bernardus into the-pastures striking
non dubitat miserum pręcipitare senem.
not he-besitates the-wretched to-hurl-headlong old-man.
‚Dic', inquit, ‚Bernarde, bene est hic limes?' at ille:
‚Say', he-says, ‚O-Bernardus, well is here the-boundary?' but he:
‚nescio, Reinardum consule, nouit enim;
‚I-know-not, Reinardus consult, he-knows for;
Corniseca hic fieret fortasse, secare solebat
Corniseca here might-become perhaps, to-cut he-was-wont
cornua.' tunc clamat Coluarianus ouans:
horns.' then cries Coluarianus exulting:
‚huc accede, miser Reinarde! quid eminus abstas?
‚hither approach, O-wretched Reinardus! why far-off do-you-stand-off?
Morsibus an nostris terrificatus abes?
By-bites or our terrified are-you-absent?
Nec patrui dentes metuas, mansuesse uidentur;
Nor of-the-uncle the-teeth fear, to-have-grown-tame they-seem;
te siquidem Ioseph poscit adesse, ueni!
you since Ioseph demands to-be-present, come!

Coluarianus et hoc, non gens externa precatur,
Coluarianus and this, not a-people foreign entreats,
accelera sodes, consiliator ades!
hasten please, as-counselor be-present!
Circumfertur enim limes, tu siste uagantem,
Is-carried-round for the-boundary, you stop the-wandering,
si melius nosti; nos dubitamus, ubi.'
if better you-know; we doubt, where.'
His nisi ridiculis Reinardus et ipse quid addat,
To-these unless to-jokes Reinardus also himself something may-add,
finditur aut moritur, prosilit ergo celer,
he-is-split or dies, leaps-forth therefore swift,
qui patruum tam uelle uidens quam nolle perire
who the-uncle as to-wish seeing as to-wish-not to-perish
sermonis talem fertur inisse modum:
of-speech such is-said to-have-entered a-mode:
‚sic bene, sic, fratres, operaminor, approbo factum,
‚so well, so, O-brothers, work-you, I-approve the-deed,
iurgia nunc uobis non placuisse liquet.
quarrels now to-you not to-have-pleased it-is-clear.
Quam bene mensorem uestri satiastis agelli!
How well the-measurer of-your you-have-sated little-field!
Pro hoc epulo uobis gratia debet agi;
For this banquet to-you thanks ought to-be-given;
fercula uiginti large promissa dedistis,
dishes twenty generously promised you-have-given,
promptior idcirco, quando uoletis, erit.'
readier therefore, when you-shall-wish, he-shall-be.'

,Non alias grates hac pro dape poscimus', aiunt,
,Not other thanks this for food we-demand', they-say,
,diuidat hic nobis iugera sicque cubet.'
,let-him-divide here for-us the-acres and-thus let-him-lie.'
,Insanitis', ait, ,michi terminus iste uidetur
,You-are-mad', he-says, ,to-me boundary this seems
iurgia non dirimens, immo dirempta nouans,
quarrels not settling, nay settled renewing,
impingendus erat, uos expegistis et illum,
to-be-fixed-in he-was, you have-driven-out also him,
signaret mediam cum bene limes humum;
might-mark the-middle though well the-boundary ground;
nunc ubi sistatur, toto perquiritis aruo,
now where he-may-be-stopped, in-the-whole you-search field,
prẹteritę lites exorientur item.
former quarrels shall-arise likewise.
At minus in uosmet quam me peccastis in ipsum:
But less against yourselves than me you-have-sinned against myself:
adduxi patruum diuidere arua meum,
I-brought the-uncle to-divide the-fields my,
scissuras sarcire miser sperabat hiantes
the-tears to-patch the-wretch was-hoping gaping
exuuiis uestris, spes caret illa fide;
with-the-spoils your, hope lacks that faith;
nam maiora patent et plura foramina primis,
for greater lie-open and more holes than-the-first,
prẹcipitem toto deinde rotatis agro.
headlong in-the-whole then you-roll field.

Indubie dici uos rustica turba potestis,
Undoubtedly to-be-called you a-rustic crowd can,
lusibus aptatam creditis esse pilam;
for-games fitted you-believe to-be a-ball;
consilium sapiens et quęrit et audit et implet,
counsel the-wise-man both seeks and hears and fulfills,
indocilem turbam nil docuisse iuuat,
the-unteachable crowd nothing to-have-taught helps,
scire, quid inscitum, qui discit scita, monetur,
to-know, what unknown, who learns known-things, is-warned,
qui caret ingenio, non erit arte uigens.
who lacks wit, not shall-be by-art strong.
Viuit adhuc spisso tutus sub cortice limes,
Lives still thick safe under bark the-boundary,
et nimium uestri uendicat ille soli,
and too-much of-your claims he of-the-ground,
ibit adhuc, quo non pręformidatur iturus,
he-shall-go still, whither not is-feared-beforehand about-to-go,
atque aliquid pacis, quod doleatis, aget;
and something of-peace, which you-may-grieve-for, he-shall-do;
tollatur cortex, ut inutilis areat arbor,
let-be-taken-away the-bark, that useless may-wither the-tree,
cortice detracto fit minor atque iacet.
the-bark drawn-off becomes smaller and lies.
Ite, genus fatuum, capita inclinate iacenti,
Go, race silly, the-heads bend to-the-lying,
et dulci patruo pocula ferte meo!
and to-the-sweet uncle cups bring my!

Quisque parem numerum: quot pocula maximus illi
Each an-equal number: as-many-as cups the-greatest to-him
intulerit, minimus tot pietatis agat!
shall-have-brought, the-least as-many of-piety let-do!
Non aliter uobis placor.' sic fatur et ipse
Not otherwise by-you I-am-placated.' thus he-speaks and himself
dilectum patruum decoriare parat,
the-beloved uncle to-flay prepares,
morsu sęuit atrox, ingentia frusta trahuntur,
with-bite rages savage, huge pieces are-drawn,
morderet siquidem lenius ipse Satan;
would-bite since more-gently himself Satan;
assiliunt prompti fratres pulsantque uicissim,
leap-at ready the-brothers and-strike in-turn,
inter pulsandum uerba benigna uolant.
between striking words kindly fly.
Ter feriens Ioseph proclamat: ‚pocula grates
Three-times striking Ioseph proclaims: ‚for-the-cups thanks
redde propinanti prima, propino tibi,
return to-the-one-drinking-to-you first, I-drink-to you,
accipe, cor miserum refoue!' quater actus in illum
receive, heart wretched refresh!' four-times driven against him
proxima Bernardus pocula largus agit,
the-next Bernardus cups generous drives,
‚quod licet', inquit, ‚ago, non ut desidero possum,
‚what is-allowed', he-says, ‚I-do, not as I-desire I-can,
sunt dentes rari, cornua densa michi;
are teeth rare, horns thick to-me;

quod minus est in dente boni, bona cornua supplent.'
what less is in tooth of-good, good horns supply.'

Bis uicibus ternis Coluarianus adit,
Twice in-turns threefold Coluarianus approaches,

,plus tibi, frater', ait, ,cupio prębere uetorque,
,more to-you, O-brother', he-says, ,I-desire to-offer and-am-forbidden,

Reinardus uetuit pocula plura dari;
Reinardus forbade cups more to-be-given;

si breuis offensam cęnantis cęna meretur,
if short the-offense of-the-diner the-dinner deserves,

addere plus cupiens non luat, immo uetans.'
to-add more desiring not let-him-pay, nay forbidding.'

Bis senis adiens hac fatur uoce Belinus:
Twice by-six approaching with-this speaks voice Belinus:

,offer aue, sodes, ecce Belinus adest!
,offer hail, please, behold Belinus is-here!

Ultimus hic crater, sed non uilissimus idem,
The-last this bowl, but not cheapest the-same,

iste calix offert uina Boema tibi!
this cup offers wines Bohemian to-you!

Quis tibi potus in hoc ueniat cratere, ligurri,
What to-you drink in this may-come bowl, lick-up,

ditius hoc alios nil habuisse reor,
richer than-this others nothing to-have-had I-think,

ultimus iste calix, hunc, si potes, ebibe totum!'
the-last this cup, this, if you-can, drink-off whole!'

Tunc uulpes: ,cuncti', clamat, ,adite simul!'
Then the-fox: ,all', cries, ,approach together!'

Fortiter inde omnes adeunt, quo more feruntur
Bravely thence all approach, in-what manner are-carried
in cacabo duram frangere pila fabam,
in the-cauldron the-hard to-break pestles bean,
monachus ille uolens credi quandoque fuisse
the-monk he wishing to-be-believed at-some-time to-have-been
omne pie suffert dedecus atque silet;
all piously bears disgrace and is-silent;
in sua defesso redituri robore demum
into their wearied about-to-return with-strength at-last
atria, seminecem deseruere lupum.
halls, the-half-dead deserted wolf.

Liber Tertius

III.1 · THE SICK LION

Fortune strikes the wretched again and again, and Ysengrimus is wretched in field and hall alike. The lion Rufanus, son of a Swabian mother and a Hungarian father, falls ill in the dog days and summons the chief of each kind of beast to his court under a peace decreed on pain of death. Only Reinardus stays away, reasoning that a court cares nothing for the poor. The wolf hurries in first, takes the seat beside the throne, feels the king's pulse as a physician trained in the cloister, and promises a crisis on the third day.

Ut miseros fortuna premit, mansuescere nescit,
When the-wretched fortune presses, to-grow-gentle she-knows-not,
multatos multis pluribus illa ferit,
the-punished with-many more she strikes,
nec super addendi metam mox prouehit ullum,
nor over of-adding the-limit soon carries any,
nec quemquam subita proterit illa manu,
nor anyone with-sudden tramples she hand,
impia namque pie, mala leniter et male lenis
impious for piously, evil gently and badly gentle
posse perire uetat, uelle perire facit;
to-be-able to-perish forbids, to-wish to-perish makes;
materiam seruans irę non prorsus inhorret,
the-matter keeping of-anger not utterly she-shudders,
impatiens pacis conualuisse uetat,
impatient of-peace to-have-grown-strong forbids,
et minus in quosquam est probitatis nacta iuuandos,
and less toward any has of-goodness got to-be-helped,
quam super angendos improbitatis habet.
than over to-be-choked of-wickedness she-has.

Scilicet ęternum lędit fidissima quosdam,
Namely forever hurts most-faithful some,
cum penitus nulli fauerit absque dolo,
since utterly none she-has-favored without guile,
nam maiora solent miseris aduersa nocere,
for greater are-wont to-the-wretched adversities to-harm,
prospera quam felix ullus habere potest,
prosperities than happy any to-have can,
uidi ego felices, quos saltem infamia lęsit,
have-seen I the-happy, whom at-least infamy hurt,
porro quibus miseris defuit omnis honor;
further whom wretched lacked all honor;
sospite felices uita plerosque repellit,
safe the-happy life very-many she-repels,
sed raros humiles erigit ante necem,
but rare humble raises before death,
cum multis bona pauca malis ulciscitur inde,
with many goods few by-evils she-avenges thence,
conciliat paucis hinc mala multa bonis.
she-wins-over with-few hence evils many goods.
Ysengrime miser, numquam hęc tibi candida gratis,
O-Ysengrimus wretched, never these to-you bright-things freely,
pensauit colaphis oscula bina decem,
she-repaid with-buffets kisses two ten,
nunc pellem scidit illa tuam, nunc prorsus ademit,
now the-pelt tore she your, now utterly took-away,
non tamen, ut penitus destruerere, tulit,
not yet, that wholly you-should-be-destroyed, she-bore,

donec continuos misere miserata labores
until continuous wretchedly having-pitied labors
uiribus est totis in caput acta tuum;
with-strength she-was whole against head driven your;
ergo quid euentus prodest aut quęrere lętos
therefore what outcomes profits either to-seek glad
aut uitasse graues? nemo futura fugat,
or to-have-avoided heavy? no-one future-things puts-to-flight,
nam miser in campo, miser Ysengrimus in aula,
for wretched in the-field, wretched Ysengrimus in the-hall,
hostibus in mediis usque et ubique fuit.
enemies in the-midst always and everywhere was.
Contigit arreptum forti langore leonem
It-happened seized by-strong sickness the-lion
nec refici somno nec potuisse cibo;
neither to-be-restored by-sleep nor to-have-been-able by-food;
nomen ei Rufanus erat, matrisque Sueuę
the-name to-him Rufanus was, and-of-a-mother Swabian
et patris Ungarici filius ipse fuit.
and of-a-father Hungarian son he-himself was.
Alea iudicium uitę mortisque trahebat,
The-die the-judgment of-life and-of-death was-drawing,
spe timor ut fieret spesque timore minor;
than-hope fear that might-become and-hope than-fear smaller;
materiam morbi sors tempestatis alebat,
the-matter of-the-disease the-lot of-the-season was-feeding,
solarem Cancro tabificante rotam.
the-solar the-Crab wasting wheel.

Iusserat idcirco rex stratum ualle sub alta,
Had-ordered therefore the-king his-bed in-a-valley under deep,
quaque dabat densum gratior umbra nemus,
and-where was-giving thick more-pleasant shade a-grove,
scilicet ut morbi geminatus et ętheris ardor
namely that of-the-disease redoubled and of-the-air the-heat
temperiem caperet commoditate loci;
temperance might-take from-the-convenience of-the-place;
porro animique ferox rex indocilisque ferendi
further and-of-mind fierce the-king and-unteachable of-bearing
ipse suę stimulus debilitatis erat.
himself of-his the-goad weakness was.
Regius hinc pręco non omnia, regis ad arcem
The-royal hence herald not all, of-the-king to the-citadel
primatum regni nomina pauca uocat,
of-the-chiefs of-the-kingdom names few calls,
quisque sui generis princeps accitur ad aulam:
each of-his kind the-prince is-summoned to the-hall:
Berfridus capris, Grimmo tribunus apris,
Berfridus for-goats, Grimmo tribune for-boars,
Rearidus ceruis et Bruno prędítus ursis,
Rearidus for-stags and Bruno set-over bears,
Carcophas asinis dux sobolesque ducis,
Carcophas for-asses the-leader and-offspring of-a-leader,
ueruecum Ioseph tuque, Ysengrime, luporum,
of-rams Ioseph and-you, O-Ysengrimus, of-wolves,
Reinardus rector stirpis honorque suę,
Reinardus ruler of-stock and-honor his,

Bertiliana super capreas et Gutero uelox,
Bertiliana over the-roes and Gutero swift,
dux leporum; hos proceres regia carta iubet,
leader of-hares; these nobles the-royal charter bids,
ut saltem, si nulla malum medicina leuaret,
that at-least, if no the-evil medicine should-lighten,
officium pietas exequiale daret,
the-office piety funeral might-give,
rex quoque disposito prȩcidere iurgia regno
the-king also arranged to-cut-off quarrels the-kingdom
cogitat uxori pignoribusque dari.
thinks to-the-wife and-children to-be-given.
Regia turmatim petitur domus, hostis ab hoste
The-royal by-troops is-sought house, enemy from enemy
securus, ueniens et rediturus, erat;
secure, coming and about-to-return, was;
regius edicto mandauerat horror ubique
the-royal by-edict had-ordered dread everywhere
pacem sub capitum condicione datam.
peace under of-heads the-condition given.
Nec nisi Reinardum uulpem fiducia quemquam
Nor but Reinardus the-fox confidence anyone
impauidum iussę fecerat esse uię;
fearless of-the-bidden had-made to-be way;
ille secus meditans frigus pulsura niuosum
he otherwise meditating the-cold about-to-repel snowy
munia, quid comedat, prouidet ante famem.
the-stores, what he-may-eat, provides before famine.

Talia tunc secum: ‚tibi te sapere', inquit, ‚oportet,
Such then with-himself: ‚for-you yourself to-be-wise', he-says, ‚it-behooves,
quem tangat sibimet cura negantis opem?
whom may-touch for-himself the-care of-one-denying help?
Curia mandauit locupletes atque disertos,
The-court has-summoned the-wealthy and eloquent,
qui ratione ualent obsequioque iuuant;
who in-reason are-strong and-with-service help;
uiuere quos nescit, decerneret aula uocandos?
to-live whom it-knows-not, would-decree the-hall to-be-called?
Non curant proceres, absit an assit inops,
Not care the-nobles, be-absent or be-present the-needy,
desipiat sapiat, uiuat moriatur egenus,
be-he-foolish be-he-wise, live die the-poor-man,
nescit; si scierit, tradit id aula notho;
it-knows-not; if it-shall-have-known, hands-over that the-hall to-the-bastard;
ergo aut uilis inops aut est incognitus aulę,
therefore either cheap the-needy or is unknown to-the-hall,
se dignam seruo paupere gaza putat.
itself worthy of-a-slave poor the-treasury thinks.
Pauperis obsequio est merces seruisse licere,
Of-the-poor-man service is the-wage to-have-served to-be-allowed,
et post obsequium uilis ut ante manet;
and after service cheap as before remains;
quęritur officio si gratia, cogitet auctor,
is-sought by-office if favor, let-think the-doer,
quid, quando, quantum, qui, quibus, ad quid, ubi;
what, when, how-much, who, to-whom, for what, where;

utile iussus opus promptu, gratumque morando
useful bidden work promptly, and-pleasing by-delaying
iniussus faciat, qui placuisse cupit;
unbidden let-him-do, who to-have-pleased desires;
ut ueniam, iubeat rex nomine, pareo iussus,
that I-may-come, let-bid the-king by-name, I-obey bidden,
ingratis probitas officiosa perit.
for-the-ungrateful honesty officious perishes.
Ursus, aper, lupus (hos proceres, quos gaza timendos
Bear, boar, wolf (these nobles, whom wealth to-be-feared
efficit et tumidos, curia mandat) eant,
makes and swollen, the-court summons) let-go,
accipiens reddat, timeat, quicumque timetur;
receiving let-him-return, let-him-fear, whoever is-feared;
nullus amat miserum, nemo timere solet,
no-one loves the-wretch, no-one to-fear is-wont,
quid sub rege michi nisi uiuere? pauper et (illud
what under the-king for-me but to-live? poor and (that
pauperis ut ius est) omnibus ęquus ero,
of-the-poor-man as the-right is) to-all fair I-shall-be,
nec cuiquam faueo nec quem michi credo fauere,
nor anyone I-favor nor whom me I-believe to-favor,
nec quemquam metuo nec metuendus ego.'
nor anyone I-fear nor to-be-feared I.'
Ysengrimus ouat Reinardum illudere regi,
Ysengrimus exults Reinardus to-mock the-king,
dum reliqui proceres męnia iussa petunt,
while the-other nobles the-walls bidden seek,

seque tulisse putans non tot tormenta, quot esse
and-himself to-have-borne thinking not so-many torments, as-many-as to-be
ulturum, reduci uix cute tectus abit,
about-to-avenge, with-restored hardly with-skin covered he-goes-off,
pręceleransque alios subit atria regis et intrans
and-outrunning the-others goes-under the-halls of-the-king and entering
solus clamat aue, cetera turba pauet;
alone cries hail, the-other crowd fears;
murmur erat nullum, uix fortem rege gemente
murmur was none, hardly the-strong the-king groaning
rugitum suffert terrificata phalanx,
roaring bears the-terrified phalanx,
ille amens queritur super ęgro, cumque tacendum
he mindless complains over the-sick-one, and-when to-be-silent
innuerint omnes, clamitat ille magis.
had-nodded all, keeps-crying he more.
Ordine discumbunt, iussique utrimque superne
In-order they-recline, and-bidden on-both-sides above
primates, infra cętus utrimque minor;
the-chiefs, below the-company on-both-sides smaller;
uendicat iniussus rudis Ysengrimus et urso
claims unbidden crude Ysengrimus even by-the-bear
pręformidatum regis ad ora thronum,
dreaded-beforehand of-the-king at the-face the-throne,
rege uetante tamen non est compulsus abire.
the-king forbidding yet not he-was compelled to-go-away.
Rex inquit: ‚dubito, spesne sit ulla mei'.
The-king says: ‚I-doubt, whether-hope be any of-me'.

Econtra archiater: ‚rex, assum, (iussus, at ultro
Against-this the-chief-physician: ‚O-king, I-am-here, (bidden, but of-my-own-accord
uenissem) ut uideam, quis tibi morbus agat;
I-would-have-come) that I-may-see, what to-you disease may-drive;
discutere edidici morbos interprete uena,
to-examine I-have-learned diseases as-interpreter the-vein,
(hęc saltem claustro dona docente tuli)
(these at-least the-cloister gifts teaching I-took)
mox uideo, quisnam status exundauerit ęgro,
soon I-see, what condition may-have-overflowed in-the-sick,
et quis debuerit creticus esse dies.
and which ought critical to-be day.
Exere tangendam!' rex exerit, ilico uenam
Put-out to-be-touched!' the-king puts-out, at-once the-vein
tangit et exclamat: ‚rex, michi uena placet!
he-touches and cries-out: ‚O-king, to-me the-vein pleases!
Si, tibi quę superet complexio, quęris, ego edam:
If, in-you which may-prevail complexion, you-ask, I shall-tell:
contuor in primo te calidum esse gradu,
I-behold in the-first you hot to-be degree,
talibus esse solet langor fortisque breuisque,
in-such to-be is-wont the-sickness both-strong and-short,
fit status hinc simplex et diuturna salus;
becomes the-condition hence simple and long-lasting health;
te quoque non alio uexat discrimine langor,
you also not by-other vexes peril the-sickness,
tertia lux huius cretica febris erit.'
the-third day of-this critical of-the-fever shall-be.'

The wolf says the fox, not medicine, gave him his look, denounces his absence, and prescribes a ram today and a goat tomorrow, arguing that a king is above his own laws. Ioseph and Berfridus drive him from beside the throne with words and butts, the bear and the boar admiring their restraint, then joke over which of them the king should eat. Bruno sends the hare Gutero for the fox, who is feasting and answers that within four evenings he will be praetor.

,Ęger ad hęc: ‚minime rebar, quod phisicus esses,
,The-sick-one to this: ‚by-no-means I-thought, that a-physician you-were,
sed uelut hac factus iunior arte uenis,
but as-if by-this made younger art you-come,
quod nisi tu pręsens uerbis habituque probasses,
which unless you present by-words and-by-dress had-proved,
non faceret plenam nuncia fama fidem;
not would-make full the-messenger rumor faith;
nam lanugineę iuuenescere pellis amictu
for of-downy to-grow-young of-pelt in-the-cloak
cerneris; hac quoque me, si potes, arte iuua.'
you-are-seen; by-this also me, if you-can, art help.'
Phisicus econtra: ‚iubeas te sospite facto
The-physician against-this: ‚may-you-bid you safe made
experiar, quam sit phisica nota michi;
I-shall-test, how may-be physic known to-me;
quid facias, dicam, tamen hanc, quam cernor habere,
what you-may-do, I-shall-say, yet this, which I-am-seen to-have,
Reinardus speciem, non medicina dedit,
Reinardus appearance, not medicine gave,

hęc atque his aduersa tuli grauiora per illum,
these and than-these opposite I-bore heavier through him,
cerne cicatrices, sic renouatus ego.
see the-scars, thus renewed I.
At me clade mea tua plus iniuria lędit:
But me than-disaster my your more wrong hurts:
iusserat huc omnes pręco uenire tuos,
had-bidden hither all the-herald to-come your,
ursus Bruno potens et Grimmo tribunus aprorum
the-bear Bruno powerful and Grimmo tribune of-the-boars
(nil ego sum) iussu contremuere tuo,
(nothing I am) at-the-command have-trembled your,
hi proceres aliique omnes terrentur, et ille
these nobles and-others all are-frightened, and he
imperii spreta mole superbus abest.
of-the-empire spurned the-mass proud is-absent.
Non impune sines hunc ausum tanta fuisse;
Not unpunished you-shall-allow this-one dared so-much to-have;
ut modo respires, det deus atque dabit!
that only you-may-breathe-again, may-give God and shall-give!
Tu ueruece hodie, cras hirco uescere, mandat
You on-a-ram today, tomorrow on-a-he-goat feed, prescribes
talibus hos ęgris phisica nostra cibos;
for-such these sick-ones physic our foods;
mandere, si posses, pariter pręstaret utrumque,
to-chew, if you-could, equally would-be-better both,
uis dapibus largis est reparanda tibi.
strength by-feasts large is to-be-restored for-you.

Te michi per capitis discrimina certa iubente,
You for-me through of-head the-perils sure bidding,
farcirem ut cameras uentris utroque simul,
I-would-stuff that the-chambers of-the-belly with-both together,
quamuis alteruter quater esset, quantus uterque est,
although either four-times were, as-great-as each is,
si meus est hodie, qui fuit uter heri,
if mine is today, who was which yesterday,
me faceret miserum minima ungula dempta, nec, illam
me would-make wretched the-least hoof taken-away, nor, it
qui raperet, leto solueret absque suo.
who should-seize, death would-pay without his.
At tibi seruandus si cras caper usque uidetur,
But by-you to-be-kept if tomorrow the-goat still seems,
nunc occide, caro cęsa recenter obest;
now kill, flesh slain recently harms;
non quia sit pręsens quisquam, cui tale quid optem',
not because may-be present anyone, for-whom such anything I-should-wish',
(ast aderant pariter laniger atque caper,
(but were-present equally the-wool-bearer and the-goat,
oderat Ysengrimus eos, odisse negabat,
hated Ysengrimus them, to-have-hated he-denied,
ut tegeret dempta suspicione dolum.
that he-might-cover taken-away suspicion the-guile.
Ergo ait:) ‚hos omnes, quos implet curia pręsens,
Therefore he-says:) ‚these all, whom fills the-court present,
diligo, meque etiam, sicut opinor, amant,
I-love, and-me also, as I-think, they-love,

ueruеces alii per rura uagantur et hirci,
rams other through the-countryside wander and he-goats,
sępe tamen sapiens proxima prima rapit;
often yet the-wise-man the-nearest first seizes;
si te sollicitant pacis decreta tuendę,
if you are-troubling of-peace the-decrees to-be-guarded,
stultus ego ostendam, quid sapienter agas:
foolish I shall-show, what wisely you-may-do:
ut multi ualeant, paucos cecidisse ferendum est,
that many may-prosper, few to-have-fallen to-be-borne is,
gloria te regni tota ruente ruit;
the-glory you of-the-kingdom whole falling falls;
non uiolas pacem, maiori munere uendis,
not you-violate the-peace, at-a-greater price you-sell,
pręstat uter, ueruex et caper anne leo?
excels which, ram and goat or lion?
Si quid in hoc peccas, monachus feror atque sacerdos,
If at-all in this you-sin, a-monk I-am-borne and priest,
peccati moles in mea colla cadat;
of-the-sin the-mass on my neck let-fall;
non semel in claustris fuit utile gratius ęquo,
not once in cloisters was the-useful more-pleasing than-the-fair,
pręcedit merito crimina rara timor.
goes-before deservedly crimes rare fear.
Non eris exemplar, si lucro uendis honestum,
Not you-shall-be the-pattern, if for-gain you-sell the-honest,
exemplum reperis atque relinquis idem;
an-example you-find and leave the-same;

tenta diu secta est, rebus suspendere rectum,
held long the-sect is, for-things to-hang-up the-right,
et ueniam faciunt mutua probra leuem.
and pardon make mutual disgraces light.
Parua quis extimeat magno constantia lucro?
Small-things who would-fear at-great consisting gain?
Sępe fit ob fructum maxima noxa breuem;
Often becomes for fruit the-greatest harm brief;
ut scelerum iudex, sic excusator habundat,
as of-crimes the-judge, so the-excuser abounds,
si „scelus est" alter, „profuit" alter ait.
if „crime it-is" one, „it-profited" the-other says.
Utere non propria, sed consuetudine mundi,
Use not your-own, but the-custom of-the-world,
omnia te metuant, tu nichil ipse time;
all-things you let-fear, you nothing yourself fear;
raptorem comitatur honos et commoda rerum,
the-robber accompanies honor and the-advantages of-things,
pauper et infamis iuris amator erit.
the-poor-man and infamous of-right the-lover shall-be.
Nec si pascha foret, pacem uiolare uererer,
Nor if Easter it-were, peace to-violate would-I-fear,
cum michi profectum pax uiolata daret;
when to-me profit peace violated should-give;
alligat ac soluit leges secura potestas,
binds and looses laws secure power,
nemo suis debet legibus esse minor.
no-one than-his ought laws to-be less.

Nam non, ut metuantur, agunt prȩcepta, sed auctor,
For not, that they-be-feared, do precepts, but the-author,
non gladius — gladium qui tenet, ille ferit;
not the-sword— the-sword who holds, he strikes;
lex igitur domino, legi non subiacet ipse,
the-law therefore to-the-lord, to-the-law not lies-under he-himself,
ergo quod ipse iubes, quid uariare times?
therefore what yourself you-bid, why to-vary do-you-fear?
Rusticus est princeps, qui rustica iura tuetur,
Rustic is the-prince, who rustic rights guards,
plebs procerum cibus est, utpote prata gregum;
the-people of-the-nobles the-food is, as the-meadows of-flocks;
utilitas ergo per fasque nefasque petatur,
advantage therefore through right and-wrong let-be-sought,
sȩpius esuriet, qui minus ȩqua fugit.'
more-often shall-hunger, who less just-things flees.'
Incipit interea rex circumuoluere corpus,
Begins meanwhile the-king to-roll-around his-body,
nec ueluti spreto repplicat ulla seni;
nor as-if to-the-spurned replies anything old-man;
at plus uerba doli regem dampnasse recenset
but more the-words of-guile the-king to-have-damned recounts
curia, subiectum quam doluisse latus.
the-court, the-underlying than to-have-grieved side.
Prȩscierant facilem stratis mansuescere regem
Had-foreknown easy on-the-beds to-grow-gentle the-king
laniger et socius prosiliuntque citi,
the-wool-bearer and comrade and-leap-forth quick,

inque uicem, quid agant, pręfantur, protinus ambo
and-in turn, what they-may-do, they-say-first, at-once both
uocibus his stultum corripuere senem:
with-voices these the-foolish rebuked old-man:
,hinc, domine archiater, domine Ysengrime sacerdos,
,hence, O-lord O-chief-physician, O-lord O-Ysengrimus O-priest,
hinc fuge, tu nimium regis in ora sedes!
hence flee, you too-much of-the-king at the-face sit!
Non modo proposuit sua rex peccata fateri,
Not now has-proposed his the-king sins to-confess,
presbiter aut medicus, quicquid haberis, abi!
priest or physician, whatever you-are-held, go-away!
Presbiter es sapiens regique assidere dignus,
A-priest you-are wise and-by-the-king to-sit worthy,
fędera qui uiolas et uiolanda doces;
treaties who violate and things-to-be-violated teach;
ipse tuę legis, nisi nos reuerentia regis
yourself of-your law, unless us the-reverence of-the-king
terreret, primo supprimerere iugo.'
should-frighten, first you-would-be-pressed-down by-the-yoke.'
Verborumque bonis numerum suppulsibus ęquant,
And-of-words with-good the-number with-pushes-under they-equal,
hocque sine officio sillaba nulla perit,
and-this without office syllable none perishes,
frontibus oppositis pronum quacumque retundunt,
with-brows opposed the-bent-forward wherever they-beat-back,
ne regem moueat mole cadentis humus;
lest the-king should-move by-the-mass of-the-falling the-ground;

sed pellem lacerare cauent; pius ille tacebat,
but the-pelt to-tear they-beware; pious he was-silent,
ad laudem meditans omnia ferre dei;
for the-praise meditating all-things to-bear of-God;
iamque ter hoc iterant: ‚nisi rex metuendus adesset,
and-now three-times this they-repeat: ‚unless the-king to-be-feared were-present,
primitus in temet pax uiolanda foret!’
first against yourself the-peace to-be-violated would-be!’
Hoc aper, hoc ursus laudant; aper ‚urse, uide’ inquit,
This the-boar, this the-bear praise; the-boar ‚O-bear, see’ says,
‚quam placide tractent hi sua iura duo!’
‚how calmly may-handle these their rights two!’
Ursus ad hęc: ‚meditabar idem te, Grimmo, rogare,
The-bear to this: ‚I-was-meditating the-same you, O-Grimmo, to-ask,
quando duos minus his uideris esse truces;
since the-two less than-these you-seem to-be fierce;
contuor ac stupeo non ausos qualibet hostem
I-behold and am-amazed not having-dared in-any-way the-enemy
tangere, nimirum regia iussa pauent.
to-touch, no-doubt the-royal commands they-fear.
Ut dicunt, monachus meruit bona flagra, nec illum
As they-say, the-monk has-deserved good whips, nor him
tractarent aliter, quam meruisse putant;
would-they-treat otherwise, than to-have-deserved they-think;
sed satis apparet, metuunt offendere regem,
but enough it-appears, they-fear to-offend the-king,
rex statuit pacem, iussaque regis agunt.’
the-king has-established peace, and-the-commands of-the-king they-do.’

Hircus ouisque per hęc paucis nouere placere
The-he-goat and-the-sheep through these few knew to-please
profectum medici sicque minantur item:
the-progress of-the-physician and-thus threaten again:
‚iussimus, ut fugeres, domine Ysengrime, sedesque,
‚we-bade, that you-should-flee, O-lord O-Ysengrimus, and-you-sit,
irrita sumpsisti pectore uota tuo;
vain you-have-taken in-breast vows your;
scilicet expectas, ut nostris rege refecto
namely you-wait, that with-our the-king refreshed
carnibus, ex nobis quod superarit, edas.
flesh, from us what shall-have-remained, you-may-eat.
Vis cadere in regem? regi incidit iste, uidete!
Do-you-wish to-fall onto the-king? on-the-king falls this-one, see!
Noscis, ubi sedeas, infatuate Satan?'
Do-you-know, where you-sit, O-befooled Satan?'
‚Ysengrime', (etenim nondum Ysengrimus abibat)
‚O-Ysengrimus', (for not-yet Ysengrimus was-going-away)
‚effuge! pęne nimis lusimus', ursus ait;
‚flee! almost too-much we-have-played', the-bear says;
‚ni celer abscedas, ibi te sedisse pigebit,
‚unless swift you-withdraw, there you to-have-sat shall-irk,
pluribus ad regem conuenit esse locum.'
for-more beside the-king it-befits to-be place.'
Pręcipitemque lupum magno rotat impete ueruex;
And-headlong the-wolf with-great rolls force the-ram;
obuia non audet reddere uerba miser,
in-reply not dares to-return words the-wretch,

rex autem uersa facie non uiderat acta,
the-king moreover turned in-face not had-seen the-deeds,
tunc uictus senior sustinet ire retro.
then conquered the-old-man endures to-go back.
Dispositę fuerant sedes, sua quemque tenebat,
Arranged had-been the-seats, his each was-holding,
stultus summa petens occupat ima pudens;
the-fool the-highest seeking occupies the-lowest ashamed;
at caper et ueruex pulso sene cominus astant,
but the-goat and the-ram driven the-old-man close-by stand,
Berfridoque prior laniger orsus ita est:
and-than-Berfridus first the-wool-bearer begun thus has:
‚hinc fuge, sum potior regi, scabiosus es, hirce,
‚hence flee, I-am fitter for-the-king, scabby you-are, O-he-goat,
sufficiam regi solus ego, ęger enim es,
shall-suffice for-the-king alone I, sick for you-are,
tu siquidem putes quasi luce ter ebrius abbas.'
you since stink as-if on-a-day three-times drunk an-abbot.'
Lanigero reddit dicta iocosa caper:
To-the-wool-bearer returns words jocular the-goat:
‚immo tu fugias, quem pessimus inficit ydrops,
‚nay you flee, whom the-worst infects dropsy,
putri uentre tumes ut lutulenta palus;
with-a-rotten belly you-swell as a-muddy marsh;
rex ergo ipse probet, quem nostri mandere malit,
the-king therefore himself let-test, which of-us to-chew he-may-prefer,
hoc scio, nos esu non sumus ambo boni.
this I-know, we for-eating not are both good.

Pęne nichil studuit medica Ysengrimus in arte,
Almost nothing studied medical Ysengrimus in art,
hunc quoque non recte diuidere arua refers;
him also not rightly to-divide fields you-report;
phisicus unde modo est? utinam Reinardus adesset,
a-physician whence now is-he? would-that Reinardus were-present,
ille nichil iactat, sed tamen arte ualet!
he nothing boasts, but yet in-art is-strong!
Scilicet hic regi bene distinxisset edendas
Namely he for-the-king well would-have-distinguished to-be-eaten
(nouit enim) innocuas pestificasque dapes;
(he-knows for) harmless and-pestilent foods;
si regi, Ysengrime, faues, hunc ocius adduc,
if the-king, O-Ysengrimus, you-favor, him quicker bring,
et medicum credi te uoluisse nega,
and physician to-be-believed you to-have-wished deny,
hoc pręsente quidem si posses muris in antrum
him present indeed if you-could of-a-mouse into the-hole
repere, momentum non paterere foris!'
to-creep, a-moment not you-would-endure outside!'
Rector ad hanc uocem se circumuoluit, at illi
The-ruler at this voice himself rolls-round, but they
regali properant accubitare thoro,
to-the-royal hasten to-recline couch,
regia nobilitas stratis ignoscere gaudet,
royal nobility to-the-prostrate to-forgive rejoices,
surgere prostratos et residere iubet;
to-rise the-prostrate and to-sit-again bids;

curia collaudat ueruecem tota caprumque,
the-court praises the-ram whole and-the-goat,

at peiora lupum promeruisse ferunt.
but worse-things the-wolf to-have-deserved they-say.

Iamque locuturi graue regis habentia pondus
And-now about-to-speak heavy of-the-king having weight

in uulpem Bruno mitigat ante minas:
against the-fox Bruno softens beforehand threats:

‚rector, in absentem noli crudescere seruum,
‚O-ruler, against the-absent do-not grow-cruel servant,

forsan agit causa conueniente moras;
perhaps he-makes for-a-cause fitting delays;

si uero ueniens non excusauerit apte
if but coming not he-shall-have-excused fitly

tardandi culpam, legibus ange reum.
of-delaying the-fault, with-laws choke the-guilty.

Gutero, curre celer! Reinardum (namque moratur
O-Gutero, run swift! Reinardus (for he-delays

ut fatuus demens) huc properare iube.'
as a-silly madman) hither to-hasten bid.'

Paruit ille urso; tunc multę carnis aceruo
Obeyed he the-bear; then of-much meat on-a-heap

Reinardum pinguem luxuriare uidet.
Reinardus fat to-luxuriate he-sees.

‚Quid facies, Reinarde miser?' clamabat, at ille:
‚What shall-you-do, O-Reinardus wretched?' he-was-crying, but he:

‚stulte lepus, miserum non comitantur opes!
‚O-foolish hare, the-wretch not accompany riches!

Ergo quis est felix, si sum miser?' ille reclamat:
Therefore who is happy, if I-am wretched?' he cries-back:
,ut taceam, non hoc experiere parum;
,that I-may-be-silent, not this you-shall-experience little;
delatus prodente lupo, uix rege rogato
denounced betraying the-wolf, hardly the-king asked
tempora, dum ueniens ipse loquaris, habes.'
times, until coming yourself you-may-speak, you-have.'
Ille refert: ,ha, dicor ob hoc miser? ista profecto,
He replies: ,ha, I-am-called for this wretched? these surely,
ne miser existam, causa datura michi est!
lest wretched I-may-stand-out, the-cause about-to-give to-me is!
Rex nisi me nosset, non regius hostis haberer,
The-king unless me knew, not a-royal enemy I-would-be-held,
gaudeo, quod uel sic sum manifestus ibi.
I-rejoice, that even thus I-am manifest there.
Qui non est odio, non est dignandus amore,
Who not is for-hatred, not is to-be-deemed-worthy of-love,
nam, quibus irasci, quisque fauere potest,
for, with-whom to-be-angry, each to-favor can,
obsequiis, quibus ira subit dampnumque negatis,
by-services, at-which anger arises and-loss denied,
exhibitis merces prouenit atque fauor;
displayed the-wage comes-forth and favor;
hinc michi pace lupi fit gratior ira leonis,
hence to-me than-the-peace of-the-wolf becomes more-pleasing the-anger of-the-lion,
nobile plus odium quam miser ornat amor.
noble more hatred than wretched adorns love.

Sed nec sollicitor, quia me grauis oderit hostis,
But nor am-I-troubled, because me a-heavy may-hate enemy,
it sapiens liber, quo perit artis inops;
goes the-wise-man free, where perishes of-art the-helpless;
astuto plus ira solet prodesse potentis,
to-the-astute more the-anger is-wont to-profit of-the-powerful,
gratia quam stulto; neutra manere potest.
the-favor than to-the-fool; neither to-remain can.
Vade relaturus nusquam tibi me esse repertum,
Go about-to-report nowhere by-you me to-be found,
neue michi timeas, porto quid artis adhuc:
and-lest for-me you-fear, I-carry something of-art still:
sępe sui dorsum cęsoris uirga cecidit,
often of-its on-the-back beater the-rod has-fallen,
pocula pincernę sunt reditura suo,
the-cups to-the-butler are about-to-return his,
Ysengrimus ibi nunc temporis esto tribunus,
Ysengrimus there now of-time let-be tribune,
non ierit quartum uespera: prętor ero.'
not shall-have-gone the-fourth evening: praetor I-shall-be.'

Reinardus arrives so fat that he rolls rather than walks, hung with worn-out shoes and laden with spices. He laments that the poor are thanked with anger, tells of a comet over the king's head and a hurried journey to Salerno, and counts his six pairs of shoes three times, in three languages. Then he declares that the potion lacks one thing that a miser holds: the hide of a wolf three and a half years old, to sweat out the fever.

Reinardus solium lepore ad regale reuerso
Reinardus the-throne the-hare to royal returned
multimodas species colligit atque bonas;
many-kinds-of spices gathers and good;
tunc multas soleas nec hiantes uulnere pauco
then many soles nor gaping with-wound small
ad sua suspendens colla prehendit iter,
on his hanging neck takes his-way,
qui uix prę nimia poterat pinguedine, quamquam
who hardly for too-great could fatness, although
fasce carens alio, ferre suimet onus.
a-bundle lacking other, to-bear of-himself the-burden.
Quid tibi de tanta referam pinguedine? frustra
What to-you about so-great shall-I-report fatness? in-vain
ęstimo dicta quidem, non habitura fidem;
I-reckon said-things indeed, not about-to-have faith;
cernitur a costis costas diffundere, quantum
he-is-seen from ribs ribs to-spread, as-much-as
cauda oriens medium corpus ab aure trahit,
the-tail rising the-middle body from the-ear draws,

mollior in macris quam dorsum uenter habetur:
softer in the-lean than the-back the-belly is-held:
Reinardi dorso durior aluus erat.
of-Reinardus than-the-back harder the-belly was.
Aeris hunc pleno folli talpęue carenti
Of-air him full to-a-bellows or-to-a-mole lacking
ossibus impresso dixeris ungue parem,
bones pressed you-would-say with-the-nail equal,
more globi teretis uolui, non ire uidetur,
in-the-manner of-a-ball round to-roll, not to-go he-seems,
atque utero uerrit, non pede signat humum,
and with-the-belly sweeps, not with-foot he-marks the-ground,
pendula quippe pedes totos exhauserat aluus;
hanging for the-feet whole had-drained the-belly;
Reinardus talis męnia regis init.
Reinardus such the-walls of-the-king enters.
Terque salutato nec respondente tyranno
And-three-times greeted nor answering the-tyrant
proiecit soleas cum speciebus humi,
he-threw-down the-soles with the-spices on-the-ground,
mox, uelut ulteriore uia prodire nequiret,
soon, as-if by-further way to-go-forth he-could-not,
deficere incipiens concidit atque iacet,
to-fail beginning he-falls and lies,
suspiratque diu; sessurus denique surgit,
and-sighs long; about-to-sit finally he-rises,
tamquam pausando membra refecta leuans.
as-if by-resting the-limbs refreshed lifting.

Iamque locuturam prẹstolans curia uulpem
And-now about-to-speak awaiting the-court the-fox
pendet, et illud idem rex manet ipse tacens,
hangs, and that same the-king remains himself silent,
ille suam spatio uocem interstante perornat
he his with-space the-voice standing-between adorns
et ter suspirat; denique fatus ita est:
and three-times sighs; finally spoken thus he-has:
,adduxere nouos semper noua sęcula ritus,
,have-brought new always new ages rites,
et ueteris populi despicit acta rudis;
and of-the-old people despises the-deeds the-crude;
res rebus subeunt, mutatur tempore tempus,
things on-things come-up, is-changed by-time time,
nec cęli facies est modo, qualis heri:
nor of-heaven the-face is now, such-as yesterday:
mens rationalis uertigine cetera uincit,
the-mind rational in-whirling the-other-things conquers,
moribus et citior quam fuga rebus inest;
in-manners and swifter than flight in-things is-in-it;
en malus est hodie, cras peior, pessimus ultra,
lo bad is today, tomorrow worse, worst beyond,
qui fuit hesterno uespere pęne bonus,
who was yesterday at-evening almost good,
cum fuerit peius faciendi pessimus impos,
when he-shall-have-been of-worse doing the-worst incapable,
moribus hinc standi, non prius, ordo datur.
in-manners hence of-standing, not before, the-order is-given.

Plenior officiis primum, post ęqua dabatur,
Fuller to-services first, after equal was-given,
inde minor merces, denique nulla quidem,
then smaller the-wage, at-last none indeed,
gratia magna dehinc, tunc paruula, nullaque nuper;
favor great thereafter, then very-small, and-none lately;
nunc utinam liceat promeruisse nichil:
now would-that it-were-allowed to-have-deserved nothing:
obsequiis redit ira! cadit bene calculus istic,
to-services returns anger! falls well the-pebble there,
proficit egregie tempore pauper in hoc!
profits excellently time the-poor-man in this!
Si, quod ego, quisquam locuples pro rege tulisset,
If, what I, any wealthy-man for the-king had-borne,
obuia tota illi iam domus isset ouans,
to-meet whole him already the-house would-have-gone exulting,
rexque salutasset prior hunc, a rege secundus
and-the-king would-have-greeted first him, from the-king second
sideret, hic potum sumeret atque cibum;
he-would-sit, here drink he-would-take and food;
sed, quia nos inopes, seruisse impune uetamur,
but, because we poor, to-have-served unpunished we-are-forbidden,
nimirum sors hęc pauperis esse solet.'
no-doubt lot this of-the-poor-man to-be is-wont.'
Fertur in hanc uocem rex subrisisse parumper,
Is-said at this voice the-king to-have-smiled a-little,
‚quid pro me tuleris, dic, ego grator', ait;
‚what for me you-have-borne, say, I give-thanks', he-says;

ille morans iterum suspensa uoce parumper
he delaying again with-suspended voice a-little
responsum tali calliditate liuit:
the-answer with-such cunning smeared:
,rex, dubium facturus iter per compita quędam
,O-king, doubtful about-to-make the-journey through crossroads certain
insidiatores esse uerebar ibi;
ambushers to-be I-was-fearing there;
uespere pręcedente uiam dum sidera rimor
at-evening going-before the-way while the-stars I-search
et reseraturum fata futura polum,
and about-to-unlock the-fates future the-sky,
stella minax subito, mutandis regibus index,
a-star threatening suddenly, to-be-changed of-kings the-sign,
crinali uisus occupat igne meos,
with-hairy sight occupies fire my,
dirigui cecidique, tuum caput illa uolebat,
I-stiffened and-fell, your head it was-wishing,
deuoueo, stellas consulo quasque tamen:
I-curse, the-stars I-consult each yet:
altera lucebat, quod adhuc medicabilis esses,
another was-shining, that still curable you-were,
spes michi cor cępit reddere, membra uigor,
hope for-me the-heart began to-restore, the-limbs vigor,
spes michi res, spes sola comes, mox curro Salernum,
hope to-me the-thing, hope the-only companion, soon I-run to-Salerno,
et uolat in collum phisica tota meum;
and flies onto neck physic whole my;

ui propero, mora parua odio est quasi dira cometę,
by-force I-hasten, delay small for-hatred is as-if the-dire of-the-comet,
artibus huc raptis fulminis instar agor,
with-arts hither seized of-lightning like I-am-driven,
curia multifidos speculatur tota coturnos,
the-court the-many-cleft examines whole boots,
usus ego quibus hinc hucque agor inde redux.'
used I which hence and-hither am-driven thence returned.'
Sexque coturnorum trisono paria explicat ore,
And-six of-boots in-three-sounding pairs he-unfolds mouth,
ungarice, Turce grammaticeque loquens,
in-Hungarian, In-Turkish and-in-Latin speaking,
terque ea dinumerans, semel omnia quaque loquela,
and-three-times them counting-out, once all in-each tongue,
non hisdem numeris ad numeranda redit,
not with-the-same numbers to the-to-be-counted returns,
sed repetens eadem ueluti restantia, uocem
but repeating the-same as-if remaining, the-voice
mutabat numero posteriore suam,
he-was-changing with-number later his,
finiturus eo, quo rex magis utitur, ore,
about-to-finish with-that, which the-king more uses, mouth,
expedit Ungarico tertia sena sono.
he-sets-out in-Hungarian the-third six sound.
Adiecitque: ‚fame tumeo, rex, aspice, rumpor!
And-added: ‚with-hunger I-swell, O-king, behold, I-burst!
Quid uerbis opus est? mors tibi nostra patet,
What of-words need is-there? the-death to-you our lies-open,

uix, dum parta tibi sumatur potio, uiuam,
hardly, while gotten for-you is-taken the-potion, shall-I-live,
nec medicina michi quę tibi pręstet opem,
nor medicine to-me which to-you may-supply help,
ne morereris, in hęc uitę discrimina ueni,
lest you-should-die, into these of-life perils I-came,
terque salutatus non michi reddis aue!
and-three-times greeted not to-me you-return hail!
Has autem species summus michi dona magister,
These moreover spices the-highest to-me as-gifts master,
sub cuius didici traditione, dedit.'
under whose I-learned teaching, gave.'
Tunc sparsas in uasa legit, quibus undique motis
Then the-scattered into vessels he-gathers, by-which on-all-sides moved
męnia perfundens tota replebat odor.
the-walls bathing whole was-filling the-scent.
Ysengrimus ubi medicas dimiserit ollam
Ysengrimus where the-medical has-dismissed pot
seruantem species, ursus aperque rogant,
keeping the-spices, the-bear and-the-boar ask,
‚an, Berfride, tibi seruandas tradidit?' aiunt,
‚whether, O-Berfridus, to-you to-be-kept he-handed-them-over?' they-say,
‚quane illas ergo temperet arte caret?'
‚by-what them therefore he-may-temper art does-he-lack?'
Hircus ad hęc: ‚proceres, aliter, quam noscitis, actum est;
The-he-goat to this: ‚O-nobles, otherwise, than you-know, done it-was;
artis adhuc medicę permanet ipse memor,
of-art still medical remains he-himself mindful,

sed desunt species. transcendere sueuerat Alpem,
but are-lacking the-spices. to-cross he-had-been-wont the-Alp,

mercari species more sagacis aui,
to-buy spices in-the-manner of-a-shrewd grandfather,

nostra sed arua super Gallę commercia uocis
our but fields over of-the-Gallic the-commerce of-voice

perdidit, idcirco stat uacua olla domi.'
he-lost, therefore stands empty the-pot at-home.'

Tunc sibi Reinardum propius considere rector
Then to-himself Reinardus nearer to-sit-together the-ruler

pręcipit, herbarum captus odore bono,
orders, of-the-herbs captured the-scent good,

porro suas sumptu species aptare repente;
further his with-cost spices to-fit suddenly;

incipiebat enim febris adesse tremor.
was-beginning for of-the-fever to-be-present the-trembling.

In faciem patrui medicus nunc lumine uerso,
At the-face of-the-uncle the-physician now with-eye turned,

nunc repetens regem, talia uerba refert:
now seeking-again the-king, such words replies:

‚quid species triuisse iuuat, nisi feceris illam
‚what spices to-have-ground helps, unless you-shall-have-made that

rem prius acquiri, cuius egemus adhuc?
thing first to-be-acquired, which we-need still?

Potio tarda tuam non est motura querelam,
A-potion slow your not is about-to-move complaint,

en aliud nobis, unde queramur, obest:
lo another-thing to-us, whence we-may-complain, binders:

potio, quam primum fuerit confecta, bibenda est,
the-potion, as soon it-shall-have-been made, to-be-drunk is,
ne defraglascat uim minuente mora.
lest it-cool strength diminishing delay.
Exige rem propere, cuius defectio lędit,
Demand the-thing quickly, of-which the-lack hurts,
herbarum modicum conficit hora breuis;
of-herbs the-little makes an-hour short;
rem, dixi, propera, sed quid properasse iuuabit?
the-thing, I-said, hasten, but what to-have-hastened shall-help?
Impingas, uellas, denegat illa sequi.'
You-may-thrust, you-may-pluck, refuses it to-follow.'
,Improbe!' rex inquit, ,quid apud mea regna, quid usquam
,O-wicked-one!' the-king says, ,what among my kingdoms, what anywhere
inuenies, quod non mox habuisse queam?'
shall-you-find, which not soon to-have-had I-could?'
Respondit medicus: ,non, sicut credis, agendum est,
Answered the-physician: ,not, as you-believe, to-be-done it-is,
multa potes, sed non omnia solus habes.
many-things you-can, but not all-things alone you-have.
Sępe fit inuentu res prima nouissima quęstu,
Often becomes in-finding a-thing first last in-seeking,
raraque quęrenti sponte aliquando uenit;
and-rare to-the-seeker of-its-own-will sometimes comes;
ungue quidem sua quisque tenet, sua quoque tenente
with-nail indeed his each holds, his also holding
in uarios casus plurima uota ruunt.
into various chances very-many wishes rush.

Quod quęro, inuenies et contemplabere forsan,
What I-seek, you-shall-find and you-shall-behold perhaps,
quid tamen hoc prodest? ungula praua tenet.
what yet this profits? the-hoof wicked holds.
Omnia fingantur, pręsentia seruat auarus,
All-things let-be-feigned, things-present keeps the-miser,
subripit externas res, dabit ille suas?
he-steals external things, shall-give he his?
Argue, posce, iube, da, sponde, tunde, minare,
Accuse, demand, bid, give, pledge, beat, threaten,
semper in obliquam nititur ille uiam;
always into slanting strives he way;
non hunc aut uenus aut pietas aut fędera tangunt,
not him either love or piety or treaties touch,
ui cogente dabit, si qua daturus erit,
force compelling he-shall-give, if anything about-to-give he-shall-be,
oblatis donec sua pluris pendit auarus,
than-things-offered as-long-as his more weighs the-miser,
feceris hunc nulla conditione probum.'
you-shall-have-made him on-no condition honest.'
Rex iratus ait: ‚quantocius assere, quidnam
The-king angry says: ‚as-quick-as-possible assert, what
desit! ego experiar, quis neget, ede palam.'
may-be-lacking! I shall-test, who may-deny, tell openly.'
‚Cedo ego mox, domine', ille refert, ‚utinam ille precando
‚I-yield I soon, O-lord', he replies, ‚would-that he by-praying
flectatur, qui rem, cuius egemus, habet!
may-be-bent, who the-thing, of-which we-need, has!

Pelle lupi, qui dimidium tribus addidit annis,
Of-the-pelt of-a-wolf, who a-half to-three has-added years,
si cupis, ut subito potio prosit, eges;
if you-desire, that suddenly the-potion may-profit, you-need;
illius ętatis corium natura lupinum
of-that age the-hide nature wolfish
tam mira medicę dote beauit opis,
so wonderful of-medical with-a-dowry has-blessed help,
ut, si tectus eo sumptis sudaueris herbis,
that, if covered by-it the-taken you-shall-have-sweated herbs,
mox priscus repetat membra fouenda sopor;
soon former may-seek-again the-limbs to-be-cherished sleep;
utque rapax cremiis elambit Mulciber unctum,
and-as greedy dry-twigs licks-up Mulciber anointed,
desiccata semel sic tibi febris abit.
dried once so from-you the-fever goes-away.
Perfice, quod superest, ego quęque salubria dixi,
Accomplish, what remains, I all wholesome-things have-said,
hic ergo species hicque parator adest,
here therefore the-spices and-here the-preparer is-present,
eia nunc subito pilam pilumque parandis!
come now suddenly a-mortar and-a-pestle for-the-things-to-be-prepared!
Incipit instanti rex trepidare malo;
Begins pressing the-king to-tremble evil;
et reliqua interea sic prouideantur oportet,
and the-rest meanwhile so be-provided it-behooves,
ut tempus teneant, en ego tardo nichil,
that the-time they-may-keep, lo I delay nothing,

cetera festinet nobis quicumque daturus,
the-other-things let-hasten for-us whoever about-to-give,
confestim species en ego frico meas.
at-once the-spices lo I rub my.
Eia quisne dabit pilam? rue, profer!' at illi
Come who-then shall-give a-mortar? rush, bring-forth!' but they
quisque alium cursu pręcelerare parat.
each another in-course to-outrun prepares.

III.4 · A WOLF OF THE RIGHT AGE

The wolf edges toward the door, and the fox mocks him for going out by going in and calls him back. Asked for counsel, Ysengrimus tells them to find a hide themselves, and when he blurts that no wolf is present but himself, Ioseph cheers. Reinardus whispers that this honor will make him the founder of their line, then charges him openly with withholding the hide and owing tolls to the king, and calls witnesses that a year before he called himself not yet three.

Ysengrimus ad hęc condensę irrepere turbę
Ysengrimus to these into-the-dense to-creep-into crowd
enitique foras cogitat esse bonum;
and-to-struggle outside thinks to-be good;
,quamuis', inquit, ,agant nullum hęc michi uerba timorem,
,although', he-says, ,may-drive no these to-me words fear,
infortunatis multa nocere queunt,
for-the-unfortunate many-things to-harm can,
ut felix metuenda solet contempnere tutus,
as the-happy things-to-be-feared is-wont to-despise safe,
sic etiam debet tuta timere miser.'
so also ought safe-things to-fear the-wretch.'

Senserat et tussit Reinardus, taliter horrens:
Had-felt and coughed Reinardus, thus bristling:
,quo uia iurata est? ibitis omne, quod est?
,whither the-way sworn is? shall-you-go all, what is?
Octo ualent pilam bene ferre!' (tot absque sene ibant)
Eight can a-mortar well to-carry!' (so-many without the-old-man were-going)
,at nonus sedeat, quo parat ille uiam?
,but the-ninth let-sit, whither prepares he the-way?
Ille manere potest ausumque ignosco sedendi.'
He to-remain can and-the-venture I-forgive of-sitting.'
Non dubitat de se dicier ista senex;
Not doubts about himself to-be-said these-things the-old-man;
nescit, quid faciat, sed, quo processerat, hęret,
he-knows-not, what he-may-do, but, where he-had-advanced, he-sticks,
tam migrare timens, quam remanere dolens.
as to-depart fearing, as to-remain grieving.
Anxius interea rex uoluit multa, diuque,
Anxious meanwhile the-king turned many-things, and-long,
quid faceret, dubitans, nomina pauca uocat:
what he-should-do, doubting, names few calls:
,quid faciam, Bruno? quid dicis, Grimmo? quid omnes
,what shall-I-do, O-Bruno? what say-you, O-Grimmo? what all
dicitis? hic sapiens expedit atque fauens.'
do-you-say? here the-wise-man helps and the-favoring.'
Ursus ad hęc: ,longa non est ambage uagandum,
The-bear to this: ,long not is with-circuit to-be-wandered,
nos sumus ancipites, unde cupita petas;
we are doubtful, whence the-desired you-may-seek;

Ysengrimus adest gnarus quarumque uiarum,
Ysengrimus is-present knowing of-all ways,
et tribus a denis hinc sua claret auis,
and three from tens hence his is-famous by-grandfathers,
alloquere hunc; si rennuerit, ne quęre, quod optas,
address him; if he-shall-have-refused, do-not seek, what you-wish,
non aliquis si non consulere ille potest.
not anyone if not to-counsel he can.
Obsequeris, Reinarde, michi?' cui repplicat ille:
Do-you-agree, O-Reinardus, with-me?' to-whom replies he:
‚inficior quędam, quę, domine urse, refers,
‚I-deny certain-things, which, O-lord O-bear, you-report,
et quędam memoras constantia testibus aptis:
and certain-things you-recall consisting with-witnesses fit:
consiliis, regi si fauet ille, ualet,
in-counsels, the-king if favors he, he-is-strong,
sed scio paucorum, nisi forte recensita sacris
but I-know of-few, unless perhaps reviewed in-sacred
linea sit libris, hunc meminisse retro.'
the-line be books, him to-have-remembered back.'
His lupus auditis nusquam se mallet abesse,
These the-wolf heard nowhere himself would-prefer to-be-absent,
et nimis absentes deuouet ipse fores;
and too-much absent curses he-himself the-doors;
ergo sic fugiens, ut non fugisse putetur,
therefore so fleeing, that not to-have-fled he-may-be-thought,
dissimulare noua nititur arte fugam:
to-dissemble by-new he-strives art flight:

uersus enim in socios, alio spectantibus illis
turned for toward his-comrades, elsewhere looking they
retrorsum properat, uisus itemque redit,
backward he-hastens, seen and-likewise returns,
sed minus usque redit passu, quam fugerat, uno,
but less always he-returns by-step, than he-had-fled, by-one,
dum se furatur limen adusque fere.
while himself he-steals the-threshold up-to almost.
Viderat hoc uulpes, oculorum cuius in herbas
Had-seen this the-fox, of-the-eyes whose on the-herbs
dexter erat, profugi lęuus in acta senis;
the-right was, of-the-fleeing the-left on the-deeds old-man;
‚patrue', clamabat, ‚numquam tam mira notaui,
‚O-uncle'; he-was-crying, ‚never so wonderful-things have-I-noted,
si, quę cerno, facis, sed michi credo parum,
if, what I-see, you-do, but to-me I-trust little,
somnio, uel properas extrorsum introrsus eundo,
I-dream, or you-hasten outward inward going,
quo plus huc properas, hoc mage limen adis,
by-how-much more hither you-hasten, by-so-much more the-threshold you-approach,
extrorsum properas, uel ianua nititur intro;
outward you-hasten, or the-door strives inward;
huc potius, grates ut mereare, ueni,
hither rather, thanks that you-may-earn, come,
quęrendis regi super expedientibus ęgro
in-things-to-be-sought for-the-king over the-expedient sick
informa dubios sollicitosque iuua!'
inform the-doubtful and-the-anxious help!'

Tunc lupus accedens itidem rectore iubente
Then the-wolf approaching likewise the-ruler bidding
diffiso cassum corde reliquit iter,
with-distrustful the-vain heart left journey,
‚utquid consiliis', ait, ‚applicor? omne luporum
‚why to-counsels', he-says, ‚am-I-applied? all of-wolves
ut uos me sic uos nosse ego dico genus;
as you me so you to-know I say the-race;
quęrite uos pellem regique impendite bimam
seek you a-pelt and-for-the-king spend two-year
seu libeat trimam, non ego curo quotam,
or may-it-please three-year, not I care of-what-number,
grates nolo dati, quęrendi nolo laborem,
thanks I-wish-not of-the-given, of-the-to-be-sought I-wish-not the-labor,
uos meritum expectat, uos labor ille uocat!'
you the-merit awaits, you labor that calls!'
(Sęua loquebatur, delato dulcia coram
(Savage-things he-was-speaking, for-the-denounced sweet-things before
principibus norat profore uerba parum)
the-princes he-knew to-be-going-to-profit words little)
archiater iurans caput ungui tangit et infert:
the-chief-physician swearing the-head with-claw touches and adds:
‚hoc rufum, proceres, ecce uidete caput!
‚this red, O-nobles, behold see head!
Per rufum caput hoc! et nos quęsiuimus aptum
By red head this! and we have-sought fit
seruitio regis repperimusque lupum,
for-the-service of-the-king and-have-found a-wolf,

dicere quem nolo; pręsens habet aula ualentem,
to-tell whom I-wish-not; present has the-hall the-able,
hic si nos audit, nouit, an ipse sit is;
he if us hears, knows, whether he-himself be he;
terga laborando dabit aut uix absque labore,
the-back by-laboring he-shall-give or hardly without labor,
gratia pro quęstu sit, quibus ęqua uenit.'
thanks for the-gain let-be, to-whom fair it-comes.'
Ysengrimus ait: ‚delirat rusticus iste!
Ysengrimus says: ‚raves rustic this!
Quis lupus hic sine me est? me sine nullus adest;
What wolf here without me is? me without none is-present;
utilis hic utinam lupus esset!' id hoste locuto
useful here would-that a-wolf were!" that the-enemy having-spoken
lętitiam Ioseph dissimulare nequit:
gladness Ioseph to-dissemble cannot:
‚Ysengrime, tene ferulam! tu iure tenebis,
‚O-Ysengrimus, hold the-rod! you by-right shall-hold-it,
per sanctum Ęgidium, sume! locutus enim es.'
by Saint Giles, take! spoken for you-have.'
Lętus ad hęc Bruno: ‚scola, quę componere uersus
Glad to this Bruno: ‚the-school, which to-compose verses
te docuit, Ioseph, scit bene uelle lupis!
you taught, O-Ioseph, knows well to-wish to-wolves!
Ergo aliquis cum sit lupus hic nullusque nisi iste,
Therefore some since is a-wolf here and-none but this-one,
regis ad officium qui bonus esse queat,
of-the-king to the-office who good to-be can,

his positis, Reinarde, doce, quid deinde sequatur,
these placed, O-Reinardus, teach, what then may-follow,
concilium puncto non dirimetur in hoc.'
the-council point not shall-be-settled in this.'
Seuocat hic patruum uulpes et in aure profatur:
Calls-aside here the-uncle the-fox and in the-ear speaks-out:
‚patrue, quid nobis conferet iste dies!
‚O-uncle, what to-us shall-bring this day!
Nonne patres nostros operum prouentus opumque
Surely the-fathers our of-works the-yield and-of-riches
pręposuit nobis? uix sumus umbra patrum;
it-set-before us? hardly we-are the-shadow of-the-fathers;
quis tamen illorum meruit donare leonem
who yet of-them deserved to-present the-lion
pellicio? ut cuperet tanta, quis ausus ita est?
with-a-pelisse? that he-might-desire so-great-things, who dared so has?
Ecce tibi hunc nostra deus arte parauit honorem,
Behold for-you this by-our God art has-prepared honor,
quam faueam patruo, notificabo semel;
how-much I-favor the-uncle, I-shall-make-known once;
ex hoc ergo tribus quotiens recitabitur, abs te
from this therefore the-tribe as-often-as shall-be-recited, from you
linea principium nobilitatis habet.
the-line the-beginning of-nobility has.
Gloria tanta hodie tibi suppetit, omne priorum
Glory so-great today for-you is-at-hand, all of-the-former
obscuras una prosperitate decus,
you-obscure by-one prosperity honor,

tu caput augustum generis signabere nostri,
you the-head august of-the-race shall-be-marked of-our,
et te posteritas tota uocabit auum,
and you posterity whole shall-call grandfather,
et tibi subnascens extrema superbiet ętas,
and in-you springing-up the-last shall-pride-itself age,
in nomen titulo tale profecta tuo!'
into name by-title such advanced your!'
Ille retro saliens hoc se solamine tantum
He back leaping with-this himself consolation only
roborat: ‚exiero, mansero, nonne peri?
strengthens: ‚I-shall-have-gone-out, I-shall-have-stayed, surely I-have-perished?
Quęuis pęna minor fit tamquam sponte ferenti.'
Every penalty smaller becomes as-if of-his-own-will for-one-bearing.'
Archiater residens ‚mors', ait, ‚ista mora est,
The-chief-physician sitting ‚death', says, ‚this delay is,
patrue, Brunonem nosti paulo ante locutum:
O-uncle, Bruno you-know a-little before having-spoken:
„sufficit ambages hac tolerasse tenus".
„it-suffices circuits thus to-have-borne far".
Ut uideo, regi non auxiliaberis ultro,
As I-see, the-king not you-shall-help of-your-own-accord,
cauda piri semper respicit, unde uenit;
the-tail of-the-pear always looks-back, whence it-came;
perdere rem praui malunt quam uendere honesto,
to-lose the-thing the-wicked prefer than to-sell to-the-honest,
dantibus inuitis gratia resque perit,
the-givers unwilling the-thanks and-the-thing perishes,

dum nimis infixo res ungue tuetur auarus,
while too-much with-fixed the-thing claw guards the-miser,
pro stipe sępe breui maxima dampna tulit.
for a-coin often short greatest losses he-has-borne.
Testor herum foliis uescentem et frondibus (isti
I-call-to-witness the-lord on-leaves feeding and branches (this
crede sacramento, perficietur enim):
believe the-oath, it-shall-be-performed for):
non ultra patiar regem caruisse lupino,
not further I-shall-suffer the-king to-have-lacked wolfish,
cum pateat pręsens, tegmine, cuius eget;
since it-lies-open present, the-covering, which he-needs;
dicere tardabam, sperans te sponte daturum,
to-say I-was-delaying, hoping you of-your-own-will about-to-give,
ut foret officio gratia digna tuo,
that might-be for-office favor worthy your,
assero nunc, quoniam tibi inest, quę congruit illi
I-assert now, since in-you is-in, which fits that
ętas pellicio, quod medicina petit.
age for-the-pelisse, which medicine seeks.
Vera fauore metuue tacens et falsa loquensue
True-things by-favor or-fear keeping-silent and false-things or-speaking
uel prece uel pretio dedecus omne ferat;
either by-prayer or by-price disgrace all let-him-bear;
phisica cum fuerit tibi tam percursa frequenter,
physic since it-has-been by-you so traversed often,
res michi quę patuit, non tibi nota fuit?
the-thing to-me which lay-open, not to-you known was?

Unde medela foret supplenda, sine indice nosti,
Whence the-cure would-be to-be-supplied, without informer you-knew,
sed tibi cor longe, quod bene uellet, erat.'
but to-you the-heart far, which well might-wish, was.'
Has ueluti nollet uoces audisse, uidetur
These as-if he-would-not voices to-have-heard, seems
respondisse senex, talia namque refert:
to-have-answered the-old-man, such for replies:
‚rex credat: curabis eum, si tanta medendi,
‚the-king may-believe: you-shall-cure him, if as-great of-healing,
quanta meę pelli, uis speciebus inest;
as-great-as in-my pelt, force in-the-spices is-in;
proditur, ut taceam, canis mea testibus ętas,
is-betrayed, that I-may-be-silent, by-white my by-witnesses age,
lustra supergredior temporis octo quater.
lustres I-overstep of-time eight four-times.
Auspicium, Reinarde, tuum nimis omnia turbat,
The-omen, O-Reinardus, your too-much all-things disturbs,
optimus est nactis immoderata modus;
best is for-those-who-have-gotten immoderate-things measure;
fila trahis libito, quidni? pro regibus oras,
the-threads you-draw at-pleasure, why-not? for kings you-pray,
uespere laudari debet amęna dies,
at-evening to-be-praised ought pleasant the-day,
scorpio blanditur uultu, pars postera pungit,
the-scorpion flatters with-face, the-part hinder stings,
forsitan in campo conueniemus adhuc!'
perhaps in the-field we-shall-meet still!'

Ursus ait: ‚quod uis, loquere, Ysengrime sodalis,
The-bear says: ‚what you-wish, speak, O-Ysengrimus O-comrade,
canities multos occupat ante diem,
whiteness many seizes before the-day,
accidit albedo, nec temporis usque fit index,
befalls whiteness, nor of-time always becomes the-sign,
et noua nix albet uixque triennis olor.’
and new snow is-white and-hardly three-year the-swan.’
Obuiat archiater, dulci uiolenta locutum
Meets the-chief-physician, sweet violent-things having-spoken
responso patruum pacificare uolens:
with-reply the-uncle to-pacify wishing:
‚patrue, cognatum terres, qui nulla minantem
‚O-uncle, the-kinsman you-frighten, who nothing threatening
te timet et, quamuis oderis, ipse fauet,
you fears and, although you-hate, himself favors,
pone minas, precor, ut cupio tibi prospera cedant,
put-down threats, I-pray, as I-desire for-you prosperous-things may-fall-out,
sed grauis offensę te tenet aula reum:
but of-heavy offense you holds the-hall guilty:
nam libertus adhuc debere thelonea regi
for a-freedman still to-owe tolls to-the-king
diceris et retinens usque latere modo,
you-are-said and retaining always to-lie-hid now,
computat exactor pluris, quam possumus ambo
reckons the-collector of-more, than we-can both
soluere, iacturam, debita deinde iubet;
to-pay, the-loss, debts then he-bids;

rem tibi cum dampno (rex hoc, si spondeo pro te,
the-thing for-you with loss (the-king this, if I-pledge for you,
annuit) impensa soluere pelle licet;
has-nodded) spent to-pay with-the-pelt is-allowed;
soluere dimidium, si succurrentis egeres,
to-pay half, if of-one-helping you-needed,
promptus eram, at pellis sat tua sola facit.
ready I-was, but pelt enough your alone makes.
Quod si canitie pellem defendis inani,
That if with-whiteness the-pelt you-defend empty,
conuinci propria proditione potes:
to-be-convicted by-your-own betrayal you-can:
annus enim est hodie, nec nox super una nec infra,
a-year for it-is today, nor night above one nor below,
ex quo nos eadem ceperat octo domus,
from which us the-same had-taken eight house,
nec mora, nonus ades, uiso tibi plausimus omnes,
nor delay, ninth you-come, seen you we-applauded all,
pręside te nobis prospera quęque rati.
presiding you for-us prosperous all-things thinking.
Poscimus, ut tamquam grauis ęuo et pręditus astu
We-demand, that as heavy with-age and endowed with-cunning
dictator nostro pręficerere choro,
as-dictator over-our you-be-set choir,
at tu te perhibens semi minus esse triennem
but you yourself declaring half less to-be three-year
excusas annis et ruditate iugum;
excuse by-years and by-crudeness the-yoke;

unde tibi ueniunt tot nunc quinquennia, quando
whence to-you come so-many now five-year-spans, when
dimidium lustri non superaris ibi?
half of-a-lustre not you-surpassed there?
Fallere si dicor super his, procedite, testes!
To-deceive if I-am-said about these, come-forward, witnesses!
Surge celer, Ioseph, testificare michi,
Rise swift, O-Ioseph, bear-witness for-me,
tuque, asine, atque caper! uos tres coeratis ibidem;
and-you, O-ass, and goat! you three may-come-together there;
testibus externis non adhibebo locum,
to-witnesses foreign not I-shall-admit place,
uos, quibus ille fauet quique ipsius estis amici,
you, whom he favors and-who of-him are friends,
eligo, uos uerum dicite, nostis enim.'
I-choose, you true-things say, you-know for.'

The witnesses hang back until the fox threatens them. Ioseph swears that the only Ysengrimus of that age is the one before them; Berfridus that tonight's moon makes a wolf's hide best; the ass Carcophas, master of grammar from Étampes, quizzes the wolf on a syllable and calls for his coat. The fox presses him to lend the hide, which the king will return after sweating. The wolf offers to fetch an old French wolf instead; the fox answers that any wolf will serve and one in the snare is worth eight abroad.

Dissimulant testes, iussi prodire morantur,
Dissemble the-witnesses, bidden to-come-forth they-delay,
se referunt rerum non meminisse satis,
themselves they-report of-things not to-remember enough,
bis iussi prodire sedent, quasi ,numquid amicum
twice bidden to-come-forth they-sit, as-if ,surely-not a-friend
possumus aut dominum prodere siue patrem?'
can-we or a-lord betray or a-father?'
Tertio clamati tardant; Reinardus ,in ipsum
The-third-time called they-delay; Reinardus ,against the-very
peccastis regem, ni properetis' ait.
you-have-sinned king, unless you-hasten' says.
Hoc tamquam ueriti surgunt, properare iubentur,
This as-if having-feared they-rise, to-hasten they-are-bidden,
segniter accedunt, curia tota silet,
sluggishly they-approach, the-court whole is-silent,
ursus ,an hos', inquit, ,qui ter quoque surgere iussi
the-bear ,whether these', says, ,who three-times also to-rise bidden
uix parent testes, dicere falsa rear?'
hardly obey witnesses, to-say false-things should-I-think?'

Ordo datur fandi; uulpes ,secedite paulum
Order is-given of-speaking; the-fox ,withdraw a-little
uos duo, tu proceres, laniger', infit, ,adi!
you two, you O-nobles, O-wool-bearer', begins, ,approach!
Hos superas ętate duos meliusque loquacem
These you-surpass in-age two and-better the-talkative
rethoricam nosti, uox tibi prima datur;'
rhetoric you-know, the-voice to-you first is-given;'
ille susurranti similis senioris in aurem
he to-one-whispering like of-the-old-man into the-ear
clamat, ut audiri possit ubique loquens:
shouts, that to-be-heard he-could everywhere speaking:
,ecce, patrine, uides, testari cogimur in te,
,behold, O-godfather, you-see, to-bear-witness we-are-compelled against you,
res tibi proficuo, si sapis, ibit adhuc;
the-thing for-you to-profit, if you-are-wise, shall-go still;
ut grates mereare datis, quę debita tamquam
that thanks you-may-earn for-things-given, which as-due as-if
non debens peteris, da sine teste libens,
not owing you-are-asked, give without witness gladly,
nil nisi uile lupi corium rex postulat abs te,
nothing but the-cheap of-the-wolf hide the-king demands from you,
si tam parua negas, grandia quando dares?
if so small-things you-deny, great-things when would-you-give?
Alba solet cornix affectum scire tacentis,
The-white is-wont crow the-feeling to-know of-the-silent,
ecce taces, taceas, ast ego nota loquar:
behold you-are-silent, may-you-be-silent, but I known-things shall-speak:

Ysengrimus ibi quidam fuit illius ęui,
Ysengrimus there a-certain was of-that age,
quod Reinardus ait; non ego testor in hunc,
which Reinardus says; not I bear-witness against this-one,
non habet hic caudam, uelut Anglicus alter habebat;
not has this-one a-tail, as an-Englishman another had;
nam, nisi qui coram est, tunc quoque nullus erat.
for, unless who before-us is, then also none was.
Insuper addo parum, quod uulpes nescit, at omnis
Moreover I-add a-little, what the-fox knows-not, but all
curia cum magno rege fatetur idem:
the-court with the-great king confesses the-same:
si quis pellicii dampnum Ysengrimus adempti
if any of-the-pelisse the-loss Ysengrimus taken-away
senserit, ammisso pax uiolata caret,
shall-have-felt, of-the-offense peace violated is-free,
hic monachus pręsto est omnem indulgere reatum;
this monk at-hand is all to-pardon guilt;
sic certe socii crimina celo mei.'
thus surely of-the-comrade the-crimes I-conceal my.'
Finierat ueruex, subiecit talia uulpes:
Had-finished the-ram, added such the-fox:
‚tu bene celasti, gratia magna tibi!
‚you well have-concealed, thanks great to-you!
Fęderis alterni signum est, quod cominus astas,
Of-treaty mutual the-sign it-is, that close-by you-stand,
sic faceres, tecum fors ubicumque foret,
so you-would-do, with-you chance wherever it-were,

si duo priuatim quouis staretis in agro,
if two privately any you-stood in field,
in natis pietas esset aperta patrum.
in sons the-piety would-be open of-the-fathers.
Eia nunc, caper, huc! quod amas, testare loquendo.'
Come now, O-goat, hither! what you-love, bear-witness by-speaking.'
Prodiit excusans atque locutus ita est:
He-came-forth excusing-himself and spoken thus he-has:
,actus ego in testem, quod dicere debeo, dicam,
,driven I as witness, what to-say I-ought, I-shall-say,
Reinardi cogor non reticere metu;
of-Reinardus I-am-compelled not to-keep-silent by-fear;
cognita quod dixit Ioseph, non eloquor ultro,
known-things which said Ioseph, not I-utter of-my-own-accord,
sed scio quod sciri dico necesse nimis,
but I-know what to-be-known I-say necessary too-much,
quod foret abscondi dampnosum, sponte fatebor:
what would-be to-be-hidden harmful, of-my-own-will I-shall-confess:
luna hodierna bona est, crastina uero nocens;
the-moon of-today good is, of-tomorrow but harmful;
pellis ob hoc cuiusque lupi, cras usque senescens,
the-pelt for this of-each wolf, tomorrow ever growing-old,
optima quę nunc est, absque uigore foret.'
best which now is, without vigor would-be.'
Tertius accitur Carcophas testis asellus,
Third is-summoned Carcophas as-witness the-little-ass,
concutiebatur uoce rudentis humus:
was-shaken by-the-voice of-the-braying-one the-ground:

,Ysengrime, senex iuuenis, lętare! quod isti
,O-Ysengrimus, old-man young, rejoice! what these
finxerunt testes, obice casso breui.
have-feigned witnesses, with-an-objection empty brief.
Scis, quis sim? Stanpis oriondus ego esse magister
Do-you-know, who I-am? at-Étampes sprung I to-be master
Carcophas inter pascha Remisque feror,
Carcophas between Easter and-Rheims am-said,
artis ego arridens, Carcophas dicor ab artem
of-art I smiling, Carcophas I-am-called by the-art
allatrante Petro, littera totus ego;
barking-at Peter, letter wholly I;
tam rudis intrasti forsan quam iunior istuc,
as crude you-have-entered perhaps as younger thither,
ergo discipulis associare meis.
therefore with-the-disciples be-associated my.
Grammaticam nosces; age, dic, cum scribitur n. c.
Grammar you-shall-know; come, say, when is-written n. c.
Supposito titulo, sillaba qualis erit?...
Underlaid with-a-sign, syllable what-sort shall-be?...
Non loqueris?' (reticebat enim) ,fur, exue, nequam!
Not do-you-speak?' (he-was-silent for) ,thief, strip, rogue!
Cędite! quis uirgas? decoriabo canem!
Beat! who rods? I-shall-flay the-dog!
Collige litterulas, nunc sillaba nascitur, hoc est,
Gather the-little-letters, now a-syllable is-born, this is,
quod nunc pellicio despoliandus ades.
that now of-the-pelisse to-be-stripped you-are-present.

Indico, non testor, uillos spectate recentes!
I-point-out, not I-bear-witness, the-shaggy-hairs look-at new!
Iunior est, dicto, prębeat ergo cutem;
Younger he-is, I-say, let-him-offer therefore the-skin;
rusticus hic Ioseph uersus facit atque b. e. b.
rustic this Ioseph verses makes and b. e. b.
Colligit, et tu nunc sillabicare nequis?
Gathers, and you now to-spell-syllables cannot?
Grammaticę minimum nescis, medicusque uideri
Of-grammar the-least you-know-not, and-physician to-seem
appetis atque etiam claustra subisse refers?
you-seek and even the-cloister to-have-undergone you-report?
Quam bene cantata est hodie tibi prima! solesne
How well sung has-been today for-you prime! are-you-wont
sic sapere in claustro sicut agenda foris?
so to-be-wise in the-cloister as in-things-to-be-done outside?
Psallere qui monachus non nouit, consulo pellem
To-sing-psalms who the-monk not knows, I-advise the-pelt
exuat, exuta pelle peritus erit;
let-him-strip, stripped the-pelt skilled he-shall-be;
quam procul hinc uelles, si sors fauisset, abesse!
how far hence you-would-wish, if fortune had-favored, to-be-absent!
Sed prius, ut scieris psallere, nosse uelim,
But first, that you-know to-sing-psalms, to-know I-would-wish,
horarum series causa est breuitatis agendę,
of-the-hours the-series the-cause is of-brevity to-be-done,
quando dabis tunicam, tota canenda simul.
when you-shall-give the-tunic, whole to-be-sung together.

Exue, fur, saccum! rex noster primitus illo
Strip, thief, the-sack! king our first it
utetur, tribulis seruiet inde meis;
shall-use, to-threshing-sledges it-shall-serve thereafter my;
contempnit parere michi; Berfride, iubeto!
he-scorns to-obey me; O-Berfridus, bid!
Te citius forsan prȩcipiente facit,
You more-quickly perhaps commanding he-does,
per sanctum Bauona! nichil pietate lucramur,
by Saint Bavo! nothing by-piety we-gain,
mos suus est monacho, ui capit, ungue tenet.'
the-custom his is to-the-monk, by-force he-takes, with-claw he-holds.'
Desierant testes, monachoque petita negante
Had-ceased the-witnesses, and-the-monk the-asked-things denying
intulit hȩc Gręco phisicus ore uafer:
added these with-Greek the-physician mouth sly:
‚testibus auditis reus, Ysengrime, subire
‚the-witnesses heard guilty, O-Ysengrimus, to-undergo
cogitur emendam suppliciumue pati;
is-compelled the-fine or-punishment to-suffer;
ne tamen hinc aut tristis eas aut actus in iram,
lest yet hence either sad you-may-go or driven into anger,
rex facere intendit, tu prout ipse sinis,
the-king to-do intends, you as yourself allow,
te potius pietate trahens quam uiribus angens,
you rather by-piety drawing than by-strength choking,
poscit permodico rex sua iura modo:
demands in-a-very-moderate the-king his rights manner:

si dare te tędet pellem, prędstare memento,
if to-give you it-wearies the-pelt, to-lend remember,
rex, ubi sudarit, mox tibi reddet eam;
the-king, when he-shall-have-sweated, soon to-you shall-return it;
dixeris hęc contra quicquam, ter noctibus octo
you-shall-have-said these against anything, three-times nights eight
non repetes punctum commoditatis idem!...
not you-shall-recover the-point of-advantage same!...
Quid, miser, usque taces? non est tibi cura pudoris?
Why, O-wretch, still are-you-silent? not is to-you care of-shame?
Fac, si quid facies, potio frixa fere est.
Do, if anything you-shall-do, the-potion cooled almost is.
Nunc calida est ędstas, nec eges hoc pellis in ędstu,
Now hot is summer, nor do-you-need this pelt in heat,
quin huc miramur traxeris utquid eam,
nay hither we-wonder you-have-drawn why it,
tam grauis est tamque inspectu deformiter horret,
so heavy it-is and-so to-the-sight hideously it-bristles,
cur, uesane, tibi larua lupina placet?
why, O-mad-one, to-you the-mask wolfish pleases?
Talibus in media uisis hyeme octo nec una
Such in the-middle seen winter eight nor one
dignarer scapulas dedecorare meas!
would-I-deign the-shoulders to-disgrace my!
Pęne tamen dubitas, seruare an tradere malis
Almost yet you-doubt, to-keep or to-hand-over you-may-prefer
pellicium, et quid si stricta rigeret hyemps?
the-pelisse, and what if severe stiffened winter?

Quod si dimidiam petereris ponere pellem,
That if half you-were-asked to-lay-down pelt,
exemplum Turoni tu sequerere patris?
the-example of-Tours you would-follow father?
Tergora nec certe decimare paratior esses,
The-hides nor surely to-tithe readier you-would-be,
persica quam myrtus fragaue ferre salix!
peaches than the-myrtle or-strawberries to-bear the-willow!
Ut prȩstes, rex ipse petit, porro omnis agendas
That you-lend, the-king himself asks, further all to-be-given
ęstuat ad grates curia, uixque uoles?
burns for thanks the-court, and-hardly shall-you-wish?
Ergo michi pellem donares sero minanti,
Therefore to-me the-pelt you-would-give late threatening,
quam prȩstare parum rege rogante negas?
which to-lend little the-king asking you-deny?
Non dare, (quid, demens, dubitas?) prȩstare rogaris,
Not to-give, (why, O-mad-one, do-you-doubt?) to-lend you-are-asked,
et pellis domino mox reditura suo est!
and the-pelt to-the-lord soon about-to-return its is!
Nec tu prȩstiteris uillano siue quiriti
Nor you shall-have-lent to-a-villager or a-citizen
plebigenę, pellem rex petit ipse tuam!
plebeian-born, the-pelt the-king asks himself your!
Nonne domi fugeres hodie ter nudus ad umbram?
Surely at-home you-would-flee today three-times naked to the-shade?
Quis uetat hic Satanas ponere terga semel?
What forbids here Satan to-lay-down the-back once?

Non sine pelle potes tantillum uiuere? numquam
Not without the-pelt can-you so-little live? never
pro nichilo uidi sic trepidare probum;
for nothing have-I-seen so to-tremble a-good-man;
si saperes, certe tu regem sponte rogasses,
if you-were-wise, surely you the-king of-your-own-will would-have-asked,
quod pręstare negas, hoc licuisse dari.
what to-lend you-refuse, this to-have-been-allowed to-be-given.
Me miserum, quod iniqua michi natura negauit
Me wretched, that unjust to-me nature has-denied
obsequio domini congrua terga mei!
to-the-service of-the-lord fitting a-back my!
Ęgocero fundente niues, incendia Cancro
Capricorn pouring-down snows, fires the-Crab
non, ut pręstarem, sollicitandus eram,
not, that I-should-lend, to-be-urged I-was,
non pręstare michi plus quam prębere liberet,
not to-lend to-me more than to-offer would-please,
sed te nulla tuę laudis opella trahit!'
but you no of-your praise little-work draws!'
Hinc sperans patuisse sibi Ysengrimus asilum
Hence hoping to-have-lain-open to-himself Ysengrimus an-asylum
non profectura callidus arte refert:
not about-to-profit cunning with-art replies:
‚decipis incautum, uulpecula perfida, regem,
‚you-deceive the-incautious, O-little-fox faithless, king,
certius antidotum sum meditatus ego:
a-surer antidote have meditated I:

Francigenę est longe potior membrana senisque
of-a-French-born is far better the-skin and-of-an-old-man
quam iuuenis corium Teutonicique lupi,
than of-a-young-man the-hide and-of-a-German wolf,
me fore Teutonicum nostis iuuenemque probastis,
me to-be a-German you-know and-young you-have-proved,
sed non et medicam uim mea pellis habet;
but not also the-medical force my pelt has;
rex suspendat opus, pergam subitoque reuertar,
the-king let-suspend the-work, I-shall-go and-suddenly shall-return,
Francigenam regi quęrere uado senem.'
a-French-born for-the-king to-seek I-go old-man.'
Callidus archiater, quid possit dicere contra,
Cunning the-chief-physician, what he-could say against,
non dubitans monacho leniter infit item:
not doubting to-the-monk gently begins again:
‚patrue, quid si pelle tua minor illius esset,
‚O-uncle, what if than-the-pelt your smaller his were,
regis opus quando est omnia membra tegi?
of-the-king the-need when it-is all the-limbs to-be-covered?
Nec senis aut iuuenis prętер tua nouimus usquam
Nor of-an-old-man or of-a-young-man besides yours we-know anywhere
tergora, quę regem totum operire queant.'
the-hides, which the-king whole to-cover could.'
Repplicat hęc abbas: ‚uanus timor iste uidetur,
Replies these-things the-abbot: ‚vain fear this seems,
si regis curam, quam profiteris, habes;
if of-the-king the-care, which you-profess, you-have;

si breuior iusto fuerit, quam legero pellem,
if shorter than-right it-shall-have-been, which I-shall-have-chosen pelt,
adde tuam, fieri pilleus inde potest,
add yours, to-become a-cap thence it-can,
sufficient binę; si uis captare tyrannos,
shall-suffice the-two; if you-wish to-catch tyrants,
fidere non debes calliditate diu.
to-trust not you-ought in-cunning long.
Non procul a uiuo debes urgere fauorem,
Not far from the-living ought-you to-press favor,
effectum probitas in probitate capit,
the-effect honesty in honesty takes,
gratia primatum breuis est, nisi semper ematur,
the-favor of-the-chiefs short is, unless always it-be-bought,
ne meritum perdas, usque merere sequax,
lest the-merit you-lose, ever deserve following,
maxima uilescunt auidis maiora parandi,
the-greatest-things grow-cheap for-the-greedy of-greater to-be-gotten,
omne bonum impendit pro meliore bonus;
all good spends for the-better the-good-man;
perdere nil metuat nisi regem regis amicus,
to-lose nothing let-fear except the-king of-the-king the-friend,
me penes agrestes sufficit esse lupos.'
me among rustic it-suffices to-be wolves.'
‚Patrue', respondit Reinardus, ‚ydonea suades,
‚O-uncle', answered Reinardus, ‚fit-things you-urge,
ista sed unicolor potio tegmen auet;
this but of-one-color the-potion covering craves;

non igitur curanda putes discrimina fandi,
not therefore to-be-cared-for may-you-think the-distinctions of-speaking,
proderit hic Galli mentio nulla lupi,
shall-profit here of-a-Gallic mention no wolf,
tam nos Sarmaticum quam commendamus Yberum,
as we the-Sarmatian as we-commend the-Iberian,
unde sit, haut refert, sit lupus, ipse ualet.
whence he-may-be, not it-matters, let-him-be a-wolf, he avails.
Fidus in hoc certe es „senior plus proforet ęgro",
Trusting in this surely you-are „an-old-man more would-profit the-sick",
dico lupum iuuenem, dico ualere senem,
I-say a-wolf young, I-say to-avail old,
quemlibet esse bonum stat testibus, ore duorum
any to-be good stands by-witnesses, by-the-mouth of-two
laudatur senior, quattuor ore tener;
is-praised the-older, of-four by-the-mouth the-tender;
nescio, pręstet uter, iuuenis seniorne, medelę,
I-know-not, may-excel which, the-young or-the-old, for-the-cure,
dum, quis sit potior, iudice pelle probem.
until, who may-be better, judging the-pelt I-may-prove.
Ergo senem iuuenemque simul uellemus adesse,
Therefore the-old and-the-young together we-would-wish to-be-present,
pręstaret regi tegmen uterque suum;
would-lend to-the-king the-covering each his;
proposuit iuuenem fortuna senemque negauit,
has-put-forward the-young fortune and-the-old has-denied,
parcimus absenti pręripimusque datum,
we-spare the-absent and-snatch-first the-given,

uenandi indociles partis infigimus unguem,
of-hunting unteachable of-the-gotten we-fix the-claw,
una auis in laqueo plus ualet octo uagis.
one bird in the-snare more is-worth than-eight wandering.
Nullorsum ergo abies; si digrederere, reuerti
To-nowhere therefore you-shall-go-away; if you-should-depart, to-return
undecies nono non paterere die;
eleven-times on-the-ninth not you-would-endure day;
si prorsus iuuenem prodesse negaueris ęgro,
if utterly the-young to-profit you-shall-have-denied the-sick,
esto senex potius quam potiare fuga,
be old rather than you-may-gain flight,
te uetulum fingi malim quam pergere quoquam,
you old to-be-feigned I-would-prefer than to-go anywhere,
ante ego te noui tuque ualere senem.
before I you knew and-you to-avail old.
Vis ergo, iuuenis; uis, canus; es utpote peluis,
You-wish therefore, young; you-wish, white; you-are as a-basin,
quicquid habes ęui, te ualuisse liquet,
whatever you-have of-age, you to-have-availed it-is-clear,
nunc age, da tunicam, ne rusticus esse feraris,
now come, give the-tunic, lest a-rustic to-be you-be-said,
fingeris, ut ualeas te quoque teste, senex.
you-are-feigned, that you-may-avail you also as-witness, old.
Si te nec formido potest nec gratia regis
If you neither dread can nor the-favor of-the-king
flectere, da saltem motus amore meo!
to-bend, give at-least moved by-love my!

Nunc te gratanter, nisi desipis, arbitror esse
Now you thankfully, unless you-are-foolish, I-judge to-be
facturum, quicquid te facere hortor ego,
about-to-do, whatever you to-do urge I,
pręsertim, ut te semper amem, cum noueris, utque
especially, that you always I-may-love, since you-know, and-that
nunc quoque, me sanum consulere usque tibi.'
now also, me sound to-counsel ever for-you.'

III.6 · THE FLAYING

The fox rails at his uncle's avarice and tells the king the wolf loves his hide more than the kingdom, adding that he himself, a master skinner, could dress it in five days. The king bids Bruno strip the abbot or give his own coat. The bear flays the wolf from ears to heels, leaving only the forelegs and the skin of the head, though Ioseph and Berfridus demand all. The boar scolds the wolf for thanking no one; the ram wishes the ears and eyes had gone too.

Surdior ille piro glandes producere iussa
Deafer he than-a-pear-tree acorns to-produce bidden
effluere in uentos mitia uerba sinit,
to-flow-out into the-winds gentle words allows,
tunc primum effremuit medicus patruique tenacis
then first raged the-physician and-of-the-uncle tenacious
duritiam increpitans probra fauoris agit:
the-hardness rebuking reproaches of-favor makes:
‚proh! dubitas et adhuc? et quando uelle ualebis?
‚alas! do-you-doubt and still? and when to-wish shall-you-be-able?
Nunc certe nimium te scio parua peti!
Now surely too-much you I-know small-things to-be-asked!

Ergo pelle tua regem uestire recusas?
Therefore with-pelt your the-king to-clothe you-refuse?
Cui procerum tantus non placuisset honor?
To-whom of-the-nobles so-great not would-have-pleased honor?
Villano temere piperatus pauo paratur,
For-the-villager rashly a-peppered peacock is-prepared,
sponte tibi occurrit gloria, tuque fugis?
of-its-own-will to-you comes-to-meet glory, and-you flee?
Patrue, si fieret pellis michi causa petendę,
O-uncle, if there-were of-a-pelt to-me cause to-be-sought,
ut tua nunc regi, sic michi pręsto foret?
as yours now to-the-king, so to-me at-hand would-it-be?
Magna michi de te fiducia suppetit, a quo
Great to-me about you confidence is-at-hand, from whom
impetrare nequit terga lupina leo!
to-obtain cannot the-hide wolfish the-lion!
Audio, quod uerum est, „paterę pix cassa madenti est",
I-hear, what true is, „to-a-saucer pitch empty dripping is",
claua uelut stulto, pellis amata tibi est.
a-club as to-a-fool, the-pelt beloved to-you is.
Quis cuiquam credat? sumus una stirpe creati,
Who anyone would-trust? we-are from-one stock created,
nec tibi me sentis consuluisse probe,
nor to-you me you-feel to-have-counseled honestly,
non captantis heros delato paupere ritum,
not of-a-captator the-heir denounced the-poor-man the-rite,
immo tui curam fidus honoris ago,
nay of-your the-care faithful of-honor I-do,

nam sine pelle tua poterit rex uiuere forsan,
for without pelt your shall-be-able the-king to-live perhaps,
tu, nisi pręstiteris, manzer auarus eris;
you, unless you-shall-have-lent, a-bastard miserly you-shall-be;
amodo res, ut oportet, eat sino; feceris illud,
henceforth the-thing, as it-behooves, let-go I-allow; you-shall-have-done that,
feceris hoc, sine me sat facienda sapis. —
you-shall-have-done this, without me enough things-to-be-done you-know.—
Rex, claret probitatis adhuc tibi secta lupinę?
O-king, is-clear of-honesty still to-you the-sect wolfish?
Tredecies dixi „nil dabit ille tibi";
Thirteen-times I-said „nothing shall-give he to-you";
nec michi credebas, donec tibi prodidit ipse,
nor me you-were-believing, until to-you betrayed he-himself,
credis adhuc saltem me tibi uera loqui?
do-you-believe still at-least me to-you true-things to-speak?
Aspice, quo iactes! non hic tibi sensio cessit,
Look, whither you-may-boast! not here to-you the-feeling has-yielded,
diligit et regno plus sua terga tuo;
he-loves and than-the-kingdom more his hide your;
emorerere quidem citius, quam uile tibi illud
you-would-die indeed sooner, than the-cheap for-you that
exueret saltem, quo sua terga tegit.
he-would-strip at-least, with-which his back he-covers.
Non super externo moueor, carissime regum,
Not over a-stranger am-I-moved, O-dearest of-kings,
confundor patrui rusticitate mei,
I-am-confounded of-the-uncle by-the-rusticity my,

pręsertim summi cum me sciat ipse magistri
especially of-the-highest since me may-know he-himself of-master
inter pellifices obtinuisse locum,
among the-furriers to-have-obtained the-place,
nec dubitet nostra regaliter arte nouatum
nor may-be-doubt by-our royally art renewed
se prius huc quinto posse redire die.'
himself before hither on-the-fifth to-be-able to-return day.'
Friuola longa suę medico complente loquelę
Trifles long of-his the-physician filling of-speech
rex breuiter soluit talibus ora modis:
the-king briefly loosed in-such the-mouth ways:
,qua, Reinarde, licet, studet Ysengrimus honesto,
,as-far-as, O-Reinardus, it-is-allowed, is-zealous Ysengrimus for-the-honest,
męniaque intrauit nostra cliente carens,
and-the-walls has-entered our a-client lacking,
detrahere exuuias ipsum sibi dedecet ecce,
to-draw-off the-spoils himself for-himself befits-not behold,
detrahat has aliquis, non negat ipse michi;
let-draw-off these someone, not denies he-himself to-me;
tu, Bruno, alterutrum facies: uel detrahe nostro
you, O-Bruno, either-of-two shall-do: either draw-off from-our
abbati tunicam, uel michi trade tuam.'
abbot the-tunic, or to-me hand-over yours.'
Clamat ad hęc ueruex: ,utrum eligis, urse? seorsum
Cries to this the-ram: ,which do-you-choose, O-bear? apart
prouisurus, utrum sit tibi pluris, abi!'
about-to-provide, which may-be to-you of-more-worth, go-away!'

Reddidit hęc Bruno: ‚Ioseph collega, quid horum
Returned these Bruno: ‚O-Ioseph colleague, which of-these
prętulerim, memet consule nosco satis:
I-would-prefer, myself counselor I-know enough:
lętior exuerem regi mea terga daturus,
gladder I-would-strip for-the-king my hide about-to-give,
esset enim utilius commodiusque michi,
it-would-be for more-useful and-more-convenient for-me,
sed ne forte meo ferar inuidisse sodali,
but lest perhaps my I-be-said to-have-envied comrade,
nolo mala externam subripere arte uicem;
I-wish-not by-evil another's to-steal art turn;
impleat ergo suum, cui sors est prospera, munus,
let-fulfill therefore his, to-whom the-lot is favorable, office,
et regem trabea uestiat ille sua.'
and the-king with-the-robe let-clothe he his.'
Non hęc dicta lupus laudi putat esse, iocoue
Not these words the-wolf for-praise thinks to-be, or-in-jest
nec risu studium dissimulantis agit,
nor with-laughter the-zeal of-a-dissembler does,
sed nec consilium Bruno uocemque rogandam,
but nor counsel Bruno and-voice to-be-asked,
quod de propositis eligat, esse putat,
which of the-proposals he-may-choose, to-be thinks,
prosiliens ergo quasi fulgetra mota ruebat —
leaping-forth therefore as-if lightning moved he-was-rushing—
pręcipitis uulpes uoluitur ante pedes:
of-the-headlong-one the-fox rolls before the-feet:

,o patrui miserere mei, Bruno inclite!' dixit,
,O on-the-uncle have-pity my, O-Bruno renowned!' he-said,
,nescierat regem pellis egere suę,
,he-had-not-known the-king the-pelt to-need his,
huc ideo pellem non attulit ipse nisi unam,
hither therefore pelt not brought he-himself but one,
unius est heres datque libenter eam,
of-one he-is heir and-gives gladly it,
incolumes ungues dumtaxat habere sinatur,
unharmed the-claws only to-have let-him-be-allowed,
cetera pręstantis pace meaque feras;
the-other-things of-the-lender with-the-peace and-mine may-you-bear;
non nimis urgeri debet, qui commodat ultro,
not too-much to-be-pressed ought, who lends of-his-own-accord,
creber in os largę ne speculeris equę.'
frequently into the-mouth of-a-generous lest you-look mare.'
Arguit iratus poscentem talia Ioseph:
Rebukes angry the-one-demanding such Ioseph:
,ha, Reinarde, tui nunc patuere doli!
,ha, O-Reinardus, your now have-lain-open tricks!
Idcirco patuli satiabitur alueus Orci,
Therefore of-wide shall-be-sated the-hollow Orcus,
implebuntque malos corpora multa lacus!
and-shall-fill the-evil bodies many lakes!
Tu quoque nimirum quanto liuore grauaris,
You also no-doubt with-how-great envy you-are-burdened,
quod patruus potior te foret atque prior!
that the-uncle better than-you would-be and before!

Maiorum et parium successibus usque secundis
Of-elders and of-equals by-successes ever favorable
carpitur et languet callidus atque potens,
is-carped and languishes the-cunning and powerful,
plus, quamuis doleas, prior est fore dignus eritque!
more, although you-grieve, first is to-be worthy and-shall-be!
Reinardus praua calliditate uiget,
Reinardus with-wicked cunning thrives,
ut fauet, hortatur, non ut sapit, inuidet ergo,
as he-favors, he-urges, not as he-is-wise, he-envies therefore,
abba bone, auspiciis emoriturque tuis;
O-abbot good, by-the-auspices and-dies your;
qui meritum minuit, laudem rarescere cogit,
who the-merit lessens, praise to-grow-rare compels,
semari tunicam perfidus ille rogat!
to-be-halved the-tunic faithless that-one asks!
Ysengrime, faue tibimet! tuus ęstimor hostis,
O-Ysengrimus, favor yourself! your I-am-reckoned enemy,
sed tibi dogma meum non ut ab hoste datur:
but to-you the-doctrine my not as from an-enemy is-given:
seruiat ad plenum, qui seruiet, integra reddat
let-serve to the-full, who shall-serve, entire let-him-render
obsequia, aut certe prorsus habeto sibi,
services, or surely utterly let-him-hold for-himself,
suadeo, sicut amo, si quęritur integra facto
I-advise, as I-love, if is-sought entire by-the-deed
gratia, seruitium dimidiare caue!
favor, the-service to-halve beware!

Unguibus amissis quid prodest cetera pellis?
The-claws lost what profits the-rest of-the-pelt?
Feruida per portas quattuor aura subit,
Hot through doors four air enters,
et sub quadrifora rex sudans pelle liquescit —
and under four-doored the-king sweating pelt melts—
sic tibi, sic regi phisicus iste sapit!
so for-you, so for-the-king physician this is-wise!
Da, domine Ysengrime, tuos radicitus ungues,
Give, O-lord O-Ysengrimus, your by-the-roots claws,
da corium et carnem, nil retinere uelis,
give the-hide and the-flesh, nothing to-retain may-you-wish,
pręmoneo, minimum ne perdant tergora uillum,
I-forewarn, the-least lest may-lose the-hides hair,
nam si perdiderint, irrita prorsus erunt!'
for if they-shall-have-lost, void utterly they-shall-be!'
Dixerat hęc Ioseph, laudabat curia dictum,
Had-said these Ioseph, was-praising the-court the-saying,
nec fore sic quisquam, qui reticeret, erat;
nor to-be so anyone, who might-keep-silent, was;
tunc gemebundus ait specifer: ‚Bruno, optime consul,
then groaning says the-spice-bearer: ‚O-Bruno, best consul,
publica quandoquidem contio censet, adi!
public since the-assembly judges, approach!
At peto pauca... locus fuerit... concede... merebor:
But I-ask few-things... place may-it-be... grant... I-shall-deserve:
amplius inuento ne rapuisse feras!
more than-found lest to-have-seized you-may-be-said!

Non plus ille quidem, quam repperit, abstulit usquam,
Not more he indeed, than he-found, took-away anywhere,
fas habita est, habitis tollere plura nefas.'
lawful the-had it-is, from-the-had to-take more-things unlawful.'
Annuit oranti miseratus itemque uolabat,
Nodded to-the-one-praying having-pitied and-likewise was-flying,
pontifici uetulo demere terga parans;
from-the-bishop old to-take-off the-hide preparing;
Berfridus tumido sic clamans obstitit ore:
Berfridus with-swollen thus crying stood-in-the-way mouth:
‚Bruno, miser Bruno, siste parumper adhuc!
‚O-Bruno, wretched Bruno, stop a-little still!
Testificor sanctum, quem sępe requiro, Botulphum,
I-call-to-witness the-saint, whom often I-seek, Botulph,
pro uacua pulicem non ego pelle darem;
for an-empty a-flea not I a-pelt would-give;
detrahe plus toto! nisi plus quam tota trahantur
draw-off more than-the-whole! unless more than whole be-drawn
tergora, lumbrico deteriora facis,
the-hides, than-an-earthworm worse-things you-make,
postulat archiater stulte, meritoque negantur
demands the-chief-physician foolishly, and-deservedly are-denied
munera, quę uiolant ius superantque modum.'
gifts, which violate right and-surpass measure.'
Ursus ad hęc paucis: (et non reuocabilis ibat)
The-bear to this in-few: (and not recallable he-was-going)
‚quod tribui, tribui, quodque paciscor, ago;
‚what I-granted, I-granted, and-what I-bargain, I-do;

tu uero Latiam nescis, domine abba, loquelam,
you but Latin know-not, O-lord O-abbot, speech,
tergora ne fiant deteriora, iuuo:
the-hides lest become worse, I-help:
tu submitte caput, tu membra extende, docebo,
you put-under your-head, you the-limbs stretch-out, I-shall-teach,
qui tunicam Franco ponere more queas.'
how the-tunic in-Frankish to-lay-down manner you-may-be-able.'
Desuper ergo ac subtus et hinc atque inde relectum
From-above therefore and beneath and hence and thence unrolled
grandęui iuuenis restrofat ursus ephot,
of-the-aged young-man turns-inside-out the-bear the-ephod,
unde altum medias discriminat occiput aures,
whence the-high middle divides back-of-the-head ears,
postremas calces mensus adusque metit;
the-last heels measured up-to he-mows;
horrida non alio falx peruolat impete fęnum,
bristling not with-other the-scythe flies-through impulse hay,
non alio candens unguina crassa calibs.
not with-other glowing grease thick steel.
Anteriora tamen restant suralia nec non
The-front yet remain calf-coverings and also
aure tenus tegmen frontis ab aure patens,
ear as-far-as the-covering of-the-brow from ear lying-open,
porro super nasum caudale ut tortilis ibat
further over the-nose tail-like as twisted was-going
neruus ab exortu frontis adusque labrum;
the-sinew from the-rise of-the-brow up-to the-lip;

unguibus incussis citra nimis, ursus utrimque
with-claws struck this-side too-much, the-bear on-both-sides
liquerat hęc, nimia mobilitate uolans.
had-left these, with-too-much speed flying.
Clamauitque alacer: ‚comites, hęc lectio lecta est,
And-he-cried eager: ‚comrades, this lesson read is,
nunc melius, cui non complacet ista, legat,
now better, to-whom not is-pleasing this, let-read,
965 sed sic Teutonicę membrana est nescia linguę,
but so of-the-German the-parchment is ignorant tongue,
tamquam Pictaui corpore rapta lupi;
as-if of-a-Poitevin from-the-body snatched wolf;
Carcophas, quid ais? uideor legisse uenuste?
O-Carcophas, what say-you? do-I-seem to-have-read gracefully?
At tu dic, ueruex, et caper!' ambo tacent.
But you say, O-ram, and O-goat!' both are-silent.
Reddidit hęc asinus: ‚peream, nisi legeris apte,
Returned these the-ass: ‚may-I-perish, unless you-have-read fitly,
970 hactenus et placide sustinet ille legi;
thus-far and calmly bears he to-be-read;
legeris ulterius, iam sentiet; ecce pusillum,
you-shall-have-read further, already he-shall-feel; behold the-little,
quod modo legisti, senserat ipse fere.'
which just-now you-read, had-felt he-himself almost.'
Tunc iratus aper sic frenduit ore minaci:
Then angry the-boar thus gnashed with-mouth threatening:
‚Ysengrime, nichil conuenienter agis.
‚O-Ysengrimus, nothing fittingly you-do.

Quam sit Bruno diu phanaticus aut ubi, miror,
How may-be Bruno long a-fanatic or where, I-wonder,
scit iuuenem papam detunicare probe,
he-knows the-young pope to-untunic honestly,
tam bene si casulam posuisset cappifer albus,
as well if the-chasuble had-laid-down the-cope-bearer white,
ter tria mox surgens mala uorasset Abel;
three-times three soon rising apples would-have-devoured Abel;
huic tamen officio grates ut honoris inani
to-this yet office thanks as of-honor empty
ac fructus — animum nescio, uoce — siles.
and of-fruit— the-mind I-know-not, with-voice— you-keep-silent.
Insipiens dici poteras, nisi norma uetaret,
Unwise to-be-called you-could, unless the-rule forbade,
cautius at posthac utiliusque geras,
more-cautiously but henceforth and-more-usefully may-you-act,
dic super impenso famulatu gratus honorem,
say over the-spent service grateful honor,
dedecet acceptis abnuere usque uicem;
it-befits-not for-things-received to-refuse always the-turn;
et ne despicias accire diacona talem,
and lest you-despise to-summon as-deacon such,
quocumque eligeris presbiter esse loco.'
in-whatever you-shall-be-chosen priest to-be place.'
Laniger obiecit: ‚potius michi Bruno uidetur
The-wool-bearer objected: ‚rather to-me Bruno seems
officio grates non meruisse suo,
by-office thanks not to-have-deserved his,

nil cępisse minus quam cępta refringere lędit,
nothing to-have-begun less than begun-things to-break-off hurts,
officium grates integritate trahit;
the-office thanks by-entireness draws;
detrahe, Bruno, mitram! si non detraxeris illi,
draw-off, O-Bruno, the-miter! if not you-shall-have-drawn-off from-him,
glabrio dicetur; detrahe, Bruno, mitram!
bald-one he-shall-be-called; draw-off, O-Bruno, the-miter!
Parcius abrepta grator, quam parte relicta
More-sparingly for-the-snatched I-give-thanks, than for-the-part left
anxior, et grates Bruno sibi optat agi!
more-anxious, and thanks Bruno for-himself wishes to-be-given!
Quod canis ambesa fertur meruisse placenta,
What the-dog for-the-gnawed is-said to-have-deserved cake,
hoc meruit Bruno nec meliora ferat.
this has-deserved Bruno nor better-things let-him-bear.
Balnea laudarem, si rasa corona fuisset,
The-baths I-would-praise, if shaved the-crown had-been,
nunc monachus credi protinus esse nequit;
now a-monk to-be-believed at-once to-be he-cannot;
rex ubi pontificem fieri deliberat illum?
the-king when a-bishop to-become deliberates him?
Ampla ad utrasque aures infula tendit adhuc,
Ample to both ears the-fillet stretches still,
hactenus est abbas, statuatur denique pręsul?
thus-far he-is abbot, let-him-be-set finally bishop?
Unde lupis tanta est gloria tamque frequens?
Whence to-wolves so-great is glory and-so frequent?

Sic ego reuera (nec sum robustior urso)
Thus I truly (nor am-I stronger than-the-bear)
obsequii grates non meriturus eram,
of-service thanks not about-to-deserve I-was,
expilarem oculos et demolirer ego aures,
I-would-pluck-out the-eyes and would-demolish I the-ears,
sin aliter nollet rapta tyara sequi;
if otherwise would-not the-snatched tiara follow;
curandum paucis pręter michi credo tibique,
to-be-cared-for by-few except by-me I-believe and-by-you,
o caper, expertem luminis ire lupum;
O goat, devoid of-light to-go the-wolf;
si duo nos illi lumen pateremur abesse,
if two we for-him the-light should-allow to-be-absent,
auribus auulsis nulla querela foret,
with-ears torn-off no complaint would-be,
scilicet abstracto penetralia libera peplo
namely drawn-off the-inner-parts free the-veil
auditum traherent liberiore uia.'
hearing would-draw by-a-freer way.'
Dixerat hęc ueruex; eadem Berfridus et illi
Had-said these the-ram; the-same Berfridus and to-him
dicere se iurat proposuisse diu,
to-say himself swears to-have-proposed long,
et pęnam triduana iubet ieiunia culpę,
and as-penalty three-day bids fasts of-the-fault,
sępius inculcans, post caueatur idem.
more-often inculcating, after may-be-guarded-against the-same.

Seeing the wolf stream with blood, the fox mocks him for hiding a royal purple under a wolf's coat and so slighting the king twice, and the court demands amends. When the wolf bows with arms outstretched to make them, the fox calls it a challenge to a duel, then pronounces the king's pardon: the hide will be returned after the sweat. The wolf leaves without a word. The king, cured, asks for the wolf's adventures, and Bruno's verses on them are read.

Iam lupus abstracto fundebat tergore riuum
Now the-wolf drawn-off was-pouring the-hide a-stream
sanguinis, ut denso defluit imbre latex,
of-blood, as with-dense flows-down rain water,
rubrior et stilla fluuii currentis ab alto
redder even than-the-drop of-a-river running from on-high
agnini iuguli uulnere totus erat.
of-a-lamb's throat by-the-wound whole he-was.
Clamat ouans medicus: ‚per totum uenimus istuc
Cries exulting the-physician: ‚through the-whole we-have-come thither
delecti regnum ius agere atque loqui,
chosen kingdom right to-do and to-speak,
et quia lactificare caper, uel mingere ceram
and because to-make-milk the-goat, or to-piss wax
Carcophas didicit, contio nostra dolet;
Carcophas has-learned, the-assembly our grieves;
degrassetur enim cum tanta iniuria regem,
let-him-assail for with so-great a-wrong the-king,
uos aliud miror depuduisse queri:
you another-thing I-wonder to-have-ceased-to-be-ashamed to-complain:

non detrans Tanaim plus fulgurat edita syndo,
not beyond the-Don more flashes produced fine-linen,
nec situs annosum tam rubefecit ebur,
nor mold aged so has-reddened ivory,
quam poderis bis tincta rubet, de qua iste superbit,
than the-robe twice dyed reddens, of which this-one is-proud,
ante quidem, non nunc, patruus ipse michi.
before indeed, not now, uncle himself to-me.
Quis consanguineus miser audeat esse potentis?
What kinsman wretched would-dare to-be of-a-powerful-man?
Dispariter funem diues inopsque trahunt;
Unequally the-rope the-rich and-the-needy draw;
donec uisus erat pauper, uelamine uili
as-long-as seen he-was poor, with-a-covering cheap
obsitus, hunc poterat non puduisse mei,
covered, him could not to-have-been-ashamed of-me,
nunc fortasse pudet, postquam detecta uetatur
now perhaps he-is-ashamed, after uncovered is-forbidden
purpura sub corio delituisse lupi.
the-purple under the-hide to-have-lain-hid of-the-wolf.
Institor hanc Tyrio iam nunc extraxit aeno,
The-trader this from-the-Tyrian already now drew bronze-vat,
stillat adhuc croceo tinctio rore recens;
drips still with-saffron the-dye dew fresh;
uos agite, o proceres, per uestrum et regis honorem,
you come, O nobles, by your and of-the-king honor,
cernite fulmineę uestis herile iubar!
see of-the-lightning-like garment the-lordly radiance!

O quam pauperibus diues splendere uidetur!
O how to-the-poor the-rich-man to-shine seems!
Sed quid opes prosunt, cum sit auarus habens?
But what riches profit, when he-may-be miserly having?
Diuite commendor patruo, confundor auaro,
By-the-rich I-am-commended uncle, I-am-confounded by-the-miserly,
prosperitas simplex est, ubi teter olor;
prosperity simple is, where black the-swan;
diues auaritia est melior uix paupere largo,
the-rich by-avarice is better hardly than-the-poor generous,
soluis egestatis, patrue, probra meę,
you-loose of-need, O-uncle, the-reproaches my,
te mea non adeo lędit penuria, quantum
you my not so hurts poverty, as-much-as
constat auaritię me puduisse tuę.
it-is-agreed of-avarice me to-have-been-ashamed your.
Visere quis cupiens regalem prouidus aulam
To-visit who desiring the-royal provident hall
tegmina gestasset deteriora foris?
coverings would-have-worn worse outside?
Tu super inducens pellis tegumenta lupinę
You over bringing-on of-the-pelt the-coverings wolfish
cęsaris ad nudum cultus ad instar eras!
of-Caesar to the-naked dress in the-likeness you-were!
Quam decuit tali Tyrius sub tegmine murex,
How befitted such Tyrian under covering the-murex,
clara sub hirsuta purpura pelle lupi!
bright under the-shaggy purple pelt of-the-wolf!

Sed teneo, pellem cur non donaueris ultro:
But I-hold, the-pelt why not you-gave of-your-own-accord:
texta uerebaris ditia posse peti,
woven-things you-feared rich to-be-able to-be-asked,
sordidus idcirco uenisti pelle lupina,
dirty therefore you-came with-the-pelt wolfish,
ornatum celebrem dissimulare uolens;
the-adornment famous to-dissemble wishing;
uix precibus longis extorsimus, improbe, tandem,
hardly by-prayers long we-extorted, O-wicked-one, at-last,
ostendi cultus ut paterere tuos,
to-be-shown the-dress that you-should-allow your,
purpura si saltem gestata forinsecus atque
the-purple if at-least worn outside and
interius pellis, culpa ferenda fuit.
inside the-pelt, the-fault to-be-borne was.
Curia si mecum sentit rectumque tuetur,
The-court if with-me feels and-the-right guards,
rege super lęso iudicat atque dolet;
the-king over hurt it-judges and grieves;
contemptus regis pensandus honore coęquo est,
the-contempt of-the-king to-be-weighed with-honor equal is,
excessus queritur regia causa duos:
excesses complains the-royal cause two:
potio suspensa est monacho retinente cucullam,
the-potion suspended was the-monk retaining the-cowl,
induuias turpes horruit aula uidens,
the-garments shameful shuddered-at the-hall seeing,

pręsumptum temere est, nec inemendata manebit
presumed rashly it-is, nor unamended shall-remain
aut non pręteriet sospite culpa reo.'
or not shall-pass-by safe the-fault the-guilty.'
Has medici uoces confirmat curia clamans:
These of-the-physician voices confirms the-court crying:
‚emendare reum uel luere ausa decet;
‚to-amend the-guilty or to-pay-for ventures befits;
tam reus hic quater est abbas et episcopus idem,
as guilty this-one four-times is abbot and bishop the-same,
quam lupus esse solet laicus atque rudis,
as a-wolf to-be is-wont lay and crude,
pęna coęqua nefas aut emendatio penset!'
penalty equal the-crime or amendment let-weigh!'
Clamabant proceres, et graue murmur erat,
Were-crying the-nobles, and heavy murmur there-was,
denique sedati postquam tacuere peracto
finally calmed after they-were-silent completed
barones strepitu, phisicus inquit item:
the-barons the-din, the-physician says again:
‚patrue, non audis procerum decreta? quid abstas?
‚O-uncle, not you-bear of-the-nobles the-decrees? why do-you-stand-off?
Protinus emenda, si tibi cura tui est!
At-once amend, if to-you care of-yourself is!
Stulte, quid emendes, ignoras?' (namque rogabat)
O-fool, what you-may-amend, are-you-ignorant?' (for he-was-asking)
‚nonne, quod ammissum est, diximus ante satis?
‚surely, what committed is, we-said before enough?

Regis ad offensam gestatum intrinsecus ostrum,
Of-the-king to the-offense worn inside the-purple,
palliaque oranti pręstita sero nimis!'
and-the-cloaks to-the-one-praying furnished late too-much!'
Irato similis multum nec adesse uolenti,
To-an-angry-man like much nor to-be-present wishing,
stabat adhuc abbas, nec temere acta querens;
was-standing still the-abbot, nor rashly done-things complaining;
turbidus archiater fremuit: ‚quid, patrue, uersas?
troubled the-chief-physician roared: ‚what, O-uncle, are-you-turning?
Me, nisi ter iurem, dicere uana putas?
Me, unless three-times I-swear, to-say vain-things do-you-think?
Patrue, per pennam sancti Gabrielis herilem,
O-uncle, by the-feather of-Saint Gabriel lordly,
quam septena boum uix iuga ferre ualent,
which seven of-oxen hardly yokes to-bear are-able,
ni subito emendes, tunicam post pallia tollo,
unless suddenly you-amend, the-tunic after the-cloaks I-take,
si uis, imperium transgrediare meum.'
if you-wish, the-command you-may-transgress my.'
Iamque emendatum, fata et nocuisse recordans
And-now to-amend, the-fates and to-have-harmed remembering
et nocitura timens, cęperat ire senex;
and about-to-harm fearing, had-begun to-go the-old-man;
ammonet hircus eum: ‚sic tu, monache improbe, coram
warns the-he-goat him: ‚so you, O-monk wicked, before
rege putas magno principibusque loqui?
the-king do-you-think great and-the-princes to-speak?

Hoc quod in usque tuum pendet nasale labellum
This which into even your hangs nose-piece lip
detrahe, ne balbo semiloquare sono;
draw-off, lest with-stammering you-half-speak sound;
labra tibi nasale uetat ne libera claudas,
the-lips for-you the-nose-piece forbids lest free you-close,
(iudice sub cauto retia mille latent,
(a-judge under cautious nets a-thousand lie-hid,
incolumes causas exilis scrupus iniquat!)
unharmed causes a-slender pebble makes-unjust!)
detrahe, supposita ne capiare plaga.'
draw-off, laid-under lest you-be-caught in-the-snare.'
Laniger exclamat contra: ‚Berfride, quid erras?
The-wool-bearer cries-out against-this: ‚O-Berfridus, why do-you-err?
Desipit, indocilem qui sapere alta docet;
Is-foolish, the-unteachable who to-know high-things teaches;
sit licet exiguum nasale, putasne, quod ipsum
be-it although tiny the-nose-piece, do-you-think, that itself
tam uilescat ei, quam mea lana michi?
so grows-cheap to-him, as my wool to-me?
Tam fuit ille diu retinendę pellis auarus,
So was he long of-retaining the-pelt miserly,
assibus hoc ternis non pateretur emi.'
for-pennies this three not he-would-allow to-be-bought.'
Emendantis agens ritum, lupus utraque tendit
Of-the-amending doing the-rite, the-wolf both stretches
brachia, regalem cernuus ante thorum,
arms, the-royal bowing before couch,

obnixusque caput, placantia supplice gestu
and-straining his-head, appeasing with-suppliant gesture
emendatoris dicere uerba parat;
of-the-amender to-say words prepares;
cautus ut archiater uidet emendare paratum,
cautious when the-chief-physician sees to-amend ready,
corripiens duris uocibus acre furit:
rebuking with-hard voices sharply rages:
‚sic! sic! o Satanę, sic! patrue, patrue demens!
‚so! so! O of-Satan, so! O-uncle, uncle mad!
Curre procul, Satanę patrue, curre procul!
Run far, of-Satan O-uncle, run far!
Egregie est factum, sic te facere obsecro semper,
Excellently it-is done, so you to-do I-beg always,
emendas lepide, iam tua facta probo!
you-amend charmingly, now your deeds I-approve!
Quod si te uelaret adhuc clamis hispida, numquid
That if you were-covering still the-cloak shaggy, surely-not
horroris tanti uersus ad ausa fores?
of-horror so-great turned to ventures you-would-be?
Emendaturum rebar — regemque duello
About-to-amend I-thought— and-the-king to-a-duel
impetis! est peior culpa priore sequens;
you-attack! is worse the-fault than-the-former following;
purpura cor pretiosa tibi mutauit et artus,
the-purple the-heart precious to-you has-changed and the-limbs,
prouideat peltam rex citus atque pedum,
let-provide a-shield the-king quick and a-staff,

Ysengrimus auet solio depellere regem,
Ysengrimus craves from-the-throne to-drive the-king,
impetit o dignus regia colla pugil!
attacks O worthy the-royal neck champion!
In regem, o proceres, hoc dedecus isse sinetur?
Against the-king, O nobles, this disgrace to-have-gone shall-be-allowed?
Heu michi, quos fastus ostrifer iste gerit!
Alas for-me, what pride purple-bearing this-one bears!
Dignus erat furca, tamen emendabile crimen
Worthy he-was of-the-gallows, yet amendable the-crime
baronum meritis extitit atque meis;
of-the-barons by-the-merits proved and by-mine;
nuncque duellarem ciroteca et pilleus arram
and-now duel-provoking a-glove and a-cap as-pledge
proponunt! proceres, probra quis ista ferat?
they-propose! O-nobles, reproaches who these would-bear?
Hęccine signa putas iram compescere, demens?
These-(question) signs do-you-think anger to-check, O-mad-one?
His potius signis sęuior ira subit.
By-these rather signs a-more-savage anger comes-up.
Quis tibi persuasit Satanas prodire, priusquam
What to-you persuaded Satan to-come-forth, before
consule me nosses, quę facienda forent?
counselor me you-knew, what to-be-done would-be?
Consule me hęc stulti pręsumptus pignera certe
Counselor me these of-the-foolish of-presumption pledges surely
debueras longe deseruisse foris,
you-ought far to-have-left outside,

tunc tibi rex forsan precibus mansuescere posset,
then for-you the-king perhaps by-prayers to-grow-gentle could,
qui uix nunc aliquo conciliante potest.
who hardly now with-anyone conciliating can.
Dic michi, rex, quidnam super hoc iussurus es ausu?
Tell me, O-king, what about this about-to-bid you-are venture?
Ingenium magnę nobilitatis habes,
The-genius of-great nobility you-have,
parce precor stolido, patruus michi dicitur esse,
spare I-pray the-stupid, uncle to-me he-is-said to-be,
et licet inuitus seruiit ipse tibi;
and although unwilling he-served himself you;
regis more gerens, rex hęc tibi, patrue, dicit
of-a-king in-the-manner acting, the-king these to-you, O-uncle, says
(rex etenim iussit me sua uerba loqui):
(the-king for bade me his words to-speak):
„debitor ignoscentis eget, sibi consulit insons,
„the-debtor of-a-forgiver needs, for-himself counsels the-innocent,
nec uenię nisi sit criminis auctor erit,
nor of-pardon unless he-be of-the-crime the-author he-shall-be,
fortior est feriente ferens, nec sęcula pulcrum
stronger is than-the-striker the-bearer, nor ages fine-thing
tam fecisse deo quam scelerata pati.
so to-have-done to-God as wicked-things to-suffer.
Ergo metu cessa, perge, Ysengrime, redique,
Therefore from-fear cease, proceed, O-Ysengrimus, and-return,
Reinardo culpam dono rogante tuam,
Reinardus the-fault I-give asking your,

tam quia me ęgrotum cestu grassaris iniquo,
as because me sick with-a-gauntlet you-assail unjust,
quam michi quod fuerit pręstita sero clamis,
as to-me that was furnished late the-cloak,
nec, quia non poscas ueniam, inficiorue mororue,
nor, because not you-ask pardon, or-I-deny or-delay,
gratia non gratis, quando rogatur, adest.
favor not freely, when it-is-asked, is-present.
Parco, licet nolis, ingrato parcere grator,
I-spare, although you-be-unwilling, the-ungrateful to-spare I-give-thanks,
cum redies sensu, gratia pluris erit,
when you-shall-return to-sense, favor of-more-worth shall-be,
siue igitur tardas seu uis properare, cauebo,
whether therefore you-delay or wish to-hasten, I-shall-beware,
ne quicquam hic fieri triste querare tibi:
lest anything here to-be-done sad you-may-complain for-yourself:
si uis ferre moram, postquam sudabo, resumptis
if you-wish to-bear delay, after I-shall-sweat, resumed
protinus exuuiis regrediere domum;
at-once the-spoils you-shall-go-back home;
si properas, quacumque die remeaueris istuc,
if you-hasten, on-whatever day you-shall-have-returned thither,
pręstita seruabo restituenda tibi."
the-lent-things I-shall-keep to-be-restored to-you."
Regia finierat medicus mandata suumque
The-royal had-finished the-physician commands and-his
ad patruum pro se talia uersus ait:
to the-uncle for himself such turned says:

,patrue, me rursum tibi subuenisse negato,
,O-uncle, me again to-you to-have-helped deny,
regia quem propter desiit ira, patet.'
the-royal whom because-of has-ceased anger, it-lies-open.'
Repplicat ille nichil nec tam sibi prętstita gaudet
Replies he nothing nor so for-himself lent rejoices
tergora seruari, quam tribuisse dolet,
the-hides to-be-kept, as to-have-granted grieves,
quin tardare recusat ibi foribusque nefandis
nay to-delay he-refuses there and-to-the-doors unspeakable
appropians iterum cogitat inde gradi;
approaching again thinks thence to-step;
ceruus, aper, uulpes, ueruex, caper, ursus, asellus
stag, boar, fox, ram, goat, bear, little-ass
quisque sua profugum uoce ualere iubent:
each with-his the-fugitive voice to-fare-well bid:
,eia nunc commendatus, nunc, dulcis amice,
,come now commended, now, sweet friend,
nunc commendatus, dulcis amice, deo!'
now commended, sweet friend, to-God!'
Respondet nichil ille salutantesque relinquens,
Answers nothing he and-the-greeters leaving,
hospitium tamquam non placuisset, abit.
the-lodging as-if not had-pleased, goes-off.
Rex Rufanus ubi sumptis sudauerat herbis
King Rufanus when the-taken had-sweated herbs
tegmine sub calido, pristina pausa redit,
the-covering under warm, former rest returns,

poscitur et capitur cibus, alternantque repente
is-asked-for and is-taken food, and-alternate suddenly
hinc natura ualens, inde medela potens;
hence nature strong, thence cure powerful;
mox animi compos rerum narramine dulci
soon of-mind master of-things by-narration sweet
tempora Reinardum tollere longa rogat:
the-times Reinardus to-take-away long he-asks:
ut lupus exierit claustrum aut intrarit, et hospes
how the-wolf went-out the-cloister or entered, and guest
ut fuerit capreę transieritque redux,
how he-was of-the-roe and-crossed returning,
factaque mutua, uerba data atque relata uicissim,
and-deeds mutual, words given and returned in-turn,
aut cur ętatem dissimularit ibi;
or why his-age he-dissembled there;
addit et, ut gallus Reinardum luserit ipsum,
he-adds and, how the-cock Reinardus mocked himself,
rex subridendo, scire quoque illud auens.
the-king smiling, to-know also that craving.
Difficilis Reinardus erat, nam multa loquentem
Difficult Reinardus was, for many-things speaking
sermo fatigarat continuatus eum,
speech had-wearied continued him,
sed Brunona rogat sibi sępe relata referre,
but Bruno he-asks to-himself often reported-things to-report,
at Bruno uersus fecerat inde nouos;
but Bruno verses had-made thence new;

quos ubi rex, an uellet eos audire, rogatus 1195
which when the-king, whether he-wished them to-bear, asked

mandat, it allatum Gutero moxque redit,
orders, goes to-fetch Gutero and-soon returns,

datque urso, dedit ursus apro, legit ille, silebat
and-gives to-the-bear, gave the-bear to-the-boar, read he, was-silent

dulcisonum auscultans curia tota melos.
the-sweet-sounding listening-to the-court whole melody.

Liber Quartus

IV.1 · THE PILGRIMS

The roe Bertiliana sets out alone to visit the saints. Reinardus warns her that a pilgrim needs company and enlists six companions, the stag, the ram, the goat, the ass, the cock, and the gander, himself as their master. Ysengrimus, too gorged to rise, overhears and follows. The fox, with Ioseph beside him, takes up a hanged wolf's head and tells Ioseph what to do if the wolf comes; Ioseph sets the ass at the door with orders to do the opposite of whatever he is told. The wolf comes in as a hermit, preaching peace and asking to go with them to Rome.

Orandi studio loca uisere sacra uolebat
Of-praying from-zeal the-places to-visit holy wished
caprea cum sociis Bertiliana suis,
the-roe with companions Bertiliana her-own,
incomitata prius, septem post nacta sodales,
unaccompanied before, seven afterward having-gotten comrades,
officiis quorum nomina iuncta uide:
to-the-offices of-whom the-names joined see:
Rearidus ceruus, suspectum ductor in agmen,
Rearidus the-stag, suspected leader against column,
horrida ramosi uerticis arma gerit;
bristling of-branching crown arms bears;
Berfridus caper et ueruecum satrapa Ioseph
Berfridus the-goat and of-rams the-satrap Ioseph
pręsidium armata fronte tuentur idem;
the-defense with-armed brow guard alike;
Carcophas asinus, portandis molibus aptus,
Carcophas the-ass, for-carrying loads fit,
nomen ab officii conditione trahit;
the-name from of-the-office the-condition draws;

dictatum Reinardus agens prohibetque iubetque,
the-command Reinardus wielding and-forbids and-orders,
ut clauus facilem torquet utroque ratem,
as the-helm easy turns both-ways the-boat,
nimirum sapiens senioque illectus an artem
doubtless wise and-in-age unlettered whether skill
tempore, an ętatem uicerit arte, latet;
by-time, or age he-has-surpassed by-skill, is-hidden;
actitat excubias anser Gerardus et hostes
keeps-up the-watches the-goose Gerardus and enemies
nocturnos strepitu terrificante fugat;
nocturnal with-noise terrifying puts-to-flight;
horarum custos Sprotinus gallus et index
of-the-hours guardian Sprotinus the-cock and indicator
tempora tam lucis quam tenebrosa canit,
the-times as-much of-light as dark sings,
luce uię tempus cantat pauseque cibique,
by-day of-the-road the-time he-sings and-of-rest and-of-food,
nocte deo uigiles soluere uota monet.
by-night to-God wakeful to-pay vows warns.
Hos ubi quoue modo comites sortita sit, edam,
These where or-in-what way as-companions obtained she-has, I-shall-tell,
caprea, res cunctis non fuit acta palam;
the-roe, the-matter to-all not was done openly;
sola domo exierat sanctos aditura peregre,
alone from-home had-gone-out the-saints about-to-visit abroad,
uisere quos crebro uouerat ante diu,
to-visit whom often she-had-vowed before long,

pręcipue sancti Gereonis in ęde columpnam,
especially of-Saint Gereon in the-church the-column,
dispariter stantem sontibus atque piis.
unequally standing for-the-guilty and for-the-pious.
Compita contigerat densis umbrosa frutectis
The-crossroads she-had-reached with-dense shady thickets
caprea, cum cęptum dimidiasset iter,
the-roe, when begun she-had-halved the-journey,
per tribulos illic dominę sentesque uaganti
through thistles there to-the-lady and-briars wandering
occurrit uulpes, edit et audit aue;
meets the-fox, utters and hears hail;
tunc ait: ‚unde soli? quorsum? cur sola? quid actum?
then he-says: ‚from-what of-land? whither? why alone? what done?
Singula (consulte sciscitor) ede michi!'
Each-thing (advisedly I-ask) tell to-me!'
Domna refert: ‚cur ista roges, ignoro, sed audi
The-lady replies: ‚why these-things you-ask, I-know-not, but hear
(forsitan exemplis instituere meis):
(perhaps by-examples you-shall-be-instructed my):
a laribus digressa meis pausantia Romę
from the-household-gods having-departed my resting at-Rome
sanctorum atque aliis pignora uiso locis,
of-the-saints and in-other the-relics I-visit places,
neue sacrum minuat circumflua pompa laborem,
and-lest the-sacred may-lessen flowing-round pomp labor,
sola uior, turbę non famulantis egens.'
alone I-journey, of-a-throng not serving needing.'

Reinardus capream sollers dementer euntem
Reinardus the-roe shrewd madly going
corripuit uerbis commonuitque bonis:
rebuked with-words and-admonished good:
,cara soror, seruire deo sanctisque placere
,O-dear O-sister, to-serve God and-the-saints to-please
non, nisi discurras incomitata, potes?
not, unless you-run-about unaccompanied, you-can?
Iob si uera docet, fit numquam ypocrita felix,
Job if true-things teaches, becomes never the-hypocrite happy,
perfidius nichil est quam simulata fides,
more-faithless nothing is than feigned faith,
quisque, quod est, pateat: paupertas pauperis esto,
each-one, what be-is, let-be-open: poverty of-the-poor-man let-be,
diuitias comites diuitis esse decet.
riches the-companions of-the-rich-man to-be befits.
Pauper nescit opes moderari, nescit honorem,
The-poor-man knows-not wealth to-govern, knows-not honor,
subtrahe, confer opes, pauper utroque perit,
take-away, bestow wealth, the-poor-man by-either perishes,
pauper honore dato tumet, intabescit adempto,
the-poor-man by-honor given swells, wastes-away taken-away,
aufer opes, exspes, redde, petulcus erit;
take-away wealth, hopeless, give-back, butting he-shall-be;
optima sors misero est numquam feliciter esse,
the-best lot for-the-wretched is never happily to-be,
directo teritur semita nota gradu,
with-straight is-worn the-path known step,

perdere res nescit, quisquis non nouit habere,
to-lose things knows-not, whoever not knows to-have,
instabiles animos mutat uterque color.
unsteady minds changes either color.
At diues, quem plena animi prudentia firmat,
But the-rich-man, whom full of-mind prudence strengthens,
perdere tam suffert quam sapienter habet,
to-lose as-well endures as wisely he-has,
collegasque domi, collegas diligit extra,
and-colleagues at-home, colleagues he-loves abroad,
aufer honestatem, probra merentur opes;
take-away honor, reproaches earn riches;
tu quoque uiue probe, comitatu fungere pulcro,
you also live uprightly, a-retinue make-use-of fine,
esto larga domi, largior esto foris,
be generous at-home, more-generous be abroad,
non cassat meritum pomposi gloria cętus,
not annuls merit of-a-pompous the-glory company,
cor uigeat pura simplicitate pium.
the-heart let-thrive with-pure simplicity pious.
Forsitan et latitat carectis hospes in istis,
Perhaps also lurks sedge-beds a-guest in these,
uespere cui nolles incomitata loqui;
at-evening to-whom you-would-not-wish unaccompanied to-speak;
ceruus, ego et ueruex, gallus, caper, anser, asellus
the-stag, I and the-ram, the-cock, the-goat, the-goose, the-little-ass
sumpsimus eiusdem uota gerenda uię,
have-taken of-the-same the-vows to-be-carried road,

accipe fortunam socios per utramque fideles,
accept fortune companions through either faithful,
uiribus insignes consilioque sumus.'
in-strength distinguished and-in-counsel we-are.'
Dicta placent, comitesque uocat Reinardus, et omnes
The-words please, and-the-companions calls Reinardus, and all
alternum feriunt fędus euntque simul.
mutual strike a-treaty and-go together.
Ysengrimus eo uafer auscultarat et ictum
Ysengrimus there crafty had-listened and the-striking
fęderis audierat, cominus inde cubans,
of-the-treaty had-heard, close-at-hand thence lying,
hic lupus octo quater lustrorum traxerat orbes,
this wolf eight four-times of-lustra had-drawn the-rounds,
qua comites illos caprea nacta die est;
on-which companions those the-roe got day has;
qui cum uix prę fasce asinum reptare trahentem
who when scarcely for the-load the-ass to-creep dragging
infertas bulgis intueretur opes,
stuffed in-bags he-gazed-at riches,
angitur eximię tactus dulcedine prędę,
is-tormented of-choice touched by-the-sweetness prey,
quid faciat? celeris mens erat, aluus iners.
what may-he-do? swift the-mind was, the-belly sluggish.
Ederat et biberat plus iure et largius usu,
He-had-eaten and had-drunk more than-right and more-largely than-custom,
ut grauido illisam uentre cauaret humum,
so-that with-heavy dashed belly he-hollowed the-ground,

uertebro costisque super surgentia palmum
the-hip-joint and-the-ribs above rising a-palm
ilia pręduro durius utre rigent,
the-flanks than-a-very-hard harder wineskin are-stiff,
sicque urgente cutis stomacho superauerat, ut non
and-so pressing the-skin the-stomach had-overstretched, that not
tota licet densis esset operta pilis;
whole though with-dense it-was covered hairs;
elicit inde omnes ex toto corpore uires,
he-draws-out thence all from whole body strength,
et ter conatur surgere terque cadit.
and thrice tries to-rise and-thrice falls.
Ingemit et mortis species sibi mille precatur,
He-groans and of-death forms on-himself a-thousand prays,
‚proh dolor! hic', inquit, ‚mors patienda michi est!
‚alas grief! here', he-says, ‚death to-be-suffered by-me is!
O quale hospitium nunc perdo miserrimus exul!
O what-a lodging now I-lose most-wretched exile!
Ibo, queam nequeam, qualibet arte ferar,
I-shall-go, I-may-be-able I-may-not-be-able, by-whatever art I-shall-be-carried,
subsequar anguino saltem uestigia reptu,
I-shall-follow with-snake-like at-least the-tracks crawling,
more suis uoluar; sin comes, hospes ero!'
in-the-manner of-a-pig I-shall-roll; if-not companion, guest I-shall-be!'
Ergo aluum dorso dorsumque reciprocat aluo,
Therefore the-belly with-the-back and-the-back alternates with-the-belly,
uim spes, spem generat uis, opus urget amor.
strength hope, hope begets strength, the-work urges love.

Dictator latitare sagax in saltibus illis
The-dictator to-lurk shrewd in glades those
nouerat et paucis profore uelle lupum;
had-known and to-few to-be-useful to-wish the-wolf;
digrediens igitur Ioseph comitante seorsum,
departing therefore Ioseph accompanying apart,
frigida suspensi sustulit ora seuis,
the-cold of-a-hanged-one he-took-up face from-the-cruel-ones,
et docuit Ioseph, quid agat, si uenerit hospes,
and taught Ioseph, what he-should-do, if should-come a-guest,
cui nomen lupus est, canus at absque fide.
to-whom the-name wolf is, gray but without faith.
Nox obiter surgit, Sprotino deinde canente
Night meanwhile rises, Sprotinus then singing
hospitium subeunt et sua seque locant;
the-lodging they-enter and their-things and-themselves place;
Carcophanta uocat Ioseph domuique tuendę
Carcophas calls Ioseph and-the-house to-be-guarded
pręficit, ‚hoc', dixit, ‚stabis, aselle, loco!
sets-over, ‚in-this', he-said, ‚you-shall-stand, O-little-ass, place!
Ianitor hic instar solidi defigere pali,
Doorkeeper here like solid be-fixed a-stake,
appulit externo nostra carina solo.
has-landed foreign our keel on-soil.
Tutior esse putas, quod non nunc arma minentur?
Safer to-be you-think, because not now arms threaten?
Hamus inescatur, qui capit agmen aquę,
The-hook is-baited, which catches the-host of-water,

oblatus quandoque calix suspectior ense est,
offered sometimes the-cup more-suspect than-the-sword is,
scis, quibus ingeniis prodita Troia fuit?
you-know, by-what wiles betrayed Troy was?
Sępius extorres prouincia blanda fefellit,
Oftener exiles a-province alluring has-deceived,
dum uetuit fallax ante timere quies.
while has-forbidden deceitful beforehand to-fear quiet.
Quod si prauus in hoc quis repserit aduena sęptum,
But if wicked into this anyone should-creep stranger enclosure,
hoc uerbum cella posteriore tene:
this word in-the-chamber hinder hold:
fac, quęcumque iubebo tibi, contraria iussis.'
do, whatever I-shall-order to-you, contrary-things to-the-orders.'
Ille libens iussas substitit ante fores;
He gladly ordered stood before the-doors;
siditur ad mensas, asinum furor urget edendi,
they-sit at the-tables, the-ass a-frenzy drives of-eating,
fertque suam stolida rusticitate famem,
and-bears his with-stolid boorishness hunger,
neglectisque focum foribus petit inque repostos
and-neglected the-hearth the-doors seeks and-among stored
discursat discos sparsaque frusta rapit.
runs-about the-dishes and-the-scattered morsels snatches.
Arguit hunc Ioseph: ‚repete ostia, rustice demens,
Rebukes him Ioseph: ‚go-back-to the-doors, O-boor mad,
congruit officiis sollicitudo uigil!
befits to-offices care wakeful!

Utilitas ingens perit utilitate pusilla,
Advantage huge perishes by-an-advantage petty,
negligitur uitę cura fauore gulę.'
is-neglected of-life the-care by-the-favor of-the-gullet.'
Ianitor insano tantum succurrere uentri
The-doorkeeper to-the-insane only to-help belly
anxius, ut didicit, serio cassa refert:
anxious, as he-had-learned, in-earnest empty-things replies:
,quid michi commendas seruanda nisi ostia, sodes?
,what to-me you-commend to-be-guarded except the-doors, if-you-please?
Fas impune michi sit tua iussa sequi!
Lawful with-impunity for-me let-it-be your orders to-follow!
Mastico non oculis, committo dentibus escam,
I-chew not with-the-eyes, I-commit to-the-teeth the-food,
os uacuat discos, ostia uultus habet.'
the-mouth empties the-dishes, the-doors the-face has.'
Ire lupus laxa paulatim cęperat aluo,
To-go the-wolf with-loosened little-by-little had-begun belly,
pręcelerans uires sedulitate suas,
outrunning strength by-diligence his-own,
cumque reluctantem Ioseph ferus urget asellum
and-when the-struggling Ioseph fierce urges little-ass
pollicitis, precibus, pulsibus atque minis,
with-promises, with-prayers, with-blows and with-threats,
perfidus hospes adest, inuentis lęta precatur,
the-faithless guest is-present, to-those-found happy-things prays,
non oris meditans uerba animiue loquens.
not of-the-mouth pondering the-words or-of-the-mind speaking.

Propositum nequam pulcro sermone colorans,
A-purpose wicked with-fine speech coloring,
obnubit ficta relligione dolum,
he-veils with-feigned religion the-guile,
nocte soporatos pensans iugulare lucroque
by-night the-sleeping weighing to-slaughter and-to-gain
conciliare moram, limen ubi intrat, ait:
to-win the-delay, the-threshold when he-enters, he-says:
‚pax uobis! heremita iubet, benedicite, fratres!
‚peace to-you! the-hermit bids, bless, O-brothers!
Pax iterum uobis! hęc heremita iubet.'
Peace again to-you! this the-hermit bids.'
(Primitus horruerant, ueluti fit, quando repente
(At-first they-had-shuddered, as happens, when suddenly
auribus aut oculis res inimica subit,
to-ears or to-eyes a-thing hostile comes,
mox, simul obstandum est, uno, non pluribus, hoste,
soon, as-soon-as to-be-resisted it-is, one, not many, enemy,
uiribus et numero uis animosa redit)
in-strength and number force spirited returns)
addidit hospes: ‚ego ad fratres heremita monendos,
added the-guest: ‚I to the-brothers a-hermit to-be-admonished,
ut teneant pacem iustitiamque, uagor.
that they-may-hold peace and-justice, wander.
Me, quibus est post terga fides, pręsente sit horror?
Me, to-whom is behind the-back faith, present let-there-be dread?
Vos super ingressu ne trepidate meo,
You over entrance do-not tremble my,

mansueuit rabies, perstant michi forma sonusque,
has-grown-tame the-rage, remain to-me the-shape and-the-sound,
exigit hoc uitiis debita pęna meis,
demands this for-sins due penalty my,
sum lupus aspectu, mens est mansuetior agno,
I-am a-wolf in-appearance, the-mind is meeker than-a-lamb,
uoce lupum testor, sed probitate nego,
by-voice the-wolf I-attest, but by-uprightness I-deny,
ergo est uana soni, uana est acceptio formę,
therefore is vain of-the-sound, vain is the-acceptance of-the-shape,
moribus et factis est adhibenda fides.
to-the-manners and to-the-deeds is to-be-given faith.
Prauus in insontes olim et truculentus habebar,
Wicked toward the-innocent once and savage I-was-held,
tam bene nunc uiuo, quam malus ante fui,
as well now I-live, as bad before I-was,
nec michi tam quosquam quam uos inuisere dulce est,
nor for-me so any as you to-visit sweet is,
plus quibus offeci, plus pietatis ago;
the-more whom I-have-harmed, the-more of-kindness I-do;
huc quoque me uestri traxit fiducia uoti,
hither also me of-your has-drawn the-trust vow,
usque precor Romam uester ego esse comes,
all-the-way I-pray to-Rome your I to-be companion,
opto Palęstini patriarcham inquirere templi,
I-wish of-the-Palestinian the-patriarch to-seek temple,
da michi uotiuam, compater hirce, crucem!'
give to-me the-votive, O-gossip billy-goat, cross!'

(Namque is prȩcipua figebat fronte loquentem,
(For he chiefly was-fixing with-his-forehead the-speaker,
artis enim socię non recolebat opem)
of-the-skill for allied not he-recalled the-help)

IV.2 · THE WOLVES' HEADS

The goat refuses to trust a toothed hermit; the wolf pretends to leave and the fox calls him back to supper. Asked whether hermits eat meat, the fox answers that to the pure all things are pure, and the wolf that he eats what is set before him. Ioseph dances in with a wolf's head, the Angevin's, then brings it back shorn as an English abbot's, until the fox calls for the Danish bishop's, whose ears and fur the gander blew off with one breath. The terrified wolf faints.

Parturiunt antiqua nouum peccata ruborem,
Bring-forth ancient a-new sins blush,
dampnauit primus uota lupina caper,
condemned first the-wishes wolfish the-goat,
‚quemlibet hic', infit, ‚non custodita fuisse
‚whomever here', he-begins, ‚not guarded to-have-been
ostia gaudentem crastina furca leuet!
the-doors rejoicing tomorrow's the-gallows may-lift!
Excipitur solus (non nouimus omne cor) anser,
Is-excepted alone (not we-know every heart) the-goose,
noluerint alii, forsitan ille uelit.
may-not-wish others, perhaps he may-wish.
Qui pubem in uitiis contraxit, canet in hisdem,
Who youth in vices contracted, shall-grow-gray in the-same,
in quibus et canet, conuenienter obit,
in which also he-shall-grow-gray, fittingly he-dies,

credidero mansuesse lupum spirare ualentem,
I-shall-have-believed to-have-grown-tame the-wolf to-breathe able,
hic me siue abbas siue heremita uoret;
here me either the-abbot or the-hermit may-devour;
ergo sit anachorita lupus, sit papa, sit abbas,
therefore let-be an-anchorite the-wolf, let-be pope, let-be abbot,
non habeat dentes, aut eat, unde uenit,
not let-him-have teeth, or let-him-go, whence he-came,
unde fugax abiit, repetat sua claustra crucemque
whence fleeing he-went-off, let-him-seek-again his cloister and-the-cross
(nam caret hic cętus pręsule) poscat ibi.
(for lacks this company a-bishop) let-him-demand there.
Dentato nostras heremitę claudimus ędes,
To-the-toothed our hermit we-shut house,
nec uulpi aut asino dens michi carus inest,
nor in-the-fox or in-the-ass a-tooth to-me dear is-in,
nullus habens dentes adeo mansueuerit umquam,
no-one having teeth so-far shall-have-grown-tame ever,
quin hunc sub terra meque uelim esse super,
but-that him under the-earth and-me I-would-wish to-be above,
nil habet hac heremita domo dentatus agendum;
nothing has in-this the-hermit house toothed to-do;
dic, asine, et cur non ostia claudis adhuc?
say, O-ass, and why not the-doors you-shut still?
Quęris adhuc nobis heremitas addere plures?
Do-you-seek still to-us hermits to-add more?
Absque alio officium scit satis iste suum.'
Without another the-office knows enough this-one his-own.'

Annuit his anser, neue excipiatur ab illis,
Nods to-these the-goose, and-lest he-be-excepted from those,
ostia qui cupiunt clausa fuisse, iubet.
the-doors who desire shut to-have-been, he-orders.
Ysengrimus in hoc sensit sermone duorum
Ysengrimus in this perceived the-speech of-the-two
introitum paucis complacuisse suum,
the-entrance to-few to-have-pleased his,
iamque alios eadem uel deteriora parasse
and-now the-others the-same or worse to-have-prepared
formidans, fictę pręuenit arte fugę,
fearing, with-feigned forestalls the-art flight,
‚Ysengrimus abit, fratres, in pace manete!
‚Ysengrimus goes-off, O-brothers, in peace remain!
Non quales', inquit, ‚cernimur esse, sumus.
Not such', he-says, ‚we-are-seen to-be, we-are.
Ingresso ne fratre aliquis succenseat, oro,
Having-entered lest at-the-brother anyone be-angry, I-pray,
si iubeor, maneo, si minus, ire libet,
if I-am-bidden, I-stay, if not, to-go it-pleases,
denique, si qua michi dicta est iniuria, dono,
finally, if any to-me said has-been injury, I-forgive,
et nobis fieri rite paciscor idem,
and to-us to-be-done duly I-bargain the-same,
discedo, Reinarde, uale, cunctique sodales,
I-depart, O-Reinardus, farewell, and-all O-comrades,
quos ego me miror plus placuisse tibi!'
whom I than-me I-wonder more to-have-pleased you!'

Aspicit optantem Reinardus abire uetari
Sees the-one-wishing Reinardus to-go-off to-be-forbidden
et cogi inscissis posse redire pilis,
and to-be-forced uncut to-be-able to-return hairs,
,patrue, quo', dixit, ,pergendum est nocte profunda?
,O-uncle, whither', he-said, ,must-go is in-night deep?
Intempesta uia est, ostia nulla patent!
Untimely the-road is, doors none lie-open!
Stulta piget dixisse caprum, reuocabilis esto
Foolish-things it-irks to-have-said the-goat, recallable be
nec mala te propter dicta fuisse putes!
nor bad-things you because-of said to-have-been think!
Nostra putabatur tecta assiluisse quis alter,
Our it-was-thought the-roof to-have-leapt-on who another,
quem nobis alio carius isse foret,
whom to-us else more-dearly to-have-gone would-be,
at tibi deuoto seruit chorus iste fauore,
but you with-devoted serves choir this favor,
inque tuos usus optima nostra uacant.'
and-for your uses best-things our are-free.'
Ysengrimus ouans sedit gratesque rependit;
Ysengrimus exulting sat and-thanks repaid;
mandabat subitas Bertiliana dapes,
was-ordering sudden Bertiliana feasts,
atque ait: ,o Ioseph, nescimus, an ederit iste
and says: ,O Ioseph, we-know-not, whether has-eaten this
frater adhuc hodie, fac properare cocos!'
brother yet today, make to-hurry the-cooks!'

,Ha, domina', ille refert, ,pisces pulmentaque desunt,
,Ah, O-lady', he replies, ,fish and-relishes are-lacking,
nec quis in his lucis inuenit oua duo;
nor anyone in these groves has-found eggs two;
mandere si carnem sit fas, heremita rogetur!'
to-chew if flesh be lawful, the-hermit let-be-asked!'
,O utinam carnem', cogitat ille, ,dares!'
,O would-that flesh', thinks he, ,you-would-give!'
Caprea Reinardum, ueluti uereatur ab ipso
The-roe Reinardus, as-if she-feared of him
quęrere, quę liceat talibus esca, rogat;
to-ask, what may-be-lawful for-such food, asks;
fur pendere minus, quam uulpem dicere pręsul
the-thief to-hang less, than the-fox to-say the-bishop
illicitam carnem talibus esse, timet,
unlawful flesh for-such to-be, fears,
affectum patrui dictator corde perito
the-feeling of-the-uncle the-dictator with-heart skilled
atque suum retinens taliter inquit herę:
and his-own retaining thus says to-the-mistress:
,domna, nichil nisi sola fames abdicitur illis,
,O-lady, nothing except only hunger is-renounced by-them,
esse docet mundis omnia munda liber.'
to-be teaches to-the-clean all-things clean the-book.'
,Dic, pater', infit hera, ,est, ut uulpes dicit? in isto
,Say, O-father', begins the-mistress, ,is-it, as the-fox says? in this
ordine uescuntur carnibus? ipse refert.'
order do-they-eat flesh? he-himself tells.'

Has uoces scitantis amans heremita sibique
These words of-the-asker loving the-hermit and-to-himself
non dubitans credi lenia fatus ita est:
not doubting to-be-believed gentle-things spoken thus has:
‚uescimur appositis, nil exigo nilque recuso,
‚we-eat things-set-before-us, nothing I-demand and-nothing I-refuse,
dona dei fiunt et tua grata michi,
the-gifts of-God become and yours welcome to-me,
sanctis sancta suis sanctus deus omnia fecit,
for-the-holy holy-things his-own holy God all made,
nil comedit Satanas et malus usque manet,
nothing eats Satan and wicked ever remains,
regula pręcipua est peccato claudere pectus,
the-rule chief is to-sin to-shut the-breast,
sontibus iniunctum est sępe carere cibo;
on-the-guilty enjoined it-is often to-lack food;
nil igitur iustis pręter peccare uetatur,
nothing therefore to-the-just except to-sin is-forbidden,
maxima libertas suppeditare deo est.'
the-greatest liberty to-serve God is.'
Tunc domina inquit ouans: ‚Ioseph, carne utitur hospes,
Then the-lady says exulting: ‚Ioseph, flesh uses the-guest,
nunc precor apponas optima quęque potes!'
now I-pray you-may-set-before the-best each you-can!'
Ille refert paulum prius acto murmure, quale
He replies a-little before uttered a-murmur, such-as
quoslibet ad iussus uerna rebellis agit:
any at orders a-house-slave rebellious makes:

,nil, domina, hic certe pręter capita alba luporum,
,nothing, O-lady, here surely except heads white of-wolves,
hic cibus est simplex simpliciterque sapit;
this food is simple and-simply tastes;
ne nimium iubeas! gratanter parta ministro,
do-not too-much order! gladly things-got I-serve,
si michi suppeterent, et meliora darem,
if to-me were-at-hand, also better-things I-would-give,
scit michi Reinardus non his potiora uacasse,
knows to-me Reinardus not than-these better-things to-have-been-free,
omnia Reinardo nota aliisque reor.'
all-things to-Reinardus known and-to-the-others I-think.'
Reinardus subicit: ,delirat domna iubendo,
Reinardus adds: ,raves the-lady in-ordering,
quid uelit, ignorat, dat, quibus ipsa caret!
what she-wishes, she-knows-not, she-gives, what she-herself lacks!
Imperet ipsa satis, nos montem insidimus altum,
Let-her-command she-herself enough, we a-mountain sit-on high,
salmones Reni porrige siue Mosę!
the-salmon of-the-Rhine hand-out or of-the-Meuse!
Ecce lupina tibi capita esse fateris habesque,
Behold wolfish to-you heads to-be you-confess and-you-have,
porrige confestim, porrige, nonne ualent?
hand-out at-once, hand-out, surely they-avail?
Quod sapiunt, sapiunt, et nosmet uescimur hisdem,
What they-taste-of, they-taste-of, and we-ourselves eat the-same,
hęc quoque pręsenti competit esca loco:
this also to-the-present suits food place:

silua lupos, pelagus pisces habet, ergo lupinum
the-wood wolves, the-sea fish has, therefore wolfish
tam caput hic estur quam bene piscis ibi;
as a-head here is-eaten as well a-fish there;
da, quod habes, bone frater, adest heremita modestus,
give, what you-have, O-good brother, is-present a-hermit modest,
pauperibus pietas sufficit ante deum.'
to-the-poor piety suffices before God.'
It Ioseph profertque caput, quod habebat, et alte
Goes Ioseph and-brings-out the-head, which he-had, and on-high
ante sui saltans hospitis ora leuat,
before of-his dancing guest the-face lifts,
cęperat intuitu capitis substringere caudam
had-begun at-the-sight of-the-head to-draw-in the-tail
cruribus atque alias malle fuisse lupus,
between-the-legs and elsewhere to-prefer to-have-been the-wolf,
inter saltandum dapifer clamabat: ‚herilem
amid the-dancing the-server was-shouting: ‚the-master's
notitiam quisquis donat, ouanter habet!
acquaintance whoever grants, exultingly he-has!
Arripui primum caput hoc, Reinarde, uideto,
I-snatched first head this, O-Reinardus, see,
an gustu placeat, conuenienter olet,
whether to-the-taste it-may-please, fittingly it-smells,
sicut olet, sapiat, laudabitur! unde sit, hęres?
as it-smells, may-it-taste, it-shall-be-praised! whence it-may-be, do-you-doubt?
Hoc caput Andegaui credo fuisse senis,
This head of-the-Angevin I-believe to-have-been of-the-old-man,

cis Romam melius nullum uacat.' ista locuto
this-side Rome better none is-free.' these-things to-the-one-having-spoken
dictator ueluti felle citatus ait:
the-dictator as-if by-gall stirred says:
‚stulte, quod hoc caput est? ede ex maioribus unum!' 275
‚O-fool, what this head is? bring-out of the-greater one!'
Ille redit uelox et referebat idem,
He returns swift and was-bringing-back the-same,
porro hoc notitia uiduauerat atque coronam
moreover this of-recognition he-had-bereaved and the-crown
desuper auulsis finxerat ante comis,
from-above plucked he-had-shaped before with-hair,
‚hoc', ait, ‚abbati nuper detraximus Anglo,
‚this', he-says, ‚from-the-abbot lately we-took English,
non hoc obtulerim fratris ad ora mei! 280
not this would-I-offer of-the-brother to the-face my!
Hoc carum nichil est, quo carior hospes habetur,
This dear nothing is, by-which dearer the-guest is-held,
ędis herus stramen plumeaque hospes habet.
of-the-house the-master straw and-feathers the-guest has.
O caput hoc, Reinarde, uide, quam pingue teresque,
O head this, O-Reinardus, see, how fat and-smooth,
quam sint personę congrua quęque suę!
how be to-the-person fitting each-thing its-own!
Huic grauidi paribus capitones Sithiu nutant, 285
To-this pregnant with-equal big-heads at-Sithiu nod,
Atrebas in claustro talia sanctus alit,
Atrebas in the-cloister such holy nourishes,

lętius hoc heremita aliis admittere debet,
more-gladly this the-hermit than-others to-admit ought,
non de dissimili relligione fuit.'
not of different religion it-was.'
Iussor acutus ad hęc: ‚sub prauo parca ministro
The-orderer sharp to these-things: ‚under a-bad sparing servant
mensa iuuat paucos, et perit hora dapum,
the-table helps few, and perishes the-hour of-feasts,
nec caput hoc laudo, melioribus alter habundat
nor head this I-praise, with-better another abounds
angulus, ad lęuam digrederere parum,
corner, to the-left you-should-have-turned-aside a-little,
grande illic caput abdideram, cui fuste colurno
large there a-head I-had-hidden, of-which by-a-stick of-hazel
panditur os, esu pręualet illud, abi!'
is-opened the-mouth, in-eating surpasses it, go-off!'
‚Quis caput', ille refert, ‚unum inter mille requirat?
‚Who a-head', he replies, ‚one among a-thousand would-seek?
Quod prius ignoro posteriusue legam,
Which earlier I-know-not or-later I-may-choose,
uisne, quod ablinxit, cum uellere crederet herbam,
do-you-wish, that-which licked-off, when to-pluck he-believed grass,
Gerardus coram quattuor anser heri?
Gerardus in-the-presence-of four the-goose yesterday?
Dacus in hoc denso pausabat gramine pręsul,
A-Dane in this thick was-resting grass bishop,
pars uisu facilis nulla cubantis erat,
part to-sight easy none of-the-lying-one was,

gramen ibi uellens improuidus incidit anser
grass there plucking unforeseeing fell-upon the-goose
pontificis Daci subripuitque caput;
of-the-bishop Danish and-snatched-away the-head;
concitus euentu, nulla formidine rerum,
roused by-the-event, with-no fear of-things,
efflauit uillos auriculasque simul,
he-blew-off the-tufts and-the-little-ears together,
et ualido flatu caput est huc inde rotatum,
and by-a-strong blast the-head is hither thence rolled,
ceruus id, id caper, id uidit asellus, ego id.'
the-stag it, it the-goat, it saw the-little-ass, I it.'
Ille ait: ‚hoc uere est, cui stipes labra colurnus
He says: ‚this truly is-it, of-which a-stick the-lips hazel
separat, hoc nobis sufficit, ede celer!'
separates, this for-us suffices, bring-out quick!'
Omnes ille pilos digressus demit et aures,
All he the-hairs having-gone-aside takes-off and the-ears,
ne pateant ulla cognitione doli,
lest they-lie-open by-any recognition of-the-guile,
laxat et impacto distentam pungile buccam,
loosens and by-a-thrust-in distended stick the-cheek,
horrifico rictu labra reducta patent.
with-a-horrible gape the-lips drawn-back lie-open.
Diriguit uisis senior uultumque retorsit,
Stiffened at-the-things-seen the-old-man and-the-face turned-away,
— excutitur forti pulsa timore fames —
—is-shaken-out by-strong driven fear the-hunger—

tunc primum patuit fortunam nolle iocari,
then first it-was-plain fortune not-to-wish to-jest,
haut umquam similem pertulit ante metum.
not ever like he-endured before a-fear.
‚Quis me', inquit, ‚Satanas lupicidas traxit ad istos?
‚What me', he-says, ‚Satan wolf-killers has-drawn to these?
Heu michi, quo tardat fune ligata dies?
Woe to-me, whither delays by-a-rope bound the-day?
Quid cornuta acies! Gerardus et iste refertur —
What horned a-battle-line! Gerardus and this-one is-reported—
porro parum infaustos est iugulasse lupos,
moreover little ill-starred it-is to-have-slaughtered wolves,
quin — efflasse pilos auresque rotasseque flando
but-that— to-have-blown-off the-hairs and-the-ears and-to-have-rolled by-blowing
huc caput! hoc sensu sospite ferre queam?'
hither the-head! this with-sense safe to-bear could-I?'
Anser ad hęc: ‚hoc ergo nouum, Ysengrime, recenses?
The-goose to these-things: ‚this therefore new, O-Ysengrimus, you-count?
Non michi res equidem contigit ista semel,
Not to-me the-thing indeed has-happened this once,
si uellem, capita octo lupis maioribus illo
if I-wished, heads eight to-wolves greater than-that
efflarem atque ipsi, domne heremita, tibi!
I-would-blow-off and to-yourself, O-lord O-hermit, to-you!
Mene fuisse putas materno semper in ouo?'
Me to-have-been you-think the-mother's always in the-egg?'
Et dabat ingentem gutture flante sonum.
And he-gave a-huge with-throat blowing sound.

Audito ter clamat ‚atat' lupus atque repente
Heard thrice cries ‚atat' the-wolf and suddenly
sensibus amissis in sua terga cadit,
his-senses lost on his back falls,
efflatumque diu caput amisisse putauit
and-blown-off long the-head to-have-lost he-thought
atque illud Geticas transiluisse niues.
and it the-Getic to-have-leapt-over snows.
Semianimem rapta cognatus mente iacentem
Half-dead with-snatched the-kinsman mind lying
erigit et dicit: ‚patrue, surge, sede!
raises and says: ‚O-uncle, rise, sit!
Patrue, ni fallor, dormitas, uade quietum!
O-uncle, unless I-am-mistaken, you-doze, go to-rest!
Excessit morem cęna fauore tui.'
Has-exceeded the-custom the-dinner by-favor of-you.'

IV.3 · THE GODSON

The wolf asks why pilgrims carry wolves' heads, and the fox mocks his fear. Ioseph frets that the bishop looks pale; the goat argues that a guest who wishes to leave should be let go. Asked whether he is not his uncle, the wolf swears he is only Ysengrimus's godson of the same name, too young to advise. The fox, all courtesy, orders the stag, the ram, and the goat to escort him out and give him a parting cup, and the wolf dreads what the cup will be.

Ille nichil dictis intendit, cetera uersat,
He nothing to-the-words attends, other-things turns-over,
terribilis turbę tecta subisse gemens,
of-the-terrible crowd the-roof to-have-entered groaning,

nec prius intrandi qui tunc erat ardor eundi,
nor former of-entering which then was the-ardor of-going,
spes minus oblectat, quam metus angit edax.
hope less delights, than fear torments devouring.
Tunc ita dictator: ‚quid, patrue, uoluis?' at ille:
Then thus the-dictator: ‚what, O-uncle, are-you-turning-over?' but he:
‚quid pensem, rogitas? maxima monstra quidem!
‚what I-may-ponder, you-ask? the-greatest portents indeed!
Quis Satanas umquam uidit loca sacra petentes
What Satan ever saw places holy seeking
tot capita in sumptus ferre lupina suos?
so-many heads for expenses to-carry wolfish their-own?
Nonne bouina forent esu potiora suumque?'
Surely ox-heads would-be for-eating better and-of-pigs?'
Orator contra callidus ista refert:
The-orator in-reply cunning these-things returns:
‚patrue, nec sapiens sub relligione uideris,
‚O-uncle, neither wise in religion you-seem,
nec fueras, prauum cum sequereris iter;
nor you-had-been, wicked when you-followed the-road;
quę michi, quid Scithicę uulpi,
what to-me, what with-the-Scythian fox,
quidue egeris Indę?
or-what you-may-have-done with-the-Indian?
Et, quid ego Hispanis, quę tibi cura, lupis?
And, what I with-the-Spanish, what to-you concern, wolves?
Cum tua sedulitas nobis et nostra tibi assit,
Since your zeal to-us and ours to-you may-be-at-hand,
hostibus hęc nostris, non tibi, pęna uenit.
to-enemies this our, not to-you, punishment comes.

Ansere meque times coram et ueruece caproque?
The-goose and-me do-you-fear before and the-ram and-the-goat?
Gensne alii genti fauerit ulla magis?
Nation-(question) to-another nation would-have-favored any more?
Gręce allec loquitur, trans Alpes biga fritinnit,
In-Greek the-herring speaks, beyond the-Alps the-cart twitters,
tam canere hoc, quam nos extimuisse potes.
as-well to-sing this, as us to-have-feared you-can.
Tolle dapes, Ioseph, refer in cellaria cursim,
Take-away the-feast, Ioseph, bring-it-back into the-storerooms quickly,
prouenit officio gratia pulcra pio,
comes to-duty favor fine dutiful,
obsequiis iras, impensis dampna lucramur!'
by-compliance angers, by-expenses losses we-gain!'
Ille caput raptum condidit atque redit,
He the-head snatched hid and returns,
sicque gemit dicens: ‚heu pallet episcopus iste!
and-so groans saying: ‚alas pales bishop this-one!
Concolor infirmo est, langueat oro parum;
Of-one-color with-the-sick-man he-is, may-he-be-faint I-pray a-little;
aut habet aut fingit quintanę frigora febris,
either he-has or he-feigns of-the-quintan the-chills fever,
commodius posset forsitan esse domi.'
more-comfortably he-could perhaps be at-home.'
Repplicat orator: ‚io, quanta peritia Ioseph!
Rejoins the-orator: ‚hurrah, how-great the-skill of-Ioseph!
Quam bene formatus matris in ęde suę est!
How well formed of-his-mother in the-house his-own he-is!

Pergere uult abbas, ideo fortassis abibit?
To-proceed wishes the-abbot, therefore perhaps he-shall-go-off?
Optat sic asinus, tendit agaso secus;
Wishes so the-ass, makes-for the-ass-driver otherwise;
fas uiget optandi, languet prouentus agendi,
the-right thrives of-wishing, droops the-outcome of-doing,
optato paucis suppetit usque frui.
the-wished-for to-few is-at-hand ever to-enjoy.
Vis permissus eat gratis bona nostra uorasse?
Do-you-wish permitted he-go for-nothing goods our to-have-devoured?
Consiliis saltem comparet illa suis!' —
By-counsels at-least let-him-repay those his-own!'—
Cetera dicturum uehemens intercipit hircus,
The-other-things about-to-say vehement interrupts the-goat,
ut qui doctorem nollet habere lupum:
as one-who as-teacher would-not to-have the-wolf:
,non habet hęc iustam, Reinarde, calumpuia causam,
,not has this rightful, O-Reinardus, complaint cause,
uastauit nostrum non nimis ille penu.
has-ravaged our not too-much he store.
Res minuit sparsas communis abusio, ritum
Things diminishes scattered common misuse, the-rite
hospitii tota testificata domo,
of-hospitality whole having-testified the-house,
hospitibus mos est animoque manuque gerendus:
toward-guests the-custom is with-mind and-hand to-be-carried:
nostras atque suas solueret iste dapes?
ours and his-own would-pay this-one feast?

Hospitis aduentu densatur sumptus in omnes,
Of-a-guest at-the-arrival is-thickened the-expense on all,
pectoris affectum uox faciesque notant,
of-the-breast the-feeling the-voice and-the-face mark,
egimus hoc isti rursumque libenter agemus,
we-have-done this for-this-one and-again gladly we-shall-do,
nimirum ut patruo sedula turba tuo.
doubtless as for-uncle zealous a-crowd your.
Hactenus ergo illi scio nos seruisse decenter,
Thus-far therefore to-him I-know us to-have-served fittingly,
effice nunc summum, quęrit abire, iube!
accomplish now the-crowning-thing, he-seeks to-go-off, order-it!
Velle rogandus erat, quod nos rogat, ergo rogatum
To-wish to-be-asked he-was, what us he-asks, therefore asked
cum non obtineat, turba perita sumus?
when not he-obtains, a-crowd skilled are-we?
Insipiens perdit paruis data magna negatis,
The-fool loses with-small-things given great-things refused,
prisca perit probitas deficiente noua,
old perishes uprightness failing new,
cur remeare uetes, cui non intrare negasti?
why to-go-back would-you-forbid, to-whom not to-enter you-refused?
Ingressum decuit te uetuisse magis!
The-entrance it-befitted you to-have-forbidden rather!
Consilium potius non experiamur euntis,
The-counsel rather not let-us-try of-one-going,
quam nimis incumbat consiliantis onus,
than too-much may-press of-the-counselor the-burden,

quid si consultor se pauerit, ut tibi malles
what if the-counselor himself should-feed, so-that you would-prefer
impastum reducem consuluisse nichil?
unfed returning to-have-counseled nothing?
Consulit, ut reditum concedas: quando retentus
He-counsels, that the-return you-grant: when retained
consulet utilius? ter pluet ante trabes!
shall-he-counsel more-usefully? thrice it-shall-rain before beams!
Discidio pensat cęnam gratesque meretur,
By-the-parting he-pays-for the-dinner and-thanks deserves,
euentus tantum suspicionis habent.'
outcomes so-much of-suspicion have.'
Prouidus obiecit qui norat fallere rethor
The-provident objected who knew to-deceive the-rhetor
nec poterat falli calliditate leui:
nor could be-deceived by-cunning light:
,quemque loqui prohibes, nec cui tua grata loquela est,
,whom to-speak you-forbid, nor to-whom your welcome speech is,
inter grandęuos plus sapit iste senes,
among the-aged more is-wise this-one old-men,
consultor quęstorque bonus, quem dico patenter
counselor and-inquirer good, whom I-say openly
tot cumulasse artes quot senuisse dies;
so-many to-have-heaped-up arts as-many to-have-grown-old days;
non equidem nobis hoc consultore carendum est,
not indeed by-us this counselor to-be-done-without is,
plus nobis dominę proderit iste meę.
more to-us to-the-lady shall-profit this-one my.

Porro recedendi sit fas et tempus, et ipse
Moreover of-going-back let-there-be right and time, and he-himself
rennueret certe, si bene nosco fidem;
would-refuse surely, if well I-know his-faith;
creditis huc longo dignatum calle uenire
do-you-believe hither by-a-long having-deigned path to-come
tam cito cognatos linquere uelle suos?
so quickly kinsmen to-leave to-wish his-own?
Fędera per nostri generis rogo, sicubi malles,
The-bonds by of-our race I-ask, if-anywhere you-would-prefer,
patrue, quam caros hic penes esse tuos.'
O-uncle, than dear-ones here in-the-presence-of to-be your.'
Ruminat ille diu, quidnam respondeat apte,
Ruminates he long, what he-may-answer fittingly,
et perhibet tandem, quę sibi tuta putat:
and puts-forward at-last, what-things for-himself safe he-thinks:
‚quem fore me reris? cur nominor, haut quod inique
‚whom to-be me do-you-think? why am-I-named, not which unfairly
aspernor? uellem patruus esse tibi!'
I-spurn? I-would-wish uncle to-be to-you!'
Intulit ille: ‚mei frater patris ęstimo cum sis,
Brought-in he: ‚of-my brother of-the-father I-reckon since you-are,
dicere te patruum debeo iure meum,
to-call you uncle I-ought by-right my,
agnosco speciem, si uis, profitere, sonumque,
I-recognize the-appearance, if you-wish, confess, and-the-sound,
nec, quia me miserum conspicis esse, neges.'
nor, because me wretched you-see to-be, may-you-deny.'

Rettulit ille: ‚quod est falsum,' Reinarde, negabo,
Returned he: ‚what is false,' O-Reinardus, I-shall-deny,
eliciunt mentem forma sonusque tuam,
draw-out the-mind the-shape and-the-sound your,
uocibus et formis non semper credere debes,
to-voices and to-shapes not always to-believe you-ought,
sunt multi similes uultibus atque sono.
are many alike in-faces and in-sound.
Non ego sum, quem me ipse refers, uice falleris ista,
Not I am, whom me yourself you-report, in-turn you-are-deceived this,
nomen idem teneo, sed lupus alter ego,
the-name same I-hold, but wolf another I,
nominor Ysengrimus, ut is, quem reris adesse,
I-am-named Ysengrimus, as he, whom you-think to-be-present,
nomine sum compar, sed probitate minor;
in-name I-am equal, but in-uprightness less;
huius filiolum me glorior esse, sed ipsum
of-this-one the-godson me I-boast to-be, but himself
ipsius aut prolem non potuisse queror,
of-himself or the-offspring not to-have-been-able I-complain,
plaudo tamen fatis, quod nomine donor eodem,
I-applaud yet the-fates, because with-the-name I-am-presented same,
quod similem uultum porto sonique decus.
because like a-face I-carry and-of-sound the-grace.
Elige consiliis, quemcumque probaueris aptum,
Choose for-counsels, whomever you-shall-have-proved fit,
annis prępendet sarcina tanta meis,
to-the-years outweighs a-burden so-great my,

partita est hodierna quidem michi uespera lustrum,
divided has today's indeed for-me evening the-lustrum,
ętas consilii pondere parua caret,
age of-counsel the-weight young lacks,
uox iuuenum uento, seniorum traditur archę;
the-voice of-the-young to-the-wind, of-the-elders is-handed to-the-chest;
ire sinar, nulla est hic michi causa morę,
to-go let-me-be-allowed, no is here for-me cause of-delay,
nolo inopes sumptu socios onerare diurno,
I-do-not-wish needy with-expense the-companions to-burden daily,
quos nequeo sensu prouehere atque fide.'
whom I-cannot with-sense advance and with-faith.'
Taliter annosi iuuenis sermone peracto
Thus of-the-aged youth the-speech finished
subiungit placida uoce magister ouans:
adds with-placid voice the-master exulting:
,huc subito, huc socii, ueruex et cerue caperque!
,hither quickly, hither O-companions, O-ram and O-stag and-O-goat!
Filiolus patrui cogitat ire mei,
The-godson of-uncle thinks to-go my,
mando tribus uobis, ut conducatis euntem,
I-command three you, that you-escort the-one-going,
nos quamuis inopes diligit atque colit.
us although needy he-loves and cherishes.
Ultimus hospitium tenor expleat: hospes iturus
The-last the-lodging course may-fulfill: the-guest about-to-go
degustet dominę pocula quęque meę;
may-taste of-the-lady the-cups each my;

non hic tractetur peius, quam creditis ipsum
not here let-him-be-treated worse, than you-believe himself
uos lare tractandos proposuisse suo,
you by-his-hearth to-be-treated to-have-purposed his-own,
gratia reddatur, quia nos dignatus adire est,
thanks let-be-rendered, because us deigned to-visit he-has,
utque iterum ueniat, poscite, quando uolet!'
and-that again he-may-come, demand, when he-shall-wish!'
Ysengrimus ad has uoces hęc uerba subinfert,
Ysengrimus to these words these words adds,
pocula dulcorem non habitura timens:
the-cups sweetness not about-to-have fearing:
‚nosco uias, uenio satis inconductus eoque,
‚I-know the-ways, I-come quite unescorted and-I-go,
ante satis biberam, non modo plura bibam;
before enough I-had-drunk, not now more-things I-shall-drink;
res perdit, quicumque suas nolentibus offert,
his-things loses, whoever his-own to-the-unwilling offers,
nil opus est addi pręter abire michi.'
nothing need is to-be-added except to-go-off for-me.'
Talia poscentem dictator mulcet amica
Such-things demanding the-dictator soothes with-friendly
uoce monens: ‚oro, dulcis amice, tace!
voice warning: ‚I-pray, O-sweet O-friend, be-silent!
Patrinusne tibi est patruus meus? eius amore,
Godfather-(question) to-you is uncle my? his out-of-love,
quę fuerant illi, sunt facienda tibi,
what-things had-been for-him, are to-be-done for-you,

ut, cum compererit, si nos ipse hospes adisset,
so-that, when he-shall-have-learned, if us he-himself as-guest had-visited,
non eadem dubitet parta fuisse sibi.'
not the-same he-may-doubt prepared to-have-been for-himself.'
Ductores pręiere, sequique heremita iubetur,
The-escorts went-before, and-to-follow the-hermit is-ordered,
quid faciat? gemino stringitur ipse malo:
what may-he-do? by-twofold he-is-bound himself evil:
ire pauet, uenisse dolet, promissa daturos
to-go he-dreads, to-have-come he-grieves, the-promised about-to-give
pocula pone uidens, limen abesse foris;
cups behind seeing, the-threshold to-be-away outside;
incipit ire tamen paulatim sępe reflexis
he-begins to-go yet little-by-little often turned-back
huc illucque oculis itque reditque diu.
hither and-thither with-eyes and-goes and-returns long.

Told to open the door wide, the ass shuts it on the wolf and pins him halfway through. The companions mock him with the offices of the church, his groans a midnight mass and his howls a confession, and the goat sings a three-forked amen. Then the stag works his ribs, the goat his shoulders, and the ram his throat, each blow a toast, while all cry that Satan may bless the cups.

Ostia Carcophas obiter seruanda subibat,
The-doors Carcophas meanwhile to-be-guarded was-approaching,
clamitat infido laniger ore minans:
shouts with-faithless the-wool-bearer mouth threatening:
,bulgifer, ausculta, quid, si uis uiuere, mandem!
,O-bag-bearer, listen, what, if you-wish to-live, I-may-command!
Magnanimus Ioseph pręcipit, ergo paue!
Great-souled Ioseph instructs, therefore fear!
Per sanctos, quos quęro, nisi mea iussa sequaris,
By the-saints, whom I-seek, unless my orders you-follow,
non erit exitio culpa redempta tuo!
not shall-be by-the-destruction the-fault redeemed your!
Totas pande fores, tener Ysengrimulus ibit,
Whole open the-doors, tender little-Ysengrimus shall-go,
tramite ne stricto transeat, ęger enim est;
by-a-path lest narrow he-pass, sick for he-is;
ardalio demens, tu si qua strinxeris illum,
O-busybody mad, you if anywhere you-shall-have-squeezed him,
te prius exocula, quam uideare michi!'
yourself first un-eye, than you-may-be-seen by-me!'

Ianitor econtra: ‚blandiri desine, frater!
The-doorkeeper in-reply: ‚to-flatter cease, O-brother!
Sponte mea facerem — qualia iussus agam!
Of-will my-own I-would-do— such-things ordered I-shall-do!
Multa iubes clamans, clamandi sentio causam,
Many-things you-order shouting, of-shouting I-perceive the-cause,
proficies ista calliditate nichil,
you-shall-profit by-this cunning nothing,
scilicet alliciens hac hospitis arte fauorem
namely enticing by-this of-the-guest art the-favor
insignire mea te probitate cupis.
to-distinguish with-my you uprightness you-desire.
Nil ueter aut iubear,
Nothing I-may-be-forbidden or I-may-be-ordered,
sapiens facit absque iubente,
the-wise does without one-ordering,
quod prodest; quod obest, absque uetante cauet;
what profits; what harms, without one-forbidding he-avoids;
si plus seruiero, meus ut tuus extitit hospes,
if more I-shall-have-served, my as yours has-been guest,
ut maior tibi sit gratia, nolo pati,
so-that greater to-you be thanks, I-do-not-wish to-suffer,
tu bonus absque fide, solo clamore laboras,
you good without faith, by-only shouting you-labor,
nil ego clamo, fidem sedulitate probans.'
nothing I shout, faith by-diligence proving.'
Credidit hęc pręsul dixisse fideliter illos,
Believed these-things the-bishop to-have-said faithfully them,
et magis audaci cęperat ire gradu,
and more with-bold had-begun to-go step,

ianitor interea laxauerat ostia paulum,
the-doorkeeper meanwhile had-loosened the-doors a-little,
,hic', ait, ,hic transi concitus, ista uia est!'
,here', he-says, ,here pass-through roused, this the-way is!'
Inter dicendum bis pulsans poplite dextro
Amid the-speaking twice striking with-knee right
currere grandisono ter iubet ore senem.
to-run with-loud-sounding thrice he-orders mouth the-old-man.
Ille supersiliens ueloci limina saltu
He leaping-over with-swift the-threshold a-leap
transierat medium tutus adusque femur:
had-passed-through to-the-middle safe right-up-to thigh:
Carcophas onerosus erat, sex Fresidos orę
Carcophas weighty was, six of-the-Frisian shore
mole boues ęquans et tria grana salis,
in-mass oxen equaling and three grains of-salt,
tanta mole fores adigens incumbit adactis,
with-so-great bulk the-doors driving he-leans-on driven,
atterit attritis artius usque premens.
grinds the-ground-ones more-tightly ever pressing.
Abbas ut laqueo canis allidente tenetur
The-abbot as by-a-noose a-dog dashing is-held
aut quam uiscosum rete cohercet auem;
or as sticky a-net confines a-bird;
non redit aut prodit, manet hac immotus et illac,
not he-returns or goes-forth, he-stays this-way unmoved and that-way,
mobiliorque inter marmora iuncta foret,
and-more-movable between marble-slabs joined he-would-be,

ilia non stabant, intus compressa coibant,
the-flanks not were-standing, within compressed they-came-together,
sic forium inflictu stringitur ille graui.
so of-the-doors by-the-impact he-is-squeezed he heavy.
Eohe quam uincto non curat credere uinctor!
Ah how to-the-bound not cares to-believe the-binder!
Quam concordat inops cum locuplete parum!
How agrees the-needy with the-rich little!
Scit deus affectum uincti, scit uinctus et ipse!
Knows God the-feeling of-the-bound, knows the-bound-one also himself!
Quam mora non animo grata morantis erat!
How the-delay not to-the-mind welcome of-the-delayer was!
Hunc quasi nolentem procedere ianitor asper
Him as-if unwilling to-proceed the-doorkeeper harsh
uoce urget, pulsat poplite, calce ferit.
with-voice urges, strikes with-knee, with-heel hits.
‚Ostia', dicebat, ‚socii, patefacta uidetis,
‚The-doors', he-was-saying, ‚O-companions, opened you-see,
nullorsumque gradi uult bonus iste cliens;
and-nowhither to-step wishes good this client;
quid moror hic? alio compellor, abire rogate!
why do-I-delay here? elsewhere I-am-driven, to-go-off ask-him!
Ianua, si scissem, non patuisset adhuc,
The-door, if I-had-known, not would-have-lain-open still,
nullius hic causa peregrini stare tulissem,
of-no here for-the-sake pilgrim to-stand I-would-have-endured,
seria me rerum talia totque trahunt.
serious me of-affairs such and-so-many draw.

Nec petit hic standi ueniam, nec stare quod ipsum
Nor he-seeks here of-standing leave, nor to-stand that himself
hic patior, grates, quas michi debet, agit,
here I-allow, the-thanks, which to-me he-owes, he-gives,
restituit pretium nutrita monedula merdam,
repays as-reward the-nourished jackdaw dung,
gracculus et cuculo, quem fouet, hoste perit;
the-jackdaw also by-the-cuckoo, which it-fosters, as-by-an-enemy perishes;
dedo tibi officium, Ioseph, da nescio sane
I-give-up to-you the-office, Ioseph, give-it I-know-not truly
nec curo cuinam, quilibet illud agat,
nor I-care to-whom, anyone it let-him-do,
cuius ob insignes oculos ego ianitor essem,
of-whom because-of distinguished eyes I doorkeeper should-be,
limen ubi semper, qui redit itque, tenet?'
the-threshold where always, who returns and-goes, holds?'
Laniger obiecit: ‚pręcepi tota patere
The-wool-bearer objected: ‚I-instructed whole to-lie-open
ostia, nec curas prouidus esse semel;
the-doors, nor you-care provident to-be once;
offero pignus, ut es nequam, quia, quasseris illum
I-offer a-pledge, as you-are worthless, that, you-shall-have-shaken him
parte sui quauis, perfide calo, lues!'
in-part of-him any, O-faithless soldier's-boy, you-shall-pay!'
Ianitor ‚absit!' ait, ‚tu nempe patentia cernis
The-doorkeeper ‚far-be-it!' says, ‚you surely open see
ostia, non oculis credis, inepte, tuis?
the-doors, not to-the-eyes do-you-believe, O-fool, your?

Absit eum me astante quati! scit enim ipse, rogetur,
Far-be-it him with-me standing to-be-shaken! knows for he-himself, let-be-asked,
non ultro hoc facerem, quin prius ipse michi!
not of-my-own-accord this I-would-do, but-that first he-himself to-me!
Tu saltem, Berfride, uide!' tunc hircus asello:
You at-least, O-Berfridus, see!' then the-goat to-the-little-ass:
‚nonne', inquit, ‚uideo? si uelit ire, potest,
‚surely', he-says, ‚I-see? if he-wishes to-go, he-can,
nescio, cur maneat, spontaneus ire recusat,
I-know-not, why he-stays, willing to-go he-refuses,
ianua laxari latius ista nequit;
the-door to-be-loosened more-widely this cannot;
hoc uere speculor, Ioseph quoque ridet iniquus,
this truly I-observe, Ioseph also laughs unfair,
ostia contemplans laxa fuisse diu,
the-doors contemplating loose to-have-been long,
inuidet exprobratque tibi prauoque fauore
he-envies and-reproaches you and-with-wicked favor
segnitiem spectat pręsulis atque tacet.
the-sloth he-watches of-the-bishop and is-silent.
Delirare liquet monachos iuuenesque senesque:
To-rave it-is-clear the-monks both-young and-old:
primitus ingressi claustra uerentur, amant;
at-first having-entered the-cloister they-revere, they-love;
regula uilescit uix cognita, cumque gerendum
the-rule grows-cheap scarcely known, and-when to-be-done
quid foris audierint exierintque semel,
anything outside they-shall-have-heard and-shall-have-gone-out once,

uel nimis inuiti uel numquam claustra reuisunt —
either too unwilling or never the-cloister they-revisit—
hos sequitur ritus hic heremita piger.
these follows rites here hermit sluggish.
Nescio, sis abbas an tu patriarcha, quid hęres?
I-know-not, whether-you-be abbot or you patriarch, why do-you-hesitate?
Ostia cum pateant, utquid abire negas?
The-doors since they-lie-open, why to-go-off do-you-refuse?
Carmina nunc stares ad completoria iuste,
The-songs now you-should-stand to compline rightly,
quid tardas, demens? hinc, heremita, sali!
why do-you-delay, O-madman? hence, O-hermit, leap!
Quo tu, cerue, paras?' (etenim fingebat abire)
Whither you, O-stag, are-preparing?' (for he-was-feigning to-go-off)
expecta, sodes, dum patriarcha bibat!'
wait, if-you-please, while the-patriarch drinks!'
Ceruus ad hęc: ‚nondumne bibit? cur ergo uenire
The-stag to these-things: ‚not-yet-(question) has-he-drunk? why therefore to-come
incipit? utque abeat me duce, pergo prior;
does-he-begin? and-that he-may-go-off with-me as-leader, I-proceed first;
Ioseph, nonne uenit? michi uelle uenire uidetur.'
Ioseph, surely he-comes? to-me to-wish to-come he-seems.'
Repplicat ille: ‚tibi quando libebit, abi!
Rejoins he: ‚to-you when it-shall-please, go-off!
Ille manebit adhuc, cur hinc impotus abiret?
He shall-stay still, why hence undrunk should-he-go-off?
Grandibus est pateris ante abigenda sitis.'
With-large is with-bowls before to-be-driven-off thirst.'

Ceruus ‚itemque bibat rebibatque antistes, ego', inquit,
The-stag ‚and-likewise let-him-drink and-drink-again the-prelate, I', he-says,
‚ambulo, maiorem non tolerabo moram,
‚I-walk, longer not I-shall-tolerate a-delay,
esuriens et sola domum mea cerua tuetur,
hungry and alone the-home my hind guards,
si uenies mecum, nunc, domine abba, ueni!
if you-shall-come with-me, now, O-lord O-abbot, come!
Transiit hora, sali! non stabo diutius istic,
Has-passed the-hour, leap! not I-shall-stand longer there,
hic michi non tota nocte manere uacat;
here for-me not the-whole night to-remain is-free;
tu bene transieris, sed id ausus penderet alter,
you well shall-have-passed, but that having-dared would-pay another,
at tibi uim Ioseph nemo tuente facit.'
but to-you violence Ioseph no-one guarding does.'
Obuiat his Ioseph: ‚si debet, pendat et iste;
Meets these Ioseph: ‚if he-ought, let-him-pay also this-one;
dic, caper, estne reus? dixeris esse, luat.'
say, O-goat, is-he guilty? you-shall-have-said he-is, let-him-pay.'
Hircus ait: ‚non peior erit me iudice, quamuis
The-goat says: ‚not worse he-shall-be with-me as-judge, although
perdiderit totum, quod probitatis habet.'
he-may-have-lost all, which of-uprightness he-has.'
Ingeminat Ioseph: ‚tacui satis, abba, recede!
Redoubles Ioseph: ‚I-have-been-silent enough, O-abbot, withdraw!
Otia sectari nos tua posse putas?
Leisure to-pursue we your to-be-able do-you-think?

Aut intro redeas aut egrediaris oportet,
Either inside you-return or you-go-out it-is-needful,
elige mox, quid agas, optio dicta uiget!
choose soon, what you-may-do, the-option stated holds!
Crede, cito aut abies aut te tardasse pigebit!'
Believe, quickly either you-shall-go-off or you to-have-delayed shall-irk!'
O quales gemitus tunc dabat ille miser!
O what groans then gave he wretched!
Irridens gemitus exclamat degener hircus:
Mocking the-groans cries-out degenerate the-goat:
,hic missam media nocte heremita canit;
,here mass at-middle night the-hermit sings;
laniger, ausculta, quam dulciter organa fundat,
O-wool-bearer, listen, how sweetly the-organs he-pours,
tam bene, ni fallor, uix modularer ego!'
so well, unless I-am-mistaken, hardly would-modulate I!'
,Sic tibi missa solet cantari?' laniger infit,
,So for-you mass is-wont to-be-sung?' the-wool-bearer begins,
,nunc scio te psalmos non bene nosse tuos;
,now I-know you the-psalms not well to-know your;
affirmat uerbum ille quidem — missamque putasti!
affirms the-word he indeed— and-mass you-thought!
Esse supra Scaldum uult catigeta Remis.'
To-be above the-Scheldt wishes the-catechist at-Rheims.'
Rearidus dixit: ,uos tortum dicitis ambo,
Rearidus said: ,you crooked say both,
doctus in hoc ego sum carmine uosque rudes;
learned in this I am song and-you untaught;

pluribus offensis cecidit, nunc illa fatetur,
in-many offenses he-has-fallen, now those he-confesses,
scire uolens, quo sint ipsa pianda modo.'
to-know wishing, in-what they-may-be themselves to-be-expiated way.'
Tunc caper: ‚o Ioseph, uera est sententia cerui,
Then the-goat: ‚O Ioseph, true is the-opinion of-the-stag,
postmodo quę nobis sint facienda, uide!
afterward what-things by-us are to-be-done, see!
Excessusne suos exponet funditus omnes,
The-excesses-(question) his-own shall-he-set-out thoroughly all,
insimul ut positos indita pęna lauet?'
together that placed the-imposed penalty may-wash?'
‚Stultitia hęc nobis', respondit laniger, ‚absit!
‚Folly this from-us', answered the-wool-bearer, ‚far-be-it!
Quid faciam, satis est absque monente ratum;
What I-may-do, enough is without one-advising settled;
suppetat assensor, qui sicut ego omnia penset,
let-there-be-at-hand an-assenter, who like I all-things may-weigh,
non patiar culpas hunc recitare diu.
not I-shall-allow sins him to-recite long.
Quis scit, an in saltus uox transeat alta remotos
Who knows, whether into the-glades the-voice may-pass high distant
et possit scelerum pęnituisse pares?
and may of-crimes to-have-repented equals?
A tribus absolui nobis fortasse nequibit,
By three to-be-absolved by-us perhaps he-shall-not-be-able,
quę ueniet mores turba referre malos;
which shall-come manners a-crowd to-report bad;

absoluatur ab his, Brabantes cetera gaudent
let-him-be-absolved from these, the-Brabanters the-rest rejoice
corrigere, at nobis ista piare datum est.'
to-correct, but to-us these-things to-expiate given is.'
Tunc caper oblongum uariumque trifurculat amen,
Then the-goat a-long and-varied three-forks amen,
concinnat bifidum furcula quęque melos:
arranges two-cleft fork each melody:
ista uelut bubo macer et rota putrida bigę,
this-one like an-owl lean and the-wheel rotten of-a-cart,
hęc ut Arabs dęmon gallicaque orca sonat,
this as an-Arab demon and-a-Gallic orca sounds,
scansilis exiles bis crispat tertia tongos,
climbing thin twice curls the-third long-notes,
ut uox alta tubę summaque corda gigę.
as the-voice high of-the-trumpet and-the-highest string of-the-fiddle.
Undique deinde ‚feri!' nec uox sonat ulla nisi illud,
On-all-sides then ‚strike!' nor voice sounds any except that,
excipiunt plena tunc pietate senem:
they-take-up with-full then piety the-old-man:
ceruus agit costas, caper armos, guttura ueruex,
the-stag works the-ribs, the-goat the-shoulders, the-throat the-ram,
atque inter calices uerba benigna uolant.
and among the-cups words kind fly.
‚Has ego', ceruus ait, ‚costas adigoque ligoque,
‚These I', the-stag says, ‚ribs both-drive-in and-bind,
quas abigit positu macra iuuenta suo.'
which drives-off by-position lean youth its-own.'

,Incute tu costas; armis', caper infit, ,adactis,
,Strike you the-ribs; the-shoulders', the-goat begins, ,driven-in,
ne nimis, ut timeo, succutiantur, agam.'
lest too-much, as I-fear, they-be-shaken, I-shall-act.'
Laniger ,arto', inquit, ,fauces nimis hactenus amplas,
The-wool-bearer ,I-narrow', he-says, ,the-jaws too thus-far wide,
patribus hoc memini uix placuisse meis.'
to-the-fathers this I-remember hardly to-have-pleased my.'
Ha quotiens ceruus, pulsans benedicite, clamat:
Ah how-often the-stag, striking bless-you, cries:
,explora, frater, quid ferat iste calix!'
,test, O-brother, what may-bring this cup!'
Ha quotiens hircus: ,non sum caper, immo sacerdos,
Ah how-often the-goat: ,not I-am a-goat, rather a-priest,
accipe quęsitam, sancte heremita, crucem!'
receive the-sought, O-holy O-hermit, cross!'
Ha quotiens ueruex: ,si mecum pergere Romam
Ah how-often the-ram: ,if with-me to-go to-Rome
appetis, hic peram do baculumque tibi!'
you-desire, here the-wallet I-give and-the-staff to-you!'
Ha quotiens omnes: ,Satanas hęc pocula magnus
Ah how-often all: ,Satan these cups great
sanctificet famulo multiplicetque suo!'
may-he-sanctify for-the-servant and-may-he-multiply his-own!'

Inside, the cock, the fox, and the gander bite and pluck the wolf's hindquarters until the ass lets him go with taunts about matins. The wolf answers as a bishop who will hold a synod tomorrow and gathers eleven wolves. Warned by the night watch the fox had set, the companions climb to the roof before dawn, but the ass falls from the hayloft onto two of the besiegers, and the fox's shouts and the gander's flapping put the wolves to flight.

Iam non exterius conuiuę talia caro
Now not outside to-the-guest such dear
pocula pincernas continuare piget,
cups the-cupbearers to-continue it-irks,
sed quid pauca iuuant? dormitur forsitan intus?
but what few-things help? is-there-sleeping perhaps inside?
Non curant famulas inseruisse manus?
Not do-they-care serving to-have-applied hands?
Infra uelle (licet non ultra nolle) sodales
Below wishing (though not beyond not-wishing) the-comrades
non queritur dantes intus adesse senex:
not complains giving inside to-be-present the-old-man:
gallus terga, marem uulpes, caudam occupat anser,
the-cock the-back, the-male-parts the-fox, the-tail seizes the-goose,
uellit is, hic mordet, calcitrat ille furens,
plucks this-one, this bites, kicks that raging,
non cuiquam monuisse uacat — se quisque monebat —
not for-anyone to-have-warned is-free— himself each was-warning—
ne, si quem moneat, non sibi forte uacet.
lest, if anyone he-should-warn, not for-himself perhaps he-be-free.

Qualiter astringit ferrum sub uerbere forceps,
As grips the-iron under the-blow the-tongs,
sic angit caudam, sic premit anser ouans;
so squeezes the-tail, so presses the-goose exulting;
astulat ut plancam bene mota dextra dolabra,
chips as a-plank well moved by-the-right-hand the-adze,
sic cum carne pilos gallus ad ossa rapit;
so with the-flesh the-hairs the-cock to the-bones snatches;
non tamen ille potest tantos sentire furores,
not yet he can such-great to-feel furies,
Reinardi feritas tam rabiosa furit.
of-Reinardus the-ferocity so rabid rages.
Hospitii calices ut pręsul sumpserat istos
Of-hospitality the-cups when the-bishop had-taken these
roboreque exhausto turba resedit ebes,
and-the-strength exhausted the-crowd sat-down dull,
tunc Ioseph claudi iubet ostia, paret asellus,
then Ioseph to-be-shut orders the-doors, obeys the-little-ass,
auribus instillans murmura pauca lupi:
into-the-ears instilling murmurs a-few of-the-wolf:
,a caris sociis huc tu conductus es usque,
,by dear companions hither you escorted have-been all-the-way,
nunc, si quid pedibus fidis, amice, sali!
now, if at-all in-your-feet you-trust, O-friend, leap!
Nunc intende salire! sali, si quando salisti!
Now strive to-leap! leap, if ever you-have-leapt!
Iam matutinum conuocat hora chorum;
Already matins calls-together the-hour choir;

ne tamen hinc salias, nisi grates egeris ante,
lest yet hence you-leap, unless thanks you-shall-have-given before,
grandibus est meritis gratia parua satis.
for-great is merits thanks small enough.
Annuimus gratis discos paterasque dedisse,
We-grant for-nothing the-dishes and-the-bowls to-have-given,
prouentu medio pascua uentris eunt;
in-yield middling the-pastures of-the-belly go;
exigimus grates, quia te conduximus omnes,
we-demand thanks, because you we-have-escorted all,
offensam nobis materiare caue,
offense to-us to-cause beware,
imprimitur pollex palmę redeunte petitum
is-pressed the-thumb on-the-palm returning sought
hospite, qui gratus non fuit ante datis.'
the-guest, who grateful not was before for-things-given.'
Supprimit ille minas et nobilitate silendi
Suppresses he threats and the-nobility of-being-silent
fungitur, in tempus seruat agenda suum;
performs, for the-time keeps things-to-be-done his-own;
quid stulto concepta semel prudentia confert?
what to-the-fool conceived once prudence brings?
Post sapere exiguum stultior usque manet,
After being-wise a-little more-foolish ever he-remains,
bis reticens apte, quater abdita uulgat inepte,
twice keeping-silent fitly, four-times hidden-things he-spreads unfitly,
tam bene nec celat, quam male deinde refert,
so well neither he-conceals, as badly then he-reports,

quid prodest asino siluisse et dicere uulpi?
what profits for-the-ass to-have-kept-silent and to-tell to-the-fox?
Vicisset celans, uincitur ipse loquens.
He-would-have-conquered concealing, is-conquered he-himself speaking.
Audierat uulpes uerba irridentis aselli,
Had-heard the-fox the-words of-the-mocking little-ass,
quod matutini carminis hora foret,
that of-the-matins song the-hour it-was,
atque cor indagare uolens abeuntis, iturum
and the-heart to-track-out wishing of-the-one-going-off, about-to-go
lusuris patruum uocibus usus ita est:
playful the-uncle words used thus has:
‚bulgifer imprudens, alios, quam diximus istic,
‚O-bag-bearer imprudent, other-ones, than we-said here,
hunc matutinos dicere uelle putas?'
him matins to-say to-wish do-you-think?'
Restitit hęc ad uerba senex hostique perito
Stopped these at words the-old-man and-to-the-enemy skilled
ludificandus, auens ludificare, refert:
to-be-mocked, longing to-mock, replies:
‚cantasti, Reinarde, tuos; ego differo nostros,
‚you-have-sung, O-Reinardus, yours; I put-off ours,
nondum cantandis suppetit hora meis,
not-yet for-to-be-sung is-at-hand the-hour my,
in lucem suspendo meos multumque diurnos
into the-light I-hold-back mine and-much the-daytime
cogito nocturnis dissimilare tonos,
I-think from-the-nocturnal to-make-unlike tones,

diximus obscuros istic, octauaque lecta est
we-have-said the-dark-ones here, and-the-eighth read has-been
lectio, seruatur nona legenda michi.
lesson, is-kept the-ninth to-be-read for-me.
Nunc habet iste suam, nunc paruulus ille placentam,
Now has this-one his, now little that-one cake,
et ratis in portu plena diebus adest;
and the-boat in port full with-days is-present;
non bene seruo uicem cantores solus in octo,
not well I-keep the-turn cantors alone in eight,
alterius partis cras scola maior erit,
of-the-other side tomorrow the-school greater shall-be,
matutina mei uenient ad carmina fratres,
morning my shall-come to songs the-brothers,
qui laudes secus ac hircus et anser agant!'
who lauds otherwise than the-goat and the-goose may-perform!"
‚Patrue', rethor ait, ‚patruus (cur uera negarem?)
‚O-uncle', the-rhetor says, ‚uncle (why true-things should-I-deny?)
hactenus ut fueras, tu michi semper eris;
thus-far as you-had-been, you to-me always shall-be;
nonne potest munire deus, quem somnia terrent?
surely can protect God, whom dreams terrify?
Iurgia sunt leges ad dirimenda datę;
Quarrels are laws to to-be-settled given;
quod si iudicio nostros commiseris actus,
but if to-judgment our you-shall-have-committed acts,
hic, quod ames, factum est; unde querare, nichil.
here, what you-may-love, done is; whence you-may-complain, nothing.

Quamuis ipse neges, ob qualem nescio causam,
Although yourself you-deny, for what-kind I-know-not reason,
lustra tibi certum est octo fuisse quater,
lustra to-you certain it-is eight to-have-been four-times,
omnis eo ueniens ętatis oportet ut isto
everyone thither coming of-age it-is-needful that in-this
more salutetur, si iuuenescere auet,
manner he-be-greeted, if to-grow-young he-longs,
ergo ut, qualis eras dictus te teste, redires,
therefore so-that, such-as you-were said by-you as-witness, you-might-return,
antidotum pietas hoc tibi nostra dedit.
antidote piety this to-you our has-given.
Talibus obsequiis debentur flagra minęque?
For-such services are-owed whips and-threats?
Par Satanę est, qui uult impius esse pio;
Equal to-Satan is-he, who wishes impious to-be to-the-pious;
si uis, pro reduci nobis gratare iuuenta,
if you-wish, for returned with-us rejoice youth,
istud aue ex nostra sedulitate refers,
that hail from our diligence you-bring-back,
lentior extiteras annis quam temo bilustris,
more-pliant you-had-been in-years than a-pole ten-years-old,
ianua nostra tibi est omine uisa bono.
door our to-you has-been with-omen seen good.
Nunc fore cępisti tener, ut faba trima, catollus,
Now to-be you-have-begun tender, as a-bean three-year-old, a-puppy,
pax tibi sit! quo uis, uade, catelle tener!
peace to-you be! whither you-wish, go, O-puppy tender!

Pax tibi! uade alacer! quotiensque redisse senectam
Peace to-you! go brisk! and-as-often-as to-have-returned old-age

senseris, hic semper parta iuuenta tibi est:
you-shall-have-felt, here always gained youth for-you is:

ob quod ad ista nouum cantasti limina carmen,
because-of which at these new you-sang thresholds song,

nunc tibi sit simplum, post erit usque duplum!'
now for-you let-it-be single, after it-shall-be ever double!'

Pręsul ad hęc: ‚hic laureolum tibi currit, ut optas,
The-bishop to these-things: ‚here the-laurel for-you runs, as you-wish,

iusta refert meritis hora quibusque uices;
just returns to-merits the-hour to-each turns;

multa in uasa quid hoc fundam? seruistis honeste,
many into vessels why this should-I-pour? you-have-served honorably,

taliter, haut aliter, uos amo, sicut amor.
so, not otherwise, you I-love, as I-am-loved.

Nec michi seruitum satis est, offertis agendum,
Nor for-me served enough it-is, you-offer to-be-done,

cladibus hoc deerat ius synodale meis;
to-disasters this was-lacking right synodal my;

olim non fuerat legis michi cura sequendę —
once not had-been of-the-law for-me care to-be-followed—

nescio quis statuet nunc michi legis onus?
I-know-not who shall-set now for-me of-law the-burden?

Candidiore nouo ueterem non cambio callem,
For-a-whiter new the-old not I-exchange path,

tardum est annosos discere uincla canes.
late it-is aged to-learn chains dogs.

Lege mea potior, sum pręsul ego atque decanus,
By-law my I-avail-myself, am bishop I and dean,
cras synodum mando, conueniemus item;
tomorrow a-synod I-order, we-shall-come-together likewise;
quam michi uestra fuit pietas accepta, docebo,
how to-me your was piety welcome, I-shall-teach,
cum fuerit synodi contio lecta meę,
when shall-have-been of-the-synod the-assembly chosen my,
si non reddidero sumptis ęqualia saltem,
if not I-shall-have-returned for-things-taken equal-things at-least,
perfidior Sueuo iudicer atque Geta!'
more-faithless than-the-Swabian may-I-be-judged and the-Goth!'
Exilit inde senex, uetuissent repere plagę,
Leaps-out thence the-old-man, would-have-forbidden to-creep the-blows,
prębebant uires ira dolorque recens;
were-supplying strength anger and-grief fresh;
tunc iubet excubias caute Reinardus agendas,
then orders watches carefully Reinardus to-be-kept,
hostica ne subitas inferat ira manus.
hostile lest sudden may-bring anger hands.
Ter stadium senior discesserat, elicit alto
Thrice a-furlong the-old-man had-gone-away, he-draws-out with-deep
murmure fautores pone proculque suos,
murmur supporters behind and-far his,
iam breuis undenos conflauerat hora sodales:
already short eleven had-blown-together the-hour comrades:
ante alios omnes Gripo Triuenter adest,
before others all Gripo Triuenter is-present,

abbatis socer ille fuit, cursuque rapaci
of-the-abbot father-in-law he was, and-with-course rapacious
Ysengrimigenę tres comitantur auum:
Ysengrimigenę three accompany the-grandfather:
magna salus ouium, Larueldus Cursor, auique
great safety of-the-sheep, Larueldus Cursor, and-of-the-grandfather
cum facie nomen Grimo Pilauca tenens,
with the-face the-name Grimo Pilauca holding,
et numquam uel pęne satur Septengula Nipig;
and never even almost full Septengula Nipig;
Griponis subeunt pignora deinde duo:
of-Gripo come-up the-pledges then two:
Guls Spispisa prior, post natus Gvulfero Worgram;
Guls Spispisa earlier, after born Gvulfero Worgram;
hos inter sequitur Sualmo Caribdis Inops
these among follows Sualmo Caribdis Inops
et proles amitę Griponis, Turgius Ingens
and the-offspring of-the-aunt of-Gripo, Turgius Ingens
Mantica, quo genero Sualmo superbus erat,
Mantica, in-whom as-son-in-law Sualmo proud was,
Sualmonisque nepos, Stormus Varbucus, et audax
and-of-Sualmo the-nephew, Stormus Varbucus, and bold
priuignus Stormi, Gulpa Gehenna Minor,
the-stepson of-Stormus, Gulpa Gehenna Minor,
hinc patruus Gulpę, Sualmonis auunculus idem,
then the-uncle of-Gulpa, of-Sualmo the-uncle the-same,
Olnam cognomen Maior Auernus habens.
Olnam as-surname Maior Auernus having.

His mala, quę tulerat, lupus auctoresque malorum
To-these the-evils, which he-had-borne, the-wolf and-the-authors of-the-evils
detegit et queritur, pęna uouetur, eunt,
uncovers and complains, punishment is-vowed, they-go,
paulo luce prius prorumpitur, armaque clamant,
a-little than-the-light before it-is-burst-forth, and-to-arms they-shout,
tam male laturi, quam bene ferre rati;
as badly about-to-bear, as well to-bear having-thought;
profuit arte malum, cessit uictoria uictis,
profited by-art evil, yielded victory to-the-conquered,
inuia robusto munia cautus adit.
pathless to-the-strong defenses the-cautious approaches.
Hospitis irati pręsenserat excuba pernox
Of-the-guest angry had-foreseen the-sentinel all-night
terribilem reditum pręmonuitque suos;
the-terrible return and-forewarned his-own;
gallus, ceruus, ouis, caper, anser, caprea, uulpes
the-cock, the-stag, the-sheep, the-goat, the-goose, the-roe, the-fox
alta petunt, solita mobilitate leues,
high-places seek, with-wonted nimbleness light,
consedere super celsi pinnacula tecti,
they-sat-down upon of-the-lofty the-pinnacles roof,
euentusque suos operiuntur ibi,
and-the-outcomes their-own they-await there,
at tam mole sui quam consuetudine deses
but as-much by-the-bulk of-himself as by-habit idle
ad cumulum fęni stabat asellus edens.
at the-heap of-hay was-standing the-little-ass eating.

Assiliunt hostes coniuratamque ruinę
Leap-at the-enemies and-the-sworn to-ruin
unanimi stipant obsidione domum;
with-unanimous they-crowd siege house;
sero fere metuens, asinus fęnile per altum
late almost fearing, the-ass the-hayloft through high
tendit, ubi socios suspicit esse suos,
makes-for, where the-companions he-looks-up to-be his-own,
antera iam tectum tenet ungula, postera fęnum,
the-front already the-roof holds hoof, the-hind the-hay,
unde salus fieret siue ruina semel,
whence safety might-come or ruin once,
nec miser ascensor nec felix esse uidetur,
nor wretched climber nor happy to-be he-seems,
perdere tam facilis quam retinere fugam.
to-lose as easy as to-keep flight.
A pluteo tecti, suspenso corpore quantum
From the-parapet of-the-roof, with-suspended body as-much-as
occupat interstans, subter aceruus erat;
occupies standing-between, below the-heap was;
tunc asinus magno se proripit impete sursum,
then the-ass with-great himself hurls rush upward,
calx obiter labens postera lusit eum,
the-heel meanwhile slipping hind tricked him,
succidit ille labans retro, saltusque supinans
falls he tottering backward, and-the-leap tipping-up
non asinum attollens in sua terga rotat,
not the-ass lifting onto his back rolls,

ut mons ille ruit, sub cuius pondere uasto
as a-mountain he falls, under whose weight vast
illiduntur humi Turgius atque socer.
are-dashed to-the-ground Turgius and the-father-in-law.
Vertit in auxilium iacturam prouida uulpes
Turns into help the-loss provident the-fox
taliter: ‚o demens, iussimus ista tibi?
thus: ‚O madman, did-we-order these-things for-you?
Muribus his opus esse putas? quin arripe primum
Of-mice these need to-be do-you-think? rather seize first
archilupum turbę totius hucque rota!
the-arch-wolf of-the-crowd whole and-hither roll!
Inde tene seriem, maioribus adde pusillos,
Then keep the-series, to-the-greater add the-small,
donec compereris non superesse pilum.
until you-shall-have-found not to-be-left a-hair.
Me miserum, quod non plures huc appulit error!
Me wretched, that not more hither has-driven wandering!
Hos penitus geminum lambimus ante diem;
These utterly twin we-lick before day;
iussa facis, demens, Gerardus an irruet anser?
the-orders you-do, O-madman, Gerardus or shall-rush-in the-goose?
Nec sinet hic caudam nec remanere caput!’
Nor shall-be-allow here tail nor to-remain head!’
Anser deinde cauum proflans et fortiter alas
The-goose then hollow blowing and strongly the-wings
concutiens gestum pęne uolantis habet;
shaking the-bearing almost of-one-flying has;

diriguere hostes, porro consurgere necdum,
stiffened the-enemies, moreover to-rise not-yet,
qui ruerant, poterant, fit timor atque tremor,
who had-fallen, could, there-is fear and trembling,
nec mora, quot capitum, tot circumquaque uiarum,
nor delay, as-many of-heads, so-many on-all-sides of-ways,
primum, cuius amor mouerat arma, fugit.
first, whose love had-moved the-arms, flees.
Venerunt pariter, multum rediere dirempti,
They-came together, much returned parted,
quo uersi steterant, posteriora ruunt;
whither turned they-had-stood, the-binder-parts rush;
Turgius et Sualmo tandem consurgere nisi
Turgius and Sualmo at-last to-rise having-striven
uix sua digesto membra tulere solo,
hardly their from-the-dunged limbs bore ground,
utque iter arreptum est, omnes post terga relinquunt,
and-as the-way seized is, all behind their-backs leave,
qui nisi fuerant prȩcelerasse diu;
who striven had to-have-outrun long;
sic asinus uictus Reinardi uicerat astu,
so the-ass conquered of-Reinardus had-conquered by-the-cunning,
unius et clades omnibus egit opem.
of-one and the-disaster for-all brought help.

Fearing the fox, the cock and the gander slip away home. Reinardus finds the cock in a granary, offers him staff and wallet and is refused, then mocks his lineage and praises his father, who sang on one foot with both eyes shut. The cock sings so, and the fox seizes him. As peasants chase them, the cock persuades the fox to answer their taunts, and the moment he speaks the cock flies up into a bramble and offers him blackberries.

Crastina lux aderat, mirantur gallus et anser
The-next-day's the-light was-present, wonder the-cock and the-goose
tot uulpis uictos arte fuisse lupos,
so-many of-the-fox conquered by-art to-have-been wolves,
iamque retractantes sollertia facta, futuri
and-now going-over-again by-cleverness the-deeds, of-future
oderunt socium suspicione doli;
they-hated the-comrade from-suspicion guile;
disponens igitur leni facienda susurro,
arranging therefore with-gentle things-to-be-done whisper,
Sprotinus socium format ita atque monet:
Sprotinus his-comrade shapes thus and warns:
‚uersutus nimis iste michi, Gerarde, uidetur,
‚crafty too this-one to-me, O-Gerardus, seems,
nec nos in fatua simplicitate sumus;
nor we in foolish simplicity are;
exiguum non est, ubi sit fallacia, nosse,
small not it-is, where may-be deceit, to-know,
cognita uitatur uel minus anguis obest.
known is-avoided or less the-snake harms.

Ad nostram redeamus humum, quęsita profecto
To our let-us-return ground, sought truly
sat loca sanctorum credo fuisse michi,
enough places of-the-saints I-believe to-have-been by-me,
transmutemus iter, nichil ęstimo sanius esse,
let-us-change the-journey, nothing I-reckon sounder to-be,
nam mora suspecta est, demptaque causa morę.
for delay suspect is, and-removed the-cause of-delay.
Coniugium expletum est, cui decreuere necari
The-marriage fulfilled is, for-which decreed to-be-killed
altilium domini quadrupedumque mares,
of-the-fattened-fowl the-masters and-of-the-four-footed the-males,
nec portanda foco Carcophas ligna ueretur,
nor to-be-carried for-the-hearth Carcophas wood fears,
omnia sunt isto percelebrata die;
all-things are on-this celebrated day;
res igitur finem, quę nos pręstrinxit, ut huius
the-matter therefore an-end, which us bound, that of-this
Reinardi comites efficeremur, habet.
Reinardus companions we-should-be-made, has.
Quem bene si noui, non nostra ex stirpe quis umquam
Whom well if I-know, not our of stock anyone ever
longa pace fuit nec comes eius erit;
in-long peace was nor companion of-his shall-be;
nec, quia iurarit, ueracior esse putetur,
nor, because he-may-have-sworn, more-truthful to-be let-him-be-thought,
iurant multa, quibus creditur usque parum,
swear many, to-whom is-believed ever little,

frangere fraus citius, quod iurat fortius, audet,
to-break fraud sooner, what it-swears more-strongly, dares,
iurandi non est indiga uera fides,
of-swearing not is in-need true faith,
iurauit nobis Reinardus, crede fidelem!
has-sworn to-us Reinardus, believe-him faithful!
Vult tibi, quod uoluit patribus ante tuis.
He-wishes to-you, what he-wished to-the-fathers before your.
Seruat adhuc farto iuratum fędus omaso,
He-keeps still with-stuffed sworn the-treaty paunch,
fędus obit, postquam desinit esse satur;
the-treaty dies, after he-ceases to-be full;
ad libertatem peccandi surgit egestas,
to the-liberty of-sinning rises need,
esse nichil crimen pręter egere putat,
to-be nothing a-crime except to-lack he-thinks,
nec, sibi dum prosit, curat, quam pluribus obsit,
nor, to-himself so-long-as it-profit, he-cares, how many it-may-harm,
hac timor atque pudor consiliante cadunt.
with-this fear and shame counseling fall.
Clam rapienda fuga et subito est; si nouerit hostis,
Secretly to-be-snatched flight and suddenly is; if shall-have-known the-enemy,
propositum insidiis anticipabit iter.'
the-purposed by-ambushes he-shall-anticipate journey.'
Ille susurrantes attendens prodit et infit:
He the-whisperers attending comes-forth and begins:
‚unde timor, socii? nonne abiere lupi?'
‚whence the-fear, O-comrades? surely have-gone-off the-wolves?'

Cogitat hic gallus: ‚tu nondum, frater, abisti,
Thinks here the-cock: ‚you not-yet, O-brother, have-gone-off,
tu michi uis sane quod lupus esse tibi!'
you to-me you-wish truly what the-wolf to-be to-you!'
Addidit astutus rethor: ‚quę causa pauendum
Added the-astute rhetor: ‚what cause to-be-feared
suadet, ubi gaza est, relligio atque fauor?
advises, where treasure is, religion and favor?
Stultus tuta timens fit tutus, quando timendum est,
The-fool safe-things fearing becomes safe, when to-be-feared it-is,
at sapiens trutina pendit utrumque sua.
but the-wise-man in-the-balance weighs each his-own.
Este penes socium tuti, coram hoste pauete,
Be beside the-comrade safe, before the-enemy fear,
non me uos aliqua fraude notastis adhuc;
not me you with-any fraud have-marked yet;
septima cras lux est, nunc sexta, nec utor in istis
the-seventh tomorrow day is, now the-sixth, nor I-use in these
carne domi, nedum cum loca sacra petam;
flesh at-home, much-less when places holy I-seek;
qui caret ipse fide, nullum putat esse fidelem,
who lacks himself faith, no-one thinks to-be faithful,
si bona uestra fides, et mea nota foret.
if good your faith, also my known would-be.
Comiter errantem sapiens supportat amicum,
Courteously erring the-wise-man bears-with a-friend,
non uos pro modico crimine trudo foras,
not you for a-small crime I-thrust out-of-doors,

nunc iterata sacris habeat concordia pondus,
now repeated by-sacred-things let-have concord weight,
ut duplicem culpam fędera fracta trahant;
so-that double guilt treaties broken may-draw;
neue uiam sacram, quamuis sit dura, timete,
and-lest the-road holy, although it-be hard, fear,
dulce nichil meruit, qui nichil acre tulit.'
sweet nothing has-earned, who nothing sharp has-borne.'
Gallus ad hęc: ‚nosti, quę dicebamus, et ac si
The-cock to these-things: ‚you-know, what-things we-were-saying, and as if
uerum nescieris, cetera fingis', ait,
the-truth you-did-not-know, the-other-things you-feign', he-says,
‚iactabamus enim, quod nostris protinus herbis
‚we-were-boasting for, that by-our straightway herbs
exhibuit iuuenem ianua docta lupum.
showed young the-door learned the-wolf.
Ergo, quod simulas nos uelle recedere, mirum est,
Therefore, that you-pretend us to-wish to-withdraw, wondrous is,
nam nos non dubitas uelle coesse tibi,
for us not you-doubt to-wish to-be-with you,
quin, ne nos famulos tibi dedignere, ueremur,
rather, lest us as-servants you may-disdain, we-fear,
nec tua mens nobis, sed tibi nostra patet;
nor your mind to-us, but to-you ours lies-open;
ne spes nostra labet, iuretur utrimque secundo,
lest hope our may-slip, let-it-be-sworn on-both-sides a-second-time,
et grates, si nos non reprobaris, habe!'
and thanks, if us not you-shall-have-rejected, have!'

Quamuis crediderat repetito fędere lusus
Although had-believed by-the-repeated treaty tricked
dictator socios uelle manere suos,
the-dictator the-comrades to-wish to-remain his-own,
ieiunare minus rupto pro fędere gallum
to-fast less broken for a-treaty the-cock
terret, quam certa morte carere iuuat.
frightens, than certain from-death to-be-free delights.
‚Nunc propera, Gerarde comes, fortasse manemus
‚Now hurry, O-Gerardus O-comrade, perhaps we-remain
incolumes hodie, cras comedemur', ait,
unharmed today, tomorrow we-shall-be-eaten', he-says,
‚eia mox, dum nulla fugam cautela cohercet!'
‚come-on soon, while no flight precaution restrains!"
His dictis celerem corripuere uiam,
These-things said swift they-seized road,
sed ceruus simul atque asinus, ueruexque caperque
but the-stag together and the-ass, and-the-ram and-the-goat
hi nondum dominam destituere suam.
these not-yet the-lady deserted their-own.
Sentit abisse duos nec curans fracta fuisse
Perceives to-have-gone-off the-two nor caring broken to-have-been
fędera Reinardus dampna uterina dolet;
the-treaties Reinardus the-losses of-the-belly grieves;
tunc baculum secum peramque prehendit abitque,
then the-staff with-him and-the-wallet he-takes and-goes-off,
quęsitumque diu non reperire potest,
and-sought long not to-find he-can,

denique plena uidens intra granaria gallum,
at-last full seeing within granaries the-cock,
insidias cassa calliditate parat.
ambushes with-empty cunning prepares.
‚Heus!' inquit, ‚Sprotine comes, cur solus abisti
‚Ho!' he-says, ‚O-Sprotinus O-comrade, why alone did-you-go-off
omnibus ignaris sollicitisque tui?
all ignorant and-anxious of-you?
Debueras saltem, licet incomitatus abires,
You-ought at-least, though unaccompanied you-went-off,
dicere, ubi sociis inueniendus eras!
to-say, where by-the-comrades to-be-found you-were!
En egomet longo quęsitum tempore tandem
Lo I-myself long sought for-a-time at-last
uix isto potui te reperire loco.'
hardly in-this could you to-find place.'
Ille refert: ‚frustra quęrebar, sponte redissem,
He replies: ‚in-vain I-was-sought, of-my-own-accord I-would-have-returned,
cum reditum nossem profore posse michi.'
when a-return I-had-known about-to-be-useful to-be-able to-me.'
Intulit hostis: ‚ita est, sed solum miror abisse,
Brought-in the-enemy: ‚so it-is, but alone I-wonder to-have-gone-off,
heu meruit nostrum nemo tibi esse comes?
alas has-deserved of-us no-one for-you to-be companion?
Me taceo, quem semper amas te semper amantem,
Myself I-pass-over, whom always you-love you always loving,
cetera se spretis te dolet isse phalanx,
the-rest themselves spurned you grieves to-have-gone the-phalanx,

sacraque uota nimis per te dilata queruntur,
and-the-sacred vows too-much by you delayed complain,
et nullo, donec ueneris, ire uolunt;
and without-anyone, until you-shall-have-come, to-go they-wish;
nunc, nostri dum cura deum mouet, accipe peram
now, of-us while the-care God moves, take the-wallet
cum baculo, et sacrum perficiamus iter!'
with the-staff, and the-sacred let-us-complete journey!'
Cristiger obiecit: ‚scio, te duce tutus ego essem,
The-crest-bearer objected: ‚I-know, with-you as-leader safe I would-be,
et cuperem semper te comitante gradi,
and I-would-desire always with-you accompanying to-step,
sed baculum peramque tuam refer, illa profecto
but the-staff and-the-wallet your take-back, them truly
Gutero, qui tenus hac hęc dabat, usque dabit!
to-Gutero, who up-to this these-things was-giving, ever he-shall-give!
Accipe, si rogitas, causam: fidissimus esse
Receive, if you-ask, the-cause: most-faithful to-be
diceris esuriens, sed satur absque fide;
you-are-said hungry, but full without faith;
non igitur tecum nisi ieiunante uiabor,
not therefore with-you except fasting I-shall-travel,
nil fidei stomacho luxuriante tenes.'
nothing of-faith with-stomach luxuriating you-hold.'
Subridens uafer hęc replicat: ‚sociabimur ergo!
Smiling the-crafty-one these-things replies: ‚we-shall-be-companions therefore!
Esurio, quantum credere nemo queat,
I-hunger, as-much-as to-believe no-one could,

quoque fame crucior grauiore, fidelior hoc sum.'
and-by-what hunger I-am-tormented heavier, more-faithful by-this I-am.'

Penniger econtra: ‚tempora perdis, abi!
The-feather-bearer in-reply: ‚the-time you-waste, go-off!

Per sanctos, quos quęris, abi, Reinarde! manebo,
By the-saints, whom you-seek, go-off, O-Reinardus! I-shall-stay,

sit fas, siue nefas, nolo coesse tibi;
be-it right, or wrong, I-do-not-wish to-be-with you;

Gutero decreuit meliores uisere sanctos,
Gutero has-decreed better to-visit saints,

atque suus consors suasit ut esse uelim,
and his consort has-advised that to-be I-should-wish,

suasit, eroque, redi! nil nugis proficis istis,
she-has-advised, and-I-shall-be, go-back! nothing by-trifles you-profit these,

alterutrum nobis noscimur ambo satis.'
each-other to-us we-are-known both enough.'

His uelut iratus responso uocibus apto
These as-if angry with-an-answer words fitting

obuiat, ypocrita fallere fraude uolens:
meets, the-hypocrite to-deceive by-fraud wishing:

‚compater o nunc usque tuus, Sprotine, ferebar,
‚godfather O now till your, O-Sprotinus, I-was-reported,

effestuco dehinc teque genusque tuum!
I-renounce henceforth both-you and-the-race your!

Muribus esto comes! gallorum nullus haberis,
To-mice be companion! of-cocks none you-are-held,

et penitus patria nobilitate cares;
and utterly of-ancestral nobility you-lack;

artibus ars cunctis respondet nulla uicissim!'
to-the-arts art all answers none in-turn!"

Ille uafer subito ludificatus ait:
He crafty suddenly made-sport-of says:

,unde meo uideor despectior esse parente?
,whence than-my do-I-seem more-despised to-be parent?

Coniugibus bis sex impero solus ego,
To-wives twice six command alone I,

quęlibet et minimum non audet tangere granum,
any-one even the-least not dares to-touch grain,

me nisi mandetur pręcipiente prius.'
me unless it-be-ordered instructing first.'

Fictor ad hęc: ,Sprotine, tace! tam uilia tanti
The-feigner to these-things: ,O-Sprotinus, be-silent! such cheap-things of-so-great

stirps patris ostentas? proh pudor, opto mori!
the-stock of-a-father you-show-off? alas shame, I-wish to-die!

Vilior hoc fore quisque solet, quo clarior ortu
Viler by-this to-be each-one is-wont, by-which more-famous in-birth

eximiis proauis inferiora facit;
than-excellent great-grandfathers inferior-things he-does;

nam tuus ille parens uno pede functus et unum
for your that parent on-one foot having-performed and one

pręcludens oculum carmen herile dabat.'
shutting eye song lordly was-giving.'

Exultans Sprotinus idem despondet agitque,
Exulting Sprotinus the-same promises and-does,

seque refert magno cedere nolle patri.
and-himself declares to-the-great to-yield not-to-wish father.

Addidit ille: ‚tui generis nunc ęmulus esse
Added he: ‚of-your race now a-rival to-be
incipis, at patrem plus ualuisse ferunt,
you-begin, but the-father more to-have-availed they-report,
fama nichil de te perhibet, nec scimus, iniquo
fame nothing about you declares, nor do-we-know, by-unjust
an iusto fuerit semine fęta parens;
or by-just was by-seed made-pregnant the-mother;
egregiam prolem maiorem patribus esse
outstanding offspring greater than-the-fathers to-be
siue parem, sed non degenerare decet.
or equal, but not to-degenerate befits.
Ecce meo multum placuit tuus ille parenti,
Behold to-my much pleased your that parent,
et titulis omnes nobilitabat auos:
and with-titles all he-ennobled ancestors:
orbi quadrifido resonum fundebat, in uno
to-the-world four-cleft resounding he-was-pouring, on one
stans pede, pupillam clausus utramque, melos,
standing foot, the-pupil shut both, melody,
qua deus usque potest aliquid, uox dulcis, et ultra
where God ever can anything, the-voice sweet, and beyond
audiri poterat milibus octo quater!'
to-be-heard could thousands eight four-times!'
Gallus idem iurans canit, utraque lumina clausus,
The-cock the-same swearing sings, both eyes shut,
quem citius medio subripit ille sono,
whom quite-quickly in-the-middle snatches he sound,

irrisitque suo suppressum poplite: ‚namque
and-mocked by-his pressed-down knee: ‚for
omnis agens, ut uult, se probat esse, quod est!
every agent, as he-wishes, himself proves to-be, what he-is!
Egregie, Sprotine, canis! sic postera cantet
Excellently, O-Sprotinus, you-sing! so the-later may-sing
stirps michi cotidie, sic cecinere patres;
stock to-me daily, so sang the-fathers;
porro quid optabas cantando dicere? noui:
moreover what were-you-wishing by-singing to-say? I-know:
fędera iuraras et uiolasse doles,
the-treaties you-had-sworn and to-have-violated you-grieve,
dicere sed nimium clara hoc michi uoce uolebas,
to-say but too-much with-clear this to-me voice you-were-wishing,
nescius insidias pluribus esse locis;
unaware ambushes in-many to-be places;
quid si quis latitans audisset probra seorsum,
what if anyone lurking had-heard the-reproaches apart,
qui tibi, cum nolles, improperaret adhuc?
who to-you, when you-would-not-wish, might-reproach still?
Idcirco uetui cantum prodire parantem,
Therefore I-forbade the-song to-come-forth preparing,
intrandum est nemus, ut clam fatearis ibi,
to-be-entered is the-grove, so-that secretly you-may-confess there,
iniungenda tuis est pęna reatibus illic,
to-be-enjoined on-your is a-penance offenses there,
et, tua qui prodat crimina, nullus erit;
and, your who may-betray crimes, no-one shall-be;

neglectam debere fidem maiore piari
neglected to-be-obliged faith with-greater to-be-expiated
comperies nisu quam potuisse geri.
you-shall-find effort than to-have-been-able to-be-kept.
Non quia te cupiam consumere quemue tuorum,
Not because you I-may-desire to-consume or-anyone of-yours,
hoc facerem inuitus, sat tibi claret idem;
this I-would-do unwilling, enough to-you is-clear the-same;
esurio, seruabo fidem, nil uendico de te,
I-hunger, I-shall-keep faith, nothing I-claim of you,
ni quod, si sapias, sponte michi ipse dabis;
except what, if you-be-wise, of-your-own-accord to-me yourself you-shall-give;
non plumas comedo, pennas utrobique relinquo,
not feathers I-eat, plumes in-both-places I-leave,
integra perstabunt candidiora tui,
whole shall-remain the-whiter-parts of-you,
hoc, quod uile tui est, esu quod inutile nosti,
this, what worthless of-you is, for-eating which useless you-know,
quod muscis alitur uermiculisque, molam.'
which by-flies is-fed and-by-little-worms, I-shall-grind.'
Taliter irrisus reticebat, fraudibus hostem
Thus mocked he-was-silent, for-frauds the-enemy
tempora lusuris commodiora legens;
times about-to-trick more-suitable choosing;
Reinardum tardasse piget, raptaque rapina
Reinardus to-have-delayed irks, and-the-snatched with-plunder
supplebat cursu concitiore moras.
he-was-making-up with-running quicker the-delays.

Mensus iter medium fuerat, prospexit euntem
Measured the-journey half he-had, saw-ahead going
confuso strepitu rustica turba furens:
with-confused din a-rustic crowd raging:
‚aspice, quid portet Reinardus! prende! relinques?
‚look, what carries Reinardus! seize! shall-you-leave?
Quo nunc, fur? quo sic? prendite! curre! feri!'
Whither now, O-thief? whither thus? seize! run! strike!'
Senserat arrepto Sprotinus tempore fraudem
Had-perceived with-seized Sprotinus occasion the-fraud
posse refraudari sicque profatur ouans:
to-be-able to-be-counter-defrauded and-thus speaks-out exulting:
‚heu generis mansura mei confusio semper!
‚alas of-race about-to-remain my confusion always!
A studio capitis libero fata mei;
From the-concern of-head I-free the-fates my;
me generis prisci tangit pudor atque futuri,
me of-the-race ancient touches the-shame and of-the-future,
quorum nobilitas omine lęsa meo est,
whose nobility by-omen hurt my is,
quod sub degeneri captiuus deferor hoste,
that under a-degenerate captive I-am-carried-off enemy,
a decies nono nobilis ortus auo,
from ten-times the-ninth noble sprung grandfather,
olim pręda forem, uulpesque tulisset honorem,
once prey I-would-be, and-the-fox would-have-carried honor,
collatis generi patribus orta meo.
compared to-the-race fathers sprung my.

Fur me fędus habet, mala me uulpecula portat!
A-thief me foul has, an-evil me little-fox carries!

Cur dicam, rogitas, ista?' (rogabat enim)
Why I-may-say, you-ask, these-things?' (he-was-asking for)

,si possem, loquerer grauiora decentius in te,
,if I-could, I-would-speak heavier-things more-fittingly against you,

uis credi probus, et quid probitatis habes?
you-wish to-be-believed upright, and what of-uprightness have-you?

Exprobrasset enim turba hęc tibi rustica gratis,
Would-have-reproached for crowd this you rustic freely,

si tibi, quod iactas, esset herile genus?
if to-you, what you-boast, were lordly race?

Materiam, si uis laudari, pręstrue laudis,
The-matter, if you-wish to-be-praised, prepare of-praise,

absque operum titulis irrita uerba uolant.
without of-works titles vain words fly.

Ha quęris, quid agas?' (etenim quęrebat) ,et extas
Ah you-ask, what you-may-do?' (for he-was-asking) ,and you-stand-out

uulgatus sapiens? disce, docebo quidem;
renowned as-wise? learn, I-shall-teach indeed;

tu me uisus eras sapientior usque dierum,
you than-me seemed you-had wiser all of-the-days,

te ferar hic saltem doctior esse semel.
than-you I-shall-be-said here at-least more-learned to-be once.

Sic igitur facies: tu me depone, manebo,
Thus therefore you-shall-do: you me put-down, I-shall-stay,

quid fuga prodesset? mors patienda michi est!
what flight would-profit? death to-be-suffered for-me is!

Et me deposito dic: „plebs insana, silete!
And me put-down say: „mob mad, be-silent!
Si porto, cuius rem nisi porto meam?
If I-carry, whose thing unless I-carry my?
Sic pater est a patre meo portatus, et iste
So his-father was by father my carried, and this-one
nunc feodum patrię conditionis habet."
now the-fief paternal of-condition has."
Te sin esset, ut est, melior pars septima lendis,
Than-you if-not were, as it-is, the-better part seventh of-a-nit,
destruere hoc posses rustica probra modo.'
to-destroy in-this you-could rustic reproaches way.'
Deponens spolium, Reinardus inania clamat,
Putting-down the-spoil, Reinardus empty-things shouts,
depositus celeri mobilitate fugit,
the-put-down-one with-swift nimbleness flees,
concutiensque alas super alta rubeta resedit.
and-shaking his-wings upon high brambles sat-down.
‚Sum, domine, hic! grates, galliger', inquit, ‚habe!
‚I-am, O-lord, here! thanks, O-cock-bearer', he-says, ‚have!
Hic, quamuis alibi mallem, uel me tamen esse
Here, although elsewhere I-would-prefer, even me yet to-be
grator, ubi sine te sero futurus eram;
I-rejoice, where without you late about-to-be I-was;
soluisti patrię bene uectigalia sortis,
you-have-paid ancestral well the-tolls of-lot,
portatus genitor sic meus ante tuo est,
carried father so my before by-yours has-been,

sed quia tam subito soluisti tamque libenter,
but because so suddenly you-have-paid and-so gladly,
optima, si iubeas, hinc tibi mora dabo.'
the-best, if you-order, hence to-you blackberries I-shall-give.'
Dixerat et uariis instigans cantibus hostem
He-had-spoken and with-various goading songs the-enemy
ungarice et Gręce Caldaiceque canit,
in-Hungarian and in-Greek and-in-Chaldean he-sings,
rettulit elusus simulato fędere lusor,
replied deluded with-feigned treaty the-trickster,
responsum falsa sic pietate linens:
the-answer with-false thus piety smearing:
,o generis, Sprotine, tui tutela decusque!
,O of-the-race, O-Sprotinus, your guard and-glory!
Nobilis et prudens, pulcer opumque dator!
Noble and prudent, handsome and-of-wealth giver!
Non miror, si mora michi socialiter offers,
Not I-wonder, if blackberries to-me companionably you-offer,
grandius obsequium cum michi sępe geras;
greater service since to-me often you-perform;
sed non nunc michi mora placent, tu uescere, donec
but not now to-me blackberries please, you eat, until
digrediar uisum, paxne sit anne pauor,
I-go-aside to-see, peace-(question) there-be or fear,
nolo iterum nobis insultet rusticus exlex
I-do-not-wish again us may-insult the-rustic lawless
aut nostrum impediat quilibet hostis iter.'
or our may-hinder any enemy journey.'

Liber Quintus

V.1 · THE FOX CURSES HIS TEETH

Furious at losing the cock, the fox seizes an old shoe and curses his teeth for gaping when they should have bitten. He turns to the age: nobility is now wealth, and everything serves gain, the pope's court included. He holds up Anselm, bishop of Tournai, who shears his flock to the quick, as the model of biting, and mocks the rag-wearer of Clairvaux, who joins straws, hunts knots in rushes, and skins pebbles.

Insipiens quandoque rapit sapientis, itemque
The-foolish sometimes snatches of-the-wise, and-likewise
prȩuentus sapiens insipientis opus,
forestalled the-wise-man of-the-foolish the-work,
uix aliquis semper sapienter, et omnia nullus
hardly anyone always wisely, and all-things no-one
quamlibet insipiens insipienter agit;
however foolish foolishly does;
Reinardus per multa sagax cessauit in uno,
Reinardus through many-things shrewd failed in one,
utile dum laxo dente reliquit onus.
useful while with-loose tooth he-left the-burden.
Deposuit gallum pro nobilitate tuenda,
He-put-down the-cock for nobility to-be-guarded,
fastus et utilitas non simul esse ferunt;
pride and advantage not together to-be they-say;
sed minus amissȩ tristis de sorte rapinȩ
but less the-lost sad about the-lot of-plunder
quam de tam stolida credulitate fuit,
than about so stolid credulity he-was,

plus semel eludi, qui fallere callet auetque,
more once to-be-mocked, who to-deceive is-skilled and-longs,
quam decies simplex innocuusque dolet.
than ten-times the-simple and-the-innocent grieves.
Sed dampnum reparare uafer spe fisus inani,
But the-loss to-repair the-crafty-one in-hope having-trusted empty,
nulla palam tanti signa doloris habet,
no openly of-so-great signs grief has,
scilicet ereptus laqueis, ne rursus eosdem
namely snatched from-the-snares, lest again the-same
aut similes sapiens incidat, usque cauet;
or similar the-wise-man fall-into, ever he-takes-care;
ille igitur similis lętanti fruge carentes
he therefore like one-rejoicing of-fruit lacking
tendiculas alia calliditate nouat.
little-snares with-another cunning renews.
Protinus obliquo digressus calle seorsum,
Straightway by-a-slanting having-gone-aside path apart,
expertum credi, paxne sit, isse cupit,
having-tested to-be-believed, peace-(question) there-be, to-have-gone he-desires,
dum graditur, ueterem speculatur forte coturnum,
while he-walks, an-old he-spies by-chance buskin,
hunc rapit immerso dente diuque premit;
this he-snatches with-sunk tooth and-long presses;
fel rabidum soluens in sęuas denique uoces,
the-gall rabid releasing into savage at-last words,
deuouit dentes taliter ille suos:
cursed the-teeth thus he his-own:

,o dentes Satanę, non dentes uulpis honestę,
,O teeth of-Satan, not teeth of-a-fox honorable,
uix scio, quid uobis imprecer atque uelim!
hardly I-know, what on-you I-may-imprecate and I-may-wish!
Vos ebete exterebret culica, quem compede forti
You with-a-blunt may-bore-out gimlet, whom with-fetter strong
alligat inuidię nona Gehenna, Satan!
binds of-envy the-ninth Gehenna, Satan!
Concrepite in putri corio!' (ter namque quaterque
Clatter in rotten leather!' (thrice for and-four-times
incussos dentes concrepere ipse dabat)
struck the-teeth to-clatter he-himself was-making)
,sic uos collidi, sic uos strinxisse decebat,
,so you to-be-dashed-together, so you to-have-gripped it-befitted,
subdita cum uobis carnea pręda foret,
subjected when to-you fleshly prey was,
taliter in pinguem gallum mordere negastis,
thus into the-fat cock to-bite you-refused,
nunc ueteres soleas rodite! gallus abest,
now old soles gnaw! the-cock is-away,
prendite! certe abiit, quidni? mordere nequistis,
seize! surely he-has-gone-off, why-not? to-bite you-could-not,
mordendi gnaros ut sibi quęrat, abit.
of-biting skilled-ones that for-himself he-may-seek, he-goes-off.
Quid sperasse teri sub stultis dentibus illi
What to-have-hoped to-be-ground under foolish teeth him
profecit misero? spes ea cassa fuit,
profited wretched? hope that empty was,

non licuit, uetuistis enim, quid debuit ultra
not it-was-allowed, you-forbade for, what ought-be further
quam uenisse rapi? quam uoluisse teri?
than to-have-come to-be-snatched? than to-have-wished to-be-ground?
Scilicet expectandus erat, quoadusque rogasset,
Namely to-be-waited-for he-was, until he-should-have-asked,
quatinus a uobis se sineretis edi!
that by you himself you-would-allow to-be-eaten!
Ille, ubi uos segnes, ubi sensit stringere nolle,
He, when you sluggish, when he-perceived to-grip not-to-wish,
esca abiit cupiens dentibus esse bonis,
as-food went-off desiring for-teeth to-be good,
imprimere edoctis captique tenacibus atque
to-press-in taught and-of-the-captive tenacious and
morsuris subito, talibus ille fauet.
about-to-bite suddenly, such he favors.
Vos dentes fore? uos gallum mordere? meumne
You teeth to-be? you the-cock to-bite? my-(question)
amplius os tales dedecorare feram?
further mouth such to-disgrace shall-I-bear?
Hiscere, non claudi, non stringere, soluere nostis,
To-gape, not to-be-shut, not to-grip, to-loosen you-know,
hiscite iam, quantum uultis! hiare licet!
gape now, as-much-as you-wish! to-gape is-allowed!
Hiscere nossetis, non forsan gallus abisset,
To-gape had-you-known, not perhaps the-cock would-have-gone-off,
iamque reuertetur gallus, hiate bene!
and-now shall-return the-cock, gape well!

Si uos pręnossem nil scire nisi hiscere tantum,
If you I-had-foreknown nothing to-know except to-gape only,
mansisset uestrum nullus in ore meo.
would-have-remained of-you none in mouth my.
Quid quod eum uestri saltem non contigit unus?
What that him of-you at-least not touched one?
Ludibrium uobis, non quasi pręda, fuit;
A-plaything for-you, not as prey, he-was;
grator ei gratis uos non lusisse, relusit,
I-thank him freely you not to-have-mocked, he-mocked-back,
ludibrii dignam reddidit ille uicem.
of-mockery a-worthy he-returned he turn.
Dicite, uelletis reducem nunc stringere gallum?
Say, would-you-wish returned now to-grip the-cock?
Lectio sat lecta est anne legetur item?
The-lesson enough read has-been or shall-it-be-read again?
Plus ualet empta semel quam bina industria gratis,
More avails bought once than twice diligence free,
doctrix mordendi uos scola nescit adhuc,
teacher of-biting you the-school knows-not still,
non didicistis adhuc, at uos mordere docebo,
not you-have-learned still, but you to-bite I-shall-teach,
non ego, sed certe fida magistra fames.
not I, but surely faithful mistress hunger.
Quid modo nobilitas uobis defensa rependit?
What now nobility to-you defended repays?
Nunc opus est uobis, quid dabit illa boni?
Now need is for-you, what shall-give she of-good?

Nobilitas melior nostro recitatur in ęuo,
Nobility better our is-recited in age,
quam: „pater illius hic, illius iste fuit”,
than: „the-father of-that-one this-one, of-that-one this-one was”,
mos faciendus erat, qui nostro tempore pollet,
custom to-be-made was, which in-our time prevails,
sęcula plus dampnum dedecore ista timent.
the-ages more loss than-disgrace these fear.
Dedecus est unum, nam non est dedecus ullum
Disgrace is one, for not is disgrace any
pręter egestati supposuisse caput,
except to-poverty to-have-submitted the-head,
nobilis est locuples, ignobilis omnis egenus,
noble is the-rich-man, ignoble every needy-man,
diuitię tuta nobilitate nitent,
riches with-safe nobility shine,
mors opibus natisque patres rapit, urnaque claudit,
death from-wealth and-from-children the-fathers snatches, and-the-urn shuts,
conuiuunt uiuis et dominantur opes.
live-with the-living and lord-it wealth.
Nobilitas ueterum taceatur, nonne sepulta est?
The-nobility of-the-ancients let-be-kept-silent, surely buried it-is?
Quęratur uiuis auxiliare genus:
Let-be-sought for-the-living helpful race:
„hic pater heredi pondo centena reliquit,
„this father to-the-heir pounds a-hundred left,
rem patris hic duplo transiit, ille triplo.”
the-property of-his-father this-one by-double passed, that-one by-triple.”

Quid michi nobilitas, quę non ieiunia tollit?
What to-me nobility, which not fasts removes?
Census alit uiles, census obumbrat auos,
Wealth feeds the-vile, wealth overshadows ancestors,
denique gaza iuuat prauo sub diuite multos,
at-last treasure helps depraved under rich-man many,
prodigus haut refert an sit auarus inops.
the-prodigal not matters whether he-be miserly needy.
Ergo homines sapiunt: periit respectus agendi,
Therefore men are-wise: has-perished regard of-acting,
dummodo diuitias illaqueare queant,
provided-that riches to-ensnare they-can,
lucrum iustitię, lucrum pręfertur honori,
gain to-justice, gain is-preferred to-honor,
nil nisi diuitias non habuisse pudet;
nothing except riches not to-have-had shames;
fraus, labor, insidię, periuria, furta, rapinę,
fraud, toil, ambushes, perjuries, thefts, robberies,
bella, duella, cruces, ira, querela, minę,
wars, duels, crosses, anger, complaint, threats,
proditio, cędes, ergastula, uincula, flammę,
treason, slaughters, slave-prisons, chains, flames,
obsequium, laudes, fictio, dona, ioci,
compliance, praises, pretense, gifts, jests,
blanditię, promissa, preces, iniuria iusque,
flatteries, promises, prayers, injustice and-justice,
iudicia, usurę, fęnora, cura, fauor,
judgments, usuries, interest, care, favor,

quęque his adicias, et quę contraria dicas,
and-whatever to-these you-may-add, and what contrary-things you-may-say,

omnia iocundi sunt alimenta lucri,
all pleasant are nourishments of-gain,

omnia constabunt summis leuiora duobus:
all-things shall-stand than-the-sums lighter two:

„uenit homo argento, uenit et ipse deus."
„is-sold man for-silver, is-sold also himself God."

Primitus hoc populi decretum, denique cleri,
At-first this of-the-people the-decree, at-last of-the-clergy,

non modo pontifices, papa quoque ipse dicat,
not only the-bishops, the-pope also himself may-say,

piscator Cephas et Beniaminita magister
the-fisherman Cephas and the-Benjaminite master

fecissent eadem, sed sapuere nichil;
would-have-done the-same, but they-knew nothing;

innumeras marcas, animas piscantia paucas
innumerable marks, souls fishing few

retia piscator cęlicus iste iacit,
nets fisherman heavenly that-one casts,

non curans homines meritis sed pendere censu,
not caring men by-merits but to-weigh by-wealth,

plura locat dantes in meliore polo,
more places the-givers in better heaven,

tutus apostolicę contempnit friuola uocis,
safe apostolic he-scorns the-trifles of-the-voice,

archisophi Symonis forfice tondet oues.
of-the-arch-sage Simon with-the-shears he-shears the-sheep.

Tornacum Romam studio uirtutis in isto
Tournai Rome in-zeal of-virtue in this
transilit, Anselmo pręsule fausta polis;
leaps-over, with-Anselm as-bishop fortunate city;
interius uiuo Tornacus uellera pastor
more-inwardly to-the-quick of-Tournai the-fleeces the-shepherd
decutit ipse ouibus, decutit ipse capris.
shakes-off himself from-the-sheep, shakes-off himself from-the-goats.
O utinam foret ille meis ex dentibus unus!
O would-that were he my of teeth one!
Mordendi legem fratribus ille daret;
Of-biting the-law to-the-brothers he would-give;
ecclesias ueluti leo sępta famelicus ambit,
the-churches like a-lion the-folds hungry goes-round,
nil linquens nisi quod non reperire ualet,
nothing leaving except what not to-find he-is-able,
dona, queat nequeat, qui iusso parcius offert,
gifts, be-he-able be-he-not-able, who than-ordered more-sparingly offers,
strictus obeditu mystica sacra tacet.
bound by-obedience the-mystic rites is-silent.
Quot gerit hic dentes, quasi tot prędonibus horrens,
As-many-as he-bears here teeth, as-if with-so-many robbers bristling,
uellera nequaquam rapta recresse sinit,
the-fleeces by-no-means snatched to-have-grown-again he-allows,
prędolat et raperet, si posset, plura repertis —
he-flies-ahead and would-snatch, if he-could, more than-things-found—
proh dolor! inuentis tollere plura nequit;
alas grief! than-things-found to-take more he-cannot;

hunc non posse modum rapiendi uertere plangit,
this not to-be-able the-way of-snatching to-turn he-laments,
hoc solum prędę certus inesse nefas.
this alone in-the-prey sure to-be-in wrong.
Hunc ego pontificem uobis propono sequendum;
This I bishop to-you I-propose to-be-followed;
quid Clareuallis pannifer ille sapit?
what of-Clairvaux rag-wearer that knows?
Connectit paleas, nodum uestigat in ulua,
He-joins straws, a-knot he-searches-for in a-rush,
decoriat calclos — mulgeat ergo grues!
he-skins pebbles— let-him-milk therefore cranes!
Pręsulis egregios mores imitaminor huius,
Of-the-bishop the-excellent manners imitate of-this-one,
qui rapit ut Satanas utque Gehenna tenet!'
who snatches as Satan and-as Gehenna holds!"

V.2 · THE PEACE CHARTER

Finding a piece of beech bark shaped like a charter, the fox tells the cock that a universal peace has been sworn and offers the sealed charter as proof. The cock, a layman who cannot read, pretends to see a gray old man with a horn and black hounds hurrying near, perhaps witnesses to the peace. The fox loses heart, makes excuses about bells and feasts, and runs, while the cock shouts after him that the king's thief is escaping.

Dum ferus improperat dentes dementer hiasse
While the-fierce-one reproaches the-teeth madly to-have-gaped
neue iterum dubitent stringere prensa monet,
and-lest again they-hesitate to-grip things-seized warns,

affore fagineus cortex spectatur ibidem
to-be-at-hand of-beech bark is-seen in-the-same-place
ad formam cartę missilis atque modum;
to the-form of-a-charter sent and the-manner;
non bene cessuro fidens Reinardus in astu
not well about-to-succeed trusting Reinardus in a-trick
arripuit librum moxque reuersus ait:
snatched the-book and-soon having-returned says:
‚pax, Sprotine comes, iuratur! ubique locorum
‚peace, O-Sprotinus O-comrade, is-sworn! everywhere of-places
(siste metum) tuti possumus ire, ueni!'
(stop fear) safe we-can go, come!'
Repplicat ille: ‚ratum est fortasse, sed ambigo paulum,
Rejoins he: ‚settled it-is perhaps, but I-doubt a-little,
res nescit subitam rara mouere fidem,
a-thing knows-not sudden rare to-move belief,
dicere tu nolles forsan, nisi nosse putares,
to-say you would-not-wish perhaps, unless to-know you-thought,
sed, quęcumque putas, dicere certa caue!
but, whatever-things you-think, to-say as-certain beware!
Unius ut fraudis deprenditur inclitus auctor,
Of-one as fraud is-caught the-famous author,
postera credulitas curaque uocis obit,
later credence and-care of-the-voice dies,
credere quo plures optat sibi quisque loquendo,
to-believe by-which more wishes to-himself each-one by-speaking,
hoc, quicquid loquitur, firmius esse decet,
by-this, whatever he-speaks, more-firm to-be it-befits,

credendi faciles capiunt audita repente,
of-believing easy-ones seize things-heard suddenly,
difficiles animos insuperata trahunt.'
difficult minds unconquered-things draw.'
‚Indice me', ille refert, ‚dubitas? ego dico tibi ipse!
‚As-informer with-me', he replies, ‚do-you-doubt? I tell to-you myself!
Dicere me certum, quod puto, uelle putas?
To-say me as-certain, what I-think, to-wish do-you-think?
Ut de te taceam, frustrarer memet ego ipsum?
Though about you I-be-silent, should-I-cheat myself I myself?
Tam michi natiuum quam trepidare tibi est.
As to-me natural as to-tremble to-you is.
Inter iurantes egomet iurare rogabar,
Among the-swearers I-myself to-swear was-asked,
uix spatium extorsi, dum comitere simul,
hardly the-time I-wrung, until you-might-accompany together,
expectamur enim, cursim properemus oportet,
we-are-awaited for, quickly let-us-hurry it-is-needful,
gressibus impauidis nos scio posse frui:
with-steps fearless us I-know to-be-able to-enjoy:
aspice signatam, si non michi credis', (et offert,
look-at the-sealed, if not me you-believe', (and he-offers,
quam tulerat) ‚cartam, nuncia pacis adest!
which he-had-brought) ‚charter, the-messenger of-peace is-present!
Nolebam monstrare tamen, quoadusque probassem,
I-was-not-wishing to-show yet, until I-had-tested,
an uelles ultro credulus esse michi,
whether you-would-wish of-your-own-accord credulous to-be to-me,

et ueluti credas tibi me desisse fauere,
and as-if you-believe you me to-have-ceased to-favor,
sic me nescio qua suspicione fugis,
so me by-I-know-not what suspicion you-flee,
accipe et hac in teste fidem scrutare sodalis!'
take and by-this as witness the-faith examine of-a-comrade!'
Taliter instanti reddidit ille uafer:
Thus to-the-pressing-one returned he crafty:
,laicus, ut nosti, sum gallus, nescio cartas
,a-layman, as you-know, am the-cock, I-know-not charters
inspicere, et quidam falsa sigilla ferunt;
to-look-into, and some false seals bear;
tu satis es uerax, sed te fortasse fefellit,
you enough are truthful, but you perhaps has-deceived,
qui bullam tribuit, terra repleta dolo est.'
who the-bull granted, the-earth filled with-guile is.'
Callidus hic credens astutum fallere, falso
Cunning here believing the-astute to-deceive, with-false
bullifer obiecit dura fauore minax:
the-bull-bearer threw-out harsh-things with-favor threatening:
,bacharis, Sprotine Satan! mortem incidis ultro?
,you-rave, O-Sprotinus O-Satan! death do-you-fall-into of-your-own-accord?
Vis, uesane, mori? quin resipisce, miser!
Do-you-wish, O-madman, to-die? rather come-to-your-senses, wretch!
Curia si sciret, quod cartę credere nolles,
The-court if it-knew, that the-charter to-believe you-would-not-wish,
uix fierem uitę tutor ego ipse tuę!
hardly would-I-become of-life the-guardian I myself your!

Audi uersiculum perlecta pace sequentem:
Hear the-little-verse with-the-read-through peace following:

„nolentes cartę credere teta trahit."
„those-unwilling the-charter to-believe the-rope drags."

Istius edicti uiget incassabile pondus,
Of-this edict holds unannullable the-weight,

carta tibi ostensa est et recitata palam.
the-charter to-you shown has-been and read-out openly.

Si potes aut audes, procerum decreta refelle,
If you-can or you-dare, of-the-nobles the-decrees refute,

credideris, uiues; rennue, curre mori!
you-shall-have-believed, you-shall-live; refuse, run to-die!

Si legere ignoras, at ne diffide relatis,
If to-read you-know-not, yet do-not distrust things-reported,

credetur coram uindice sero nimis.
it-shall-be-believed in-the-presence-of the-avenger late too.

In dominum peccat, qui seruum audire recusat:
Against the-lord sins, who the-servant to-hear refuses:

quid, dominus credi cum iubet ipse sibi?
what, the-lord to-be-believed when orders himself to-himself?

Crede michi, iubeo, baronum scilicet uni,
Believe me, I-order, of-the-barons namely one,

sub quibus hęc pax est: par michi prętor eris!'
under whom this peace is: equal to-me as-praetor you-shall-be!'

Fallere multiloqua conantem fraude retundit
To-deceive with-many-worded trying fraud blunts

laicus hac cantor calliditate iocans:
the-layman by-this the-singer cunning jesting:

,suspicio, Reinarde, perit michi, uera uideris
,suspicion, O-Reinardus, perishes for-me, true-things you-seem
dicere, nimirum qualiter usque soles.
to-say, doubtless as always you-are-wont.
Eminus incanum uideor michi cernere quendam,
Far-off a-hoary I-seem to-myself to-see someone,
ęstimo, quod multas uiderit ille niues,
I-reckon, that many has-seen he snows,
undecies denis plures barbę eius Apriles
eleven-times ten more of-the-beard of-his Aprils
impendent, specta, sabbata quanta ferat;
hang, look, sabbaths how-many he-may-bear;
illius a collo curuum, quę tibia fertur,
of-him from the-neck a-curved-thing, which a-pipe is-called,
pendet, et est album, quod sedet ipse super.
hangs, and is white, what he-sits himself upon.
Quin etiam nigri, speciem pietatis habentes
Rather also black-ones, the-appearance of-piety having
nec dubie dulces, ante retroque ruunt,
nor doubtfully sweet, before and-behind rush,
accelerant cursim, non nos fortasse requirunt,
they-hasten quickly, not us perhaps they-seek,
sed uelut huc agili strennuitate uolant;
but as-if hither with-nimble vigor they-fly;
cernis, ut illorum quisque ęstuat utque uaporat?
do-you-see, how of-them each boils and-how he-steams?
Nescio quid rufi pendet ab ore piis,
I-know-not what of-red hangs from the-mouth of-the-pious,

uultus ut insontes notat, ut promucida blandos!
the-face how innocent-ones marks, how the-snout gentle-ones!
Non agitat tales insita cura mali.
Not drives such implanted care of-evil.
Curia nonne potest hos pacis mittere testes?
The-court surely can these of-peace send as-witnesses?
Nam, ueluti pacem testificentur, eunt;
For, as-if peace they-were-witnessing, they-go;
quid nocet? expecta! de pace rogentur, an illam
what does-it-harm? wait! about peace let-them-be-asked, whether it
tantum compererint, anne iubere uelint.'
only they-have-learned, or to-order they-wish.'
Non fuit hoc uulpi nimis acceptabile uerbum,
Not was this to-the-fox very acceptable word,
quattuor hic nummos non meruisse putat;
four here coins not to-have-been-worth he-thinks;
incidit affectus geminos, cui pareat, hęrens,
falls-into feelings twin, which he-should-obey, sticking,
spe prohibente, metu pręcipiente fugam.
hope forbidding, fear instructing flight.
‚Utquid ab externis', ait, ‚amens galle, requires,
‚Why from strangers', he-says, ‚O-mad O-cock, shall-you-ask,
quod nosti socio testificante ratum?
what you-know with-a-comrade testifying settled?
Propositum pacis, sicut cognosco, retexi,
The-purpose of-the-peace, as I-know, I-have-unfolded,
forsan et hi ueniunt, ut fateantur idem;
perhaps also these come, that they-may-declare the-same;

adice, quod tibi sum carta quoque teste locutus,
add, that to-you I-have with-the-charter also as-witness spoken,
claudicet ut nulla suspicione fides.
may-limp that with-no suspicion faith.
Utque nichil ueri testetur carta, (quod absit!)
And-though nothing of-the-true may-attest the-charter, (which far-be-it!)
annua cras ingens festa Machutus habet,
annual tomorrow great a-feast Machutus has,
en comitante pari nonam modo clanga profestam
lo with-accompanying its-pair nones just-now the-bell of-the-eve
tinnit, ut ipse audis, quid tibi tester ego?'
rings, as yourself you-hear, what to-you should-attest I?'
(Et tunc forte duo, sed non ob id, ęra sonabant)
(And then by-chance two, but not for that, bronzes were-sounding)
,efficiunt tutas festa uerenda uias.
,make safe feasts to-be-revered the-roads.
Credis adhuc mecum securus pergere posse?
Do-you-believe still with-me safe to-proceed to-be-able?
Sed te non adeo diligit usque deus,
But you not so-much loves ever God,
namque inter proceres pacem iurasse mereri
for among the-nobles peace to-have-sworn to-deserve
nonne foret generi gloria magna tuo?
surely would-be for-the-race glory great your?
Ergo ego paulatim saltus enitar in istos,
Therefore I little-by-little the-glades shall-strive into these,
elogium pacis curia sanxit ibi.'
the-record of-peace the-court ratified there.'

Econtra Sprotinus ait gratanter, ut hostem
In-reply Sprotinus says gratefully, as the-enemy
astibus exiguis succubuisse uidens:
to-tricks small to-have-succumbed seeing:
,quin, Reinarde, mane, dum nuncius iste loquatur!
,rather, O-Reinardus, stay, while messenger this may-speak!
Crediderim uanis nuncia tanta nolis?
Would-I-have-believed to-vain-things messages so-great you-do-not-wish?
Tuque bene acciperes, si mallem credere cupro
And-you well would-take-it, if I-preferred to-believe copper
quam tibi? dum ueniat nuncius iste, mane!'
than you? until may-come messenger this, stay!'
Hostis ad hęc: ,potius condensa frutecta reuisam,
The-enemy to these-things: ,rather the-dense thickets I-shall-revisit,
nam michi nequaquam nota rogare libet,
for to-me by-no-means known-things to-ask it-pleases,
coniuransque altę conscribar patribus aulę,
and-sworn-with of-the-high I-shall-be-enrolled the-fathers hall,
at te rusticitas dedecorosa premat!'
but you boorishness disgraceful may-press!'
Intulit elusor: ,pax est iurata, comesque
Brought-in the-mocker: ,peace is sworn, and-companion
primatum pacis diceris, unde times?
of-the-chief-men of-the-peace you-are-called, whence do-you-fear?
Tu michi non metuenda times, et tantus haberis?
You by-me not to-be-feared-things fear, and so-great you-are-held?
Sta, miser, hic modicum, protinus ibo simul!
Stand, wretch, here a-little, straightway I-shall-go together!

Venimus huc ambo, solus paterere reuerti?’
We-came hither both, alone would-you-endure to-return?”

Taliter urgenti reddidit ille pauens:
Thus to-the-urging-one returned he fearing:

‚iuratam fateor pacem, Sprotine, fuisse,
‚sworn I-confess the-peace, O-Sprotinus, to-have-been,

sed nondum populis notificata patet.’
but not-yet to-the-peoples made-known it-lies-open.’

Gallus item dixit: ‚iurata pace uereris?
The-cock likewise said: ‚with-sworn peace do-you-fear?

Sed „non est populis notificata” refers;
But „not is to-the-peoples made-known” you-report;

ergo per hos testes et te uulganda per ipsum est,
therefore through these witnesses and you to-be-published through him is,

hostis ob hoc forsan rex abeuntis erit!’
the-enemy for this perhaps the-king of-the-one-going-off shall-be!”

Cartiger agresti deuictus turpiter arte
The-charter-bearer by-rustic conquered shamefully art

effatur timida talia uoce rogans:
speaks-out with-timid such-things voice asking:

‚ha, Sprotine, quid hoc, quod collo pendet ab alto,
‚ah, O-Sprotinus, what this, which the-neck hangs from high,

curuum portendit? res ea pace uenit?
curved-thing portends? does-the-thing that in-peace come?

Et canus nigrique doce quid quęrere possint,
And the-hoary and-the-black-ones teach what to-seek they-can,

quorum dependens illud ab ore rubet!’
of-whom hanging-down that from the-mouth is-red!’

Ille refert: ‚pax est primatibus agnita magnis,
He replies: ‚peace is to-the-chief-men acknowledged great,
quorum consilio fungitur aula potens,
by-whose counsel is-served the-hall mighty,
sed conflare uenit uulgares buccina turmas,
but to-blow-together comes common the-horn troops,
quas accire negat curia docta rudes,
which to-summon refuses the-court learned untaught,
canaque collectis populis persona loquetur
and-hoary to-the-gathered peoples the-person shall-speak
decretum celso regis ab ore datum,
the-decree lofty of-the-king from mouth given,
porro plebs hilaris comperta pace uiritim
moreover the-people cheerful learned the-peace man-by-man
transmittit regi dona uenusta canes.
sends-across to-the-king gifts charming dogs.
Quid me teste, miser, dubitas?' ea quippe loquenti
Why with-me as-witness, wretch, do-you-doubt?' these-things indeed speaking
credere non audens bullifer infit item:
to-believe not daring the-bull-bearer begins again:
‚si uerum esse potest, Sprotine, quod asseris, esto!
‚if true to-be can, O-Sprotinus, what you-assert, be-it!
Ast ego in hęc meditor ferre frutecta gradum,
But I into these I-ponder to-carry thickets the-step,
et licet illorsum sit eundi parua cupido,
and though thither be of-going small the-desire,
ibo, uelis nolis; manseris, ibo tamen,
I-shall-go, will-you nill-you; you-shall-have-stayed, I-shall-go yet,

gallicule infelix, ut princeps inclitus ibo,
O-little-cock unhappy, as a-prince renowned I-shall-go,
tuque in perpetua rusticitate manes.
and-you in perpetual boorishness remain.
Forsitan hi pacem ueniunt perhibere, quid ad nos?
Perhaps these peace come to-declare, what to us?
Nota foret nobis pax sine teste satis;
Known would-be to-us the-peace without witness enough;
nunc uero edictum pacis mora longa tenebit,
now but the-edict of-peace delay long shall-hold,
contio dum populi tota coisse queat.
the-assembly until of-the-people whole to-have-come-together can.
Sed quia consuescunt multos offendere multi,
But because are-accustomed many to-offend many,
sępe suos hostes turba gregata uidet,
often its enemies the-crowd gathered sees,
quod si pellicium alterius quis scinderet ante
but if the-fur-cloak of-another anyone should-tear before
auditum pacis, tu quererere parum;
the-hearing of-the-peace, you would-complain little;
ergo, licet morereris, eo, mortemque mereris,
therefore, though you-should-die, I-go, and-death you-deserve,
quod me nugosa garrulitate tenes.'
because me with-trifling chatter you-hold.'
Lusor ad hęc: ‚ergo remane! uenit aulicus hospes,
The-trickster to these-things: ‚therefore remain! comes the-courtly guest,
si qua tibi est in me causa, sequester erit,
if any to-you is against me cause, mediator he-shall-be,

emendabo libens aut excusabo, quid ultra?
I-shall-amend gladly or I-shall-excuse, what further?
Pręcipuis iras hostibus ista fugant;
For-chief angers enemies these-things put-to-flight;
nescio, post ubi me uideas, dirimamur amici!'
I-know-not, after where me you-may-see, let-us-be-parted friends!'
Vocibus his trepidans subdidit ille suas:
At-words these trembling added he his-own:
,non huc me procerum timor aut reuerentia banni
,not hither me of-the-nobles fear or reverence of-the-ban
traxit, nec placita est hic ad agenda locus.'
has-drawn, nor pleas is here for to-be-pleaded the-place.'
Tunc sic improperans hosti Sprotinus ouanter
Then thus reproaching the-enemy Sprotinus exultingly
respondit pauido: ,turpiter ergo fugis!
answered the-frightened: ,shamefully therefore you-flee!
Turpiter hinc certe fugis ut uulpecula nequam,
Shamefully hence surely you-flee as a-little-fox worthless,
et peruado meo corpore ego ipse tuum,
and I-assail with-my body I myself yours,
nobilitas cecidit, si non contenderis istic,
nobility has-fallen, if not you-shall-contend there,
pro qua te puduit rustica probra pati,
for which you it-shamed rustic reproaches to-suffer,
fur michi tu deprensus abis, appello duellum,
a-thief by-me you caught go-off, I-appeal a-duel,
si potes, hęc collo probra repelle tuo!'
if you-can, these from-the-neck reproaches drive-back your!'

Intulit ille: ‚diem forsan spectabo locumque,
Brought-in he: ‚a-day perhaps I-shall-look-for and-a-place,
quo defendendi suppetat hora michi';
in-which of-defending may-be-at-hand the-hour for-me';
euolat inde ruens, ut qui non esse rogandos
he-flies-out thence rushing, as one-who not to-be to-be-asked
cogitat, an possint accelerare, pedes.
thinks, whether they-can hasten, the-feet.
Post profugum ille alacer conuicia clamat acerbe:
After the-fugitive he brisk insults shouts bitterly:
‚heu michi, quam fędum est curia passa nefas!
‚woe to-me, how foul has the-court suffered a-wrong!
Iure suo regem spoliat Reinardus abitque
Of-right his-own the-king despoils Reinardus and-goes-off
liber, adhuc leuiter consequeremur eum;
free, still easily we-would-overtake him;
regis adeste, precor, proceres! accurrite cursim!
of-the-king be-present, I-pray, O-nobles! run-up quickly!
Fur salit hic, furem pendite! debet enim,
The-thief leaps here, the-thief hang! he-ought for,
aut agite huc! si uos hunc tędet pendere, pendam,
or drive hither! if you him it-wearies to-hang, I-shall-bang,
passus idem pater est a genitore meo.'
suffered the-same father has by father my.'
Respicit ille parum, nil pręter currere curans,
Looks-back he a-little, nothing except to-run caring,
lętior hoc, quo plus inde remotus erat;
gladder by-this, by-which more thence removed he-was;

spem turbante metu, spe consolante timorem,
hope disturbing fear, hope consoling fear,
inuia pensabat lance uiasque pari.
pathless-places he-was-weighing with-scale and-roads equal.

V.3 · THE WOLF TURNS MONK

After four days' flight the fox, starving, is fed meat pies by a cook he once served and has his crown shaved. Meeting the wolf, he throws him the pies, which vanish down his throat before he knows it. Told that monks eat like this and sing their way to more, the wolf longs to be a monk, asks for the lowest office, and is admitted at the cloister of Blandinium and given the cowl.

Et iam per casus nemorum amfractusque petrarum
And now through the-falls of-the-woods and-the-windings of-the-rocks
cursio lassarat quatriduana uagum,
the-running had-wearied four-days' the-wanderer,
tempore nec tanto quicquam libasse ciborum
in-time nor so-great anything to-have-tasted of-foods
dicitur aut pausa se recreasse breui;
he-is-said or by-a-rest himself to-have-refreshed brief;
congestoque simul cursusque famisque labore
and-heaped-up together of-running and-of-hunger by-the-toil
officium fessi deseruere pedes,
the-duty weary deserted the-feet,
tunc primum remeasse canes tutosque uiarum
then first to-have-gone-back the-dogs and-safe of-the-roads
circuitus posito credidit esse metu.
the-circuits laid-aside he-believed to-be fear.

Postquam depulsa potuit formidine liber
After driven-off he-could from-dread free
circumspectandi sedulitate frui,
of-looking-around the-diligence to-enjoy,
cuius ab incursu patrui defenderat agnos
of-whom from attack of-the-uncle he-had-defended the-lambs
in campo, quendam cernit adesse cocum;
in the-field, a-certain-one he-sees to-be-present cook;
utile multotiens sine dampno impensa recurrunt,
useful many-times without loss outlays come-back,
Reinardo est probitas auxiliata semel:
to-Reinardus has uprightness helped once:
quem cocus ut uidit ieiunia longa uiasque
whom the-cook when he-saw fasts long and-roads
perpessum tremulo pęne labare genu,
having-endured on-trembling almost to-slip knee,
pinguibus artocreis, quot lanx cumulata tenebat,
with-fat meat-pies, as-many-as the-dish heaped held,
officii ueteris pro uice donat eum.
of-service old in turn presents him.
Ignotum est, ubi forte suum quis uiderit hostem,
Unknown it-is, where by-chance his anyone may-see enemy,
Reinardus sollers pręmeditatur idem:
Reinardus shrewd forethinks the-same:
octo reseruat, edens reliquas, capitique coronam
eight he-keeps-back, eating the-rest, and-on-the-head a-crown
postulat irradi, rasus it atque satur,
he-demands to-be-shaved, shaved he-goes and full,

artocreasque ferens, patruum si uiderit, ipsum
and-the-meat-pies carrying, the-uncle if he-shall-have-seen, him
cogitat oblato pacificare cibo,
he-thinks with-offered to-pacify food,
(mos illius erat quęcumque tulisse dolentis
(the-custom of-him was whatever-things he-had-borne of-grieving
irarum uiso non meminisse lucro)
of-angers at-the-sight not to-remember gain)
nec fortuna animum pręcustodita fefellit:
nor fortune the-mind forewarned deceived:
obuiat in mediis saltibus ille seni.
meets in the-midst-of glades he the-old-man.
Ysengrimus ouans conspecto longius hoste
Ysengrimus exulting seen far-off the-enemy
quanta recalfacto gaudia felle gerit!
how-great with-rewarmed joys gall bears!
Euax sępe tonat saliens, mox uero resistit
Euax often he-thunders leaping, soon but he-stops
et uictus placidę clamat odore dapis:
and conquered of-the-pleasant he-shouts by-the-smell feast:
‚quo, Reinarde Satan? quis te faustissimus istuc
‚whither, O-Reinardus O-Satan? what you most-auspicious there
(uiuere si scirer...., sed sciar!) error agit?
(to-live if I-were-known...., but may-I-be-known!) wandering drives?
Procide! ne certe noceat protractio mortis,
Fall-forward! lest surely may-harm the-prolonging of-death,
accipies subitam, non patiere, necem!'
you-shall-receive sudden, not you-shall-suffer, death!'

Irruere aspiciens patruum sibi nolle repente,
To-rush seeing the-uncle on-himself not-to-wish suddenly,
Reinardus uictum nouit et orsus ita est:
Reinardus conquered knew-him and begun thus has:
‚patrue, tam fandi quam congruit ordo silendi
‚O-uncle, as-much of-speaking as befits the-rule of-keeping-silent
fratribus; ut mandat regula, disce loqui!
for-brothers; as orders the-rule, learn to-speak!
Reinardus Satanas non sum, sed dicor, ut exto,
Reinardus Satan not I-am, but I-am-called, as I-stand-out,
„Reinardus frater", dicere mitte „Satan",
„Reinardus brother", to-say stop „Satan",
nonne uides hic signa mei certissima uoti?
surely you-see here the-signs of-my most-certain vow?
Frater ego, hoc produnt hinc cibus, inde caput,
A-brother I, this show hence the-food, thence the-head,
aspice, qui sapiat! nostri cibus ordinis iste est,
look, what it-may-taste-of! of-our food order this is,
aspice!' et artocreas eminus ipse rotat.
look!' and the-meat-pies from-afar himself whirls.
Quas cadere in terram prohibens cum lance uolantes
Which to-fall onto the-ground forbidding with the-dish flying
prȩripit, et nulla masticat ille mora,
he-snatches-first, and with-no chews he delay,
sed quo tipsanas dentato femina ligno
but in-which barley-gruels with-toothed a-woman wood
inuerrit dentes dentibus ipse modo,
stirs the-teeth with-the-teeth he-himself way,

et collisa semel moluisse minutius illum
and dashed once to-have-ground finer him
polline triticeo uasque cibumque ferunt,
than-flour wheaten the-vessel and-the-food report,
glutieratque prius, quam se libasse putaret,
and-he-had-swallowed before, than himself to-have-tasted he-thought,
fercula per latam prȩcipitata gulam.
the-dishes through the-broad thrown-headlong gullet.
Ammirans igitur ueluti spectabile monstrum,
Wondering therefore as-if at-a-spectacular portent,
quod sibi contigerat, talia lętus ait:
what to-himself had-happened, such-things glad says:
‚in somnis, Reinarde, sumus? fantasmate rerum
‚in dreams, O-Reinardus, are-we? by-the-phantom of-things
fallimur, an uera est res quasi uana tamen?
are-we-deceived, or true is the-thing as-if empty yet?
Dulcia nescio quę michi iacta fuisse recordor,
Sweet I-know-not what-things to-me thrown to-have-been I-remember,
iactaras equidem, quis michi iacta tulit?'
you-had-thrown indeed, who from-me the-thrown-things has-taken?'
Atque huc dicendo circumspiciebat et illuc,
And hither in-saying he-was-looking-around and thither,
nescius in baratro uincta iacere suo.
unaware in the-abyss the-bound-things to-lie his-own.
Adiecitque: ‚ego iacta uidens prensurus hiabam,
And-he-added: ‚I the-thrown-things seeing about-to-seize was-gaping,
atque fere labiis prensa fuere meis;
and almost by-the-lips seized were my;

euasere tamen, quorsum uolitasse putentur?
they-escaped yet, whither to-have-flown may-they-be-thought?
Nam, nisi dormierim, iacta fuisse liquet.
For, unless I-have-slept, thrown to-have-been is-clear.
Intus adhuc aspirat odor, quem faucibus hausi,
Inside still breathes the-smell, which with-the-jaws I-drew,
sed miseri dentes nil habuere boni;
but the-wretched teeth nothing had of-good;
infortunati ceperunt aera dentes,
the-unfortunate caught the-air teeth,
proh, satis atque ultra rebar hiasse miser!
alas, enough and beyond I-thought to-have-gaped wretched!
Inglutisse solum uentusne efflata tulisse
To-have-swallowed alone or-the-wind blown-off to-have-carried
credatur, dubito, sed periere michi;
may-it-be-believed, I-doubt, but they-have-perished for-me;
quęre, sit hic, in quod quierint cecidisse, foramen,
seek, be-there here, into which they-may-have-been-able to-have-fallen, a-hole,
quęrere' (quęrebat scilicet ipse) ‚ueni!'
to-seek' (was-seeking namely he-himself) ‚come!'
Stans procul ille refert, monachus quasi tangere segnis
Standing far-off he replies, a-monk as-if to-touch sluggish
mansueti metuens ora redunca senis,
of-the-gentle fearing the-mouth hooked old-man,
‚patrue, non clare uideo, fumosa culina
‚O-uncle, not clearly I-see, the-smoky kitchen
obsuit et calidus lumina nostra uapor;
has-sewn-up and hot the-eyes our vapor;

denique quid prodest, ubi non cecidere, requiri?
at-last what profits, where not they-fell, to-be-sought?
In rictus recolo iacta fuisse tuos.
Into the-gape I-recall thrown to-have-been your.
Nonne tibi dentes uehemens immorsus edendo
Surely of-you the-teeth vehement biting-into in-eating
ferculaque oblisos dura cauasse queunt?
and-dishes crushed hard to-have-hollowed can?
Quamlibet in criptam camerati lapsa molaris,
Some into the-crypt of-a-vaulted fallen molar,
perdita quę quereris, delituisse reor;
lost-things which you-complain-of, to-have-lain-hidden I-think;
diuiduos dentes interflua lingua pererret,
the-divided teeth flowing-between the-tongue let-roam-through,
oblique illambens scrupula quęque proba!'
obliquely licking little-scruples each test!'
Reddidit ista senex: ‚amissa perisse feramus,
Returned these-things the-old-man: ‚lost-things to-have-perished let-us-bear,
post strepitum sero porta pudenda coit,
after the-crash late the-gate shameful closes,
pristina pensentur profectu dampna futuro:
former let-be-weighed by-profit losses future:
frater, ubi his epulis uiuitur, esse uelim!
a-brother, where on-these feasts is-lived, to-be I-would-wish!
Nil me terret ibi nisi lex imposta uorandi,
Nothing me frightens there except the-law imposed of-devouring,
quod solet illabi leniter esca nimis,
that is-wont to-slip-in gently the-food too,

nil faciunt dentes; hiscant, cibus incidit ultro,
nothing do the-teeth; let-them-gape, the-food falls-in of-its-own-accord,
tamque exit leuiter, quam patienter init,
and-as goes-out lightly, as patiently it-enters,
sicque fit, ut uenter persistat semper inanis,
and-so it-happens, that the-belly remains always empty,
relligio uacui pessima uentris erit.'
the-religion of-the-empty worst belly shall-be.'
‚Patrue', subiecit monachus, ‚depone querelam!
‚O-uncle', added the-monk, ‚lay-aside the-complaint!
Quamuis fluxa uorent, usque uorare licet,
Although flowing-things they-devour, ever to-devour is-allowed,
usque uorare' quidem!' dictis his ille subinfert:
ever to-devour' indeed!" words to-these he adds:
‚ha, Reinarde Satan, ut profiteris, edunt?
‚ah, O-Reinardus O-Satan, as you-profess, do-they-eat?
Sufficiens uni saltem datur esca duobus?
Sufficient for-one at-least is-given food to-two?
Non oberit parci dentibus, usque uorem.'
Not shall-it-harm to-be-spared to-the-teeth, ever let-me-devour.'
Intulit his frater, quasi quędam dicta retundens:
Brought-in to-these the-brother, as-if certain words blunting:
‚patrue, deliras! dicar ego usque Satan?
‚O-uncle, you-rave! shall-I-be-called I always Satan?
Frater es ipse fere, fraternis utere uerbis,
A-brother are-you yourself almost, brotherly use words,
nec timeas pręter posse uorare parum!
nor fear except to-be-able to-devour little!

Sufficienter edunt omnes, sed dulce canentes
Sufficiently eat all, but sweetly singing
pręcipue, satis est unius esca tribus,
especially, enough is of-one the-food for-three,
tu cui, si uelles cantare, imitabilis esses?
you to-whom, if you-wished to-sing, imitable would-you-be?
Expensam duplicem uox tibi pulcra daret;
Expense double a-voice to-you fine would-give;
ne uox notitiam tollat suppressa canentis,
lest the-voice the-notice may-remove suppressed of-the-singer,
erige clamosę faucis ad astra melos.'
raise of-the-clamorous throat to the-stars melody.'
Lętus ad hęc senior: ‚nisi memet nescio, frater,
Glad to these-things the-old-man: ‚unless myself I-know-not, O-brother,
cantorum nulli blandior, ęqua refers;
of-the-singers to-none more-flattering, fair-things you-report;
hunc michi, qui nunc est, usum deus annuat illic,
this to-me, which now is, use God may-grant there,
ultra speratum cantor herilis ero,
beyond hope as-cantor lordly I-shall-be,
inueniam nullum fratrem, cui latius hiscant
I-shall-find no brother, of-whom more-widely may-gape
guttura, uel cuius clarius ora sonent.'
the-throats, or of-whom more-clearly the-mouths may-sound.'
Tunc alacer Reinardus ait: ‚quod sępe poposci,
Then brisk Reinardus says: ‚what often I-have-demanded,
patrue, cerno: tibi regula sacra placet;
O-uncle, I-see: you the-rule holy pleases;

nil igitur restat tibi nunc nisi dicere, cuius
nothing therefore remains for-you now except to-say, of-what
officii malis esse magister ibi.'
office you-would-prefer to-be master there.'
Ysengrimus ad hanc submittit lumina uocem,
Ysengrimus at this lowers the-eyes voice,
uerbaque respondet, qualia corde tenet:
and-words answers, such-as in-heart he-holds:
,frater, ego officium postremę uendico sortis
,O-brother, I the-office of-the-last I-claim lot
(scis bene, cur teneat Lucifer ima nocens):
(you-know well, why may-hold Lucifer the-lowest harmful):
dum meliore loco me prouehat agnita uirtus,
until into-better place me may-advance recognized virtue,
lixa uel opilio comiter esse feram;
a-sutler or a-shepherd courteously to-be I-shall-bear;
nunc, quę claustra petam, refer, et prędinge coronam,
now, what cloister I-may-seek, tell, and shape-beforehand the-crown,
ne qua perfidię suspicione fuger.'
lest by-any of-perfidy suspicion I-be-put-to-flight.'
Continuo iussus Blandinia claustra subire,
At-once ordered Blandinia's cloister to-enter,
uadit adusque aurem tonsus ab aure senex,
goes all-the-way-to the-ear shorn from the-ear the-old-man,
et facile est intrare datum, sed triste reuerti;
and easy is to-enter given, but sad to-return;
omnibus intrando dat recipitque uale,
to-all in-entering he-gives and-receives farewell,

(dat commune ‚uale', nondum ‚benedicite' doctus
(he-gives the-common ‚farewell', not-yet ‚bless-you' taught
dicere fraterne, discere cępit ibi)
to-say brotherly, to-learn he-began there)
uota relata placent, admittitur, atque professum
the-vows reported please, he-is-admitted, and professed
continuo fratrem sumpta cuculla tegit.
at-once the-brother taken the-cowl covers.

V.4 · TWO ABBOTS AND A PRIEST

The poet praises two abbots who grow rich by giving, Walter of Egmond and his companion from Lisborn, and begs Walter to laugh more. The brothers make Ysengrimus a priest, told figuratively that a priest guards the sheep; he answers "Dominus vobiscum" with "come here, sheep!" in German. When the monks murmur, he lectures them: meat pies are waste, every brother should have sheep at each meal and wool for his bed, and a laggard eater should have his ears branded and his prebend halved.

Rumor is undenos abbates traxerat illuc,
The-rumor that eleven abbots had-drawn thither,
in quibus abbatum Lucifer unus erat,
among whom of-the-abbots a-Lucifer one was,
nomine uel numero unus erat sed nullus eorum
in-name or in-number one he-was but none of-them
uiuendi studiis et pietate manus;
of-living in-the-pursuits and in-piety a-hand;
quo super Egmundi fratres abbate beatos
by-which over of-Egmond the-brothers abbot blessed
ius uiget, augescit census, habundat honor,
right thrives, grows wealth, abounds honor,

gaza uenit cumulo, cumulataque prostat honesto,
treasure comes in-a-heap, and-heaped stands-for-sale with-honorable,
et reditura datur, dandaque dupla redit,
and about-to-return is-given, and-to-be-given double returns,
‚da dabiturque tibi' sapiens intelligit abbas,
‚give and-it-shall-be-given to-you' the-wise understands abbot,
certus id implentes fallere nolle deum.
sure that those-fulfilling to-deceive not-to-wish God.
Recta malos quam nosse piget, tam dicere tędet, 465
Right-things the-wicked as to-know it-irks, so to-say it-wearies,
at michi recta quidem nosse loquique libet,
but to-me right-things indeed to-know and-to-speak it-pleases,
hoc alios inter refert abbatas et istum:
this the-other between differs abbots and this-one:
fas rapere est aliis, huic retinere nefas;
right to-snatch is for-others, for-this-one to-keep a-wrong;
quos rapuisse pudet, lappas imitantur et uncos,
whom to-have-snatched shames, burs they-imitate and hooks,
ut dubites alia stirpe fuisse satos. 470
that you-may-doubt from-another stock to-have-been sown.
O famosa uiri famaque industria maior!
O famous of-the-man and-than-fame industry greater!
Percurso similes uix habet orbe duos:
Run-through like-ones hardly it-has the-world two:
paupera claustra patres opibus fecere retentis,
poor cloisters the-fathers by-wealth made retained,
undique diffusis hic opulenta facit,
everywhere poured-out this-one rich makes,

prędia quid clament? ipsa ornamenta luerunt!
the-estates why should-they-shout? themselves the-ornaments paid!

Perditaque hic redimit plurimaque addit adhuc,
And-lost-things here he-redeems and-very-many-things adds still,

implet in hoc et in his dominus promissa minasque:
fulfills in this and in these the-Lord promises and-threats:

‚perdet egenus, et est plus habiturus habens.'
‚shall-lose the-needy, and is more about-to-have the-having.'

Hi sibi deficiunt, multis satis iste sibique est,
These for-themselves fail, for-many enough this-one and-for-himself is,

rebus egent parci, largus is auget eas,
of-things are-in-need the-sparing, generous he increases them,

hi perdunt clausas, hic, quando excludit, adunat,
these lose shut-up-things, this-one, when he-shuts-out, gathers,

hi tentis inopes, affluit iste datis,
these with-things-held needy, abounds this-one with-things-given,

pellit utraque manu gazas, pulsęque recurrunt,
he-drives with-both hands treasures, and-driven they-run-back,

quotque uiro redeunt, diuidere ipse nequit.
and-as-many-as to-the-man return, to-divide he-himself cannot.

Cuius si refici positis uirtutibus ardes,
Of-whom if to-be-restored by-the-set virtues you-burn,

hęc est eximii secta uerenda uiri:
this is of-the-excellent the-sect to-be-revered man:

se facere affatu medium, tractare perite
himself to-make by-address the-mediator, to-handle skillfully

seria causarum, reddere quęque suis,
serious-matters of-cases, to-render each-thing to-their-own,

conciliare iras populi, frenare tyrannos,
to-reconcile the-angers of-the-people, to-curb tyrants,
non curare minas blanditiisue capi,
not to-care-for threats or-by-flatteries to-be-taken,
non pretio flecti, non inclinare fauori,
not by-price to-be-bent, not to-lean to-favor,
uoluere multa, loqui pauca, silere diu,
to-turn-over many-things, to-speak few, to-be-silent long,
personas dirimit meritis, non ponderat ęre,
persons he-distinguishes by-merits, not he-weighs by-bronze,
recta docens, eadem, quę docet, ipse gerit;
right-things teaching, the-same, which he-teaches, himself does;
illius hęc mundus, deus autem cetera nouit,
of-him these-things the-world, God moreover the-rest knows,
auditis paucis pluribus adde fidem.
to-things-heard few to-more add belief.
Talibus ornato comitem deus addidit unum,
With-such to-the-one-adorned companion God has-added one,
quem Lesburna cupit non petere astra cito,
whom Lisborn desires not to-seek the-stars quickly,
hunc tibi, dignus enim est, hunc unum admitte sodalem,
this-one to-you, worthy for he-is, this one admit as-comrade,
ruderea reliquos cum strue uerro foras;
of-rubble the-rest with the-heap I-sweep out-of-doors;
pace tua, Galtere, pater carissime, tester,
by-peace your, O-Walter, O-father dearest, I-call-to-witness,
non poterit tanti te puduisse paris,
not shall-be-able of-so-great you to-have-shamed an-equal,

ille tuis aliquid uirtutibus adicit in se,
he to-your something virtues adds in himself,
optima cum facias, adicit ille tamen.
the-best-things although you-do, adds he yet.
Impresso nimis ungue, pater, tu singula limans
With-pressed too-much nail, O-father, you each-thing filing
abbatem immodica te grauitate probas;
an-abbot by-immoderate yourself gravity you-prove;
utquid fronte riges? utquid sermonibus horres?
why with-the-brow are-you-stiff? why in-speeches do-you-bristle?
Cur michi non rides? nil michi dulce refers?
Why at-me not do-you-laugh? nothing to-me sweet you-report?
Largum lęta decet facies et lingua suauis,
The-generous a-glad befits face and a-tongue sweet,
ne rear iratum dona dedisse michi.
lest I-think angry gifts to-have-given to-me.
Solius ergo tenes exempla Catonis, at ille
Of-alone therefore you-hold the-examples Cato, but he
fit uicibus certis Tullius atque Cato,
becomes by-turns fixed Tully and Cato,
utraque digna gerens abbate, remissus et asper,
both worthy bearing an-abbot, relaxed and harsh,
ambulat alterutram sed sine labe uiam,
he-walks either but without stain way,
quos se commansore fouet, quos hospite donat,
whom himself as-co-resident he-cherishes, whom as-host he-presents,
hos necat egrediens, hos beat ipse redux,
these he-kills departing, these blesses he-himself returned,

aspera sic lętis priuato intercalat astu,
harsh-things so with-glad-things with-private he-intercalates cunning,
ut nichil accuset liuor amorue tegat.
that nothing may-accuse envy or-love may-cover.
Tu quoque, ne qua tuę probitati portio desit,
You also, lest any your to-uprightness portion be-lacking,
exhilara frontem, dic sine labe iocos!
cheer the-brow, tell without stain jests!
Debes ecce deo, debes michi, solue uicissim,
You-owe behold to-God, you-owe to-me, pay in-turn,
tam sua uult cęsar, quam deus, ambo ferant!
as his-own-things wishes Caesar, as God, both let-them-bear!
Hęc duo uirtutum deus exemplaria mundo
These two of-virtues God exemplars to-the-world
reddidit, ut reuocent, quas pepulere pii;
has-given-back, that they-may-recall, whom have-driven-out the-pious;
scilicet hinc iactas superę ad penetralia pacis
namely hence cast heavenly to the-inner-shrines of-peace
pluribus ęrumpnis hic uetuere premi.
by-many hardships here they-forbade to-be-pressed.
Hi duo uirtutes peccasse uidentur in ipsas,
These two the-virtues to-have-sinned seem against themselves,
quas a pace dei rursus ad arma trahunt,
whom from the-peace of-God again to arms they-draw,
quas grauiora adeo toleratis bella fatigant,
whom heavier so-much than-the-endured wars weary,
sęcula quam priscis sęuius ista furunt;
the-ages than the-ancient more-savagely these rage;

sed quibus huc redeunt uiuis, auctoribus hisdem
but with-whom hither they-return living, with-the-authors the-same
de medio comites astra sequentur item.
from the-middle as-companions the-stars they-shall-follow likewise.
His coram trepidanto alii profugique latento
These before let-tremble the-others and-as-fugitives let-them-lurk
post archam, pudeat nominis atque loci,
behind the-chest, let-it-shame of-the-name and of-the-place,
nec modo se ignaris sese iuranto uocatos
nor only themselves for-the-ignorant themselves let-them-swear called
abbates, sed nec sponte fuisse sua.
abbots, but nor of-will to-have-been their-own.
Viuite quęso diu, pręclari uiuite patres!
Live I-pray long, O-illustrious live O-fathers!
Viuite subsidio pluribus atque michi!
Live as-a-help to-many and to-me!
Ut sit sufficiens onerato sarcina collo,
That may-be sufficient to-the-burdened the-pack neck,
addite me, in tanto fasce grauabo parum!
add me, in so-great a-bundle I-shall-weigh little!
Ysengrimus erat frater, dudumque sepulti
Ysengrimus was a-brother, and-long-since buried
sumere presbiteri poscitur ipse locum;
to-take of-the-priest is-asked he-himself the-place;
ille rogat, quod opus soleat patrare sacerdos?
he asks, what work is-wont to-perform a-priest?
Pascere berbices anne parare dapes?
To-feed rams or to-prepare feasts?

At typice fratres ouibus dixere tuendis
But figuratively the-brothers for-the-sheep said to-be-guarded
pręfore presbiterum, paruit ille libens.
to-be-over the-priest, obeyed he gladly.
Continuo ‚dominus uobiscum!' dicere iussus,
At-once ‚the-Lord with-you!' to-say ordered,
Ysengrimus ouans ‚cominus', inquit, ‚ouis!'
Ysengrimus exulting ‚close-at-hand', he-says, ‚sheep!'
Et ‚cúm!' teutonice accentu succlamat acuto,
And ‚come!' in-German with-accent shouts acute,
nolens grammatica dicere uoce ‚ueni!'
not-wishing with-grammatical to-say voice ‚come!'
(Compererat crebro Scaldęas ille bidentes
(He-had-found often of-the-Scheldt he the-sheep
non nisi Teutonicos edidicisse modos,
not except German to-have-learned measures,
quas ad concilium mandatas uoce latina
which to the-council summoned with-voice Latin
conuicit simili non bene nosse loqui,
he-convicted with-like not well to-know to-speak,
duraque nullorsum iactans in uincula, donec
and-hard nowhither casting into chains, until
grammaticam scissent, pertulit ire reas;
grammar they-should-know, he-allowed to-go guilty;
claustricola hic ideoque pius, qua nouerat illas
the-cloister-dweller here and-therefore pious, in-which he-knew them
fungi, Teutonica uoce uenire iubet)
to-be-practiced, with-German voice to-come he-orders)

dumque docent ‚amén' quasi gręcum, accentuat ‚ágne'.
and-while they-teach ‚amén' as-if Greek, he-accents ‚O-lamb'.
Pars illum melius dicere nosse negant,
Part him better to-say to-know deny,
pars ultro dixisse ferunt; strepit undique murmur:
part of-his-own-accord to-have-said report; roars on-all-sides a-murmur:
‚uerba, quid hic monachus cogitet, ante notant,
‚the-words, what here the-monk may-think, beforehand mark,
hic tondere gregem studet intra; uellera frater
this-one to-shear the-flock is-eager within; the-fleeces the-brother
tollere, quod lanam non sapit, iste parat!
to-take, because wool not he-tastes, this-one prepares!
Dissimulat fraudem, non alterat altera uestis,
He-dissembles the-fraud, not alters another garment,
non habet, ut spondet, nigra cuculla fidem.'
not has, as it-pledges, the-black cowl faith.'
Murmure comperto socios non uera putasse
The-murmur discovered the-comrades not true-things to-have-thought
insinuans, monachus conuenienter ait:
insinuating, the-monk fittingly says:
‚fratribus ut caris assensi, nempe rogatus,
‚to-the-brothers as dear I-assented, surely asked,
presbiter ut fiam, non prior ipse rogans,
a-priest that I-should-become, not first I-myself asking,
presbiter, ut credo, non optassetis ut essem,
a-priest, as I-believe, not you-would-have-wished that I-should-be,
ni dignus tanto noscerer esse gradu.
unless worthy of-so-great I-were-known to-be rank.

Ergo ouium pastor quia dicitur esse sacerdos,
Therefore of-sheep the-shepherd because is-said to-be the-priest,
pręta̅xo officii sacra gerenda mei;
I-touch-on-first of-office the-sacred-things to-be-done my;
presbiter idcirco quia sum pastorque futurus,
a-priest therefore because I-am and-a-shepherd about-to-be,
ante saluto meos elicioque greges,
before I-greet my and-draw-out flocks,
ut pastoris oues ouiumque attendere pastor
that of-the-shepherd the-sheep and-of-the-sheep to-attend the-shepherd
indubia possit cognitione sonum.
with-undoubted may-be-able recognition the-sound.
Ne dubitate meę sub conditione salutis
Do-not hesitate my under the-condition of-salvation
credere seruandas (mancipo fidus) oues!
to-believe to-be-kept (I-hand-over faithful) the-sheep!
Explorate fidem, quam uobis spondeo, fratres,
Explore the-faith, which to-you I-pledge, O-brothers,
ars mea, quod fertis, grande leuabit onus,
art my, which you-bear, great shall-lighten the-burden,
sim licet a silua rudis et quasi frater agrestis,
I-be though from the-wood untaught and as-if a-brother rustic,
doctus in hoc ego sum uosque docere queo.
learned in this I am and-you to-teach I-can.
Ut meditor, sic dico: licet bene multa geratis,
As I-meditate, so I-say: though well many-things you-do,
non habet arbitrium regula tota meum,
not has the-judgment the-rule whole my,

arguere ęstiuum post prandia nolo soporem,
to-blame the-summer after lunch I-do-not-wish sleep,
quodque tenet sanctus tempora longa canor;
and-that holds holy times long song;
uer, ęstas, autumpnus, hyemps aut carmine uellem
spring, summer, autumn, winter either by-song I-would-wish
unius aut possent lege soporis agi.
of-one or might by-the-law of-sleep to-be-passed.
Has autem meliore dapes abolebimus usu,
These moreover with-better feasts we-shall-abolish use,
artocreas nimium creditis esse bonas,
the-meat-pies too-much you-believe to-be good,
artocreas utero limphamque infundere cribro
meat-pies into-the-womb and-water to-pour-into a-sieve
proposita refert utilitate nichil;
in-the-proposed matters advantage nothing;
uixque, quot artocreas ambiret follis ouinus,
and-hardly, as-many-as meat-pies would-go-round a-bag of-sheepskin,
uiginti solidis posse uidetur emi,
for-twenty shillings to-be-able seems to-be-bought,
septenę fortassis oues hoc ęre parentur,
seven perhaps sheep with-this bronze may-be-got,
cur igitur pluris uanior esca notho?
why therefore at-more emptier food than-the-south-wind?
Artocreis cumulate michi coria octo bidentum,
With-meat-pies heap for-me the-hides eight of-two-year-olds,
omnibus ebibitis uix tetigisse putem,
all drunk-up hardly to-have-touched should-I-think,

nam deus his numquam dentes inseuit edendis,
for God for-these never teeth sowed-in to-be-eaten,
ut nothus, in uentrem, pandite labra, uolant!
as the-south-wind, into the-belly, open the-lips, they-fly!
Quod si quinque ouium det nostri cuique diatim
But if five of-sheep should-give of-ours to-each daily
cęna duas, totidem prandia, nona suam,
the-supper two, as-many the-lunch, the-nones its-own,
tunc tędere sui non accidit ordinis ullum;
then to-weary of-his-own not happens order any;
uiscera uentoso ne temerate cibo,
the-bowels with-windy do-not violate food,
sunt solidi dentes, quid aquis uescantur et aura?
are solid the-teeth, why on-waters should-they-feed and on-air?
Gaudet carne caro, dentibus ossa placent!
Rejoices in-flesh the-flesh, to-the-teeth bones please!
Gangaque pro fęno lanam constrata suauem
And-the-mattress instead-of hay wool spread soft
accipiat, fęno est non spolianda bidens,
let-receive, of-hay is not to-be-despoiled the-sheep,
legitimi ferimur, nullum spoliemus oportet,
lawful we-are-reported, no-one we-should-despoil it-is-needful,
sic sit, ne titubet qualibet ordo sacer;
so let-it-be, lest may-stagger in-any-way the-order holy;
denique nostrarum ne fiat abusio rerum,
at-last of-our lest there-be misuse things,
nunc, quę pręcipue sunt facienda, loquar.
now, what-things especially are to-be-done, I-shall-speak.

Qui minus oblato fuerit conuictus in aluum
Who less than-the-offered shall-have-been convicted into the-belly
traicere, auriculas cauteriatus eat;
to-convey, the-little-ears cauterized let-him-go;
inque duas partes prębenda soluta secetur,
and-into two parts the-prebend loosed let-be-cut,
quas probat ęquato pondere rectus apex,
which approves with-equaled weight the-right tongue,
ut lepidus frater, stomacho uenerabilis amplo,
so-that the-charming brother, by-stomach venerable ample,
pauperiem biduo suppleat inde suam.
the-poverty for-two-days may-supply thence his-own.
Consilium, fratres, quis uobis tale dedisset?
Counsel, O-brothers, who to-you such would-have-given?
Res uarię, quanti sit sapuisse, docent;
Things various, how-much it-may-be to-have-known, teach;
tempora contentus quęstu transire diurno,
the-times content with-gain to-pass daily,
non studui magnas condere cautus opes,
not I-was-eager great to-store-up cautious wealth,
non uestra intererit confratres pauperis esse,
not your it-shall-concern the-co-brothers of-a-poor-man to-be,
consilio soluam, quod dare cista nequit.'
with-counsel I-shall-pay, what to-give the-chest cannot.'

The monks are aghast. Assigned the tenth responsory, the wolf takes the responsories for sheep to be eaten and rejoices; he proposes eating flesh raw, turning the church plate into sheep, and claims descent from Louo. Meanwhile Reinardus visits the wolf's den, fouls the cubs, and taunts the she-wolf, who chases him to his lair.

Consilium cupidi fratris pauefecerat omnes,
The-counsel of-the-greedy brother had-frightened all,
sicque refert abbas: — uerba referre parat,
and-so replies the-abbot:— words to-reply he-prepares,
pendula signa sonant, canturas nocte sequente
hanging bells sound, about-to-sing in-the-night following
personas puero uix recitare uacat,
the-persons for-the-boy hardly to-recite is-free,
Ysengrimus in his frater, cui clarior ętas,
Ysengrimus among these the-brother, to-whom more-illustrious age,
sortitus decima est in statione uicem.
drawn tenth has in station the-turn.
Ille putabat oues dici responsa necandas,
He was-thinking sheep to-be-called the-responsories to-be-killed,
octo quater malens quam iugulare nouem,
eight four-times preferring than to-slaughter nine,
sed geminis numerum cantorum sensibus aptum
but with-twin the-number of-the-singers senses fit
credens, fert dubia mente refertque uagus;
believing, he-carries with-doubtful mind and-carries-back wandering;
cogitat apponi tot fercula nocte solere
he-thinks to-be-set-before so-many dishes in-the-night to-be-wont
fratribus unius tempore danda cibi,
to-the-brothers of-one in-the-time to-be-given of-food,

quot puerum audierat legisse, et lecta profecto
as-many-as the-boy he-had-heard to-have-read, and read truly
cantorum fuerant nomina terna quater;
of-the-singers had-been names three four-times;
seu quotiens idem signauerat esse canendum
or as-often-as the-same had-marked to-be to-be-sung
cantorum numero testificante puer,
of-the-singers with-the-number testifying the-boy,
accitis totiens iterari fratribus esum,
summoned so-often to-be-repeated the-brothers the-eating,
qui melior longe mos foret atque sacer;
which better by-far custom would-be and holy;
spe meliore tamen mox audet utrumque futurum
with-hope better yet soon he-dares both about-to-be
credere, quo fieret regula firma satis,
to-believe, by-which would-become the-rule firm enough,
plura die sperans ac sępius esse uoranda
more by-day hoping and more-often to-be to-be-devoured
fercula, dum somnus rarior esse solet.
dishes, while sleep rarer to-be is-wont.
‚Quicquid', ait, ‚iubeor, fratres, implebo libensque
‚Whatever', he-says, ‚I-am-ordered, O-brothers, I-shall-fulfill and-gladly
responsum decimum quindecimumque canam;
the-responsory tenth and-fifteenth I-shall-sing;
tardus obedierim, totiens ubi nocte quoque estur
slow would-I-have-obeyed, so-often where by-night also there-is-eating
felicemque uterum fercula tanta replent?
and-the-happy womb dishes so-many fill?

Gemma sit abbatum, qui primus sanxit in orbe
A-gem let-him-be of-abbots, who first ratified in the-world
tale cuculliferę relligionis onus!
such of-cowled religion a-burden!
Ha miseros homines, quos talis regula terret!
Ah wretched men, whom such a-rule frightens!
Qui dubitat, dubitet, non reuocabor ego.
Who doubts, let-him-doubt, not shall-be-called-back I.
Nunc certe uideo, quia me deus egerit istuc,
Now surely I-see, that me God has-driven thither,
nunc scio me iunctum fratribus esse bonis;
now I-know me joined to-brothers to-be good;
ter tantumque die libanda cibaria rebar,
thrice and-only by-day to-be-tasted foods I-was-thinking,
quadruplicem hunc numerum nocte dieque datis.'
fourfold this number by-night and-by-day you-give.'
Interea ridens surrexit cętus et ibat,
Meanwhile laughing rose the-assembly and was-going,
quippe diu signum tinnula uasa dabant,
indeed long the-signal tinkling vessels were-giving,
exclamans monachus reuocatis taliter infit:
shouting the-monk to-the-recalled thus begins:
‚state parum, fratres, optima fabor adhuc!
‚stand a-little, O-brothers, the-best-things I-shall-speak still!
Ne quid deficiat uirtutis in ordine nostro,
Lest anything be-lacking of-virtue in order our,
edicam breuiter digna uigere diu:
I-shall-declare briefly worthy-things to-thrive long:

uos ego miror opes, quas expetit ęquoris usus,
you I wonder-at the-wealth, which demands of-the-plain the-use,
cocturis epulas euacuare focis;
about-to-cook feasts to-empty on-hearths;
scite meum genus hoc numquam curasse, sed omnis
know my race this never to-have-cared, but all
cruda solet plus quam cocta iuuare caro.
raw is-wont more than cooked to-please flesh.
Primitus, ut coctas spoliarent unguine, lixę
At-first, that cooked-meats they-might-despoil of-fat, the-sutlers
uersuti carnes instituere coqui,
crafty meats instituted to-be-cooked,
at nunc relliquias, inflati corda rapinis,
but now the-leftovers, puffed-up in-hearts with-plunder,
dignantur dominis uix adhibere suas,
they-deign to-the-masters hardly to-apply their-own,
elicit ergo adipem cocus, aridiorque trilustri
draws-out therefore the-fat the-cook, and-drier than-a-fifteen-year-old
caseolo infaustum strangulat esus herum;
little-cheese the-unlucky strangles by-eating the-master;
scit sapiens paucis, quorsum sententia tendat,
knows the-wise-man in-few-words, whither the-meaning tends,
sponte mea nullum, qui mea tollit, amo.
of-will my no-one, who my-things takes, I-love.
Ligna, focum, patinas, cacabos, ollasque cocosque
Wood, hearth, pans, cauldrons, and-pots and-cooks
in sua proiciat posteriora Satan!
into his may-hurl hinder-parts Satan!

Quod quibus expendi solet ęs et inania frugis
That on-which to-be-spent is-wont bronze and empty-things of-fruit
plurima, quę superant, arte locate mea:
very-many, which are-left-over, by-art place my:
thuribula, et calices, et clangas, scrinia, capsas,
censers, and chalices, and bells, book-chests, caskets,
candelabra, cruces, ostra, tapeta, libros,
candlesticks, crosses, purples, tapestries, books,
omnia nos faciamus oues crudasque uoremus,
all we let-us-make sheep and-raw let-us-devour,
optima ne pereat pars rapiente coco.
the-best lest may-perish part with-snatching the-cook.
Cumque ouibus constanter oues epulemur ouesque,
And-when on-sheep constantly sheep let-us-feast and-sheep,
uellem, quicquid habet mundus, ouile foret,
I-would-wish, whatever has the-world, a-sheepfold it-were,
uos etiam excipio non clare, ignoscite, fratres,
you even I-except not clearly, pardon, O-brothers,
me solum excipio, cetera nulla quidem;
me alone I-except, other-things none indeed;
me sibi non fauisse putant monstra inscia ueri,
me to-them not to-have-favored think the-monsters ignorant of-the-truth,
falluntur, quotiens cernor adesse, dolent,
they-are-deceived, as-often-as I-am-seen to-be-present, they-grieve,
sit durum, sit molle quidem, nisi profore uellus
be-it hard, be-it soft indeed, unless about-to-be-useful the-fleece
dentibus insolitum, diligo, quicquid habent.
to-the-teeth unwonted, I-love, whatever they-have.

Quid uero typicat, quod non michi uellera prosunt,
What but does-it-figure, that not to-me the-fleeces profit,
me nisi lanifica non fore matre satum?
me except by-a-wool-working not to-be by-mother sown?
Non mea me mater calatho incunauit Iprensi,
Not my me mother in-a-basket cradled of-Ypres,
quid genus et referam? nonne probabo fide?
why the-race also should-I-report? surely I-shall-prove by-faith?
Septimus a magno dicor quater esse Louone,
Seventh from great I-am-said four-times to-be Louo,
uiscera cui fudit sus sua, fusus ei,
bowels for-whom poured-out the-sow its, poured-out for-her,
illud in Hebręis et Gręcis atque Latinis
that in Hebrew and Greek and Latin
codicibus scriptum mundus ubique legit.'
books written the-world everywhere reads.'
Contio tota iterum risit, fratremque locutum
The-assembly whole again laughed, and-the-brother having-spoken
omnia siluestri simplicitate ferunt.
all-things with-woodland simplicity they-report.
Interea duro Reinardus liber ab hoste
Meanwhile harsh Reinardus free from enemy
partis ad obliquę deuia flectit iter,
of-the-region to oblique byways turns the-way,
inuisumque larem subit, Ysengrimus ubi ingens
and-the-hated hearth enters, Ysengrimus where huge
a quater undecimo lustra tenebat auo;
from the-four-times eleventh lustra held grandfather;

Ysengrimigenas lupulos inuenit in antro,
Ysengrimigenas wolf-cubs he-finds in the-den,
parte alia gemitus hospita lassa dabat.
in-part another groans the-hostess weary was-giving.
Tunc sic ‚quo, lupuli, uos ortos patre putatis?
Then thus ‚from-what, O-little-wolves, you sprung father do-you-think?
Quoue ierit pater hinc, sciscitor', hospes ait,
Or-whither has-gone the-father hence, I-ask', the-guest says,
‚et quando rediet, uel quando rursus abibit?
‚and when shall-he-return, or when again shall-he-go-off?
Dicite, sum uerax, dicite uera michi.'
Say, I-am truthful, say true-things to-me.'
Respondent lupuli: ‚nos ludere nolumus ullum,
Answer the-little-wolves: ‚we to-mock wish-not anyone,
Ysengrimigenę dicimur atque sumus,
Ysengrimigenę we-are-called and are,
en cubat ex nobis, quos est enixa recenter,
lo lies of us, whom she-has borne lately,
mater, adhuc etenim languet, ut ipse uides;
the-mother, still for she-is-faint, as yourself you-see;
at pater ipse cibum perrexit quęrere nobis,
but the-father himself food went to-seek for-us,
mane reuertetur, uespere perget item,
in-the-morning he-shall-return, in-the-evening he-shall-go likewise,
at tibi, si quid habes genitori dicere nostro,
but you, if anything you-have to-father to-say our,
quisquis es, o senior, lar patet iste, sede!'
whoever you-are, O old-man, the-hearth lies-open this, sit!'

Repplicat hostis: ‚et hic patuit michi, gratia uobis!
Rejoins the-enemy: ‚and here it-has-lain-open to-me, thanks to-you!
Quam primum, ut cupio, notificarer ego!
As first, as I-desire, may-I-be-made-known I!
O quam felici uos edidit omine mater,
O how with-happy you bore omen the-mother,
ne careat fidum posteritate genus!
lest may-lack faithful posterity the-race!
Maturus pater est nec longum posse putatur
Ripe the-father is nor long to-be-able he-is-thought
uiuere, uos eritis, quod pater ante fuit;
to-live, you shall-be, what the-father before was;
huc ego cum graderer, flebant ueruexque caperque
hither I when I-was-walking, were-weeping and-the-ram and-the-goat
de breue uicturi debilitate senis,
about short about-to-live from-the-weakness of-the-old-man,
sic rogo uos, dampnum patris pensate sepulti,
so I-ask you, the-loss of-the-father weigh buried,
uos forma similes, moribus este pares!
you in-form like, in-manners be equal!
Hortabor, ne triste patrem senuisse querantur:
I-shall-exhort, lest sadly the-father to-have-grown-old they-may-complain:
ante suam genuit pignora fausta necem;
before his he-begot pledges auspicious death;
me caper et ueruex anserque errare timebunt,
me the-goat and the-ram and-the-goose to-err shall-fear,
cum uos usuros dixero lege patris,
when you about-to-use I-shall-have-said by-the-law of-the-father,

quod uos laudarim frustra, dubitantibus illis
that you I-may-have-praised in-vain, doubting with-them
obsecro, ne possint improperare michi.'
I-beseech, lest they-be-able to-reproach me.'
Tunc sua crura leuans et utroque foramine largus
Then his legs raising and with-both openings generous
intulit: ‚hoc mixtum est, nonne suaue sapit?
he-brought-in: ‚this mixed is, surely sweet it-tastes?
Sugite, dilecti patrueles, sugite! uobis
Suck, O-beloved O-cousins, suck! to-you
traditur hęc natis mulsa retenta meis;
is-handed this from-sons mead kept-back my;
non me subsidium uobis impendere tędet,
not me support on-you to-spend wearies,
uos estis patrui pignora cara mei,
you are of-uncle pledges dear my,
pro patris obsequio, quod non permitterer illum
for of-the-father service, which not I-would-be-permitted him
poscere, si pręsens esset, habete meum!'
to-ask, if present he-were, have mine!'
Ingemuere illi; gemitus quę causa, requirens
Groaned they; of-the-groans what the-cause, asking
mater ut agnouit, prosilit ęgra licet,
the-mother when she-recognized, leaps-forth sick though,
procurritque foras, sed spe priuata sequendi est,
and-runs-out out-of-doors, but of-hope deprived of-following she-is,
aspiciens hostem pręcelerasse nimis.
seeing the-enemy to-have-outrun too-much.

,Cur', ergo inquit, ,amice, paras sic currere furtim?
,Why', therefore she-says, ,O-friend, do-you-prepare thus to-run stealthily?

Non sequeris morem, tu meus hospes eras!
Not you-follow the-custom, you my guest were!

Turpiter hospitii grates furatus abisti,
Shamefully of-hospitality the-thanks having-stolen you-went-off,

hospita te reuocat, fare, resiste parum!
the-hostess you calls-back, speak, stop a-little!

Ante michi gratans et commendatus abito,
Before to-me thanking and commended go-off,

nunciaque affectus basia sume michi!'
and-the-messengers of-affection kisses take for-me!'

Ille precans ,hera, suffer', ait ,me soluere sero,
He praying ,O-mistress, allow', says ,me to-pay late,

fęnore soluendi conciliabo moram,
by-the-interest of-paying I-shall-make-good the-delay,

exieram minctum et redeo', (simulatque redire,
I-had-gone-out to-piss and I-return', (and-he-pretends to-return,

iratam cupiens elicere arte lupam)
the-angry desiring to-draw-out by-art she-wolf)

,nilque', inquit, ,peccasse reor, cur debeat obdi
,and-nothing', he-says, ,to-have-sinned I-think, why ought to-be-shut

porta michi, culpę conscius esto pauens.'
the-gate to-me, of-guilt conscious be fearing.'

Illa intro properans latitat post ostia sollers,
She inside hurrying lurks behind the-door shrewd,

ante domo natos interiore locans,
before in-the-house the-sons inner placing,

ad quorum stratum Reinardo introrsus eunte
to whose bed with-Reinardus inward going
cogitat insidiis anticipare fores.
she-thinks with-an-ambush to-anticipate the-doors.
Hostis idem meditans fieri potuisse minatur
The-enemy the-same pondering to-be-done to-have-been-able threatens
incursum, calcans limina, seque refert,
an-attack, treading the-threshold, and-himself takes-back,
et dominam grassans cęno impetit atque lapillis.
and the-lady attacking with-mud assails and with-pebbles.
Non patitur fraudem dissimulare dolor,
Not allows the-fraud to-dissemble grief,
exilit illa furens, ille expectare sequentem,
leaps-out she raging, he to-wait-for the-follower,
comprensu facilis, si uoluisset, erat,
in-catching easy, if he-had-wished, was,
moxque cucurrisset uelocius illa, sed inde
and-soon would-have-run more-swiftly she, but thence
munia non longe, quę peterentur, erant.
defenses not far, which might-be-sought, were.

The fox's lair is described, high on a crag with a narrow mouth; the she-wolf, rushing after him, sticks fast in it, and the fox, slipping out by the other door, leaps about her and mocks her. In the monastery the wolf breaks the silence at night, the monks' warning blasts become a storm of blowing and laughter, and the fat abbot sends him to the cellar, where he drinks from every cask and refuses to leave.

Sublimis scopulus cono petit ęthera, quantum,
A-lofty crag with-its-peak seeks the-ether, as-much,
it spatii funda parua rotante silex;
goes of-space by-a-sling small whirling a-flint;
hinc rupis: strepitus per saxa tenentia frustra
on-this-side of-the-rock: the-din through rocks holding in-vain
serpere nitentis dulce susurrat aquę,
to-creep of-the-striving sweetly whispers water,
illinc: florigero uultu blandissima Tempe
on-that-side: with-flower-bearing face most-charming a-Tempe
hospitium proprio uer sibi iure dicat,
as-a-lodging by-its-own spring for-itself by-right claims,
ante: iacet nulla tortus uertigine trames,
in-front: lies by-no twisted turning a-path,
post: auium uario silua canore sonat;
behind: of-birds with-varied the-wood song sounds;
munia panduntur geminis adeunda fenestris,
the-defenses are-opened by-twin to-be-approached windows,
sed maior grauida uulpe subire nequit,
but larger than-a-pregnant fox to-enter cannot,

per septem cubitos intrato limine primum
through seven cubits with-the-entered threshold first
ducit inoffensos semita plana pedes,
leads unstumbling a-path level the-feet,
ulteriusque utrobique aditum nitentibus intro
and-farther on-both-sides entrance to-those-striving inward
ter gradibus denis scansile prębet iter;
thrice by-steps ten a-climbable offers way;
congrandis furno testaque rotundior oui
equally-large to-an-oven and-than-the-shell rounder of-an-egg
lar mediastina planus in arce sedet,
the-hearth midmost level in citadel sits,
intus olent dulces diuersi nectaris herbę,
inside smell sweet of-diverse nectar herbs,
frondeaque implexum fulcra cubile dabant;
and-leafy interwoven props a-couch were-giving;
huc rapido cursu fugiensque fugansque ruerunt,
hither with-swift course fleeing and-chasing they-rushed,
ille sui leuiter peruolat ora laris.
he his lightly flies-through the-mouth of-the-lair.
Dum temere illa sequens artum nimis incidit, hęsit
While rashly she following the-narrow too-much fell-into, she-stuck
nec proferre potest nec reuocare gradum,
nor to-bring-forward can nor to-recall the-step,
nec magis in latum remeat, quam prodit in artum,
nor more into the-broad goes-back, than goes-forth into the-narrow,
ianua sic captum stringit adacta canem,
a-door so a-caught squeezes driven dog,

sic hęret cuneus, qui decipiente relictus
so sticks a-wedge, which by-the-deceiving left
malleolo nondum robora tota fidit.
mallet not-yet the-oak whole splits.
Spe modici fructus in maxima dampna salitur,
In-hope of-moderate fruit into the-greatest losses one-leaps,
dum mala non astu pręduce uota ruunt;
while evil not with-cunning as-guide wishes rush;
dum stultus temere petit hostem, traditur hosti,
while the-fool rashly seeks the-enemy, he-is-handed to-the-enemy,
absque modo noli quęrere, quicquid amas,
without measure do-not seek, whatever you-love,
quę quęris, potius quam te quęsitaque perdas,
what-things you-seek, rather than yourself and-the-things-sought you-lose,
quoslibet ad ludos est sapuisse bonum.
any-whatever for games it-is to-have-been-wise good.
Pręteriit stultus magno quęsita labore,
Passed-by the-fool with-great things-sought toil,
atque eadem sapiens absque labore tulit;
and the-same the-wise-man without toil carried-off;
non bene conueniunt stultus simul atque dolosus,
not well agree the-fool together and the-crafty,
subdolus incautum ducit in omne malum,
the-sly the-incautious leads into every evil,
dum cadit in laqueum stultus ducente doloso,
while falls into the-snare the-fool with-leading the-crafty,
ludus inęqualis luditur inter eos.
a-game unequal is-played between them.

Ut uidet hęrentem nullo luctamine solui
When he-sees the-stuck-one by-no struggling to-be-loosed
posse, per oppositam desilit ille forem,
to-be-able, through the-opposite he-leaps-down he door,
et male compatiens incommoda tanta ferenti,
and badly sympathizing troubles so-great to-her-bearing,
in faciem miserę ludicra probra iacit,
into the-face of-the-wretched playful reproaches he-throws,
circumquaque salit, gestu sua gaudia testans,
round-about he-leaps, by-gesture his joys attesting,
ut magis hęrentis cresceret inde dolor;
that more of-the-stuck-one might-grow thence the-grief;
sic sua Reinardus demonstrans gaudia lusit,
so his Reinardus showing joys played,
sed monachus lusit tristia fata miser.
but the-monk played sad fates wretched.
Finierat decimus lector, signumque canendi
Had-finished the-tenth reader, and-the-signal of-singing
siluigenę fratri supprior asper agit;
to-the-wood-born brother the-subprior harsh makes;
indoctus frater ueneranda silentia rumpit:
untaught the-brother the-venerable silences breaks:
‚nescio, quid signes, tu michi uerba refer!'
‚I-know-not, what you-signal, you to-me words report!'
Mox uno, binisque dehinc, tribus inde monetur
Soon by-one, and-by-two then, by-three thence he-is-warned
flantibus, ut sileat, non tamen ille silet.
blowing, that he-be-silent, not yet he is-silent.

,Cur fletis, fratres, intelligo, parcite flatu!
,Why do-you-weep, O-brothers, I-understand, spare the-blowing!
Accimur pransum, flatus id iste notat;
We-are-summoned to-lunch, blowing that this marks;
si tempesta quidem, lex esset ydonea flandi,
if timely indeed, the-law were fit of-blowing,
iam flatum decies debuit esse diu!
already blown ten-times it-ought to-have-been long!
Nunc, nisi nil sapio, pęnultima cęna daretur,
Now, unless nothing I-know, the-second-to-last supper would-be-given,
horologa immersit tardus aena latex,
the-water-clocks has-sunk slow bronze the-water,
acta nocte fere primam conflamur ad escam,
passed the-night almost the-first we-are-blown-together to food,
orbata est multo regula iure sui.
bereaved is of-much the-rule right its-own.
Irascor, consurgo tamen; benedicite multum!
I-am-angry, I-rise yet; bless much!
(Sero uenire potest consule nemo deo)
(Late to-come can with-counselor no-one God)
sanctificet potum atque cibum, qui fecit utrumque,
may-he-sanctify the-drink and the-food, who made both,
augeat et larga munus utrumque manu!'
may-he-increase and with-generous the-gift both hand!'
Fratris ad hanc uocem fit perturbatio grandis,
Of-the-brother at this voice there-is disturbance great,
undique tunc naso flatur et ore simul,
on-all-sides then with-the-nose is-blown and with-the-mouth together,

flatibus innumeris ędes procul icta reflabat,
with-blasts countless the-church far struck was-blowing-back,
ut uolucrum noctis milia terna sibi;
as of-birds of-night thousands three to-itself;
tunc, quo more molens accitur, cuius in aurem
then, in-which manner the-miller is-summoned, whose into ear
edita non ueniunt uerba tonante mola,
uttered not come words with-thundering the-mill,
sibila dante choro procul usque resibilat echo,
hisses with-giving the-choir far right-up hisses-back the-echo,
atria quam muro circueunte patent,
the-halls than with-wall surrounding lie-open,
stridula sic urgente notho canneta queruntur;
squeaking so with-pressing the-south-wind cane-beds complain;
iam metuit uulpis prodier arte lupus,
now fears of-the-fox to-have-been-betrayed by-art the-wolf,
ęstimat in templo Gerardos flare trecentos
he-reckons in the-temple Gerarduses to-blow three-hundred
atque efflata suo claustra mouenda loco,
and blown-out from-its the-cloister to-be-moved place,
seque pati stando tot flatus posse perhorret,
and-himself to-suffer by-standing so-many blasts to-be-able dreads,
flante uno pridem se cecidisse memor.
with-blowing one formerly himself to-have-fallen remembering.
Flatibus attactę subitis obiere lucernę,
By-the-blasts touched sudden died the-lamps,
fit pauor, et quidam cęlitus acta putant,
there-is fear, and some from-heaven done think,

te deum rapitur, clanga ilico bombilat ingens,
the-Te Deum is-snatched, the-bell on-the-spot booms great,
et maior tonitrus altera more molit;
and the-greater thunder the-other in-manner grinds;
signa pauet senior, cum paruum sueuerit unum
the-signals fears the-old-man, since small he-was-used one
prętinnire cibos, magna tonare duo,
to-tinkle-before foods, great to-thunder two,
nam (nisi fors) ideo, quia paruam parua duasque
for (unless by-chance) therefore, because small a-small and-two
exigat ingentes grandior esca nolas.
demands huge greater food bells.
Tunc sparsim fratres per candelabra, per alta
Then scatteringly the-brothers through candlesticks, through high
scamna ruunt, libros, uasa crucesque rotant,
benches rush, books, vessels and-crosses roll,
(ast ętate rudes septem latuere tapetis,
(but in-age untaught seven lay-hidden in-tapestries,
tres aulęa quater, scriniaque octo tegunt)
three curtains four-times, and-book-chests eight cover)
post aram sub scamna ruunt, sub pulpita fusi,
behind the-altar under benches they-rush, under lecterns poured,
hic birrum labiis imprimit, ille manum,
this-one the-cloak on-the-lips presses, that-one the-hand,
uiscera fissuro non imperat ille cachinno,
the-bowels with-about-to-split not commands that-one guffaw,
terque cachinnantur quinque quaterque nouem.
and-thrice they-guffaw five and-four-times nine.

Iam conante cauas zirbo transponere fauces
Now with-trying the-hollow with-the-paunch to-pass-through jaws
affuit hic abbas, qui lupus alter erat,
was-present here the-abbot, who wolf another was,
non nisi quinquimum docilis glutire Falernum,
not except five-measure apt to-gulp Falernian,
pauca aliis tribuens plurimaque ipse uorans,
few-things to-others granting and-very-many himself devouring,
tam bene se poterat quam sex portare molares,
as well himself he-could as six to-carry millstones,
uermibus auxilium grande futurus adhuc.
for-worms a-help great about-to-be still.
Scotigenum crustas mollisset flamine terno
Of-Scots the-crusts he-would-have-softened with-blast threefold
atque saginasset, (tam fuit ipse macer)
and would-have-fattened, (so was he lean)
non secus in crassum quam si iacerentur aenum,
not otherwise into the-thick than if they-were-thrown cauldron,
sic creber pateris proueniebat adeps.
so frequent from-the-bowls was-coming-forth fat.
Quam macidum atque olidum ructabat mane fere escis
How moldy and smelly he-was-belching in-the-morning almost with-foods
hic pater hesternis ebrius atque satur!
this father of-yesterday drunk and full!
Unius haut noctis residebat crapula somno,
Of-one not night was-settling the-hangover in-sleep,
quamuis solstitium mane niuale foret.
although the-solstice morning snowy should-be.

Prędia quis uasta tot condere nouit in aluo
Estates who vast so-many to-store knew in belly
ouaque quis fratrum sic piperare suis?
and-eggs who of-the-brothers so to-pepper with-his-own?
Ut caper hic sapiens, et uocis ut ardea clarę,
As a-goat this wise, and of-voice as a-heron clear,
tamquam leproso gutture pingue sonat,
as-if with-leprous throat fat he-sounds,
unguento uerbis intercrassante refractis
with-ointment the-words thickening broken
dimidium stridet dimidiumque fremit:
half he-squeaks and-half roars:
‚Ysengrime comes, canta, cantare iuberis!'
‚O-Ysengrimus O-comrade, sing, to-sing you-are-ordered!'
Hoc puto dicturus, si potuisset, erat;
This I-think about-to-say, if he-could-have, he-was;
illius audito fratres stridore quierunt:
of-him heard the-brothers the-screech rested:
‚cantatum, frater, te petit hora, ueni!'
‚to-sing, O-brother, you seeks the-hour, come!'
Siluigena inconsultus adhuc, cantare quid esset,
The-wood-born uninformed still, to-sing what might-be,
rettulit irato fratribus ore suis:
replied with-angry to-the-brothers mouth his-own:
‚non est hoc aliud, cur tanto turbine flastis?
‚not is this other, why with-so-great a-whirlwind did-you-blow?
Heu potuit „canta" dicere nemo michi?
Alas could „sing" to-say no-one to-me?

Debita iam uideo subduci prandia nobis,
Owed now I-see to-be-withdrawn the-lunches from-us,
cantatum iubeor currere, quicquid id est.
to-sing I-am-ordered to-run, whatever it is.
Si saltem bibere est cantare, feremus omitti
If at-least to-drink is to-sing, we-shall-bear to-be-omitted
prandia; si secus est, en bibiturus eo;
the-lunches; if otherwise it-is, lo about-to-drink I-go;
triste fames cantat, sitis importunius urit,
sadly hunger sings, thirst more-importunately burns,
in cęlos animam plena cuculla uehit.'
into the-heavens the-soul a-full cowl carries.'
Iussit eum placidus pater in cellaria duci;
Ordered him the-placid father into the-cellars to-be-led;
constitit ante fores datque redire ducem,
he-stopped before the-doors and-lets return the-guide,
solus init crumeram, tonnis pincerna duciclos
alone he-enters the-purse, from-the-tuns the-cupbearer the-spigots
detrahit, ut prodat quęque, quod intus habet,
draws, that may-produce each, what inside it-has,
singula uasa probat, sed quęque probata recusat
each vessel he-tests, but each tested he-refuses
claudere, tam cupido corde probanda petit.
to-close, so with-greedy heart to-be-tested he-seeks.
Et sibi sic dicit: ‚scriptura teste probate
And to-himself thus says: ‚with-scripture as-witness test
omnia, sic scriptum est, atque tenete bonum!
all-things, so written it-is, and hold-fast the-good!

Abstinet usque bonis, quibus affluit, ęger auarus,
Abstains always from-goods, with-which he-abounds, the-sick miser,
cui uinum seruas? fac semel ipse bibas!'
for-whom wine do-you-keep? see-that once yourself you-drink!'
Stantibus in cantu uisa est mora longa bibentis,
To-those-standing in song seemed it-was the-delay long of-the-drinker,
it, qui dux fuerat, reddere iussus eum,
goes, who guide had-been, to-return ordered him,
915 inuenit in uino collotenus ille natantem,
he-finds in the-wine up-to-the-neck he swimming,
sicque inquit: ‚frater, balnea pulcra facis!
and-thus says: ‚O-brother, baths fine you-make!
Crede michi, hic caput est, quod cras intrabit in archam,
Believe me, here the-head is, which tomorrow shall-enter into the-chest,
balnea sed dorso sunt adhibenda foris!
the-baths but to-the-back are to-be-applied outside!
Prima nocte nimis largus pincerna fuisti,
On-the-first night too generous a-cupbearer you-have-been,
920 alter in officium substituendus erit;
another into the-office to-be-substituted shall-be;
artior ergo sitim nequiit compescere crater?
a-narrower therefore the-thirst could-not restrain bowl?
Sępe parum melius quam nimis esse semel!'
Often a-little better than too-much to-be once!'
Potor ad hęc: ‚ad quid tua cista, cucullifer amens,
The-drinker to these-things: ‚for what your chest, O-cowl-wearer mad,
intranda est, nisi sit forsitan intus ouis?
to-be-entered is, unless there-be perhaps inside a-sheep?

Cur nisi propter oues cistam dignarer inire?
Why except because-of sheep the-chest would-I-deign to-enter?
Quattuor est cistis amplior iste locus,
Four is than-chests more-ample this place,
nonne locum teneo capitis dorsique capacem?
surely a-place I-hold of-head and-back capacious?
Quid me dimidias? integer esse uolo!
Why me do-you-halve? whole to-be I-wish!
Quam subito offendit fratres, quod diligo legem,
How suddenly it-offends the-brothers, that I-love the-law,
quam cito me, quia sum rectus, adesse dolent!
how quickly me, because I-am upright, to-be-present they-grieve!
Meque fugare uenis, ignoro, iussus an emptus,
And-me to-put-to-flight you-come, I-know-not, ordered or bought,
ut commune minus te sit agente malum;
that common less with-you be acting the-evil;
par facit auctori scelerum prĕceptor et emptor,
equal makes to-the-author of-crimes the-instructor and the-buyer,
efficit impuram mens scelerata manum.
makes impure a-mind criminal the-hand.
Suggere deceptis, quia uiuo sicut et ipsi,
Suggest to-the-deceived, that I-live as also themselves,
non ego sum, quantum iudicor esse, rudis;
not I am, as-much-as I-am-judged to-be, untaught;
regula uult, ni fallor, habetque infracta reatum,
the-rule wishes, unless I-am-mistaken, and-has unbroken a-charge,
ut superet mediam Bachus adusque gulam,
that may-rise-above the-middle Bacchus up-to gullet,

hoc uarię clamides sectantur idemque cucullę,
this varied cloaks follow and-the-same cowls,
multa bibunt fratres, plus tribus ipse pater.
many-things drink the-brothers, more than-three himself the-father.
Displicet abbati, quod moribus ęmulor ipsum?
Does-it-displease the-abbot, that in-manners I-emulate him?
Quid nocet insano me sua facta sequi?
What harms the-madman me his deeds to-follow?
Ordinis esse mei non ipsum conqueror, et cur,
Of-order to-be my not him I-complain, and why,
quos sequitur mores, inuidet ille michi?
whom he-follows manners, envies he me?
Deterius nichil est, quam quod sibi plaudit et in me
Worse nothing is, than that itself applauds and against me
detrahit exemplo perfida turba suo,
detracts by-the-example the-faithless crowd its-own,
nemo suę socium debet contempnere sortis,
no-one of-his the-comrade ought to-despise lot,
consimiles simili relligione sumus.
alike by-like religion we-are.
Abbas noster edax bibulusque ut fratribus alto
Abbot our gluttonous and-bibulous as the-brothers by-high
nomine, sic stomachi relligione pręest,
name, so of-the-stomach by-religion he-presides,
at michi non suffert abbas imitabilis esse,
but me not allows the-abbot imitative to-be,
ergo sequi uetitus moliar ire prior,
therefore to-follow forbidden I-shall-strive to-go first,

abbatem fratresque simul uirtute prębibo,
the-abbot and-the-brothers together in-virtue I-shall-go-before,
si, qui plura uorat, sanctior esse potest.
if, who more-things devours, holier to-be can.
Me uino potuisse refers moderatius uti,
Me wine to-have-been-able you-report more-moderately to-use,
non scis, me saturo quid superare queat,
not you-know, with-me full what to-be-left may-be-able,
pręceleras nimium; postquam satiatus abibo,
you-hasten too-much; after sated I-shall-go-off,
argue me, si quid uideris esse super,
blame me, if anything you-shall-see to-be over,
sufferres misere, si perdita uina fuissent,
you-would-bear wretchedly, if lost the-wines had-been,
ecce uides coram stantia, tuque furis?
behold you-see before-you standing, and-you rage?
Vescerer et biberem cum fratribus, offer edendas
I-would-eat and I-would-drink with the-brothers, offer to-be-eaten
cotidie, quantas censueramus oues;
daily, as-many-as we-had-decreed sheep;
dum tenuem guttam de qua scrobe lingere possim,
while a-thin drop from any pit to-lick I-can,
hic equidem noctes, hic habitabo dies.'
here indeed nights, here I-shall-dwell days.'

The monks arm themselves with a horse's head, a flagon, a bell, and a millstone. The wolf argues that gluttony is the road to a bishopric, so they consecrate him: fleas for chrism, a flagon for a miter, a millstone for a cake, and a fiddle with a red-hot spit for its bow. He flees to his wife, frees her from the lair, and they swear vengeance. The fox blushes, and the bear stops the boar from reading on.

Ille patri rediens et fratribus omnia narrat,
He to-the-father returning and to-the-brothers all-things tells,
quique ea laudaret, uix erat unus ibi,
and-who them would-praise, hardly was one there,
unanimes miserum iurant expellere fratrem,
unanimous the-wretched they-swear to-expel brother,
omnibus armantur, quę reperire queunt,
with-all-things they-are-armed, which to-find they-can,
neue moram faciant, prius occurrentia prendunt:
and-lest delay they-make, first things-occurring they-seize:
ecce caballinum corripit ille caput;
behold a-horse's seizes that-one head;
hic fęno grauidam fertur rapuisse lagenam,
this-one with-hay pregnant is-said to-have-snatched a-flagon,
in qua sese abbas mungere suetus erat;
in which himself the-abbot to-blow-his-nose accustomed was;
quęque ferebatur quintę mediana diei,
and-which was-rung of-the-fifth the-midday day,
dimidium fissę uendicat ille nolę;
the-half of-the-split claims that-one bell;

hunc ueteris redę pars tertia munit; at abbas
this-one of-an-old carriage the-part third arms; but the-abbot
ipse molendinum grande sinapis agit.
himself the-mill great of-mustard drives.
Talibus atque aliis irrumpunt ostia freti,
With-such and with-others they-burst-in the-doors relying,
qua securus erat frater adhucque bibens,
where secure was the-brother and-still drinking,
nilque nisi grates monachum meruisse putantem
and-nothing except thanks the-monk to-have-deserved thinking
talibus obiurgat noxia turba minis:
with-such scolds the-harmful crowd threats:
‚huc, uesane, foras! Satana insatiate, repente
‚hither, O-madman, outside! O-Satan O-insatiable, suddenly
huc ad nos, aliter nec bibiture parum!'
hither to us, otherwise nor about-to-drink a-little!'
Armatam ut rabiem uidet Ysengrimus et audit,
The-armed when rage sees Ysengrimus and hears,
esse illic monachus non uouet ipse diu,
to-be there a-monk not vows he-himself long,
tunc, quod spissus erat paries solideque cohęrens,
then, that thick was the-wall and-solidly cohering,
non amat: hinc lapides deuouet, inde fabrum;
not he-loves: on-this-side the-stones he-curses, on-that the-builder;

mox uelut audacter, ne formidasse putetur,
soon as-if boldly, lest to-have-feared he-be-thought,
procedit; fratrum cominus arma notans
he-proceeds; of-the-brothers close-at-hand the-arms noting
‚quo, stolidi fratres', ait, ‚hęc uexilla feretis?
‚whither, O-stolid O-brothers', he-says, ‚these banners shall-you-carry?
Quis populus demens ista sequenda putet?
What people mad these-things to-be-followed would-think?
Nam nec recta quidem nec sunt conformia rectis,
For neither straight indeed nor are-they conformable to-straight-things,
et melius poterant delituisse domi;
and better they-could to-have-lain-hidden at-home;
non uos consilium sine me sapienter inistis,
not you counsel without me wisely have-entered,
cur hodie non sum quam bene doctus heri?
why today not am-I as well taught as-yesterday?
Ergo domum redeant partis uexilla sinistrę,
Therefore home let-return of-the-part the-banners left,
ingenium uobis notificabo meum.
the-ingenuity to-you I-shall-make-known my.
Ordinis ex nostri cętu plerique leguntur
Of-order from our company very-many are-chosen
pontifices, quorum est uita probata palam,
bishops, whose is life proved openly,
qui, quanta tueantur oues pietate deumque
who, with-how-great they-may-guard the-sheep piety and-God
quam timeant nuda relligione, probant:
how they-may-fear with-bare religion, prove:

quę populus, quę clerus habet, quę claustra, licenter
what-things the-people, what-things the-clergy has, what-things the-cloisters, licentiously
omnia constituunt diripienda sibi
all-things they-establish to-be-plundered for-themselves
ui, prece, iudiciis, ornatu, fraude, minisque
by-force, by-prayer, by-judgments, by-adornment, by-fraud, and-by-threats
et quibus ordo caret mosque modusque modis.
and by-which order lacks and-custom and-measure ways.
Pręsulibus sumptis de clero hęc regula partim
For-bishops taken from the-clergy this rule partly
noscitur, et partim, ceu didicere, tenent;
is-known, and partly, as they-have-learned, they-hold;
omnia non sorbent, parco bachantur hiatu,
all-things not they-swallow, with-sparing they-revel gape,
seducti raptis plura manere sinunt.
led-astray than-things-snatched more to-remain they-allow.
Eligit idcirco pars cleri prouida sanctos
Chooses therefore the-part of-the-clergy provident holy
claustricolas, quorum est linquere norma nichil,
cloister-dwellers, whose is to-leave the-norm nothing,
qui primum rapiant, tunc scalpant, denique lingant,
who first may-snatch, then may-scrape, at-last may-lick,
uere his uirtutum regula tota patet.
truly to-these of-virtues the-rule whole lies-open.
Antistes fieri sperans ego moribus hisdem
Prelate to-become hoping I with-manners the-same
pręuulgo studium, deuoro, prędor, hio,
I-publish-beforehand my-zeal, I-devour, I-plunder, I-gape,

innumerosque dies una uirtute redemi,
and-innumerable days by-one virtue I-have-redeemed,
effuso uacuans omnia uasa mero;
with-poured-out emptying all the-vessels pure-wine;
confestim lateque solet discurrere rumor,
at-once and-widely is-wont to-run-about a-rumor,
materies quotiens ardua soluit eum.
a-matter as-often-as arduous releases it.
Propterea uolui facinus committere clarum,
Therefore I-wished a-deed to-commit famous,
ingluuiem subito notificare uolens,
the-gluttony suddenly to-make-known wishing,
ut, si pręsul ob hoc fuerit quis forte fugatus,
that, if a-bishop for this shall-have-been any perhaps driven-out,
quod parce rapiat, subroger aptus ego;
because sparingly he-snatches, I-may-be-substituted fit I;
si quid adhuc sapitis, laudabitis acta, probeque
if anything still you-know, you-shall-praise the-deeds, and-uprightly
fratribus atque michi consuluisse ferar.
for-the-brothers and for-me to-have-counseled I-shall-be-said.
Quod si dampna mouent uanum lucrosa furorem,
But if losses move an-empty profitable fury,
hoc ueniale meę sit probitatis opus,
this pardonable of-my let-be uprightness work,
amodo nil perdam, nisi sit, quod perdere possim,
henceforth nothing I-shall-lose, unless there-be, what to-lose I-can,
quamquam non liceat pęnituisse boni;
although not be-it-allowed to-have-repented of-good;

peiores dici quam laica turba potestis,
worse to-be-called than the-lay crowd you-can,
si luero primę crimen inane uicis,
if I-shall-pay-for of-the-first crime empty turn,
et commissa semel uillanus dęmone peior
and committed-things once the-peasant than-a-demon worse
donat, uos acies lenior este precor!
pardons, you a-battle-line gentler be I-pray!
At quocumque trahat sententia, nolo fugari,
But wherever may-drag the-sentence, I-do-not-wish to-be-put-to-flight,
saltem, ubi nulla potest esse cupido, locer,
at-least, where no can be greed, may-I-be-placed,
et michi pręposito domus infirmaria subsit,
and to-me as-overseer the-house infirmary may-be-subject,
quamuis consilio discrepet illa meo;
although from-counsel may-differ it my;
nam cum desiero rapere obtuleritque uoranti
for when I-shall-have-ceased to-snatch and-shall-have-offered to-the-devourer
exigua positas assecla lance dapes,
scanty placed the-attendant on-a-dish feasts,
tunc, quod erat certe pręda ingluuieque merendum,
then, which was surely by-plunder and-by-gluttony to-be-earned,
exspes officii pontificalis ero.'
hopeless of-the-office pontifical I-shall-be.'
Prauior Angligena caudato partis iniquę
More-depraved than-an-Englishman tailed of-the-party unjust
quidam rufus ad hęc dogmata clamat ouans:
a-certain red-one to these doctrines shouts exulting:

,frater, tende foras! optata paratius instant
,O-brother, stretch outside! the-wished-for more-readily press
tempora! quam speras, hora beata uenit!
times! than you-hope, the-hour blessed comes!
Hora beata uenit, qua consecrabere pręsul,
The-hour blessed comes, in-which you-shall-be-consecrated bishop,
festus adest nobis iste tibique dies,
festive is-present for-us this and-for-you day,
teque his uexillis introductura sacratum
and-you with-these banners about-to-bring-in consecrated
contio fraterni tota fauoris adest.'
the-assembly of-brotherly whole favor is-present.'
Poscitur actutum cunctis e fratribus unus,
Is-demanded at-once all from the-brothers one,
ungere pontificem dignus, adestque celer,
to-anoint the-bishop worthy, and-he-is-present swift,
ędituus plenam pulicum producit acerram,
the-sacristan full of-fleas brings-forth a-censer,
auriculas meriti fratris utrasque replens.
the-little-ears of-the-deserving brother both filling.
,Hoc aspergo sacri caput', inquit, ,semine oliui,
,This I-sprinkle of-the-holy-one head;' he-says, ,with-the-seed of-the-olive,
deficit uncturus timpora sacra liquor;
fails about-to-anoint the-temples sacred the-liquid;
sanctius est semen, uita est in semine, transit
holier is the-seed, life is in the-seed, passes
in cerebrum saltu sanctificante uigor;
into the-brain with-a-leap sanctifying the-vigor;

infula, ne capiti benedictio decidat, assit!'
the-miter, lest from-the-head the-blessing may-fall, be-present!'

Fęniferum gestans fictile frater adit,
The-hay-bearing carrying earthenware a-brother approaches,

et fęnum excutiens stolpato uerberat orbe
and the-hay shaking-out with-the-stuffed he-beats round

pontificis frontem, ‚sume', ait, ‚alme pater!
of-the-bishop the-brow, ‚take', he-says, ‚O-kindly O-father!

Hanc etenim Artacus mittit tibi papa tyaram' —
This for Artacus sends to-you the-pope tiara'—

(bombilat hic grossum uentre lagena cauo,
(booms here thickly with-belly the-flagon hollow,

percussorque refert:) ‚felici tempore mitram
and-the-striker reports:) ‚in-happy time the-miter

apposui, pręsul iam modo signa facit,
I-have-applied, the-bishop already just-now signs makes,

scilicet, ut sacrum tetigit caput, infula clanxit.'
namely, as the-holy it-touched head, the-miter rang.'

Percutitur rursum pontificale caput,
Is-struck again the-pontifical head,

clanxerat in primo, sed uerbere fracta secundo
it-had-rung at the-first, but by-the-blow broken second

dissilit in testas octo lagena quater,
bursts-apart into sherds eight the-flagon four-times,

pontificis capiti ter inhęrent fragmina quinque,
of-the-bishop on-the-head thrice cling fragments five,

unius in testę continuata modum.
of-one in sherd continuous the-manner.

Intulit ergo sagax percussor uoce iocosa:
Brought-in therefore the-shrewd striker with-voice jesting:

,aspicite huc, fratres, quam bene mitra sedet!
,look hither, O-brothers, how well the-miter sits!

Nulla umquam melius mitra absque ligamine sedit!
None ever better miter without binding sat!

Nunc stola quęratur, uincta tyara bene est.'
Now the-stole let-be-sought, bound the-tiara well is.'

Redifer exclamat: ‚stola adest, ut credo' suique
The-carriage-bearer shouts: ‚the-stole is-present, as I-believe' and-of-his

pontificis collum terque quaterque ligat.
bishop the-neck thrice and-four-times binds.

Munerat hic dorsum pius abbas caute molari
Rewards here the-back the-pious abbot carefully with-the-millstone

et ‚mea gratanter munera', dixit, ‚habe!
and ‚my gratefully gifts', he-said, ‚have!

Istud, (crede michi, uulgaris nominat usus)
This, (believe me, common names usage)

quod tibi do, libum; suscipe, dono libens!'
which to-you I-give, a-cake; receive-it, I-give gladly!'

Nec mora, gestator mediani prouolat ęris,
Nor delay, the-carrier of-the-midday flies-forward bronze,

pontificem cunctis plenius ille sacrat,
the-bishop than-all more-fully he consecrates,

procumbit decies antistes uerbere deno
falls-forward ten-times the-prelate with-blow tenth

et resilit totiens, undecimoque iacet;
and leaps-back as-often, and-at-the-eleventh lies;

tunc ferus irridens ioculenta uoce sacrator
then fierce mocking with-jocular voice the-consecrator
ludicra nequitię protulit ista suę:
the-playthings of-wickedness brought-out these his-own:
‚ęger ut appares, nisi fingas esse, magister
‚sick as you-appear, unless you-feign to-be, master
ut super infirmos constituaris, eges;
that over the-sick you-be-established, you-need;
hęc igitur fratres inuitatura comesum
these therefore the-brothers about-to-invite to-eating-together
infirmos media cimbala pende domo.'
the-sick in-the-middle cymbals hang house.'
Vix miser antistes respiret, durus equini
Hardly wretched the-prelate may-breathe, the-hard of-the-horse's
uector adest capitis consiliumque dedit:
carrier is-present head and-counsel gave:
‚si sapis, Ysengrime, caue fallacibus istis
‚if you-are-wise, O-Ysengrimus, beware deceivers these
credere, non recte consuluere tibi,
to-believe, not rightly have-they-counseled you,
esse potes pręsul meritis et nomine debes,
to-be you-can bishop by-merits and by-name you-ought,
sed non officium nosse uideris adhuc;
but not the-office to-know you-seem still;
at tua te gnarum ioculandi dextera naris
but your you skilled of-jesting the-right nostril
indicat aspectu, fungere sorte tua:
shows by-its-look, perform the-lot your:

hanc tibi dono gigam, pagana est utpote porrum
this to-you I-give fiddle, pagan it-is inasmuch-as the-leek
osseaque ut dominus Blitero, sume, uide!
and-bony as lord Blitero, take, see!
Dum nimis optatum facinus concedit amicus,
While too-much wished-for a-deed grants a-friend,
debetur dono gratia magna breui,
is-owed for-a-gift thanks great brief,
hęc giga donatur gratis tibi, sume!' nec unum
this fiddle is-given freely to-you, take!' nor one
uerbere iam uerbum prodiit absque suo.
blow now word came-forth without its-own.
Verba nimis pręsul sed parce uerbera curans,
Words too-much the-bishop but sparingly blows caring,
gallus ut in prunis, per medium agmen abit;
a-cock as on coals, through the-middle column goes-off;
lixa malus reuocans non expectare uolentem
the-sutler evil calling-back not to-wait-for wishing
dicitur ignitum pręripuisse ueru.
is-said fiery to-have-snatched-first a-spit.
‚Frater, frater', ait, ‚modicum expectare memento!
‚O-brother, O-brother', he-says, ‚a-little to-wait remember!
Oblitus plectri quo cupis ire tui?
Forgetful of-the-plectrum whither do-you-desire to-go your?
Accipe! quid faceres sine plectro?' interque loquendum
Take! what would-you-do without plectrum?' and-amid speaking
candenti ferro colla humerosque fodit,
with-glowing iron the-neck and-the-shoulders he-digs,

,arsque tibi', adiecit, ,nondum est bene nota gigandi,
,and-the-art to-you', he-added, ,not-yet is well known of-fiddling,
cum cordas plectro sumpseris absque suo;
since the-strings the-plectrum you-have-taken without its-own;
quam primum cuperes modulari, nonne puderet
as first you-would-desire to-play, surely it-would-shame
ante oculos plectro te caruisse tuo?'
before eyes of-the-plectrum you to-have-lacked your?'
His donis studium exagitant: erratque pauetque,
With-these gifts his-zeal they-stir-up: and-he-wanders and-fears,
sicut in externis per loca nota uiis,
as in strange through places known roads,
et non ante sui meminit, quam staret, ubi uxor
and not before of-himself he-remembers, than he-stood, where the-wife
hęrebat, medio corpore uincta tenus;
was-stuck, by-middle body bound up-to;
extraxit miseram, referunt iurantque uicissim
he-drew-out the-wretched, they-report and-swear in-turn
crimina Reinardi morte pianda graui,
the-crimes of-Reinardus with-death to-be-expiated heavy,
tot tamen offensas (scit enim Reinardus, ubi et qui
so-many yet offenses (knows for Reinardus, where and who
diuisus) fertur conciliasse baco. —
divided) is-said to-have-reconciled the-bacon.—
erubuit uulpes dici tam sępe quiisse
blushed the-fox to-be-said so often to-have-been-able
nunc falli gallo, nunc ioculante lupo;
now to-be-deceived by-the-cock, now by-the-jesting wolf;

senserat hoc subito uocemque erumpere promptam
had-perceived this suddenly and-the-voice to-burst-out ready
cetera lecturi supprimit ursus apri.
the-rest about-to-read restrains the-bear of-the-boar.

V.8 · CORUIGARUS

The court applauds, and the king calls for feasts. Going home flayed, the wolf meets the gelding Coruigarus, just frightened out of a marsh by an ibis's feigned threats, and, saying he gave his hide to the sick king, asks the horse for his skin and a meal from his haunches. The horse offers to shave him first and shows his iron-shod hooves as razors. The wolf calls them a pilgrim's shoes, then stolen door rings, moves to pull one off, and is kicked so hard that a horseshoe sticks in his forehead as a seal for the pope.

Desierat Bruno, lausque astrepit undique dictis,
Had-ceased Bruno, and-praise roars on-all-sides at-the-words,
tunc epulas alacer rex iubet atque iocos;
then feasts brisk the-king orders and jests;
at misere interea miser Ysengrimus in agro
but wretchedly meanwhile wretched Ysengrimus in the-field
luserat ac tulerat fercula dura satis,
had-played and had-borne dishes hard enough,
usque profunda fere corium detractus ad ossa,
right-up deep almost in-hide stripped to the-bones,
regia dum linquens ad sua tecta redit.
the-royal-halls while leaving to his roofs he-returns.
Coruigarus sonipes, eunuchus fortis et ingens,
Coruigarus the-steed, a-gelding strong and huge,
cernitur in ripa stare paludis edens —
is-seen on the-bank to-stand of-the-marsh eating—

qui paulo ante cibum sumpturus in amne palustri
who a-little before food about-to-take in the-river marshy
constiterat, medias mersus adusque iubas;
had-stood, middle sunk right-up-to mane;
pone legens pisces ibis sua crura uidebat
behind gathering fish the-ibis its legs was-seeing
pressa caballino sub pede posse parum,
pressed horse's under foot to-be-able little,
non multum poterat, sed credi posse uolebat,
not much it-could, but to-be-believed to-be-able it-wished,
uim pellit cautis uis simulata minis.
force drives-off with-cautious force feigned threats.
‚Coruigare, hic, frater, densa', inquit, ‚stamus in ulua,
‚O-Coruigarus, here, O-brother, thick', it-says, ‚we-stand in sedge,
non oculi hic possunt obseruare pedes,
not the-eyes here can watch the-feet,
est imperspicuus gurges, quisque ergo suorum
is unseeable the-flood, each-one therefore of-his
esto pedum custos, en ego seruo meos;
be of-feet guardian, lo I keep mine;
ne tibi deculcem talos, ne qualibet artus
lest for-you I-tread-off the-ankles, lest in-any-way the-limbs
quasseris, timeo, sis memor ipse tui!
you-shall-have-shaken, I-fear, be mindful yourself of-yourself!
Qui minus optat habere pedes quam perdere, uotis
Who less wishes to-have feet than to-lose, for-wishes
talibus hic aptum nouerit esse uadum.
such here fit he-may-know to-be the-ford.

Hanc igitur mortem quia me spectante subisti,
This therefore death because with-me watching you-have-undergone,
grator, adhuc spero tutus abire potes;
I-rejoice, still I-hope safe to-go-off you-can;
si michi post tergum uenisses, nulla profecto
if to-me behind the-back you-had-come, no truly
reddere te sanum fors potuisset agro,
to-return you sound chance could-have to-the-field,
dum potes incolumis meque hinc insonte salire,
while you-can unharmed and-with-me hence harmless to-leap,
(fuscinulas Satanę porto) memento fugę!
(little-forks of-Satan I-carry) remember flight!
Si tibi messuero coxas ignarus et armos,
If for-you I-shall-have-reaped the-hips unawares and the-shoulders,
quid nisi dampna refers meque dolere facis?
what except losses do-you-bring-back and-me to-grieve make?
Te potius sanum, ut uellem, retinere nequisse
You rather sound, as I-would-wish, to-keep to-have-been-unable
admissum membris quam spoliasse querar.'
committed against-the-limbs than to-have-despoiled shall-I-complain.'
Tunc madidas alis uehementibus ille papiros
Then the-wet with-wings vehement it the-papyrus-reeds
uerberat et multo perluit imbre iubas;
beats and with-much drenches shower the-mane;
terretur sonipes nec deteriora timetur
is-frightened the-steed nor worse-things it-is-feared
facturus, fieri quam sibi posse timet,
about-to-do, to-be-done than to-itself to-be-able it-fears,

mox uolucri saltu perlatus ad arida, pedit,
soon by-a-winged leap borne-across to the-dry, he-farts,
uoluitur, est, cursat, gaudia mille furit. —
he-rolls, he-eats, he-runs, joys a-thousand he-raves.—
ut lupus hunc uidit, plagarum obliuia fiunt,
when the-wolf him saw, of-the-blows forgettings happen,
pelle sua pluris censet adesse lucrum,
than-hide his-own at-more he-reckons to-be-present the-gain,
incipit omnino fortunę ignoscere, quoque
he-begins altogether fortune to-pardon, and-by-which
exita quoue inita est curia, tempus amat,
gone-out or-by-which entered is the-court, the-time he-loves,
tardius aut citius nollet pro pellibus octo,
later or sooner he-would-not-wish for hides eight,
qualem perdiderat, regis abisse domo,
such-as he-had-lost, of-the-king to-have-gone-off from-the-house,
tam fors cornipedem non inuenisse reuersum
as-much chance the-horn-footed not to-have-found returned
quam mala uenturum pręcelerasse fuit.
as evil the-coming-one to-have-outrun was.
Coruigarus uiso non cogitat esse pauendum,
Coruigarus seen not thinks it-to-be to-be-feared,
solus enim in solum sufficiebat eum;
alone for against the-alone he-sufficed him;
arte lupum uicit, qui cesserat ibidis arti,
by-art the-wolf he-conquered, who had-yielded of-the-ibis to-the-art,
ars scit nulla uices artis in omne genus.
art knows no turns of-art in every kind.

Tunc quasi conqueritur: ‚domine Ysengrime, quid hoc est?
Then as-if he-complains: ‚O-lord O-Ysengrimus, what this is?
Nonne cucullatę relligionis eras?
Surely of-cowled religion you-were?
Quis tibi diripuit uesanus latro cucullam?
Who from-you has-plundered mad robber the-cowl?
Atque tibi est intro dempta cuculla nimis!'
And to-you is within removed the-cowl too-much!'
‚Coruigare, ex multis', ait, ‚o michi care diebus!
‚O-Coruigarus, from many', he-says, ‚O to-me dear days!
Me ueluti lęsum conspicis atque doles,
Me as-if harmed you-see and you-grieve,
me nisi diligeres, non te mea dampna mouerent,
me unless you-loved, not you my losses would-move,
dampna sed hęc magnus conciliauit honor,
the-losses but these great has-won honor,
non hęc insidiis et uiribus acta latronum,
not these by-the-ambushes and by-the-strength done of-robbers,
sors melius cecidit, quam cecidisse putas;
the-lot better has-fallen, than to-have-fallen you-think;
sępe breui impenso lucratur maxima prudens,
often with-small outlay gains the-greatest the-prudent,
grande breui nostri cessit utrique bonum.
great with-small of-us has-turned-out for-each good.
Gesturus nostri pręclara negotia claustri,
About-to-carry-on of-our the-illustrious affairs cloister,
legatus subii mępia regis ego,
as-envoy I-entered the-walls of-the-king I,

interea nostrę rex ęger pellis egebat,
meanwhile our the-king sick hide was-needing,
quam subito exutam rege rogante dedi;
which suddenly stripped with-the-king asking I-gave;
non fuit hoc magni, donassem iniussus, et omnis
not was this of-much, I-would-have-given unordered, and all
curia cum magno rege petebat eam!
the-court with the-great king was-seeking it!
Quippe tuam noram michi te hic astare paratum
Indeed yours I-knew to-me you here to-stand ready
sponte dare atque illud proposuisse diu,
willingly to-give and that to-have-purposed long,
sed deerat, cur męstus eras, occasio dandi,
but was-lacking, why sad you-were, the-occasion of-giving,
nunc desiderio suppetit hora tuo:
now to-desire is-at-hand the-hour your:
pone cutem; reddam, cum nostra recreuerit, utram
lay-down the-skin; I-shall-return-it, when ours shall-have-grown-again, whichever
malueris; merces optio fito datę!
you-shall-have-preferred; the-reward the-option let-be of-the-given!
Et de carne tua, nam tunc quoque crassus et ingens
And from flesh your, for then also fat and huge
sat remanes, detur cęna pusilla michi,
enough you-remain, let-be-given a-supper small to-me,
non hoc quęro michi, tu mole iuuaris obesa,
not this I-seek for-me, you by-the-bulk are-helped obese,
ocius ut curras, uix modo membra moues;
the-more-swiftly that you-may-run, hardly now the-limbs you-move;

non costas aut ossa uelim tibi tollere, paulum
not the-ribs or the-bones I-would-wish from-you to-take, a-little
cedarum clunes uendico pone popas,
of-the-buttocks the-haunches I-claim behind the-hams,
efficit herba tibi carnem, sine uescar habunde,
makes grass for-you flesh, allow I-may-feed abundantly,
fasciculo herbarum pars tibi dempta redit.
by-a-bundle of-grasses the-part for-you removed returns.
Non dico, quia te dubitem quęsita daturum,
Not I-say, because you I-doubt sought-things about-to-give,
quin auidum dandi longa loquela grauat:
but-rather the-eager to-give long talk burdens:
quem prius inuentum titulis elegero tantis,
whom first found with-titles I-shall-have-chosen so-great,
rex pretium pellis reddidit ipse meę,
the-king the-price of-the-hide has-returned himself my,
quasque michi grates rex danti scripsit et illi
and-what to-me thanks the-king for-the-giver has-written and to-him
obstanti dempta conditione necem.'
for-the-one-resisting removed the-condition death.'
Coruigarus fallax ‚pellem petis', inquit, ‚et escam,
Coruigarus deceitful ‚the-hide you-seek', he-says, ‚and food,
non sunt a sociis ista petenda diu,
not are from comrades these-things to-be-sought long,
sponte sequens non est iniecto fune trahendus,
willingly following not is with-thrown-on rope to-be-dragged,
esse queror tanto dignus honore parum;
to-be I-complain of-so-great worthy honor little;

sed sine consilio nichil est prudente gerendum,
but without counsel nothing is prudent to-be-done,
hic tibi suspecta est undique turba canum,
here for-you suspect is on-all-sides the-crowd of-dogs,
nec duce te siluas ausim confisus adire,
nor as-leader with-you the-woods would-I-dare confident to-approach,
ut capias illic tutus ab hoste cibum,
that you-may-take there safe from the-enemy food,
rapta cuculla tibi est, nimiumque corona recreuit,
snatched the-cowl from-you is, and-too-much the-crown has-grown-back,
te species fratrem nulla fuisse docet.
you the-appearance a-brother none to-have-been teaches.
Truncandas submitte comas, redolabo coronam,
The-to-be-cut submit hairs, I-shall-plane-again the-crown,
in nemus ut possim te duce tutus agi;
into the-grove that I-may-be-able with-you as-leader safe to-be-driven;
nescio, si nosti, priuatim tondeo fratres,
I-know-not, if you-know, privately I-shear the-brothers,
pauperis officii me pudet esse palam,
of-a-poor office me it-shames to-be openly,
in talis aptata meis rasoria porto' —
on the-ankles fitted my razors I-carry'—
cui lupus: ‚hoc nichil est, ne nisi uera refer!
to-whom the-wolf: ‚this nothing is, do-not except true-things report!
Nam quotiens paulisper ebent rasoria, cautus
For as-often-as a-little are-blunt the-razors, careful
inuerrens corio tonsor acuta facit,
sweeping on-the-hide the-barber sharp makes,

nulla tibi pendet corrigia, detege, si qua est!'
no for-you hangs strop, uncover, if any there-is!'
Coruigarus penem nudat aitque: ‚uide!
Coruigarus the-penis bares and-says: ‚see!
Subligar hoc acuit rasoria nostra, secantque,
Apron this whets the-razors our, and-they-cut,
aspice!' ferratos exhibuitque pedes.
look!' the-iron-shod and-he-showed feet.
Aspicit ut ferri spiras in calcibus hospes
Sees when of-iron the-coils on the-heels the-guest
quęque uetat dici cetera sępe pudor,
and-what forbids to-be-told the-other-things often shame,
fallere cornipedem facili deliberat astu:
to-deceive the-horn-footed with-easy he-deliberates cunning:
‚Coruigare, indoctos credis ita esse lupos?
‚O-Coruigarus, untaught do-you-believe so to-be the-wolves?
Sed suit ex duro crepidas tibi subula ferro,
But sewed from hard shoes for-you the-awl iron,
uis procul hinc sanctos quęrere sicut ego,
you-wish far hence the-saints to-seek like I,
estque uię baculus, quod subligar esse fateris,
and-is of-the-road the-staff, what an-apron to-be you-confess,
fallere me nulla calliditate potes.
to-deceive me by-no cunning you-can.
Quod durum est, ostendis, et est corrigia molle,
What hard is, you-show, and is the-strop soft,
hunc baculum uoti contuor esse tui,
this-one the-staff of-the-vow I-behold to-be your,

elapsum est ferrum, contemplor inane foramen,
slipped-out is the-iron, I-contemplate an-empty hole,
ferratum fuerat, perfice uota, miser!
iron-tipped it-had-been, accomplish the-vows, wretch!
Tonsa corona michi satis est, fidenter eamus,
Shorn the-crown for-me enough is, confidently let-us-go,
quolibet optaris, dux tibi fidus ero.'
wherever you-shall-have-wished, guide to-you faithful I-shall-be.'
Ille refert: ‚non nugor, adest corrigia pręsens
He replies: ‚not I-trifle, is-present the-strop present
et, si uis, capiti tonsor et arma tuo,
and, if you-wish, for-head the-barber and the-arms your,
quoque michi corium quam fratrum spissius extat,
and-by-what to-me the-hide than of-the-brothers thicker stands-out,
fratribus officii tam super arte feror.'
to-the-brothers of-the-office so-much above in-art I-am-borne.'
Postquam nil senior uerbis profecerat illis,
After nothing the-old-man by-words had-gained those,
sermones alia condidit arte suos:
the-speeches by-another composed art his-own:
‚Coruigare infelix, esse hęc rasoria dicis,
‚O-Coruigarus unhappy, to-be these razors do-you-say,
imbannite quater quindeciesque Satan?
O-banned four-times and-fifteen-times O-Satan?
Inter sacrilegas lichnis stolulisque Gehennę
Among sacrilegious-ones with-lamps and-little-stoles of-Gehenna
deuouere tuum bis caput octo patres!
cursed your twice the-head eight fathers!

Quod foribus nostris omnes detraxeris anos,
That from-the-doors our all you-have-pulled-off the-rings,
accusabo nefas, hic tua furta patent.'
I-shall-accuse the-wrong, here your thefts lie-open.'
Tonsor ad hęc: ‚o parce reo, domine abba!
The-barber to these-things: ‚O spare the-guilty, O-lord O-abbot!
quid horres?
why do-you-bristle?
Es monachus, parca tende flagella manu!
You-are a-monk, with-sparing stretch the-scourges hand!
Qui miser esse potest, miseros mediocriter angat,
Who wretched to-be can, the-wretched moderately let-him-torment,
qui sibi uult parci, parcat et ipse reis;
who to-himself wishes to-be-spared, let-him-spare also himself the-guilty;
uel tulimus lapsum uel labi possumus omnes,
either we-have-borne a-fall or to-fall we-can all,
quisque sui, dum quem corripit, esto memor!
each-one of-himself, while whom he-rebukes, be mindful!
Peccaui, peccasse piget, nec me abnego sontem
I-have-sinned, to-have-sinned irks, nor me I-deny guilty
esse nec excuso, detrahe furta michi!
to-be nor I-excuse, take-off the-thefts from-me!
Cominus huc propera, senui tumbęque propinquo,
Close-at-hand hither hurry, I-have-grown-old and-to-the-tomb I-draw-near,
in banno uereor flagitiisque mori,
in the-ban I-fear and-in-crimes to-die,
dedo pedes', talumque leuans pręcolligit horam
I-give-up the-feet', and-the-ankle raising he-gathers-in-advance the-hour
obliquis oculis, quando ferire queat.
with-slanting eyes, when to-strike he-can.

Prensa calce putans facilem Ysengrimus abactu
Seized with-the-heel thinking easy Ysengrimus to-the-taking-off
ilicet accedit sicque sibi inquit ouans:
forthwith approaches and-thus to-himself says exulting:
‚tres male sustentant tabulata quadrangula postes,
‚three badly support floors four-cornered posts,
nec tribus incedit firma quadriga rotis.’
nor on-three goes firm a-four-horse-car wheels.’
Ut satis aptatus stetit Ysengrimus ad ictum,
When enough fitted stood Ysengrimus for the-blow,
Coruigarus talum promouet atque ferit,
Coruigarus the-ankle moves-forward and strikes,
si scit, quidque ferit: medioque interuenit ictu
if he-knows, and-what he-strikes: and-in-the-middle he-comes-between with-the-blow
auriculas, (retro funditur ille procul)
the-little-ears, (back is-poured he far)
męnia non aliter quam iactus in alta molaris,
the-walls not otherwise than thrown into high a-millstone,
officiumque aures osque oculique negant.
and-their-office the-ears and-the-mouth and-the-eyes deny.
Talus equo rediit, sed spira in fronte remansit,
The-heel to-the-horse returned, but the-coil in the-brow remained,
os penetrant claui, spira retenta sedet,
the-bone pierce the-nails, the-coil retained sits,
nec transire potest nisi quatenus acta uolando,
nor to-pass-through can except so-far-as driven by-flying,
illęso formam presserat osse suam,
with-unharmed the-shape it-had-pressed bone its-own,

namque relecta super ferrum membrana coibat
for drawn-back over the-iron the-skin was-coming-together
uix oculo plagę percipiente locum.
hardly with-the-eye of-the-wound perceiving the-place.
Coruigarus monachum ferro feliciter ictum
Coruigarus the-monk with-the-iron happily struck
aspiciens dulci uoce iocatur ouans:
seeing with-sweet voice jests exulting:
,unum, frater, habes, hunc offer fratribus anum,
,one, O-brother, you-have, this offer to-the-brothers ring,
uester an extiterit, consule quasque fores;
yours whether it-has-been, consult every doors;
si sublatus ibi fuit hic, mea prata reuise,
if taken-away there was this, my meadows revisit,
substituam socios, fixus ubi iste modo est.
I-shall-substitute companions, fixed where this-one just-now is.
Surge, quid expectas?' (immotus namque iacebat)
Rise, what do-you-wait-for?' (unmoved for he-was-lying)
,in capite est, palpa, circulus hęret ibi,
,in the-head it-is, feel, the-ring sticks there,
inuenies in fronte tua, quod quęris in herba,
you-shall-find in brow your, what you-seek in the-grass,
cum gradiere, caue ne cadat, hęret adhuc,
when you-shall-walk, beware lest it-fall, it-sticks still,
figere, da ueniam, potui non firmius illum,
to-fix, give pardon, I-could not more-firmly it,
perge, tuis nostrum fratribus infer aue!'
proceed, to-your our brothers bring hail!'

Denique paulatim motis prorepere membris
At-last little-by-little with-moved to-creep-forward limbs
cum crebro gemitu nititur ille miser;
with frequent groaning strives he wretched;
,eia, care comes, modo Romam! quodque sigillum
,come-on, O-dear O-comrade, now to-Rome! and-what seal
fronte tua fixum est, effice papa legat,
on-brow your fixed is, make-sure the-pope reads,
dic papę, quia Coruigarus, qui uescitur herbis,
tell the-pope, that Coruigarus, who feeds on-grasses,
cum Romam peteres, hoc heremita dedit.
when Rome you-sought, this the-hermit gave.
Tutus eris, me pontifices, me papa ueretur,
Safe you-shall-be, me bishops, me the-pope reveres,
nominis et uitę conditione meę:
of-name and of-life by-the-condition my:
Coruigarus dicor, sic nullus papa uocatur,
Coruigarus I-am-called, so no pope is-called,
papa quis est herbas? est cibus herba michi,
the-pope who eats grasses? is food grass for-me,
plus me papa potest, sed sedis iure beatę,
more than-me the-pope can, but of-the-see by-right blessed,
sed merui uita nomineque esse prior.
but I-have-deserved by-life and-by-name to-be prior.
Idque sigilla notant, etenim sunt plumbea papę,
And-this the-seals mark, for are leaden of-the-pope,
cerea pontificum, ferrea nostra quidem;
waxen of-the-bishops, iron ours indeed;

quam ferro plumbum, quam plumbo cera rigore,
as than-iron lead, as than-lead wax in-hardness,
tam pręsul papę, tam michi papa subest,
so-much the-bishop to-the-pope, so-much to-me the-pope is-subject,
protinus ergo, simul spectarit papa sigillum
straightway therefore, as-soon-as shall-have-seen the-pope the-seal
Coruigari, claustro restituere tuo!'
of-Coruigarus, to-the-cloister you-shall-be-restored your!'

Liber Sextus

VI.1 · IOSEPH'S LEAP

The fox finds the wolf groaning at home and reconciles with him, urging revenge on Ioseph, who owes him a hide, and warns the ram beforehand. At the fold the wolf demands his debt with interest, and the ram offers to leap whole into his mouth if he sits against the post and gapes wide. The ram charges, and his horns pierce the wolf's lips, nostrils, brow, and palate. He mocks the stunned wolf for refusing the dish, and the wolf crawls home.

Talibus expletis sano gauisa tyranno
Such-things completed with-sound having-rejoiced the-tyrant
curia dispersa est, ad sua quisque redit;
the-court dispersed has, to its-own each-one returns;
transibat Reinardus, ubi Ysengrimus adempta
was-passing-by Reinardus, where Ysengrimus removed
pelle parum gaudens et caput ictus erat,
the-hide little rejoicing and in-the-head struck was,
sed nimium muscas ęgrum pietate parantes
but too-much the-flies the-sick-man with-piety preparing
uisere concussis dentibus ire rogans,
to-visit with-clashed teeth to-go asking,
quorum exauditur longe collisio, tamquam
of-which is-heard from-afar the-clashing, as-if
lanilegus pecten pectine crebra sonans.
a-wool-gathering comb with-comb frequent sounding.
Ictibus auditis Reinardus clamitat alte:
With-the-blows heard Reinardus shouts loudly:
‚regia quis socius robora cędit ibi?
‚the-royal what comrade oaks fells there?

Quis, domine, es, cęsor, qui sic, nisi me ante rogasses
Who, O-lord, are-you, O-feller, who thus, unless me before you-had-asked
cędendi ueniam, regia ligna secas?
of-felling leave, the-royal timbers you-cut?
Defensore putas siluam, uesane, uacantem,
Of-a-defender do-you-think the-wood, O-madman, empty,
cum sit tutelę credita silua meę?'
since it-be to-the-guardianship entrusted the-wood my?'
Ysengrimus item feriens horrebat, at ille:
Ysengrimus likewise striking was-shuddering, but he:
‚et quis bannitum cędit itemque nemus?
‚and who the-banned fells and-likewise grove?
Quisquis es, hic linques dolabram, nisi cędere cesses,
Whoever you-are, here you-shall-leave the-axe, unless to-fell you-cease,
si sum siluituus regis, ut esse puto;
if I-am the-forester of-the-king, as to-be I-think;
cum sua uillani pacare salicta sinantur,
since their the-peasants to-pacify willow-beds are-allowed,
cur requiem lucus regis habere nequit?
why rest the-grove of-the-king to-have cannot?
Tam caue, ne exilem uiolaueris amodo brancum,
As-much beware, lest a-thin you-violate henceforth branch,
quam, tecum ut redeat tuta securis, amas!'
as, with-you that may-return safe the-axe, you-love!'
Taliter irritat, donec prope constitit illum;
Thus he-provokes, until near he-stood him;
‚hiccine, noster', ait, ‚patrue dulcis, ades?
‚here-(question), our', he-says, ‚O-uncle sweet, are-you-present?

Succisum siluas aliquem uenisse putabam,
To-cut-down the-woods someone to-have-come I-was-thinking,
da ueniam, ignarus noxia uerba dedi!'
give pardon, ignorant harmful words I-gave!'
Ysengrimus humo poterat consurgere necdum,
Ysengrimus from-the-ground could to-rise not-yet,
sed quod non poterat uiribus, arte parat;
but what not he-could by-strength, by-art he-prepares;
‚huc, cognate, ueni! siluam sub rege tueris,
‚hither, O-kinsman, come! the-wood under the-king you-guard,
tu meus es sanguis, ne uereare, ueni!
you my are blood, do-not fear, come!
Ignosco spolium pellis, seruire tyranno
I-pardon the-spoiling of-the-hide, to-serve the-tyrant
te decuit, regi, non tibi, triste uelim,
you it-befitted, for-the-king, not for-you, sad-things I-would-wish,
hinc succido nemus, cęsori tolle securim,
hence I-cut-down the-grove, from-the-feller take-away the-axe,
regia ne officium transferat ira tuum!'
the-royal lest office may-transfer anger your!'
‚Appropiare tibi non possum, patrue dulcis,
‚To-approach you not I-can, O-uncle sweet,
tam doleo trabeę perditione tuę;
so I-grieve of-the-robe at-the-loss your;
cur sine pelle tua tot amicis fultus abisti?
why without hide your by-so-many friends supported did-you-go-off?
Nam quicumque mei, nonne fuere tui?
For whoever mine, surely were yours?

Sed malus hoc fecit Ioseph tibi, pendat acerbe,
But wicked this did Ioseph to-you, let-him-pay bitterly,
hic modo bis sena prole superbus ouat,
this-one just-now with-twice six offspring proud exults,
si quid adhuc uirtutis habes, proficiscere mecum,
if any still of-strength you-have, set-out with-me,
reddat pro corio seque suosque tuo;
let-him-return for the-hide both-himself and-his-own your;
nec tenebrę metuantur, habes in uertice lunam,
nor the-darkness let-be-feared, you-have on the-top a-moon,
hęc nobis rectum pręuia pandet iter,
this for-us the-straight going-before shall-open way,
si triduana fuisset adhuc, iam plena coiret,
if three-days-old it-had-been still, now full it-would-come-together,
aut triduum rediit, post ubi plena fuit.'
or three-days it-has-gone-back, after when full it-was.'
Hanc lupus ad uocem rediuiuo robore surgit,
This the-wolf at voice with-revived strength rises,
ignoscit uulpi, mitia uerba refert,
pardons the-fox, gentle words returns,
Coruigari totam detexit in ordine fraudem,
of-Coruigarus the-whole uncovered in order fraud,
mox stabulum Ioseph nil metuentis adit.
soon the-stable of-Ioseph nothing fearing he-approaches.
(Prędocuit uulpes ueruecem regis in aula,
(Had-taught-beforehand the-fox the-ram of-the-king in the-hall,
fallere qua posset calliditate lupum)
to-deceive by-what he-could cunning the-wolf)

,patrue, pone minas et pręblandire parumper,
,O-uncle, lay-aside threats and flatter-first a-little,
qui simulat pacem, certius ense ferit;
who feigns peace, more-surely with-the-sword strikes;
ne subito effugiant, patrem natosque saluta!'
lest suddenly they-escape, the-father and-the-sons greet!'
,Pax uobis, fratres! hic bonus hospes adest,
,Peace to-you, O-brothers! here a-good guest is-present,
quem totiens optastis, adest, procedite lęti!'
whom so-often you-have-wished, is-present, come-forth glad!'
,Quis nobis pacem tempore clamat in hoc?
,Who to-us peace time shouts in this?
Pace precor careat, qui debuit obdere caulam!
Of-peace I-pray let-him-be-deprived, who ought to-have-shut the-fold!
Non michi clamata pace opus esse reor,
Not for-me of-shouted peace need to-be I-think,
rus habito, numquid silualem debeo censum?
the-country I-inhabit, surely-not woodland I-owe tax?
Hinc procul indictor fęderis huius eat!'
Hence far the-proclaimer of-treaty this let-him-go!'
,Hęc, frater, michi uerba subintendisse uideris.'
,These, O-brother, to-me words to-have-aimed-at you-seem.'
,Nil ego, domne, tibi pręter honesta loquar;
,Nothing I, O-lord, to-you except honorable-things shall-speak;
quilibet externus, qui nobis profore nollet,
anyone foreign, who to-us to-be-useful would-not-wish,
clam potuit nostras insiluisse fores.'
secretly could our to-have-leapt-at doors.'

,Et quid, amice, putas? potuitne externior hospes
,And what, O-friend, do-you-think? could more-foreign a-guest
deteriorque tuos ullus inisse lares?'
and-worse your any to-have-entered hearth?'
,Care pater, potuit, si non michi nequior optas
,O-dear O-father, he-could, if not to-me more-wicked you-wish
esse, tuus genitor quam fuit ante meo.'
to-be, your father than was before to-my.'
,Nec melior nec peior ero; si comiter illud,
,Neither better nor worse I-shall-be; if courteously that,
quicquid erit, tuleris, scis bene ferre iocum;
whatever it-shall-be, you-shall-bear, you-know well to-bear a-jest;
iugera nunc solues, quot sum tibi mensus, ego istos
the-acres now you-shall-pay, as-many-as I-have to-you measured, I these
tres quater usuram, te capitale peto,
three four-times as-interest, you as-capital I-seek,
ergo minas omnes laxatę redde crumenę!'
therefore the-pounds all of-the-loosened return purse!'
,Mallem uillano quam cibus esse tibi?
,Would-I-prefer for-a-peasant than food to-be for-you?
Nil michi siue meis contingat tristius agnis,
Nothing to-me or to-my may-happen sadder lambs,
uix michi tam rebar uelle fauere deum.
hardly to-me so I-thought to-wish to-favor God.
Si me dumtaxat totum consumere posses!
If me only whole to-consume you-could!
Sed polus aurora progrediente rubet,
But the-sky with-dawn advancing reddens,

hic homines oriente die patiere canesque,
here men with-rising day you-shall-suffer and-dogs,
si petimus siluas, stirps nocitura tua est;
if we-seek the-woods, the-stock about-to-harm your is;
est opus arte noua, pars nostri corporis opto
there-is need of-art new, part of-our body I-wish
nulla tibi pereat, fac mea dicta, sapis:
none for-you may-perish, do my words, you-are-wise:
ad terram reside retroque innitere posti,
on the-ground sit-down and-backward lean-on the-post,
atque bene impressos in scrobe fige pedes,
and well pressed into the-pit fix the-feet,
inde michi tota protende uoragine fauces,
then to-me with-whole stretch-out abyss the-jaws,
quam late ualeas pandere labra, uide!
how widely you-can to-open the-lips, see!
Rumor ubique refert, quam sis Bernardus hiandi,
Rumor everywhere reports, how you-are a-Bernardus of-gaping,
nunc parebit, utrum noris hiare bene.
now it-shall-appear, whether you-know to-gape well.
Integer ingenti ferar in tua uiscera saltu,
Whole with-huge I-shall-be-borne into your bowels a-leap,
buccellam talem fors tibi nulla dedit,
morsel such chance to-you none has-given,
nil formido nisi in stomachos discurrere plures,
nothing I-dread except into stomachs to-run-about several,
hiscere si nosti, deprecor hisce semel!
to-gape if you-know, I-entreat gape once!

Si bene laxaris buccam michi, funditus intro,
If well you-shall-have-loosened the-mouth for-me, utterly inward,
hoc tibi consilium proderit atque michi,
this to-you counsel shall-profit and to-me,
tunc non sollicitabor, ubi superantia condam,
then not I-shall-be-troubled, where the-things-left-over I-may-store,
cancellosque uteri quosque replebo tui!'
and-the-lattices of-the-womb each I-shall-fill your!'
Imprimit ille pedes scrobibus postique retrorsum
Presses he the-feet into-the-pits and-on-the-post backward
appodiat, furno laxius ora patent,
props, than-an-oven more-widely the-mouth lies-open,
impete si recto ueruex in labra ruisset,
with-rush if straight the-ram into the-lips had-rushed,
intrasset medio guttura uentre tenus;
he-would-have-entered middle the-throat to-the-belly as-far-as;
assilit ergo hostem sublatis cornibus alte,
leaps-at therefore the-enemy with-raised horns high,
fixerunt superum cornua bina labrum,
fixed the-upper horns two lip,
bina cauas nares, frontem duo, bina palatum,
two the-hollow nostrils, the-brow two, two the-palate,
excutitur senior sensibus atque loco.
is-shaken-out the-old-man from-senses and from-place.
Conqueritur Ioseph: ‚domine Ysengrime, rogaram,
Complains Ioseph: ‚O-lord O-Ysengrimus, I-had-asked,
firmiter ut stares, tamque repente cadis?
firmly that you-should-stand, and-so suddenly you-fall?

Aut cadis aut titubas, sta firmiter, esca parata est,
Either you-fall or you-totter, stand firmly, the-food prepared is,
uescere constanter, cerne, diescit enim;
eat steadily, see, it-dawns for;
sex ouibus quondam sumptis illectus ad esum
six sheep once taken enticed to eating
et plus dimidio uentris inanis eras,
and more than-half of-the-belly empty you-were,
uix libata tibi hic una est, effętus abisti,
hardly tasted by-you here one is, exhausted you-went-off,
plus quam dimidius resto superstes adhuc.
more than half I-remain surviving still.
Nunc fugis, ut dantur tibi fercula prima; cibusne
Now you-flee, as are-given to-you the-dishes first; the-food-(question)
mouerit, ignoro, tędia sisne satur,
has-moved, I-know-not, weariness or-whether-you-are full,
hoc sapit ante diem caro ueruecina, redibis
this tastes before day flesh of-a-ram, you-shall-return
uespere, quid sapiat tunc quoque, nosse dabo,
in-the-evening, what it-may-taste then also, to-know I-shall-give,
efficiam, ne non toto scribatur in orbe,
I-shall-bring-it-about, lest not whole be-written in world,
perlepide ludum me didicisse pati.
very-charmingly a-jest me to-have-learned to-suffer.
Siue satur siue insipidam pertęsus es escam,
Whether full or the-insipid tired-of you-are food,
nolo michi parcas, do satis atque super,
I-do-not-wish me you-spare, I-give enough and over,

scrabonis uetuli penna paganior essem,
of-a-hornet old than-the-feather more-pagan I-would-be,
tantillę uellem si dapis esse tenax;
of-so-little I-wished if of-feast to-be tenacious;
dic patruo, Reinarde, tuo, uescatur habunde.'
tell to-uncle, O-Reinardus, your, let-him-eat abundantly.'
Namque aderat uulpes, festa cupita gerens.
For was-present the-fox, the-feast desired bearing.
‚Grates, frater, habe! satur est, dormire sinatur,
‚Thanks, O-brother, have! full he-is, to-sleep let-him-be-allowed,
nil audit, dextro poplite (dormit) abi!'
nothing he-hears, with-right knee (he-sleeps) go-off!'
His dictis abiit Ioseph comitantibus agnis;
These-things said went-off Ioseph with-accompanying lambs;
ut potuit demum, repsit et ille domum,
when he-could at-last, crept also he home,
et donec misero uirtus coriumque recrerunt,
and until for-the-wretched strength and-hide grew-again,
nullorsum a propria prodiit ędе foras.
nowhither from his-own came-forth house outside.

Hearing the wolf has recovered, the fox brings the hungry lion to his door to claim a promised feast; the wolf has none, but they find a heifer. The wolf divides it in three and keeps the middle share, and the lion strips the hide from his shoulders to his tail. Asked to divide again, the fox gives the best part to the lion, the next to the queen, and the bones to the cubs, keeping a foot, and says his uncle taught him.

Conualuisse lupum fama perhibente renidet
To-have-recovered the-wolf with-fame declaring beams
uulpes, ut nitido noctua furua die,
the-fox, as on-a-bright the-owl dark day,
tunc tendit laqueos ad callida uota ualentes,
then he-stretches snares to cunning wishes availing,
robore diffidens fraude capescit opem;
in-strength distrusting by-fraud he-seizes help;
difficilem ueniam scelerum ratus esse priorum,
difficult pardon of-the-crimes having-thought to-be former,
tertia disponit prȩnocitura lupo.
a-third he-arranges about-to-harm-beforehand the-wolf.
Non dubitat recto prȩpendere lucra leonem
Not he-doubts than-the-right to-outweigh gains the-lion
et leuiter motum, quo uocat ira, sequi,
and lightly moved, whither calls anger, to-follow,
scitque lupum nescire inter duo dura petendum,
and-he-knows the-wolf to-know-not between two hard-things to-be-sought,
unde sit eniti pronius, esse magis;
whence it-be to-strive more-inclined, to-be more;

sępe malum sapiens fert pro peiore fugando,
often an-evil the-wise-man bears for a-worse to-be-put-to-flight,
stulti uana timent inque timenda ruunt.
fools empty-things fear and-into things-to-be-feared rush.
Esuriens ibat raptum leo, cautus eunti
Hungry was-going to-plunder the-lion, cautious to-the-goer
obuiat hospes, humi stratus adorat eum.
meets the-guest, on-the-ground prostrate adores him.
‚Rex domine, obnixe tuus Ysengrimus, ut illuc
‚O-king O-lord, earnestly your Ysengrimus, that thither
pransurus uenias neue morere, rogat,
about-to-lunch you-may-come and-do-not delay, asks,
expectaris enim.' facilis leo paruit, itur,
you-are-awaited for.' easy the-lion obeyed, there-is-going,
cominus accedunt, ostia clausa uident.
close they-approach, the-doors shut they-see.
‚Patrue, nonne semel saltem tua uota peregi?
‚O-uncle, surely once at-least your wishes I-have-accomplished?
Nunc saltem grates promeruisse sinar?
Now at-least thanks to-have-earned shall-I-be-allowed?
Per me parta tibi est hęc gloria, forsan honore
Through me gained for-you is this glory, perhaps in-honor
uix isto gaudes, tam sapis usque parum;
hardly this you-rejoice, so you-know ever little;
exultes, tristeris, adest, quod sępe petisti,
rejoice, be-sad, is-present, what often you-have-sought,
progredere, aduentum suscipe regis ouans!
come-forth, the-arrival receive of-the-king exulting!

Rex tuus hospes adest, tuus hospes! nunccine nosti
The-king your guest is-present, your guest! now-(question) you-know
me fauisse tibi? rex tuus hospes adest!
me to-have-favored you? the-king your guest is-present!
Ergo epulum accelera, quod heri te rege daturum
Therefore the-feast hasten, which yesterday you with-the-king about-to-give
hospite iactabas, rex properare cupit.'
as-guest were-boasting, the-king to-hurry desires.'
His senior uerbis stupet erumpitque probatum,
At-these the-old-man words is-stunned and-bursts-out to-test,
hęccine Reinardus dixerit anne Satan;
these-(question) Reinardus has-said or Satan;
uiso rege silens trepidat, detracta recresse
seen the-king silent he-trembles, the-things-stripped to-have-grown-again
conqueritur, rursum tergora danda timens.
he-complains, again hides to-be-given fearing.
,Patrue, mandatus rex ad tua prandia uenit,
,O-uncle, summoned the-king to your lunch comes,
ipse petitus adit, non tua dona petens,
himself sought he-approaches, not your gifts seeking,
et promissa negas? nobiscum rura require,
and promised-things do-you-deny? with-us the-fields seek,
nil tibi promisit rex epulumque dabit.
nothing to-you has-promised the-king and-a-feast shall-give.
Inueni uitulam, sed uis abducere auenti
I-have-found a-heifer, but strength to-lead-away for-one-longing
defuit, et regem prępedit ecce pudor;
was-lacking, and the-king hinders behold shame;

tu medius nostri, tu fortis et absque pudore,
you the-middle of-us, you strong and without shame,
curramus! nemori rura propinqua sedent,
let-us-run! to-the-grove the-fields near sit,
tu deductor eris prędę, rex tutor, ego index,
you leader shall-be of-the-prey, the-king guardian, I informer,
et fore communem rex patietur eam.'
and to-be common the-king shall-allow it.'
Vulpe loquente leo reticet, non antea pontem,
With-the-fox speaking the-lion is-silent, not before the-bridge,
quam capras habeat, prędfabricare uolens;
than the-goats he-may-have, to-build-beforehand wishing;
mens aliter uersat, fortuna dante iuuencam
the-mind otherwise turns, with-fortune giving the-heifer
non dubitant uulpes et leo, cuia foret.
not doubt the-fox and the-lion, whose it-would-be.
Annuit Ysengrimus, eunt, reperitur, abitque
Nods Ysengrimus, they-go, she-is-found, and-goes-off
in nemus arreptis bucula ducta toris;
into the-grove by-the-seized the-heifer led muscles;
ut tenuere locum, quem rex prędceperat escis,
when they-held the-place, which the-king had-instructed for-food,
tunc patuit, quanti sit sapuisse, palam.
then it-was-plain, of-how-much it-may-be to-have-been-wise, openly.
Bos cadere est morsu, non uerbo, iussa caditque,
The-ox to-fall is by-a-bite, not by-a-word, ordered and-falls,
non moriens ausa est dicere ‚nolo mori',
not dying dared has to-say ‚I-do-not-wish to-die',

at lupus insipiens, uix rege rogante, quis illam
but the-wolf foolish, hardly with-the-king asking, who her
diuideret recte, ‚partiar', inquit, ‚ego'.
should-divide rightly, ‚I-shall-divide', he-says, ‚I'.
(Tam pręceps fatuus quam non est gnarus agendi,
(As headlong the-fool as not he-is skilled of-acting,
expectat sapiens, dum sapienter agat)
waits the-wise-man, until wisely he-may-act)
‚ergo partifica, domine Ysengrime, decenter!'
‚therefore apportion, O-lord O-Ysengrimus, fittingly!'
‚Partiar egregie, rex here, nonne leges?'
‚I-shall-divide excellently, O-king O-master, surely you-shall-choose?'
Assilit ergo bouem, semota est, membra tripertit,
He-leaps-at therefore the-ox, set-apart she-is, the-limbs he-divides-in-three,
partibus ęquatis inspicit acre leo;
the-parts equaled looks-at sharply the-lion;
‚Ysengrime, putas, est bos diuisa facete?'
‚O-Ysengrimus, do-you-think, is the-ox divided neatly?'
‚Rex, bene diuisa est et sine fraude, proba!'
‚O-king, well divided it-is and without fraud, test!'
‚Experiar paucis, an sit diuisa perite,
‚I-shall-test in-few-words, whether it-be divided skillfully,
si bene diuisa est, utile dico tibi;
if well divided it-is, useful-thing I-say for-you;
pars hęc prima trium cuia est?' ‚tua, maxime mi rex',
part this first of-three whose is?' ‚yours, O-greatest my O-king',
‚et cuius media est?' ‚rex, ego sumo michi hanc',
‚and whose the-middle is?' ‚O-king, I take for-myself this',

(rector adhuc sed uix inscissa bile tacebat)
(the-ruler still but hardly with-uncut gall was-silent)
,tertia pars cuinam cedat, amice, iubes?'
,the-third part to-whom may-fall, O-friend, do-you-order?'
,Reinardo uulpi'; rabies tunc tota mouetur,
,To-Reinardus the-fox'; the-rage then whole is-moved,
nec motis animis imperat ille diu,
nor his-moved mind commands he long,
a scapulis pellem caudatenus excutit illi;
from the-shoulders the-hide to-the-tail he-shakes-off from-him;
,qui, patrine, dein? partificata bene est?'
,how, O-godfather, then? apportioned well is-it?'
Territus ille fere retro salit atque seorsum
Terrified he almost backward leaps and apart
coctana uendentis more resedit anus,
of-quinces selling in-the-manner sat-down an-old-woman,
oblitusque suam partem, indignatus an ira
and-forgetful his part, indignant or from-anger
nescio, si meminit sumere, liquit ibi.
I-know-not, whether he-remembered to-take, he-left there.
,Patrue, nunc claret, quanto consuescat honore
,O-uncle, now it-is-clear, with-how-great is-wont honor
aula secutores glorificare suos,
the-hall followers to-glorify its-own,
seruiit ante ursus, modo rex tibi, parce fauenti,
served before the-bear, now the-king you, spare the-favoring-one,
gratulor auspiciis inuideoque tuis!
I-congratulate the-auspices and-I-envy your!

Quod si me pateris uerum tibi dicere, rector,
But if me you-allow true to-you to-say, O-ruler,
hunc pudet officium sustinuisse tuum,
him it-shames the-office to-have-sustained your,
non potuit coram primatibus absque ministro
not he-could before the-chief-men without servant
exuuias alba ponere fronte suas;
the-spoils with-white to-lay-down brow his-own;
hoc fortuna loco nos tres dumtaxat adegit,
to-this fortune place us three only has-driven,
rexque licet consors tu quasi noster ades,
and-the-king though as-consort you as-if our are-present,
hic, sua si placitura tibi uelamina nosset,
he, his if about-to-please you coverings he-had-known,
ipsemet iniussus depositurus erat.'
himself unordered about-to-lay-down was.'
‚Me prior hic, Reinarde, tuus uestire uolebat,
‚Me before here, O-Reinardus, your to-clothe was-wishing,
qualiter expediit non tolerare michi,
as it-was-expedient not to-tolerate for-me,
sero fere sensi, sensi tamen; ipse lucelli
late almost I-perceived, I-perceived yet; he of-little-gain
si quid habet, bursę condat in ore suę!
if anything he-has, of-the-purse let-him-store in mouth his-own!
Me, cui uult, iubet esse parem, coniudico, quidni?
Me, to-whom he-wishes, he-orders to-be equal, I-co-judge, why-not?
Solus ego hic, quid rex? unus ut unus agit.'
Alone I here, what the-king? one as one acts.'

,Anne tibi externo potius, rex docte, fauere
,Whether you foreign rather, O-king O-learned, to-favor
quam consanguineo debuit atque sibi?
than the-kinsman ought-he and himself?
Denique nescio quę perpessum incommoda iactas,
At-last I-know-not what having-endured troubles you-boast,
ferre potes grates, unde tibi ira placet;
to-bear you-can thanks, whence to-you anger pleases;
ominis ille boni credit uestire superbum
of-omen he good believes to-clothe the-proud
induuiis regem bis meruisse suis,
with-garments the-king twice to-have-deserved his-own,
uera tamen dicam, nisi mitis sontibus esses,
true-things yet I-shall-say, unless gentle to-the-guilty you-were,
pendere pręsumptus debuit acta sui.'
to-pay presumptuous he-ought the-deeds his-own.'
,Ysengrimus, ut est, partitur et eligit, ut uult;
,Ysengrimus, as he-is, divides and chooses, as he-wishes;
hoccine tu saltem participare potes?'
this-(question) you at-least to-share can?'
,Diuidere ignoro, nullus mea fędera curat,
,To-divide I-know-not, no-one my treaties cares-for,
quęque acquiro, mei solius esse solent;
and-whatever-things I-acquire, of-me alone to-be are-wont;
tu solus uitulam, prout ad me spectat, habeto,
you alone the-heifer, so-far-as to me it-looks, have,
offensam patrui nolo mouere mei.'
the-offense of-uncle I-do-not-wish to-stir my.'

,Improbe, rex ego sum natus punire rapaces,
,O-wicked-one, king I am born to-punish the-rapacious,
suggeris, ut michimet iura aliena petam?
you-suggest, that for-myself rights another's I-may-seek?
Perdita conciliem potius, quam dicar inique
Lost-things let-me-reconcile rather, than I-be-said unjustly
eripere externas et uiolenter opes!
to-snatch foreign and violently wealth!
Diuide, communis pręda est, nil uendico sane,
Divide, common the-prey is, nothing I-claim truly,
pręter quod merito dixeris esse meum.'
except what deservedly you-shall-have-said to-be mine.'
,Incidit ammissum patruus meus atque luendi
,Has-fallen-into the-fault uncle my and of-paying
ęstimat euentum, partiar ergo iubes?
reckons the-outcome, I-shall-divide therefore do-you-order?
Quicquid uis, facito; quoadusque ignoueris illi,
Whatever you-wish, do; until you-shall-have-pardoned him,
quod male diuisit, partificabo nichil.'
that badly he-divided, I-shall-apportion nothing.'
,Omne nefas illi pariter pęnamque remitto,
,All the-wrong to-him equally and-the-penalty I-remit,
et tibi do ueniam, diuide, sicut aues.'
and to-you I-give pardon, divide, as you-long.'
Tunc itidem ternos ęquans Reinardus aceruos
Then likewise three equaling Reinardus heaps
constituit, sed non utilitate pares:
set-up, but not in-usefulness equal:

pinguibus ex frustis spissisque et pęne sine osse
fat from pieces and-thick and almost without bone
portio prima aliis pluris utrisque ualet,
the-portion first than-the-others at-more both is-worth,
crassaque non adeo, quamquam carnosa, secunda est,
and-fat not so-much, although fleshy, the-second is,
est ossosa parum tertia carnis habens;
is bony little the-third of-flesh having;
tresque pedes demum perfectis partibus addens,
and-three feet at-last to-the-finished parts adding,
seposuit quartum partibus ille procul.
set-aside the-fourth from-the-parts he far.
‚Qualiter intendas, dubito, sed diuidis apte,
‚How you-intend, I-doubt, but you-divide fitly,
quem cuiusque uelis nescio partis herum;
whom of-each you-wish I-know-not part master;
mutabisne aliquid? uis quid cui demere parti?
shall-you-change anything? do-you-wish anything from-which to-take part?
Addereue? an, quales esse uidentur, erunt?'
Or-to-add? or, such-as to-be they-seem, shall-they-be?'
‚Nil uariabo quidem, diuisa est bucula prorsus,
‚Nothing I-shall-vary indeed, divided is the-heifer wholly,
elige, quam malis de tribus esse tuam.'
choose, which you-prefer of three to-be yours.'
‚Tu lege pro cunctis, pars cuius quęque sit, edic!
‚You choose for all, the-part whose each may-be, declare!
Proposui, quicquid dixeris, esse ratum.'
I-have-proposed, whatever you-shall-have-said, to-be settled.'

,Hanc tibi, (summus enim libare potissima debet)
,This for-you, (the-highest for to-taste the-chiefest ought)
quam carnosa onerant crassaque frusta, lego;
which fleshy load and-fat pieces, I-choose;
proxima reginę dabitur, cura eius agenda est,
the-next to-the-queen shall-be-given, care of-her to-be-taken is,
illa domi recubat fętibus ęgra nouis;
she at-home reclines from-offspring sick new;
crescentes nati tibi sunt ideoque uoraces,
growing the-sons to-you are and-therefore voracious,
inque tuas epulas et genitricis hiant,
and-toward your feasts and of-the-mother they-gape,
his nisi quid demus, quod saltem rodere possint,
to-these unless something we-give, which at-least to-gnaw they-can,
nec tibi nec dominę pars sua tuta meę est:
neither for-you nor for-lady the-part her-own safe my is:
ossibus indomitos his exercento molares,
with-bones untamed with-these let-them-exercise the-molars,
castigent cupidam fercula dura gulam.'
let-chastise the-greedy dishes hard gullet.'
,Et pes cuius erit, qui solus secubat illic?'
,And the-foot whose shall-be, which alone lies-apart there?'
,Sit meus aut parti suppetat ille tuę!
,Let-it-be mine or to-the-part let-it-be-at-hand it your!
Sic ego diuisi, sic quęque locanda putaui,
So I divided, so each-thing to-be-placed I-thought,
qui melius norunt, aptius illa locent.'
who better know, more-fitly them let-them-place.'

,Debetur iure o tibi pes, tuus esto! uideris
,Is-owed by-right O to-you the-foot, yours let-it-be! you-seem
ut fidus dominis uerna fauere tuis;
as faithful to-the-masters a-house-slave to-favor your;
quisnam te docuit partiri taliter? ede!
who you taught to-divide thus? declare!
Per michi quod debes et tibi fędus ego.'
By to-me what you-owe and to-you the-treaty I.'
,Me docuit docturus adhuc non pauca, quod istic
,Me taught about-to-teach still not few-things, what here
quodque alias sapui, patruus iste meus.'
and-what elsewhere I-have-known, uncle this my.'
,Et cum diuideret, cur non sibi nouit id ipsum?'
,And when he-was-dividing, why not for-himself knew-he it itself?'
,Propter Beluacos non fuit ausus idem.'
,Because-of the-men-of-Beauvais not he-has dared the-same.'
,Ergo, quod edocuit, misere intellexerat ipse,
,Therefore, what he-taught, wretchedly had-understood himself,
teque aliosque docens ipse docentis eget?'
and-you and-others teaching himself of-a-teacher has-need?'
,Rex miser, ignoras letargo sęcula lędi?
,O-king wretched, do-you-not-know by-lethargy the-ages to-be-harmed?
Sępe ualens aliis non ualet ipse sibi. —
Often strong for-others not is-strong himself for-himself.—

The fox lectures his uncle: a greedy wolf loses both shares. Then he sets a new trap, telling the wolf that the ass's father owed his father a fur coat, and leads him to Carcophas at the edge of the wood, having warned the ass beforehand. The wolf demands the debt, the ass denies it and asks for counsel, and Reinardus argues the case for his uncle.

Patrue, quid prodest, quod te castigo frequenter?
O-uncle, what profits, that you I-chastise often?
Quo te plus moneo, stultius usque facis;
By-what you more I-warn, more-foolishly ever you-act;
stulte aliena petens sua seque petitaque perdit,
foolishly another's-things seeking his-own and-himself and-the-things-sought be-loses,
nescis, quid uulgi mystica dicta notent?
you-know-not, what of-the-common-folk the-mystic sayings mark?
Frania putrescunt melius quam poma uorentur,
Medlars rot better than apples be-devoured,
uas plenum recto, qui tenet, orbe ferat.
a-vessel full with-straight, who holds-it, round let-him-carry.
Patrue, nos inter tres tantum sermo uagetur:
O-uncle, us among three only let-the-talk wander:
tu nimis in partem regis auarus eras,
you too toward the-part of-the-king greedy were,
lingere debueras ubi, nam mordere parabas,
to-lick you-ought where, for to-bite you-were-preparing,
librat bufo tenax atque relibrat humum,
balances the-toad tenacious and rebalances the-ground,

curia dissimulat lingentes, morsa remordet,
the-court overlooks the-lickers, bitten-things bites-back,
et repetunt proceres fęnore morsa graui;
and seek-back the-nobles with-interest bitten-things heavy;
sospes, si saperes, et regis amicus abisses,
safe, if you-had-been-wise, and of-the-king a-friend you-would-have-gone-off,
sed tibi, quę multis, pessima plaga nocet,
but you, which many, the-worst plague harms,
non simul ingluuies discretioque esse sinuntur,
not together gluttony and-discretion to-be are-allowed,
liberior uictrix debilioris erit.
freer the-conqueror of-the-weaker shall-be.
Seruares aliena, tuis consuetus abuti?
Would-you-keep another's-things, to-your accustomed to-misuse?
Cuius erit custos, qui negat esse sui?
Of-what shall-be guardian, who denies to-be of-himself?
Venit egestati uenter, qui uendit agellum,
Comes to-poverty the-belly, which sells the-little-field,
uenter egens uendit fasque nefasque cibo;
the-belly needy sells right and-wrong for-food;
idcirco partemque tuam regisque petebas,
therefore both-the-part your and-of-the-king you-were-seeking,
et rex continuo motus utramque tulit.
and the-king straightway moved both took.
Non adhibere potes nisi pleno uincula folli,
Not to-apply you-can except to-a-full the-bonds bag,
dum superest aliquid, nil tetigisse putas;
while is-left anything, nothing to-have-touched you-think;

sumere pręstabat modicum quam perdere totum,
to-take it-was-better a-little than to-lose the-whole,
„multa ubi, sat", fertur, „quod iuuat, esse bonum",
„many-things where, enough", it-is-said, „what helps, to-be good",
utilis est oculus, cui profore desinit auris,
useful is the-eye, for-whom to-be-useful ceases the-ear,
subsidium parce, dat tamen usque deus,
help sparingly, gives yet always God,
ecclesia est ingens, cantatque in parte sacerdos,
the-church is huge, and-sings in part the-priest,
multa culus captat, sed manus ęqua pręest,
many-things the-arse catches, but the-hand equal presides,
tonsa bidens melior quam decoriata, iuuatque
the-shorn sheep better than the-skinned, and-helps
decoriata aliquid, perdita tota perit.
the-skinned somewhat, lost wholly it-perishes.
Mortuus aut esses aut regia iura tulisses;
Dead either you-would-be or the-royal rights you-would-have-borne;
rex tua teque tenet sub dominante iugo,
the-king your-things and-you holds under ruling yoke,
ius sub rege tuum non est sed regis, at illi
the-right under the-king yours not is but of-the-king, but to-him
gratia, si quicquam liquerit esse tuum,
thanks, if anything he-shall-have-left to-be yours,
cum quo si quid habes, quod uti commune feratur,
with whom if anything you-have, which as common may-be-held,
optima des illi, ne tua teque premat.
the-best-things give him, lest yours and-you be-press.

Aspera sors misero sese est cognoscere nullo,
Harsh lot for-the-wretched himself is to-know by-none,
non regum comites, rustica turba sumus,
not of-kings companions, rustic a-crowd we-are,
luxuriant reges, et rustica turba laborat,
revel kings, and the-rustic crowd toils,
quid regum est? ęther, flumina, terra, fretum;
what of-kings is? the-ether, rivers, land, sea;
uillanus cribro pronascitur atque galastrę,
the-peasant for-the-sieve is-born and the-milk-pail,
rex Cereri et piperi, carnibus atque mero,
the-king for-Ceres and for-pepper, for-meats and for-pure-wine,
rusticus e sulco producit regibus ostrum,
the-rustic from the-furrow produces for-kings purple,
stuppeaque ipsius sagmata corpus arant.
and-tow his-own pack-saddles the-body plow.
Qui sua dementer uastant, externa capescunt,
Who their-own madly waste, others'-things seize,
seruans parta potest sumere, quando libet;
keeping gained-things can take, when it-pleases;
suppetit ingluuies aulę, cui cuncta creantur,
suffices gluttony to-the-hall, for-which all-things are-created,
sobrietas miseras stringit egena casas,
sobriety the-wretched binds needy huts,
pauperis ingluuies exhausta protinus archa
of-the-poor-man the-gluttony with-the-exhausted straightway chest
prodit, quam noceat deseruisse modum,
betrays, how it-harms to-have-deserted measure,

legem pone gulę, ne fias pauper abusu
a-law set for-the-gullet, lest you-become poor by-misuse
et male mendices aut male rapta luas.'
and badly beg or badly snatched-things you-pay-for.'
His siluit dictis rimansque procacibus irquis
At-these he-was-silent words and-searching with-impudent eye-corners
dilecti patrui singula membra notat,
of-the-beloved uncle the-several limbs notes,
pars autem, nisi pelle carens, in corpore toto
part moreover, unless hide lacking, in body whole
iudice Reinardo nulla decora fuit.
with-judge Reinardus none comely was.
Tunc parat ornatu patruum meliore beare,
Then he-prepares with-adornment the-uncle better to-bless,
quadrupedem metuens currere posse nimis,
four-footed fearing to-run to-be-able too-much,
rem miseram repetens et paucis profore credens
the-thing wretched going-over and to-few to-be-useful believing
cuique lupo innatas quattuor esse bases;
to-each wolf innate four to-be bases;
maluit ergo uno nullum pede siue duobus
he-preferred therefore by-one none foot or by-two
quam dulcem patruum rite carere tribus,
than the-sweet uncle duly to-lack three,
ęstimat ausurum pedibus quam plurima tantis,
he-reckons about-to-dare with-feet as very-many-things so-great,
quę nimio nequeant absque labore geri,
which too-much cannot without toil to-be-done,

,non oberit cuiquam, prosit, si profore possit,
,not shall-it-harm anyone, let-it-profit, if to-profit it-can,
si fuerit saltem qualibet arte tripes.'
if he-shall-have-been at-least by-any art three-footed.'
Tunc constante fide senis ista susurrat in aurem:
Then with-constant faith of-the-old-man these-things he-whispers into the-ear:
,patrue, non nobis hoc bene cessit iter,
,O-uncle, not for-us this well turned-out journey,
nil nobis cum rege, potest nimis ille feroxque
nothing for-us with the-king, can too-much he and-fierce
uiribus intendit, nil pietatis habet,
with-strength he-strains, nothing of-piety he-has,
res a rege tuas non ui, non arte tueris,
the-things from the-king your not by-force, not by-art you-guard,
sunt tibi mutata lucra petenda uia.
are for-you by-a-changed gains to-be-sought way.
Balduinus senior, „Bona" qui „Fiducia" fertur,
Balduinus the-elder, „Good" who „Faith" is-called,
pellicium patri debuit ipse tuo,
a-fur-cloak to-father owed he-himself your,
reddere quod blande monitus cum sępe negasset,
to-return which gently warned when often he-had-refused,
denique censores constituere diem;
at-last the-assessors fixed a-day;
debitor interea mortem exactorque tulerunt,
the-debtor meanwhile death and-the-exactor bore,
causaque maiori cessit inacta minor.
and-the-case to-the-greater yielded unpleaded the-lesser.

Carcophas patriis successit rebus ut heres,
Carcophas to-the-paternal succeeded things as heir,
sic quoque soluisset debita rite patris;
so also he-would-have-paid the-debts duly of-his-father;
poscere nec ueniam nec soluere curat, eamus!
to-ask nor pardon nor to-pay he-cares, let-us-go!
Conuictum facili calliditate tenes:
Convicted with-easy cunning you-hold-him:
non didicit causas Galla tractare loquela,
not he-has-learned cases with-Gallic to-handle speech,
pręposuit Franco Danubiale solum,
he-preferred to-the-Frankish the-Danubian soil,
teutonicus miser et rudis est ut papa salignus,
German wretched and untaught he-is as a-pope of-willow,
stridula Bauarico gutture uerba liquans;
squeaking with-Bavarian throat words melting;
ore michi Franco causam committe tuendam,
with-mouth to-me Frankish the-case entrust to-be-defended,
indiget ille suę compositore uicis,
needs he of-his a-composer turn,
reddere pellicium primo clamore coactus
to-return the-fur-cloak at-the-first outcry forced
exuet, incautum me duce fisus adi!
he-shall-strip, the-incautious-one with-me as-guide trusting approach!
Quid dubitas?' (dubitabat enim) ‚semel obsecro tempta,
What do-you-doubt?' (he-was-doubting for) ‚once I-beseech try,
quam sine uersuta sit meus arte fauor;
how without crafty be my art favor;

si res ista tuo fuerit contraria uoto,
if thing this to-your shall-have-been contrary wish,
me glutito tuę curua catasta gulę.'
me let-swallow your the-curved scaffold gullet.'
Ille ratus uerum, quod cogitat esse lucrosum,
He having-thought true, what he-thinks to-be profitable,
incidit audita conditione plagam.
fell-into with-the-heard condition the-snare.
‚Nescio, te, Reinarde, parem cui suspicer esse,
‚I-know-not, you, O-Reinardus, equal to-what I-may-suspect to-be,
tu meus es fautor, tu meus hostis item,
you my are supporter, you my enemy likewise,
at monitis ubicumque tuis obtempero, lędor;
but to-the-warnings wherever your I-yield, I-am-hurt;
cedo tamen, ueluti sis michi fidus adhuc,
I-yield yet, as-if you-were to-me faithful still,
indice, ni fallor, fama michi debuit ille
with-informer, unless I-am-mistaken, fame to-me owed he
pellicium, et fraus est hac michi facta tenus.'
a-fur-cloak, and fraud is in-this to-me done thus-far.'
‚Patrue, fama meę concordat ydonea uoci,
‚O-uncle, fame with-my agrees fitting voice,
dicere tam nosti me tibi uera magis;
to-say as you-know me to-you true-things more;
hac iter est, mora segnis obest, succede, prębo,
this-way the-road is, delay sluggish harms, follow, I-shall-go-ahead,
et, qua continuant lucus et arua, mane,
and, where join the-grove and the-fields, stay,

(hostibus horret ager!) ne nobis triste quid obstet,
(with-enemies bristles the-field!) lest to-us sad anything oppose,
ad siluas asinum qualibet arte traham.'
to the-woods the-ass by-any art I-shall-drag.'
Protinus inuento uulpes prędixit asello
Straightway with-found the-fox foretold the-little-ass
propositum fraudis, nec dolet ille sequi;
the-purpose of-the-fraud, nor grieves he to-follow;
inuenere senem siluarum extrema tenentem,
they-found the-old-man of-the-woods the-edge holding,
Carcophas rauco ter sonat ore uale.
Carcophas with-hoarse thrice sounds mouth farewell.
‚Frater, aue hoc falsum est! si me saluare cupisses,
‚O-brother, hail this false is! if me to-greet you-had-desired,
iam michi uenisset res mea missa domum;
already to-me would-have-come thing my sent home;
nunc tam redde libens, quam commodus exigo, facque
now as return gladly, as obligingly I-demand, and-make-sure
denuo ne repetam! nunc repetisse feram.'
again lest I-seek-back! now to-have-sought-back I-shall-bear.'
‚Nil tibi me recolo, domine Ysengrime, tulisse,
‚Nothing from-you me I-recall, O-lord O-Ysengrimus, to-have-taken,
debita do, quod lex publica mandat, agam.'
debts I-give, what the-law public orders, I-shall-do.'
Consilio uulpes accitur, itemque reuersi
To-counsel the-fox is-summoned, and-likewise returned
constiterant, uulpem bis iubet ille loqui,
they-had-stood, the-fox twice orders he to-speak,

iussa locuturum paucis pręuenit asellus:
the-ordered about-to-speak in-few-words forestalls the-little-ass:

,nequaquam placita hic rebar agenda michi,
,by-no-means pleas here I-thought to-be-pleaded for-me,

inconsultus ob hoc feror huc; opus ergo tuente
uncounseled for this I-am-borne hither; need therefore of-a-defender

si fuerit, uocem consiliumque peto.'
if there-shall-have-been, a-voice and-counsel I-ask.'

,Utquid consilium, frater, uocemque requiris?
,Why counsel, O-brother, and-voice do-you-require?

Quęruntur patruo debita certa meo,
Are-demanded for-uncle debts certain my,

pellicium reddi, quod tanto tempore debes,
the-fur-cloak to-be-returned, which so-long a-time you-owe,

et tu cuius eum cernis egere, iubet.'
and you of-which him you-see to-need, he-orders.'

Tunc seriem causę a fundo perstrinxit et addit:
Then the-series of-the-case from the-bottom he-touched and adds:

,taliter hęc retines debita tamque diu;
,thus these you-keep debts and-so long;

quot tu pensus oues, (hoc dampnum ponderat horno)
as-many-as you weighed sheep, (this loss he-weighs this-year)

hanc massam dampni mittit amore tui.
this mass of-loss he-remits for-love of-you.

Lętius ac citius tam soluere iusta memento,
More-gladly and more-quickly as to-pay just-things remember,

quam superas sensu diuitiisque patrem;
as you-surpass in-sense and-in-riches the-father;

dedecet ingenuos patria probitate carere,
it-disgraces the-freeborn of-paternal uprightness to-lack,
obprobrium prauis stirps generosa parit.
reproach for-the-wicked stock noble begets.
Pauperior tota meus anteritate suorum
Poorer than-the-whole my antiquity of-his-own
patruus hoc anno bis sua texta nouat;
uncle this year twice his weavings renews;
est quater undenis hęc larua tibi insita lustris,
there-is four-times eleven this mask on-you set lustra,
nec tu credis adhuc hanc senuisse satis?
nor you believe still it to-have-grown-old enough?
Exue! fructus erit duplex tibi: debita soluis,
Strip! the-fruit shall-be double for-you: the-debts you-pay,
et noua succrescens dat tibi cappa decus;
and new growing-up gives to-you a-cape grace;
et quam ferre diu potuit, scis leniter illum
and as-long-as to-bear long he-could, you-know gently him
supportasse, suę nunc eget ipse rei,
to-have-borne, of-his now needs he thing,
credita qui reddit, rursus debere meretur,
entrusted-things who returns, again to-owe deserves,
redde nec excusa nec tibi quęre moram!
return nor excuse nor for-yourself seek delay!
Ditior es genitore tuo meliusque uideris
Richer you-are than-father your and-better you-seem
soluere posse tuus quam potuisse parens,
to-pay to-be-able your than to-have-been-able parent,

mater Ybera quidem, genitor tibi Francus, et ipso
the-mother Iberian indeed, the-father to-you a-Frank, and than-him
ditior atque ortu clarior illa fuit;
richer and in-birth more-famous she was;
at tibi nobilitas amborum cessit opesque,
but to-you the-nobility of-both has-passed and-the-wealth,
astu pręterea quod tibi creuit, habes.'
by-cunning besides what to-you has-grown, you-have.'

VI.4 · THE OATH ON THE RELICS

The fox advises that the ass will yield if the wolf swears to the debt on relics and leads him to a hidden trap as the saint. The wolf swears, and the trap closes on his foot. The fox declares that the saint keeps it as a pledge, since no offering went before the oath, and leaves. The wolf bites off his own foot.

Hęc ubi Burgundo uulpes expresserat ore,
These-things when with-Burgundian the-fox had-expressed mouth,
consilium et uocem poscit asellus item;
counsel and voice demands the-little-ass likewise;
Ysengrimus itemque negans ait: ‚improbe, debes!
Ysengrimus and-likewise denying says: ‚O-wicked-one, you-owe!
Hoc est consilium, rem michi redde meam!
This is the-counsel, the-thing to-me return my!
Quis tibi consuleret melius? mea, quęro, secusne
Who to-you would-counsel better? mine, I-ask, otherwise
ac michi soluendo conciliare putas?'
than for-me by-paying to-win do-you-think?'

,Patrue, parua aliquando solet res profore multum,
,O-uncle, a-small sometimes is-wont thing to-profit much,
cominus huc aures arrige, pauca loquar';
close-at-hand hither the-ears prick-up, few-things I-shall-speak';
(arrigit ille aures) ,omnino cepimus istum,
(pricks-up he the-ears) ,altogether we-have-caught this-one,
perdere nil poteris, iusta querela tua est,
to-lose nothing you-shall-be-able, just complaint your is,
consulturus eat meque oratore loquatur,
about-to-counsel let-him-go and-with-me as-orator let-him-speak,
deterit hic nullo forma colore prior.
wears-down here with-no form color earlier.
Ille uafer nimis est fortassis, uoce negata
He crafty too is perhaps, with-voice denied
altius appellans uim sibi clamet agi,
louder appealing violence to-himself let-him-shout to-be-done,
debita, ni caueas, reddet, sed reddita uendet
the-debts, unless you-beware, he-shall-return, but returned he-shall-sell
forsitan, et quęstu quęstio pluris erit;
perhaps, and than-gain the-question at-more shall-be;
aucupis ut laqueo non euasura tenetur,
of-the-fowler as by-the-snare not about-to-escape is-held,
unguibus et pennis improba sęuit auis.'
with-claws and feathers wicked rages the-bird.'
,Ite! feram, sed quę posuisti, fixa manento!'
,Go! I-shall-bear, but what-things you-have-set, fixed let-them-remain!'
Consultu redeunt. ,patrue, recta sapis,
From-consulting they-return. ,O-uncle, right-things you-know,

nec michi Carcophas nisi rectum uelle uidetur,
nor to-me Carcophas except the-right to-wish seems,
te quoque, si uerum est, quod profitetur, amat.
you also, if true it-is, what he-professes, he-loves.
Dicit enim, quia, quicquid habet pretiosius, ultro,
He-says for, that, whatever he-has more-precious, of-his-own-accord,
si tribui peteres pręciperesue, daret,
if to-be-granted you-sought or-ordered, he-would-give,
poscere si pręsens nolles, per quemlibet illi
to-ask if present you-did-not-wish, through anyone to-him
mandasses miserum, pręsto fuisset ouans;
had-you-sent the-wretch, ready he-would-have-been exulting;
sed quia pellicium fertur debere nec offers
but because a-fur-cloak he-is-said to-owe nor you-offer
legitimam turbę testificantis opem,
the-lawful of-a-crowd testifying help,
te putat, ut bonus es, non hoc ab iure petisse,
you he-thinks, as good you-are, not this from right to-have-sought,
sed se nil meminit iuris habere tui,
but himself nothing he-remembers of-right to-have yours,
nec tibi se, quot dicis, oues minuisse nec unam,
nor from-you himself, as-many-as you-say, sheep to-have-diminished nor one,
si fuerit soluens cetera quoque modo.
if he-shall-have-been paying the-rest also in-measure.
Suspicionis agit tam sera exactio causam,
Of-suspicion drives so late the-exaction the-cause,
contigit hoc rerum mentio prima die,
happened this of-the-things the-mention on-the-first day,

te tua iura putat (totiens extranea tollis)
you your rights he-thinks (so-often others'-things you-take)
non dilaturum sponte fuisse diu;
not about-to-defer willingly to-have-been long;
aut igitur testes, quis possit credere, quęrit
either therefore witnesses, whom one-can believe, he-seeks
aut ut prędiures pignora sacra super,
or that you-swear-first relics holy upon,
et de stirpe sua cum lectis ipse refellet
and from stock his-own with chosen-ones himself shall-refute
aut legem auxilio deficiente feret.
or the-law with-help failing shall-bear.
Sed modo nil debet nec uult debere quid umquam,
But now nothing he-owes nor wishes to-owe anything ever,
mos malus est hodie et cras quoque sicut heri,
the-custom bad is today and tomorrow also as yesterday,
se tibi formidat numquam persoluere posse,
himself to-you he-dreads never to-pay-off to-be-able,
reddere si tulerit iussa tributa semel,
to-return if he-shall-have-borne ordered tributes once,
rusticus ut soluens debet tamen usque tyranno
the-rustic as paying owes yet ever to-the-tyrant
nec fiscum papę Gallia trina replet.
nor the-treasury of-the-pope Gaul threefold fills.
‚Huc, Reinarde, ueni!' (uenit) ‚quid consulis actu?'
‚Hither, O-Reinardus, come!' (he-comes) ‚what do-you-counsel in-the-deed?'
‚Soluere si uellet, rectior ille foret;
‚To-pay if he-wished, more-right he would-be;

quęrit recta tamen.' ‚uis iurem?' ‚patrue, quidni?
he-seeks right-things yet.' ‚do-you-wish I-swear?' ‚O-uncle, why-not?

Audacter iura, perdere turpe tua est.
Boldly swear, to-lose shameful yours is.

Scit bene Carcophas, quod non euadere possit,
Knows well Carcophas, that not to-escape he-can,

quęrit cancellos, soluere tędet eum,
he-seeks lattices, to-pay wearies him,

non habet auxilium; si sic sineretur abire,
not he-has help; if thus he-were-allowed to-go-off,

pellicium uellet dimidiare uolens,
the-fur-cloak he-would-wish to-halve willing,

protinus abstabunt, quoscumque elegerit, illi,
straightway shall-stand-aside, whomever he-shall-have-chosen, they,

sciris enim pręter recta mouere nichil;
you-are-known for except right-things to-move nothing;

denique quid paulum tibi periurasse nocebit?
at-last what a-little to-you to-have-forsworn shall-harm?

Tot fratrum pro te postulat usque chorus.'
So-many of-brothers for you demands ever a-choir.'

‚Desiperem, toto si pars michi carior esset,
‚I-would-be-foolish, than-the-whole if the-part to-me dearer were,

quis michi relliquias afferet? ęqua uelim.'
who to-me relics shall-bring? fair-things I-would-wish.'

‚Patrue, relliquię, gradiamur, cominus assunt!'
‚O-uncle, relics, let-us-step, close-at-hand are-present!'

Ventum est ad pedicam. ‚patrue, fige gradum!
Come it-has to the-trap. ‚O-uncle, fix the-step!

Prospice, quid iures! capitur, qui peierat istic,
Look-forward, what you-may-swear! is-caught, who forswears here,
nec sinit hic sanctus gratis abire reos;
nor allows here the-saint for-nothing to-go-off the-guilty;
debita si nosti te iusta requirere, iura!'
debts if you-know you just to-require, swear!'
Quicquid auet, rectum cogitat esse lupus,
Whatever he-longs-for, right he-thinks to-be the-wolf,
impositumque pedem coeuntia robora prendunt.
and-placed-on the-foot coming-together the-oaks seize.
,Patrue, iuratum est sufficienter, abi!
,O-uncle, sworn it-is sufficiently, go-off!
Iurandi reuerens Carcophas soluere pręsto est,
Of-swearing revering Carcophas to-pay ready is,
porro sine emenda soluere posse rogat;
moreover without fine to-pay to-be-able he-asks;
sacramenta quidem, te malle remittere partem
the-oaths indeed, you to-prefer to-remit the-part
quam iurare ratus, dixit agenda sibi.
than to-swear having-thought, he-said to-be-done by-himself.
Periurasse tamen conuictus debita perdis,
To-have-forsworn yet convicted the-debts you-lose,
pignora si moris sacra; mouere caue!
the-relics if you-move sacred; to-move beware!
Immotis digitum sacris subducere tempta!'
Unmoved a-finger from-the-sacred-things to-withdraw try!'
Attonitus casu stat lupus atque silet.
Astonished at-the-fall stands the-wolf and is-silent.

,Patrue care, quid hoc? captiuus pęne uideris,
,O-uncle O-dear, what this? captive almost you-seem,
relliquias mosti! — culpaue maior obest:
the-relics you-have-moved!— or-a-fault greater harms:
debuerat nummus tua iuramenta pręisse
ought a-coin your oaths to-have-gone-before
placandis sanctis nec datus ille fuit!
for-appeasing saints nor given that was!
Pignus ob hoc temet sanctus sibi uendicat ipsum;
As-a-pledge for this you the-saint for-himself claims yourself;
me quoque ne capiat sanctus, abibo, mane!
me also lest may-catch the-saint, I-shall-go-off, stay!
Non poteris redimi, plus nummo pignus amatur,
Not you-shall-be-able to-be-ransomed, more than-a-coin a-pledge is-loved,
pes uadium nummi uel pede maius erit;
the-foot a-security of-a-coin or than-a-foot greater shall-be;
mancipium sanctis collo corioque dicarer,
a-chattel to-the-saints by-neck and-hide I-would-be-dedicated,
si uadium uellent credere, nempe negant.
if a-security they-wished to-believe, surely they-refuse.
Verum multa solent contingere, patrue, fures,
Truly many-things are-wont to-happen, O-uncle, thieves
raptoresque hodie sęcula docta sacrant,
and-robbers today the-ages learned make-holy,
pontifices rapiunt, sectantur furta decani,
bishops snatch, follow thefts the-deans,
namque hi, si raperent, pręda repente forent;
for these, if they-snatched, prey suddenly would-be;

raptor eras, sanctique suum nouere sodalem,
a-robber you-were, and-the-saints their-own knew comrade,
nunc raptum comitem semper habere uolunt,
now snatched as-companion always to-have they-wish,
sanctificant subito sancti, quodcumque prehendunt,
make-holy suddenly the-saints, whatever they-seize,
incipit idcirco pes tuus esse sacer.
begins therefore foot your to-be sacred.
Intrasses utinam sanctorum scrinia totus!
Had-you-entered would-that of-the-saints the-shrines whole!
Nunc de te tantum pes modo sanctus erit;
Now of you only the-foot just-now holy shall-be;
atque utinam sanctis omnes caperentur ab hisdem,
and would-that saints all were-caught by the-same,
a quibus es captus, quos tua uita tenet!'
by whom you-are caught, whom your life holds!'
Tunc duo discedunt; ubi nollet, tertius hęret,
Then two depart; where he-would-not-wish, the-third sticks,
tunc male deceptum se lupus esse uidet,
then badly deceived himself the-wolf to-be sees,
pertęsus tardare malis peiora redemit,
weary to-delay by-evils worse-things he-ransomed,
abmorsumque suo deserit ore pedem.
and-bitten-off by-his he-deserts mouth the-foot.

Liber Septimus

VII.1 · SALAURA

Lame now, the wolf meets the aged sow Salaura in the woods and offers her the kiss of peace. She answers as an abbess that mass must come first and offers to sing a woodland one. He must squeeze her ear in his teeth to make her voice carry, and her shrieks, expounded as modern music, summon Becca, Sonoche, Cono, Burgissa, Baltero, and the whole herd.

Hos tandem finire uolens fortuna labores
These at-last to-end wishing fortune labors
proiecit miserum mortis in ora senem,
threw the-wretched of-death into the-mouth old-man,
ereptus pedicis in guttura dira Salaurę
snatched from-the-traps into the-jaws dire of-Salaura
incidit; ad lucum uenerat usque miser,
he-fell; to the-grove he-had-come right wretched,
illic scropha, papę! glandes, quot quinque ter, ultra
there the-sow, wow! acorns, as-many-as five three-times, beyond
miserat annoso uentre Salaura uorax,
had-sent into-her-aged belly Salaura voracious,
callida uel solo rerum, quas uiderat, usu
cunning even by-sole of-things, which she-had-seen, experience
uafrior abbatum pontificumque nouem,
craftier than-abbots and-bishops nine,
sęcula sex tulerat Reingrimi dira trineptis,
ages six she-had-borne of-Reingrimus the-dire great-great-grandniece,
ne uindex prisco debita deesset auo.
lest as-avenger to-the-ancient owed she-be-lacking grandfather.

Tunc, ut sępe alias, miser Ysengrimus et illam
Then, as often elsewhere, wretched Ysengrimus also her
cogitat ingenio fallere posse suo;
thinks by-wit to-deceive to-be-able his-own;
‚pax tibi, pax, matrina, tibi, carissima! quantum
‚peace to-you, peace, O-godmother, to-you, O-dearest! how-much
temporis est, ex quo uexor amore tui!'
of-time is-it, from which I-am-troubled by-love of-you!'
Ut uenisse senem uidit pedis unius orbum,
When to-have-come the-old-man she-saw of-foot one bereaved,
despicit irridens: ‚quomodo, frater, ita est?
she-despises mocking: ‚how, O-brother, so is-it?
Anterius dudum (nimirum antistes et abbas)
In-front long-since (doubtless prelate and abbot)
candelabra duo ducere suetus eras,
candlesticks two to-lead accustomed you-were,
pars unius abest, id cuius in ęde locasti?
part of-one is-away, it of-which in church have-you-placed?
Corporis at moles alleuiata parum est!'
Of-the-body but the-bulk lightened little is!'
Ille suos narrans casus sibi robora abesse
He his telling falls to-himself strength to-be-away
cladibus et senio, ne metuatur, ait,
by-disasters and by-old-age, lest he-be-feared, says,
‚nunc, matrina, nichil nisi solam cogito pacem,
‚now, O-godmother, nothing except alone I-think peace,
cerno michi modicum temporis esse super;
I-see for-me a-little of-time to-be over;

proximus ergo neci, quid agas, prę̄rimor et opto
next therefore to-death, what you-may-do, I-search-first and I-wish
iungere matrinę̄ basia iusta meę̄,
to-join on-godmother kisses due my,
offero, tuque refer pacem!' iamque ibat ad illam
I-offer, and-you return peace!' and-already he-was-going to her
paulatim, ueluti basia fida gerens.
little-by-little, as-if kisses faithful bearing.
‚Sta penitus, sta, frater, ibi! tua cognita forsan
‚Stand far, stand, O-brother, there! yours known perhaps
est tibi, sed nondum regula nostra patet,
is to-you, but not-yet the-rule our lies-open,
tu monachus caperes, si ferrem, basia nonnę̄,
you a-monk would-take, if I-bore-it, the-kisses of-a-nun,
quę̄ timet ad missam iungere nupta uiro;
who fears at mass to-join married to-a-husband;
adde, quod et nondum primę̄ nola nuncia tinnit,
add, that also not-yet of-prime the-bell messenger rings,
orta recens lux est!' (luxque erat orta recens)
risen lately the-light is!' (and-the-light was risen lately)
missa solet pacem, non pax prę̄cedere missam,
mass is-wont the-peace, not the-peace to-precede mass,
ergo prior fiat missa, futura prius!'
therefore first let-become the-mass, about-to-be earlier!'
‚Claudico, non possum missam celebrare, nec alter
‚I-limp, not I-can mass to-celebrate, nor another
presbiter est nobis, quis celebraret eam?'
priest is for-us, who would-celebrate it?'

,Quis celebraret eam, nisi summa magistra suillę
,Who would-celebrate it, except the-highest mistress of-swinish
abbatissarum relligionis ego?
of-abbesses religion I?
Abbatissa feror nonnis prętata trecentis,
Abbess I-am-called nuns set-over three-hundred,
uox tamen illarum nullius ęqua meę est,
the-voice yet of-them of-none equal to-mine is,
transabiit mea fama Dacas, nec pone manenti
has-passed-beyond my fame the-Danes, nor behind to-the-staying
abbatissa tibi nota Salaura fuit?
abbess to-you known Salaura was?
Siluestrem missam, quam tu mireris et ipse,
A-woodland mass, which you may-wonder-at even yourself,
(debita, fer, donec uenerit hora) canam!'
(due, bear, until shall-have-come the-hour) I-shall-sing!'
,Ius didici, matrina, tuum, nunc accipe nostrum
,The-right I-have-learned, O-godmother, your, now receive ours
(ridendo redeant pręstita liba domum):
(by-laughing let-return lent cakes home):
carnea clanga michi, non ęrea nunciat horam,
a-fleshly bell to-me, not a-bronze announces the-hour,
non nola me signum, sed gula lata docet,
not a-bell me the-signal, but the-gullet broad teaches,
fit michi non Phębus, sed uenter temporis index,
becomes for-me not Phoebus, but the-belly of-time the-indicator,
sit fors, quod didici, cum iubet ille, cano;
be-it chance, what I-have-learned, when orders he, I-sing;

credere si uellem semper mea tempora cęlo,
to-believe if I-wished always my times to-heaven,
quando sub inductis nubibus hora foret?
when under drawn-over clouds the-hour should-be?
Nunc nox atque dies ęquato examine pendent,
Now night and day with-equaled balance hang,
defęcat nimium prodigus exta sopor;
purges too-much prodigal the-entrails sleep;
uisne ministerium celebrem tam luce modo alta,
do-you-wish the-ministry I-celebrate as with-light just-now high,
quam propter sancti festa Iohannis ago?
as because-of of-Saint the-feast John I-do?
Ęstiuę lucis nocte hac michi tertia uisa est,
Of-summer light in-the-night this to-me the-third seen it-was,
cum canerent galli carmina prima senes.
when were-singing the-cocks songs first old.
Taliter arguerent tua tintinnabula tempus?
Thus would-prove your little-bells the-time?
Omnia seruo intus nullaque signa foris,
All-things I-keep within and-no signs outside,
tam meus iracunda mouet michi cimbala uenter,
so my angry moves for-me the-cymbals belly,
nocte quoque ut media, ni pudor obstet, edam,
in-the-night even as middle, unless shame oppose, I-would-eat,
nec fuit horarum clanga experientior usquam,
nor was of-the-hours a-bell more-experienced anywhere,
etsi fudisset papa Suauus eam.
even-if had-cast the-pope Suavus it.

Incipe, quod nosti, non curo carmen agreste
Begin, what you-know, not I-care a-song rustic
an siluestre canas, si placet hora tibi,
or woodland you-sing, if pleases the-hour you,
pace data faciam, ne nostro discrepet usu;
with-peace given I-shall-act, lest from-our it-differ usage;
sin autem, dico tempus adesse meum,
if otherwise, I-say the-time to-be-present my,
papa parum, maneas missam abstima pransane, curat,
the-pope little, you-may-stay the-mass fasting or-having-lunched, cares,
sobrius en ego sum, pax mea labe caret.
sober lo I am, peace my stain lacks.
Ergo, michi dilecta simul matrina sororque,
Therefore, to-me beloved at-once O-godmother and-sister,
(pręter enim missam singula nosco satis)
(except for the-mass each-thing I-know enough)
tantum lene ferens quantum lucrare reluctans,
as-much gentle bearing as-much-as you-may-gain struggling,
nostra tibi pax est experienda semel;
our for-you peace is to-be-tried once;
sed quid uerba iuuat pacem pręeuntia nosse,
but what words helps the-peace going-before to-know,
si dederit misere lator ineptus eam?
if shall-have-given wretchedly the-bearer inept it?
Si cui iactari probitas sine crimine posset,
If for-anyone to-be-boasted uprightness without crime could,
edidici pacem ferre decenter ego:
I-have-learned peace to-bear fittingly I:

tanta meę pietas et tanta peritia pacis,
so-great of-my piety and so-great skill of-peace,
(hoc infra medium notificabo diem)
(this below the-middle I-shall-make-known day)
ut mea matrinis et neptibus oscula figam,
that my on-godmothers and on-nieces kisses I-fix,
sępius exiguis grandia frusta trahens;
more-often by-small large morsels drawing;
experieris idem, neu quartum deesse queraris,
you-shall-experience the-same, nor the-fourth to-be-lacking complain,
candelabra super sto tria firmus adhuc!'
candlesticks upon I-stand three firm still!'
‚Quandoquidem, frater, scis tempus adesse, canatur,
‚Since, O-brother, you-know the-time to-be-present, let-it-be-sung,
sed nequeo cantum promere sola grauem;
but I-cannot the-song to-bring-forth alone heavy;
huc ades immorsamque michi preme fortiter aurem,
hither be-present and-bitten for-me press strongly the-ear,
ut tua concussis dentibus ora crepant,
as your with-clashed teeth mouth rattles,
confratres quorum spissa ac promucida dentes
the-co-brothers of-whom thick and snout the-teeth
occulit elata uoce uocabo meos,
hides with-raised voice I-shall-call my,
oscula sacra quibus securo astringere labro,
kisses holy to-whom with-secure to-press lip,
cum dandę pacis uenerit hora, queas;
when of-giving the-peace shall-have-come the-hour, you-may-be-able;

oscula prębenti uereor tibi reddere morsum,
kisses for-the-one-offering I-fear to-you to-return a-bite,
uix inhibent dentes tenuia labra meos.'
hardly hold-back the-teeth thin lips my.'
‚O ueniant fratres, quorum est promucida pinguis!
‚O let-come the-brothers, of-whom is the-snout fat!
Spissum aliquod sequitur pinguia labra latus.'
Thick some follows fat lips side.'
Hęc tacitus secum; prensa mox aure Salauram
These-things silent with-himself; seized soon the-ear Salaura
fortiter angebat, sus leuat acre melos,
strongly was-squeezing, the-sow raises sharp melody,
sus super ęqua leuans monacordum iura canebat
the-sow above equal raising of-the-monochord the-laws was-singing
altius et falso sex diapente sono;
higher and with-false six fifths sound;
Allobrogas pretium si speret carminis omnes,
the-Allobroges a-reward if should-hope of-song all,
clangere tam nequeat tenuiter ipse Satan.
to-clang so could-not thinly himself Satan.
‚Officium, matrina, probo, sed scandis inepte,
‚The-office, O-godmother, I-approve, but you-climb ineptly,
deficies media uoce, remitte fidem!'
you-shall-fail in-the-middle voice, slacken the-string!'
‚Hospite te, frater, festiuius organa clangunt,
‚As-guest with-you, O-brother, more-festively the-organs clang,
rarus es hic, ideo clarior oda sonat;
rare you-are here, therefore clearer the-ode sounds;

officium laudas, aliter graduale sonabit,
the-office you-praise, otherwise the-gradual shall-sound,
donec conueniat contio nostra, mane!
until may-come-together assembly our, stay!
Nec, si forte roges, comitamur cantibus Anglos,
Nor, if perhaps you-ask, do-we-accompany in-songs the-English,
musica ter ternos fertur habere modos,
music thrice three is-said to-have modes,
bisque plagis binis distinguitur ordo tonorum,
and-twice by-plagals two is-distinguished the-order of-tones,
nescio quis legem rusticus hancce dedit;
I-know-not some law rustic this gave;
at uetus in nostro iam musica uiluit usu,
but old in our already music has-grown-cheap usage,
terminat undenis musica nostra tonis,
ends in-eleven music our tones,
armoniam quandoque damus ter quinque modorum,
harmony sometimes we-give thrice five of-modes,
isque solet nostri carminis esse tenor:
and-this is-wont of-our of-song to-be the-tenor:
Becca michi cantum sesqualterat, inde Sonoche
Becca for-me the-song makes-sesquialter, thence Sonoche
uocis epytritę pondera subtus agit,
of-the-voice epitrite the-weights underneath drives,
Baltero uero baco, pronepos meus, Anglicus ybris,
Baltero but a-bacon, great-grandson my, English hybrid,
quid, uillane, putas, qualiter ille canit?
what, O-peasant, do-you-think, how he sings?

,Cunctipotens' quotiens poscunt encęnia siue
,Cunctipotens' as-often-as demand the-dedications or
,alleluia' petit festus herile dies,
,alleluia' seeks festive lordly day,
hic grossum diapente tonat sub uoce Sonoches,
he thick a-fifth thunders under the-voice of-Sonoche,
et modulos Beccę duplicat ore graui;
and the-measures of-Becca he-doubles with-mouth heavy;
dum sic organici damus interualla melodis,
while thus organal we-give intervals to-melodies,
alternat dulcem contio mira liram,
alternates sweet the-assembly wondrous lyre,
cetera turba modos confusa lege uagantes
the-other crowd modes confused by-law wandering
ordine Romano deprimit atque leuat.
in-order Roman lowers and raises.
Eia nunc stringas, si quid sapis, acrius aurem,
Come-on now may-you-grip, if anything you-know, more-sharply the-ear,
proxima prosperitas, quam tibi quęris, adest!'
next prosperity, which for-yourself you-seek, is-present!'
Vix angente lupo uocem dabat illa secundam,
Hardly with-squeezing the-wolf a-voice was-giving she second,
audiit infesti Becca magistra gregis,
heard of-the-hostile Becca the-mistress herd,
,proh, proceres! proh, cara soror!' nil addidit ultra,
,alas, O-nobles! alas, O-dear O-sister!' nothing she-added further,
undecies senos concutit ira sues;
eleven-times six shakes anger swine;

undique ‚proh!' frendunt, ‚proh! proh!' frendore iuuatur
on-all-sides ‚alas!' they-gnash, ‚alas! alas!" by-gnashing is-helped
cursus, agi penna, non pede, quemque putes,
the-course, to-be-driven by-feather, not by-foot, each-one you-would-think,
non aliter trepidum clamore ac turbine mundum
not otherwise the-trembling with-shouting and with-whirlwind world
proculcare ruent Gog comitante Magog.
to-trample-down shall-rush Gog with-accompanying Magog.
Porcellus Cono, proles generosa Salaurę,
The-piglet Cono, offspring noble of-Salaura,
ter septem iunctus fratribus ante uolat;
thrice seven joined to-brothers in-front flies;
utraque Cononis matertera, quinque Sonoche
both of-Cono aunt, with-five Sonoche
subsequitur natis Beccaque freta decem;
follows children and-Becca relying with-ten;
pignoribus septem fidens Burgissa subibat,
in-pledges seven trusting Burgissa was-coming-up,
quam dicunt amitam, Cono, fuisse tuam;
whom they-say aunt, O-Cono, to-have-been your;
Baltero postremus ruit instigatque ruentes
Baltero last rushes and-urges the-rushing
sex generos, fratres quattuor, octo nurus.
six sons-in-law, brothers four, eight daughters-in-law.

The swine surround the wolf and tear him, and Salaura names each bite a part of the mass: the kiss, the epistle, and the gradual. Baltero, from outside the ring, protests in the wolf's own voice that the game has gone too far, then mocks him from behind Becca, and Becca tears off his left foot. Salaura rips out his liver as the book of the pax he had swallowed, and the dying wolf begs a moment to prophesy.

Hos lupus infelix ut uidit rictibus amplis
These the-wolf unhappy when he-saw with-gapes wide
spumosam rabiem fundere, flare minas,
foamy rage to-pour, to-blow threats,
offendi terram fremitu, molirier ornos
to-be-struck the-earth with-roaring, to-be-heaved the-ash-trees
impete, diriguit, non stetit absque metu;
by-the-rush, he-stiffened, not he-stood without fear;
esse sibi, qualem dare uenerat ipse, daturos
to-be to-himself, such-as to-give had-come he-himself, about-to-give
fingebat pacem, cessit ab aure parum.
he-was-imagining a-peace, he-withdrew from the-ear a-little.
Risit scropha nocens: ‚utquid, uesane, relinquis
Laughed the-sow harmful: ‚why, O-madman, do-you-leave
officium? persta, stringe parumper adhuc!
the-office? persist, grip a-little still!
Pax perlata fere est; forsan, ni strinxeris aurem,
The-peace carried-through almost is; perhaps, unless you-shall-have-gripped the-ear,
me cantante nichil cassa caterua redit.'
with-me singing nothing empty the-troop returns.'

,Cantauit tua turba satis, didicere profecto
,Has-sung your crowd enough, they-have-learned truly
tollere clamose carmina prima nimis.'
to-raise clamorously songs first too.'
,Siccine tu credis nostros cantare sodales?
,So-(question) you believe our to-sing comrades?
Erras, frater, adhuc contio nulla sonat,
You-err, O-brother, still the-assembly none sounds,
comperies cantum, cum uenerit hora canendi,
you-shall-find the-song, when shall-have-come the-hour of-singing,
ut uideo, templum rarus inire soles;
as I-see, the-church rare to-enter you-are-wont;
in templis taciturna pręit confessio missam,
in churches silent goes-before confession the-mass,
rure licet positi, nos imitamur idem,
in-the-country though placed, we imitate the-same,
murmure submisso sua nunc delicta susurrant,
with-murmur lowered their now sins they-whisper,
inde canent luco uix patiente sonum.'
then they-shall-sing with-the-grove hardly enduring the-sound.'
Vix bene finierat crudelis scropha loquelam,
Hardly well had-finished the-cruel sow the-speech,
Cono ferit miseri posteriora senis,
Cono strikes of-the-wretched the-binder-parts old-man,
et frustum pręgrande rapit de clune sinistra;
and a-morsel very-large snatches from the-buttock left;
oscula iurauit praua fuisse lupus:
the-kisses swore depraved to-have-been the-wolf:

,tam subito primę qui pacis repperit horam,
,so suddenly of-the-first who of-peace found the-hour,
deuoueant illum Roma Remisque simul!
may-curse him Rome and-Rheims together!
Ordine legitimo pacem rebamur agendam,
In-order lawful peace we-thought to-be-done,
sed nescit rectum rustica turba sequi;
but knows-not the-right the-rustic crowd to-follow;
nonne magister eram uita senioque uerendus?
surely master I-was by-life and-by-age to-be-revered?
Ętatem superat sola Salaura meam,
Age surpasses alone Salaura my,
rerum ergo series si uobis recta placeret,
of-things therefore the-series if to-you right pleased,
ore meo primum pax tribuenda fuit.'
from-mouth my first the-peace to-be-given was.'
,Si tibi rennuero pacem, Ysengrime, secundam,
,If to-you I-shall-have-refused the-peace, O-Ysengrimus, second,
prima uelim peius, quam michi poscis, eat!
the-first I-would-wish worse, than to-me you-demand, may-go!
Ne primam inuidia ferar importasse uel ira,
Lest the-first from-envy I-be-said to-have-brought or from-anger,
fęderis hęc nostri testis et obses erit,
of-the-treaty this our witness and hostage shall-be,
nec timeas! ubi prima iacet, non figo secundam,
nor fear! where the-first lies, not I-fix the-second,
accipient pacem singula membra suam.
shall-receive peace the-several limbs their-own.

Nescieram, donec prorupit mentio pacis,
I-had-not-known, until burst-forth the-mention of-peace,
missa quod a nobis esset agenda tibi;
mass that by us were to-be-done for-you;
eia nunc audi, quid epistola sacra loquatur!'
come-on now hear, what the-epistle holy may-speak!'
Bisque fere, quantum dempserat ante, tulit,
And-twice almost, as-much-as she-had-taken before, she-took,
affirmant Britones dextra de clune putatum,
affirm the-Bretons the-right from buttock cut,
quantum tresse solet uendere cerdo Remis.
as-much-as for-a-three-as-coin is-wont to-sell a-huckster at-Rheims.
‚Lectio finita est, cantum modo fortiter omnes
‚The-lesson finished is, the-song now strongly all
tollite, sit nullus, qui reticere uelit!
raise, let-there-be none, who to-be-silent may-wish!
Accipe quęsitum, frater carissime, carmen!
Receive the-sought, O-brother dearest, song!
Sic, ubi sacrantur templa uetusta, canunt,
So, where are-consecrated churches old, they-sing,
hoc graduale boni nos edocuere Suaui.'
this gradual the-good us taught Swabians.'
Protinus in monachum tota caterua furit;
Straightway against the-monk the-whole troop rages;
sed grex multus erat, dumque omnes uellere quęrunt,
but the-flock many was, and-while all to-pluck seek,
iam medius lato stat lupus orbe procul,
already in-the-middle of-a-wide stands the-wolf circle far,

circumstentque licet pressa statione coacti,
and-they-stand-around though pressed in-station compelled,
ad plenos ictus copia nulla datur,
for full blows opportunity none is-given,
ultima diuellit solos promucida uillos,
the-last pulls-off only snouts the-tufts,
pręualidi quidam frustula parua trahunt.
very-strong some little-morsels small draw.
Incipit irasci monachus nec uulnera, quamuis
Begins to-be-angry the-monk nor the-wounds, although
parua forent, lęto corde ferenda putat;
small they-were, with-glad heart to-be-borne he-thinks;
pulsibus aspiciens offendi Baltero fratrem
with-blows seeing to-be-struck Baltero the-brother
semotus giro clamitat ista iocans:
removed from-the-circle shouts these-things jesting:
‚quid facitis, stulti? sapitis nichil, unde uenitis?
‚what are-you-doing, O-fools? you-know nothing, whence do-you-come?
Creditis hunc ludum posse placere michi?
Do-you-believe this game to-be-able to-please me?
Hospitibus caris sic uos cantare soletis?
To-guests dear so you to-sing are-wont?
Hostibus hoc uestris, non michi, debet agi,
To-enemies this your, not to-me, ought to-be-done,
sic cantetur ei, qui sic graduale notauit,
so let-it-be-sung for-him, who so the-gradual noted,
gaudeat et cantor carmine sicut ego!
let-him-rejoice also the-singer in-the-song as I!

Luditis ut fatui, male luditis, iste profecto
You-play as fools, badly you-play, this truly
ludus uillanos uos probet esse reos,
game peasants you may-prove to-be guilty,
colligere egregie socios didicisse putatis,
to-gather excellently comrades to-have-learned you-think,
colligitis sane sicut agreste pecus!
you-gather truly as rustic cattle!
Quas super hoc ludo grates sperare potestis?
What for this game thanks to-hope can-you?
Ludus omittatur, dum liquet esse bonum,
The-game let-be-omitted, while it-is-clear to-be good,
heu, genus illepidum, fugite hinc! nisi protinus iste
alas, race unmannerly, flee hence! unless straightway this
desierit ludus, non ego lene feram.
shall-have-ceased game, not I gently shall-bear.
Venimus huc, matrina, tuo, fidissima, ductu,
We-came hither, O-godmother, with-your, O-most-faithful, leading,
meque tibi recolis sępe fuisse pium,
and-me to-you you-recall often to-have-been dutiful,
hos age Iudęos, iocus hic malus incipit esse,
these come-on Jews, jest this bad begins to-be,
ne peior fieri possit, abire iube!
lest worse to-become it-can, to-go-off order!
Nolo diu duret iocus hic, pro me anxior, ante
I-do-not-wish long may-last jest this, for me I-am-anxious, sooner
quam scierint, possunt lędere me, oro, ueta!
than they-know, they-can harm me, I-pray, forbid!

Quando quid incipiunt, ratione tenacius urgent,
When anything they-begin, than-reason more-tenaciously they-press,
pessima quę potuit monstra cacare Satan;
the-worst which could monsters shit Satan;
diuide nos subito, propera intercurrere nobis,
separate us suddenly, hurry to-run-between us,
offensam ludus forsitan iste parit.'
offense game perhaps this begets.'
Quo suus hanc pronepos intendit Baltero sannam,
To-what his this great-grandson aims Baltero mockery,
nouerat in primo cauta Salaura sono.
knew at the-first cautious Salaura sound.
,Suffer, amice, graues cruciatus corde quieto,
,Endure, O-friend, heavy torments with-heart quiet,
constantes animas carnea pęna beat,
constant souls fleshly punishment blesses,
fortiter et longum ędituus uasa ęrea tundit,
strongly and long the-sacristan the-vessels bronze beats,
dum sperat plena lucra futura manu;
while he-hopes full gains about-to-be with-hand;
ut salues animam, tormentis subde cadauer,
that you-may-save the-soul, to-torments submit the-corpse,
uerberat electos ira benigna dei,
beats the-elect the-anger kind of-God,
nec furor hos sęuire facit, dilectio suasit
nor fury these to-rage makes, love has-persuaded
hoc opus, ut pęnas hic patiare tuas,
this work, that the-punishments here you-may-suffer your,

si quid habes culpę, gauderes pendere uiuens,
if anything you-have of-guilt, you-should-rejoice to-pay living,
post obitum cruciant longa flagella reos.
after death torment long scourges the-guilty.
Denique uenisti moriendi nescius istuc,
At-last you-have-come of-dying unaware there,
hoc pręter solum cuncta peritus eras,
this except alone in-all-things skilled you-were,
mors tibi discenda est, non delibabere morti,
death by-you to-be-learned is, not you-shall-be-tasted by-death,
nolo feras mortem sed doceare mori;
I-do-not-wish you-bear death but you-be-taught to-die;
discere nunc debes, qui doctor sępe fuisti,
to-learn now you-ought, who teacher often you-have-been,
uirga aliis fueras, nunc tibi uirga uacat.'
a-rod to-others you-had-been, now for-you a-rod is-free.'
Suspensus senior, quis tam lugubre seorsum
Suspended the-old-man, who so mournfully apart
plangeret, hęrebat mente oculoque uagus;
was-lamenting, was-hesitating in-mind and-in-eye wandering;
Baltero suspicitur post Beccę terga, senemque
Baltero is-looked-up-at behind of-Becca the-back, and-the-old-man
respicit irridens: ‚frater, ubi esse putas?
looks-back-at mocking: ‚O-brother, where to-be do-you-think?
Hic tibi fautores sperabas affore paucos,
Here for-you supporters you-were-hoping to-be-at-hand few,
speratis plures (ne uerearis!) habes:
than-the-hoped-for more (do-not fear!) you-have:

nempe ego nunc collega tibi fidissimus assum,
surely I now colleague to-you most-faithful am-present,
Beccaque te multum, scropha fidelis, amat;
and-Becca you much, sow faithful, loves;
distractus paulo ante tui meminisse nequibas,
distracted a-little before of-yourself to-remember you-could-not,
quo tibi erat, pro te qui loqueretur, opus,
when for-you there-was, for you who might-speak, need,
hactenus ergo dabam uerbum, quasi tutemet essem,
thus-far therefore I-was-giving the-word, as-if you-yourself I-were,
clamque apud hos omnes Becca gerebat idem.
and-secretly among these all Becca was-doing the-same.
Quod si scire libet, cur conuellaris ab istis,
But if to-know it-pleases, why you-are-plucked by these,
contendunt, primum quis tuus hospes erit,
they-contend, first who your host shall-be,
nescit iniquus homo panis meminisse comesti,
knows-not unjust man the-bread to-remember eaten,
nos opis acceptę non meminisse piget;
us of-help received not to-remember irks;
sępe coegisti scisso uelamine nostros
often you-forced with-torn covering our
currere cognatos in penetrale tuum,
to-run kinsmen into the-inner-shrine your,
ergo tuam mauult pars nostri scindere uestem,
therefore your prefers part of-us to-tear garment,
quam, quo uis, si uis, ire sinare semel,
than, whither you-wish, if you-wish, to-go you-be-allowed once,

elige, nobiscum maneas inuitus an ultro,
choose, with-us whether-you-stay unwilling or willingly,
nil nisi te raro nos penes esse queror.'
nothing except you rarely us with to-be I-complain.'
Talibus intento seniore subassilit atque
At-such intent the-old-man leaps-up-under and
eradit lęuum callida Becca pedem.
scrapes-off the-left cunning Becca foot.
,Gaudeo uosque uelim michi congaudere, sodales!
,I-rejoice and-you I-would-wish with-me to-rejoice, O-comrades!
Non hodie quoquam noster amicus abit,
Not today anywhere our friend goes-off,
arrabo, quam michi quęro, datur pes iste manendi,
the-earnest, which for-me I-seek, is-given foot this of-staying,
hunc dedit et plures sponte dedisset adhuc.'
this he-gave and more willingly would-have-given still.'
(Sus partim mentita fuit, dedit ille profecto
(The-sow partly lied had, gave he truly
sponte pedem, sed non sponte manebat ibi)
willingly the-foot, but not willingly he-was-staying there)
Ysengrimus humi uelut oraturus in ora
Ysengrimus on-the-ground as-if about-to-pray on face
labitur, accedit dulce Salaura rogans:
slips, approaches sweetly Salaura asking:
,obsecro pro me etiam, domine abba, precare, merebor,
,I-beseech for me also, O-lord O-abbot, pray, I-shall-deserve-it,
matrinę ueteris quęso memento tuę!
of-godmother old I-pray remember your!

Scilicet hoc saltem nostri memorabere signo,
Namely by-this at-least of-us you-shall-remember sign,
accipe!' (et inuisum perfodit illa latus,
receive!' (and the-hated dug-through she side,
multifidumque extraxit epar) ‚germana Sonoche,
and-the-many-lobed drew-out liver) ‚O-sister Sonoche,
aspice, quod fecit perfidus iste nefas!
look, what has-done faithless this wrong!
Glutierat librum, quo pax oblata daretur,
He-had-swallowed the-book, by-which the-peace offered might-be-given,
et michi latorem se fore pacis ait!
and to-me the-bearer himself to-be of-peace he-says!
Inuentus liber est, omnes admittite pacem!'
Found the-book is, all admit the-peace!'
Indubium senior sensit adesse necem.
Undoubted the-old-man felt to-be-present death.
‚Illepidam rabiem, stulti, frenate, bisiltes!
‚Unmannerly rage, O-fools, curb, O-bisiltes!
Mortiferum nostis uulnus inesse michi,
Deadly you-know a-wound to-be-in me,
mors Mahamet patienda michi est! ignobile letum
the-death of-Mahomet to-be-suffered by-me is! ignoble a-death
unius indultu conciliate precis:
of-one by-the-granting win prayer:
cedite dumtaxat, donec uentura prophetem,
yield only, until things-to-come I-prophesy,
effugere amisi, cedite quęso parum!'
to-escape I-have-lost-the-chance, yield I-beg a-little!'

The wolf curses the swine and every slatternly maid with the demon Agemundus. Salaura answers that she will be his whale and he her Jonah, and promises him a saint's burial in her belly, with an epitaph. Then the herd devours him so completely that less than an eighth of a flea is left.

Ceditur, ille canit, plaudit fortuna canenti,
There-is-yielding, he sings, applauds fortune the-singer,
prona nocere, aliis, non bene uelle seni.
inclined to-harm, to-others, not well to-wish the-old-man.
,En morior, nec uita potest michi longior esse,
,Lo I-die, nor life can for-me longer be,
exequiis celebris nox erit ista meis!
for-the-funeral-rites famous night shall-be this my!
Prospera mors misero numquam tardare roganda est,
A-prosperous death by-the-wretched never to-delay to-be-asked is,
mors omnes miseros pensat honesta dies;
death all wretched weighs honorable days;
octo dies pariter numquam lęto omine uixi,
eight days together never with-glad omen I-have-lived,
nunc pressere meum pessima fata caput.
now have-pressed my the-worst fates head.
Interitum turpem celebris uindicta secundat,
A-death shameful famous vengeance seconds,
turpiter emoriar, uindicer ergo probe;
shamefully I-shall-die, let-me-be-avenged therefore uprightly;
expleat hoc Agemundus opus, foris ille pudendę
let-fulfill this Agemundus work, of-the-door he shameful
arbiter est, mortem uindicet ille meam,
the-arbiter is, the-death let-avenge he my,

hoc equidem non est ingens in dęmone uirtus,
this indeed not is great in the-demon virtue,
sed, quęcumque potest, perficit absque dolo.
but, whatever he-can, he-accomplishes without guile.
Dedecore ille nouo genus impleat omne Salaurę,
With-disgrace he new the-race let-him-fill whole of-Salaura,
ultor in extremam sęuiat usque tribum:
avenger into the-last let-him-rage right tribe:
hactenus admoto claudebat pollice portam,
thus-far with-applied he-was-shutting thumb the-gate,
pollice semoto postmodo pandat iter,
with-thumb removed afterward let-him-open the-way,
turpibus ut uentis numquam impetus absit eundi,
to-foul that winds never the-impulse be-absent of-going,
laxentur patulę nocte dieque fores;
let-be-loosed wide by-night and-by-day the-doors;
hęc somnum, hęc uigiles, ęrumpna hęc lędat edendo,
this sleep, this the-wakeful, hardship this let-harm in-eating,
nec siliquam capiant hac sine labe breuem,
nor a-pod let-them-take this without stain small,
flatibus ergo malis obstacula nulla resistant,
to-blasts therefore evil obstacles none let-resist,
nec tenui strepitu sibilet aura nocens,
nor with-thin noise let-whistle the-air harmful,
ut caueant homines et, quem prope lęserit aer,
that may-beware men and, whom near shall-have-hurt the-air,
uerberet infidum deuoueatque genus!
let-him-beat the-faithless and-curse race!

Pars hominum probro non inferiore prematur
Part of-men with-reproach not lesser let-be-pressed
(moribus insignes excipiuntur herę):
(in-manners distinguished are-excepted mistresses):
obsequa si fuerit stirpis quid nacta prophanę,
a-maidservant if shall-have of-the-stock anything got profane,
segnities illam continuata premat,
sloth her continued let-press,
nox hiberna breuis miserę uideatur, ut orto
the-night wintry short to-the-wretched may-seem, so-that risen
sole ter undecies surgere iussa neget,
the-sun thrice eleven-times to-rise ordered she-refuse,
sępe inter scapulas uestita recumbat itemque
often between the-shoulders clothed let-her-lie-back and-likewise
descendat toto semiparata thoro,
let-her-come-down from-the-whole half-ready couch,
recidat in spondam, non excussura soporem,
let-her-fall-back onto the-bed-frame, not about-to-shake-off sleep,
ter nisi sit dominę poplite pulsa suę;
thrice unless she-be of-the-mistress by-the-knee struck her-own;
brachia tunc costasque humerosque et crura femurque
the-arms then and-the-ribs and-the-shoulders and the-legs and-the-thigh
timporaque et collum strennuus unguis aret!
and-the-temples and the-neck vigorous the-nail let-plow!
Inter mulgendum citra nimis usque uel ultra
Amid milking short too always or beyond
subsideat uariam lacte tenente uiam,
let-her-sit with-varied the-milk holding way,

pars tunicę, pars stillet humi, pars influa multro,
part on-the-tunic, part let-drip on-the-ground, part flowing-in into-the-pail,
imputet hoc sedi dissideatque loco;
let-her-impute this to-the-seat and-let-her-shift from-the-place;
tunc meus astringat fallaciter ostia dęmon,
then my let-tighten deceitfully the-doors demon,
pressa parum laxans et prope laxa premens,
pressed-things a-little loosening and near loose-things pressing,
ut, quotiens sellam demouerit obsequa, longo
that, as-often-as the-stool shall-have-moved the-maidservant, with-long
eruptu luctans horreat aura foras;
bursting-out struggling may-bristle the-air outside;
rarescat butirum super illo lacte, leuique
let-grow-thin the-butter upon that milk, and-with-light
attactu lędens ustulet ignis idem.
touch harming let-scorch the-fire the-same.
Mos suus emulcta boue sępe resopiat illam,
Custom her-own with-the-milked cow often let-lull her,
excutiat plenum dum pede uacca cadum,
let-shake-out the-full while with-foot the-cow cask,
futile sit multrum, sit futilis obba, putrescant
leaky let-be the-pail, let-be leaky the-jug, let-rot
lacte sinus, colę limus inesto iugis;
from-milk the-bowls, in-the-strainer slime let-be-in constant;
non expectata dormitum nocte recurrat,
not awaited for-sleep the-night let-her-run-back,
dormiat officii nullius ante memor,
let-her-sleep of-duty none before mindful,

in lare quodcumque est utensile siue supellex,
in the-house whatever is utensil or furniture,
esto uagans, sparsim singula iacta cubent:
let-it-be wandering, scatteredly each-thing thrown let-lie:
straba supinetur, transuersa cathedra iaceto,
the-stool let-be-upturned, crosswise the-chair let-lie,
prodeat aut redeat sospite nemo genu;
let-come-forth or let-return with-safe no-one knee;
urceus, olla, lebes, coclear, lanx, peluis, aenum
jug, pot, cauldron, spoon, dish, basin, kettle
scrutaque diuersę sparsa uagentur opis,
and-the-trash of-various scattered let-wander wealth,
integra mane, eadem sint uespere fissa; reliquit
whole in-the-morning, the-same let-be in-the-evening split; has-left
sana cadens Titan, fissa uideto redux!
sound falling the-Titan, split let-him-see returned!
Hęc dabit ille meę dęmon solatia morti,
These shall-give that my demon consolations to-death,
amplius est illi non potuisse datum.'
more is to-him not to-have-been-able given.'
Finierat senior, uerum fortuna prophetam
Had-finished the-old-man, but fortune a-prophet
illius auxilio dęmonis esse dedit,
of-that by-the-help demon to-be gave,
cuius ut accipitris rostrum, iuba sicut equina est,
whose as of-a-hawk the-beak, the-mane as horse's is,
catti cauda, bouis cornua, barba caprę,
of-a-cat the-tail, of-an-ox the-horns, the-beard of-a-goat,

lana tegit lumbos, dorsum plumatur ut anser,
wool covers the-loins, the-back is-feathered as a-goose,
ante pedes galli, post habet ille canis;
in-front the-feet of-a-cock, behind has he of-a-dog;
sub quo posteritas premitur dampnata Salaurę
under whom the-posterity is-pressed damned of-Salaura
et mulier stirpis quęque quid huius habens.
and woman of-the-stock whatever anything of-this having.
,Audi, quid iubeam, domine Ysengrime propheta:
,Hear, what I-may-order, O-lord O-Ysengrimus O-prophet:
nulla umquam nonna est nomine functa meo,
no ever nun has with-the-name performed my,
nemo tuo uatum; mutetur nomen utrimque,
no-one with-yours of-seers; let-be-changed the-name on-both-sides,
sis michi tu Ionas et tibi Cetus ego,
be to-me you Jonah and to-you The-whale I,
ecce prophetatum satis est, tibi sicut amico
behold prophesied enough it-is, to-you as to-a-friend
dicitur: in musac proiciere meum.
it-is-said: into the-belly you-shall-be-thrown my.
Ingredere ergo meam felix alacerque tabernam;
Enter therefore my happy and-brisk tavern;
impensum sumptus omne remitto tui,
the-spending of-expense all I-remit your,
nec, quibus hibernum possis expellere frigus,
nor, by-which wintry you-may-be-able to-drive-out cold,
defectura tibi ligna timebis ibi,
about-to-fail for-you wood shall-you-fear there,

nec duce me uectus Niniueam tendis ad urbem,
nor as-guide with-me carried Nineveh do-you-make-for to city,
non in suspecta te regione uomam,
not in suspect you region shall-I-vomit,
sed, donec securus eas ac sponte, quiesces,
but, until safe you-may-go and willingly, you-shall-rest,
istud amicitię pignus habeto meę!
this of-friendship as-pledge have my!
Tam celeris nulli prouenit gloria sancto,
So swift to-no befalls glory saint,
si crepere hunc probitas immoderata daret;
if to-burst him uprightness immoderate should-give;
primum sacra suis emergunt corpora tumbis,
first holy from-their emerge bodies tombs,
clarescunt signis, inde leuantur humo,
they-grow-famous by-signs, then they-are-raised from-the-ground,
denique uulgantur scripto commissa feretris;
at-last they-are-published in-writing committed to-biers;
dissimiles meritis non decet unus honor:
for-unlike merits not befits one honor:
hi post fata diu, tuque incassabere uiuens,
these after death long, and-you shall-be-ensbrined living,
nec famam meritis prębet arundo tuis,
nor fame to-the-merits offers the-reed your,
scimus enim, iam sanctus ades, iam dignus inire
we-know for, already holy you-are-present, already worthy to-enter
scrinia, iam pleno dignus honore coli!
shrines, already with-full worthy honor to-be-worshiped!

Si scires, ratio quam congrua suadeat illud,
If you-knew, reason how fitting may-urge that,
ut uellem peteres, si facere ipsa negem,
that I-should-wish you-would-seek, if to-do I-myself refuse,
nam scriptura refert, „quod amari debeat hostis,
for scripture reports, „that to-be-loved ought the-enemy,
omnis amans hostem dignus amante deo est";
every-one loving the-enemy worthy of-loving God is";
hoc ago pręceptum, si quonam quęris in hoste,
this I-do precept, if in-what you-ask in enemy,
quis michi uentre meo uerior hostis obest?
what to-me than-belly my truer enemy harms?
Me flagris, me sępe minis, me pulsibus infert,
Me with-scourges, me often with-threats, me with-blows he-assails,
hunc, rea ne fiam perditionis, amo;
him, guilty lest I-become of-perdition, I-love;
namque hic cuncta mei deuastat lucra laboris,
for this-one all of-my lays-waste gains labor,
quod ui, quod furtim, quod paro iure, uorat,
what by-force, what by-stealth, what I-get by-right, he-devours,
quodque magis dulce est, hoc offero lętius illi,
and-what more sweet is, this I-offer more-gladly to-him,
ut plenum sacro pectus amore geram.
that full with-holy a-breast love I-may-bear.
Sanctior hoc amor est, quo purius hostis amatur,
Holier this love is, by-which more-purely the-enemy is-loved,
nec michi te excepto carior hoste quis est,
nor to-me you excepted dearer than-the-enemy who is,

ergo ego proposui carum committere caro,
therefore I have-purposed the-dear to-commit to-the-dear,
quam michi complaceas, experiare uelim:
how to-me you-may-please, try I-would-wish:
tu michi dilectus dilectum intrabis in hostem,
you to-me beloved the-beloved shall-enter into enemy,
ut mea sępe hostem stirps tibi cara tuum,
as my often the-enemy stock to-you dear your,
utque sacer discurrat amor, nos ibis in omnes,
and-that holy may-run-about love, us you-shall-go into all,
non mereor tanta sola salute frui.
not I-deserve so-great alone salvation to-enjoy.
Conditus ergo simul dignis donabere capsis,
Stored therefore together with-worthy you-shall-be-presented caskets,
notitiam meritis hoc epygramma dabit:
recognition to-the-merits this epigram shall-give:

VNVM PONTIFICEM SATIS VNVM
ONE BISHOP ENOUGH ONE
CLAVDERE MARMOR
TO-ENCLOSE MARBLE
SVEVERAT. EX MERITO QVISQVE
WAS-WONT. FROM MERIT EACH-ONE
NOTANDVS ERIT.
TO-BE-MARKED SHALL-BE.

VNDECIES SENIS IACET YSENGRIMVS IN VRNIS.
ELEVEN-TIMES SIX LIES YSENGRIMUS IN URNS.
VIRTVTVM TVRBAM MVLTA SEPVLCRA NOTANT.
OF-VIRTUES THE-CROWD MANY SEPULCHERS MARK.

NONO IDVS IVNIAS EXORTV VERIS IS INTER
ON-THE-NINTH IDES OF-JUNE AT-THE-RISING OF-SPRING HE BETWEEN
CLVNIACVM ET SANCTI FESTA IOHANNIS OBIT.'
CLUNY AND OF-SAINT THE-FEAST JOHN DIES.'

Tunc epar ereptum crudelis scropha uorauit,
Then the-liver snatched the-cruel sow devoured,
irruit in reliquum turba cadauer atrox,
rushes onto the-rest the-crowd corpse savage,
discindunt miserum, citiusque uorata fuisse
they-tear-apart the-wretch, and-more-quickly devoured to-have-been
frustula dicuntur quam potuisse mori.
the-morsels are-said than to-have-been-able to-die.
Auellit diafragma simul cum corde Sonoche,
Pulls-off the-diaphragm together with the-heart Sonoche,
fisa sigillatę pacis habere notam;
having-trusted of-the-sealed peace to-have the-mark;
‚Becca, quid hic habeo? deus hoc dedit, amodo sane
‚Becca, what here have-I? God this has-given, henceforth truly
pace sigillata fungimur, ecce uide!
with-peace sealed we-are-provided, behold see!
Sorbuit ut librum pacis, sic iste sigillum.'
He-swallowed as the-book of-peace, so this-one the-seal.'
Elicuit guttur cardine Cono canum;
Drew-out the-throat from-the-hinge Cono gray;
‚glutierat, socii, flatricem pacis et ipsam,
‚had-swallowed, O-comrades, the-blower of-peace also itself,
ne quid perfidię deforet, iste tubam,
lest anything of-perfidy be-lacking, this-one the-trumpet,

cornicinor pacem, matertera, tuque sigillas,
I-trumpet the-peace, O-aunt, and-you seal,
mater habet librum, pax modo plena uiget.'
mother has the-book, peace now full thrives.'
Taliter interiit miser Ysengrimus; ego autem
Thus perished wretched Ysengrimus; I moreover
ut notam scripsi, credulus esto legens!
as known I-have-written, believing be reading!
Vix michi, quam penitus periit, si dixero, credes,
Hardly to-me, how utterly he-perished, if I-shall-have-said, you-shall-believe,
ut michi credatur, uix memorare queo:
that to-me it-may-be-believed, hardly to-mention I-can:
parte minus minima porci superesse tulerunt,
than-the-part less least the-pigs to-remain allowed,
si fuerit partes sectus in octo pulex.
if should-have-been parts cut into eight a-flea.

Becca asks what funeral the wolf should have; Salaura refuses him one, and lets slip how the pope sold the Christians to the Sicilian duke; Becca defends the crusade, and Salaura resolves to mourn as a woman may. Reinardus arrives feigning ignorance and grief and offers to be buried alive with his uncle, then puts it off till tomorrow. Salaura then begins a lament on the patience of God with the sins of the world.

,Cana genas annis, sed mentem canior astu,
,Gray in-cheeks with-years, but in-mind grayer with-cunning,
omnes te sequimur, fare, Salaura soror:
all you we-follow, speak, O-Salaura O-sister:
dicitur hic abbas olim pręsulque fuisse,
is-said this-one abbot once and-bishop to-have-been,
quamquam noluerit pectoris esse boni,
although he-did-not-wish of-heart to-be good,
qualibus impensis honor exequialis agetur?
with-what expenses the-honor funereal shall-be-done?
Nil prosunt animę dona precesque malę,
Nothing profit the-soul gifts and-prayers wicked,
perdita namque anima est; sed honestas publica mundi
lost for the-soul is; but decency public of-the-world
exequias celebres et sacer ordo petit!'
funeral-rites famous and holy order seeks!'
,Becca soror, michi crede, licet meus iste sit hostis,
,O-Becca O-sister, me believe, though my this-one be enemy,
si semel implesset quod probitatis opus,
if once he-had-fulfilled any of-uprightness work,

non me auctore foret priuandus honore sepulcri!
not with-me as-author would-he-be to-be-deprived of-the-honor of-a-sepulcher!
Hunc scelerum numquam pęnituisse liquet,
Him of-his-crimes never to-have-repented is-clear,
ordinis ergo sacri pereat reuerentia, postquam
of-the-order therefore holy let-perish the-reverence, after
occubuit, cuius uita nefanda fuit.
has-fallen, whose life unspeakable was.
Numquid, apostolici quod erat collega senatus,
Surely-not, of-the-apostolic because he-was a-colleague senate,
promeruit Iudas exequiale decus?
deserved Judas funereal honor?
Quo magis alta tenet nequam, magis ima meretur,
By-what more high-things holds the-worthless, more lowest-things he-deserves,
et bonus ex humili surgit ad alta loco,
and the-good-man from lowly rises to high-things place,
extulit Ysaydes frontem diademate regni,
raised the-son-of-Jesse his-brow with-the-diadem of-the-kingdom,
disperiitque deo proiciente Saul;
and-perished with-God casting-off Saul;
perfidus hic itidem, non curo pręsul an abbas,
faithless this-one likewise, not I-care bishop or abbot,
quam prius ascendit, tam modo uilis erit.
as first he-ascended, so now base shall-be.
Has decet exequias illud, quo papa dolosus
These befits funeral-rites that, by-which the-pope deceitful
Christicolas Siculo uendidit ęre duci;
the-Christians to-the-Sicilian sold for-bronze duke;

proh pudor in cęlo! dolor orbe! cachinnus Auerno!
alas shame in heaven! grief on-earth! guffaw in-Avernus!
Regna duo monachus subruit unus iners!
Kingdoms two a-monk overthrew one idle!
Eohe me miseram! quam noui flebile uerbum,
Ah me wretched! what I-know-of tearful word,
cur adeo linguę frena relaxo meę!'
why so-much of-the-tongue the-reins do-I-loosen my!'
,Cara, refer nobis, germana, nec occule tactum,
,O-dear, tell us, O-sister, nor hide what-was-touched,
quicquid id est, uerum ne recitare time!'
whatever it is, the-truth do-not to-recite fear!'
,Cara soror, boreas, oriens, occasus et auster
,O-dear O-sister, the-north-wind, the-east, the-west and the-south-wind
comperit ac deflet, nec tibi monstra patent?
has-learned and bewails, nor to-you the-monsters lie-open?
Qui uos ergo lues, nisi non mansistis in orbe,
How you therefore the-plague, unless not you-stayed in the-world,
quę nullum potuit clima latere soli?'
which no could region to-be-hidden of-soil?'
,Christicolę populi collectas nouimus iras
,Of-the-Christian people the-gathered we-know angers
barbariem contra concaluisse procul,
barbarism against to-have-grown-hot far,
hic satis est nostras rumor perlatus ad aures,
here enough is our the-rumor brought to ears,
felicemque homines creditur isse uiam:
and-a-happy men it-is-believed to-have-gone way:

consilio et iussu papę sua seque dederunt
by-the-counsel and order of-the-pope their-things and-themselves they-gave
casibus incertis arbitrioque dei,
to-chances uncertain and-to-the-judgment of-God,
cur ergo perhibes, quia uendidit? immo redemit
why therefore do-you-declare, that he-sold? rather he-redeemed
Christicolas omni crimine papa bonus!'
the-Christians from-every crime the-pope good!'
,Cara soror, nimium clamas, reminiscere sexus,
,O-dear O-sister, too-much you-shout, remember your-sex,
męreat exultet femina, clamor obest,
let-her-mourn let-her-exult a-woman, shouting harms,
rem tetigi, tetigisse piget, sed quęlibet ortum
the-thing I-have-touched, to-have-touched irks, but any beginning
postquam res habuit, non habuisse nequit;
after a-thing has-had, not to-have-had cannot;
incidit attonitam lacrimosa tragędia mentem,
falls-upon the-astonished tearful a-tragedy mind,
quam posset uates uix superare Maro.
which could the-poet hardly surpass Maro.
Quod si me premeret penuria nulla loquendi
But if me pressed want no of-speaking
parque modus calami materięque foret,
and-equal the-measure of-the-pen and-of-the-matter were,
immemor esse suę non debet femina sortis,
unmindful to-be of-her not ought a-woman lot,
uincula naturę rumpere nolo meę,
the-bonds of-nature to-break I-do-not-wish my,

495 femina sit reuerens, quamuis pręclara loquentem
a-woman let-be reverent, although illustrious-things speaking
hunc sexum nimio non decet ore loqui.
this sex with-too-much not it-befits mouth to-speak.
Dissecor in biuium, non hęc omnino taceri
I-am-cut into a-fork-in-the-road, not these-things wholly to-be-kept-silent
conuenit, et non sum talibus apta modis,
is-fitting, and not I-am for-such fit measures,
hoc igitur ritu, qui nobis competit, utar:
this therefore rite, which to-us is-proper, I-shall-use:
500 iure sibi innato femina flere potest;
by-right to-herself inborn a-woman to-weep can;
materiam fletu, sexum sermone tuebor,
the-matter by-weeping, the-sex by-speech I-shall-guard,
et tenuis męsto planget auena sono,
and thin with-sad shall-lament the-reed sound,
coniugis extincti sic fortia facta modeste
of-the-husband dead so the-brave deeds modestly
flet referens coniunx strennua flensque refert.'
weeps relating the-wife vigorous and-weeping relates.'
505 Plancturę grauiter cari pro morte Salaurę
About-to-lament heavily of-the-dear-one for the-death to-Salaura
Reinardus ueluti uoce dolentis ait:
Reinardus as-if with-the-voice of-one-grieving says:
‚domna Salaura, tui singultus detege causam!
‚O-lady O-Salaura, of-your sobbing uncover the-cause!
Nescio cur, species sed tibi flentis inest;
I-know-not why, the-appearance but on-you of-one-weeping is;

an patruo uiolenta meo fors contigit usquam?
whether to-uncle violent my a-chance has-befallen anywhere?
Si super hoc doleas, ede, dolebo simul.
If over this you-grieve, declare, I-shall-grieve together.
Dic, Cono, reticet mater tua' (namque tacebat
Say, O-Cono, is-silent mother your' (for she-was-silent
anxia, principium carminis unde trahat)
anxious, the-beginning of-the-song whence she-may-draw)
,dic michi, Cono, precor, quid habet mea domna doloris?
,tell me, O-Cono, I-pray, what has my lady of-grief?
Euenit patruo quid nisi dulce meo?
Has-befallen uncle what except sweet my?
Nil ego uos noui laturos tristius esse,
Nothing I you have-known about-to-bear sadder to-be,
ni fallor meriti uos meminisse putans.'
unless I-am-mistaken of-the-deserving you to-remember thinking.'
(Sic, quasi nesciret Reinardus facta, rogabat,
(So, as-if he-did-not-know Reinardus the-deeds, he-was-asking,
omniaque agnorat, cominus inde latens)
and-all-things he-had-recognized, close-at-hand thence lurking)
,non hodie ad missam, frater Reinarde, fuisti?
,not today at mass, O-brother O-Reinardus, have-you-been?
Festa tibi curę debuit esse dies!
The-feast to-you for-care ought to-be day!
Quę te causa, miser, fecit tam sero uenire?
What you cause, O-wretch, made so late to-come?
Missa hodie est patruo sępe iterata tuo,
Mass today has-been for-uncle often repeated your,

desiit esse malus, mores proiecit iniquos,
he-has-ceased to-be wicked, the-manners he-has-cast-off unjust,
nil scieris faciet postmodo nilque dolet.'
nothing you-shall-have-known he-shall-do afterward and-nothing he-grieves.'
,Ergo obiit? certe? proh, patrue dulcis, obisti?
,Therefore he-has-died? surely? alas, O-uncle sweet, have-you-died?
Heu tumulum sine me, patrue care, tenes?
Alas the-tomb without me, O-uncle O-dear, do-you-hold?
Addite me patruo! miseri subducite cippum!
Add me to-the-uncle! of-the-wretch take-away the-gravestone!
Commoriar patruo, uiuus inibo lacum!'
I-shall-die-with the-uncle, living I-shall-enter the-pit!'
,Frater, tumba prope est, accede, rotaberis intro,
,O-brother, the-tomb near is, approach, you-shall-be-rolled inside,
exilem nobis prębuit ille cibum.'
scanty to-us offered he food.'
,Falsificabo prius, quęcumque Salaura loquetur,
,I-shall-falsify first, whatever Salaura shall-speak,
nescio quę siquidem dicere falsa parat,
I-know-not what since to-say false-things she-prepares,
et cras ingrediar uiuus patruele sepulcrum;
and tomorrow I-shall-enter living the-uncle's sepulcher;
laude caret probitas immoderata nimis.'
of-praise lacks uprightness immoderate too.'
,Frater, si patruum, sicut testaris, amasti,
,O-brother, if the-uncle, as you-testify, you-have-loved,
nunc patruo dulci contumulandus obi;
now with-the-uncle sweet to-be-entombed die;

propositum felix dilatio sępe resoluit,
a-purpose happy delay often dissolves,
libera sit uirtus, prodeat absque mora,
free let-be virtue, let-it-come-forth without delay,
nil nisi non fieri uirtus concepta timeto,
nothing except not to-be-done virtue conceived let-fear,
incide, dum pietas ęstuat alta, necem!' 540
fall-upon, while piety boils high, death!'
‚Non dicar furiis, sed amore in fata salisse,
‚Not let-me-be-said by-furies, but by-love into the-fates to-have-leapt,
actio cor stultum pręcipitata probat;
action the-heart foolish headlong proves;
mentibus in prauis uirtus concepta tepescit,
minds in depraved virtue conceived grows-lukewarm,
at michi mens eadem cras hodieque manet,
but for-me the-mind the-same tomorrow and-today remains,
tempore uera fides interlabente calescit, 545
with-time true faith slipping-by grows-warm,
mens furiosa tepet, qua leuitate calet.'
the-mind furious grows-lukewarm, by-which levity it-grows-warm.'
Postquam conticuit uulpes et tota Salaurę
After was-silent the-fox and whole of-Salaura
contio, uox tristem soluit amara liram.
the-assembly, the-voice the-sad loosed bitter lyre.
‚Quam longum diuina ferat patientia sontes,
‚How long divine may-bear patience the-guilty,
peccando facile est quęrere, nosse graue est; 550
by-sinning easy it-is to-ask, to-know hard is;

iudicis asperitas magno anticipanda timore est,
of-the-judge the-harshness with-great to-be-anticipated fear is,
optima peccatis est medicina timor,
the-best for-sins is medicine fear,
ubere si laqueos prouentu gratia nondum
with-rich if the-snares yield grace not-yet
conterit, hoc saltem est allicienda modo.
breaks, by-this at-least it-is to-be-enticed way.
Sint hodie sordes, metuatur pęna Gehennę,
Let-there-be today filth, let-be-feared the-punishment of-Gehenna,
et miser in uitiis horreat esse sini,
and the-wretch in vices let-shudder to-be to-be-allowed,
qui metuit parce, prauos non diligat actus,
who fears sparingly, the-depraved not let-him-love acts,
nolle timere malum, peius amare mala est;
not-to-wish to-fear evil, worse to-love evils is;
qui non sponte cadit, miserabilis esse uidetur,
who not willingly falls, pitiable to-be seems,
labentes ultro sistere nemo cupit.
the-falling of-their-own-accord to-stop no-one desires.
Protinus alternant certamen flebile, praue
Straightway they-alternate a-contest tearful, depravedly
hinc transgressor agens, hinc deus acta ferens,
on-this-side the-transgressor acting, on-that-side God the-deeds bearing,
donec peruersos ultra, quam parcere iudex
until the-perverse beyond, than to-spare the-judge
deuouet, in pęnas exigat ęqua dies;
vows, into punishments may-drive the-fair day;

lis ea sępe habita est inter mundumque deumque,
strife that often held has-been between both-the-world and-God,
et quasi deuicto pessima palma deo.
and as-if with-conquered the-worst palm God.
Quid referam Sodomę fętores atque Gomorrę,
Why should-I-report of-Sodom the-stenches and of-Gomorrah,
quod commisit Adam, quod iugulator Abel?
what committed Adam, what the-slaughterer of-Abel?
Quid Noe fluitantis aquas animosque gigantum,
Why of-Noah floating the-waters and-the-spirits of-the-giants,
Niliacas pestes et Pharaonis iter?
the-Nilotic plagues and of-Pharaoh the-march?
Impia quid Datan et Abyron factaque Choreque
The-impious-things why of-Dathan and Abiram and-the-deeds of-Korah
inque heremo uarias agmina passa neces,
and-in the-desert various the-columns suffered deaths,
splendentis uituli scelus et male manna cupitum?
of-the-shining calf the-crime and badly the-manna desired?
Quid Balaam fraudes insidiasque Balac,
Why of-Balaam the-frauds and-the-ambushes of-Balak,
Amalechitarum, Iericho, Ismaelis et Assur,
of-the-Amalekites, of-Jericho, of-Ishmael and of-Assur,
atque Philistęos Antiochique manus?
and the-Philistines and-of-Antiochus the-hands?
Quid, cum sęuierit fornax Chaldęa lacusque
Why, when shall-have-raged the-furnace Chaldean and-the-den
et quem non homines ut timuere ferę?
and whom not men as feared wild-beasts?

Quid torrens Cison, quid cladis comperit Endor,
Why the-torrent Kishon, what of-disaster learned Endor,
pestibus hic populos, hic cecidisse fame?
by-plagues here the-peoples, here to-have-fallen by-famine?
Quid Canadę gemitus prauorumque ydola regum
Why of-Canaan the-groans and-of-depraved the-idols kings
— quis secuit uatem? — fataque tristis Heli?
—who cut the-seer?— and-the-fates sad of-Eli?
Quid tulit Helias, altare quis inter et ędem
What bore Elijah, the-altar who between and the-temple
et qui sub duplici uate ruere uiri?
and who under the-double prophet fell men?
Et quę prętereo mundi portenta nocentis,
And what-things I-pass-over of-the-world portents harmful,
ne desperato fine uagetur opus?
lest with-despaired-of end may-wander the-work?

VII.5 · THE PORTENTS

Salaura tells how God sent Christ and how the world, Christian and not, fell back into sin; then she recounts the portents of her day: winter thunder and fire, summer ice, the Frisian flood, and fiery skies. The fox cuts her short and accuses her of slandering the pope; she answers with the crusade's disasters, and he defends him: the pope took the Sicilian's money only to stop people cutting coins marked with the cross, and he would gladly take the whole world's.

Finiit has tandem uindex sententia lites,
Ended these at-last avenging the-sentence strifes,
noluit omnipotens sęcula praua pati,
did-not-wish the-almighty the-ages depraved to-endure,

mittitur humano discretor corpore sęptus,
is-sent by-a-human the-separator body enclosed,
qui paleas urat puraque grana legat,
who the-chaff may-burn and-the-pure grains may-gather,
mittitur Emmanuel, quem si Iudęa sequatur,
is-sent Emmanuel, whom if Judea should-follow,
si minus, in tenebras, quas meruere, ruant;
if not, into darkness, which they-have-deserved, let-them-rush;
addictus post probra cruci est, diffunditur ergo
handed-over after reproaches to-the-cross he-is, is-poured-out therefore
blasphemę toto plebis in orbe furor.
of-the-blasphemous whole of-the-people in world the-fury.
Ex hoc dura manus punit, non sustinet hostes,
From this the-hard hand punishes, not endures the-enemies,
hęc est, quę miseros obruit, ira grauis:
this is, which the-wretched overwhelms, anger heavy:
numquam uenturi cassa expectatio Christi,
never about-to-come the-empty expectation of-Christ,
exilium, tenebrę morsque salute carens;
exile, darkness and-death of-salvation lacking;
plectuntur sontes nec, quem uicere ferentem,
are-punished the-guilty nor, whom they-conquered bearing,
iratum possunt exsuperare deum,
the-angry can overcome God,
immodice parcens manet immoderabilis ultor,
immoderately sparing he-remains an-immoderable avenger,
quique diu tulerat, nunc sine fine ferit.
and-who long had-borne, now without end strikes.

Non ergo Hebręos miror gentesque perire,
Not therefore the-Hebrews I-wonder and-the-nations to-perish,
quos prędiudicii pęna tenacis habet,
whom of-prejudice the-penalty tenacious has,
non secus in mundo quam dęmones ante creari,
not otherwise in the-world than the-demons before to-be-created,
insita confectos uindicat ira reos;
implanted the-finished avenges anger guilty;
qui sumpsere fidem, quibus est baptisma tributum,
who took-up the-faith, to-whom is baptism granted,
inuolui prisca perditione queror.
to-be-involved in-ancient perdition I-complain.
Prima crucis satio messem dedit ubere fructu,
The-first of-the-cross sowing a-harvest gave with-rich fruit,
uinea labruscas multiplicata tulit;
the-vine wild-grapes multiplied bore;
paulatim reprobo cępit rarescere mundo
little-by-little in-reprobate began to-grow-thin world
spiritus excessu corripiente sacrum,
the-spirit with-excess seizing holy,
prorupit Satanas uitiosum liber in orbem,
burst-forth Satan vicious free into world,
omniaque in scelera est irreuerenter itum.
and-all into crimes it-has irreverently been-gone.
Sęcula dampnauit rursum polluta creator,
The-ages condemned again polluted the-creator,
pura tamen bonitas usa tenore suo est:
pure yet goodness used course its-own has:

noxia non subito zizania messuit ense,
harmful not suddenly the-tares he-reaped with-the-sword,
horribiles longum pręfremuere minę,
horrible long roared-beforehand threats,
pręnorunt miseri, non excusare sinuntur,
foreknew the-wretched, not to-excuse they-are-allowed,
indicium mundi machina trina dedit,
a-sign of-the-world the-machine threefold gave,
transsumpsere suas elementa ac tempora leges,
transferred their the-elements and the-seasons laws,
deseruitque prior non loca pauca situs.
and-deserted its-former not places few site.
Ęstiue transiuit hyemps, hyemaliter ęstas:
Summerlike passed winter, winterlike summer:
intorsit tonitrus, fulminat udus Ilas,
hurled thunders, lightens wet Ilas,
Mulciber hibernus combussit templa domosque;
Mulciber wintry burned temples and-houses;
seuerunt hyemem Carchinus atque Leo,
sowed winter Carchinus and Leo,
instar parmarum cristallos Saxo iacentes
like shields ice-blocks the-Saxon lying
repperit in campis obstupuitque suis,
found in fields and-was-astounded his,
extimuit glaciem, qui tutus staret in enses,
dreaded the-ice, who safe would-stand against swords,
concutiente nouo fortia corda metu:
with-shaking new strong hearts fear:

duruit in terram mare, terra liquatur in ęquor,
hardened into land the-sea, the-land is-melted into sea,
piscibus accessit campus, harena satis;
to-the-fish came the-plain, the-sand to-the-crops;
euasit discrimen aquę pro nauibus utens
escaped the-danger of-water instead-of ships using
nantibus in fluctu plurima turba casis. —
swimming in the-flood a-very-great crowd huts.—
Prodigium refero, quod Fresia tota fatetur,
A-prodigy I-report, which Frisia whole confesses,
consolidatque agri sessor agerque fidem:
and-confirms of-the-field the-occupant and-the-field faith:
demolitus agrum cum possessore domoque
having-demolished a-field with the-owner and-the-house
protulit externi pontus in arua uiri,
carried of-a-foreign the-sea into the-tilth man,
publica litigium tandem censura diremit:
the-public a-lawsuit at-last assessment settled:
incola, cuius humum nemo uidebat, abit,
the-inhabitant, whose ground no-one was-seeing, goes-off,
quique superficiem fundi uellusque superne
and-who the-surface of-the-estate and-the-fleece above
uendicat, hic liber iudice plebe sedet;
claims, this-one free with-judge the-people sits;
hoc in iudicio non sensit Fresia rectum:
this in judgment not perceived Frisia right:
qui dominus fundi, legitime esset agri. —
who lord of-the-estate, lawfully should-be of-the-field.—

Excussit templis ingentia tigna trabesque
Shook from-temples huge timbers and-beams
et longinqua tulit uentus in arua furens;
and distant carried the-wind into tilths raging;
fugit inextincta populus sua tecta fauilla,
fled with-unextinguished the-people their roofs ember,
et repsit gemina uix ope tutus homo,
and crept with-twin hardly help safe man,
uix applosa solo tenuerunt corpora fortes,
hardly dashed to-the-ground held bodies the-strong,
horruit ingenti turbine terra tremens.
bristled with-huge whirlwind the-earth trembling.
Nocte sub hiberna Phębi radiantior ore
By-night under wintry than-of-Phoebus more-radiant the-face
cernitur arctoum flamma cremare polum,
is-seen northern a-flame to-burn sky,
noctibus innumeri bello concurrere soles,
by-nights innumerable in-war to-clash suns,
sanguineus limphas horrificasse rubor;
bloody the-waters to-have-made-horrible redness;
bis latuit teter Titan, causamque latendi
twice lay-hidden foul the-Titan, and-the-cause of-hiding
non soror aut nubes terreaue umbra dabat.
not the-sister or clouds or-earthly shadow was-giving.
Omnia dixerunt clades elementa futuras,
All said disasters the-elements to-be-coming,
nec tetigit tantus pectora dura pauor.'
nor touched so-great breasts hard fear.'

Cęperat abbatissa loqui lugubria flendo,
Had-begun the-abbess to-speak mournful-things weeping,
et lacrimę imbuerant milibus octo solum;
and tears had-soaked by-thousands eight the-soil;
auribus ut surdis foret intolerabile uerbum,
to-ears so-that deaf would-be intolerable the-word,
clamor ad undecimum uenerat usque polum.
the-shouting to the-eleventh had-come right heaven.
Excidium mundi plancturam triste Salauram
The-destruction of-the-world about-to-lament sadly Salaura
corripuit uulpes: ‚stulta Salaura, sile!
seized the-fox: ‚O-foolish O-Salaura, be-silent!
Pręscio, quid penses: sceleris dampnare dolique
I-foreknow, what you-ponder: of-crime to-condemn and-of-guile
pontificem Latium, perfida porca, cupis,
the-pontiff Latin, O-faithless O-sow, you-desire,
dicere uis, quia dux Ierosolmam Ęthnęus ituros
to-say you-wish, that the-duke to-Jerusalem Etnaean about-to-go
Christicolas timuit per sua regna gradi..'
the-Christians feared through his kingdoms to-walk..'
‚Papa ergo Siculi ducis ęre illectus utroque
‚The-pope therefore of-the-Sicilian duke by-bronze enticed both
Argolicum populos carpere suasit iter,
the-Argive the-peoples to-take advised road,
casibus atque dolis Graiorum immissa famique
to-the-chances and to-the-guiles of-the-Greeks sent and-to-hunger
regna duo monachus subruit unus iners;
kingdoms two a-monk overthrew one idle;

pręter quos pelagi rabies et pesticus aer
except whom of-the-sea the-rage and pestilential air
et fraus Argolidum perdidit atque fames,
and the-fraud of-the-Argives destroyed and hunger,
in conualle uirum duo milia somnus et imber
in a-valley of-men two thousand sleep and rain
enecuere, altis undique sępta iugis.'
killed, by-high on-all-sides enclosed ridges.'
,Improba, tu nescis, hoc quare papa benignus
,O-wicked-one, you know-not, this why the-pope kind
fecerit! ausculta, cognita dico tibi:
has-done! listen, known-things I-tell to-you:
dimidiare solet nummos ignobile uulgus,
to-halve is-wont coins the-ignoble mob,
et dirimit sacram rustica turba crucem,
and divides the-sacred the-rustic crowd cross,
hoc scelus est ingens, hic mundi pessimus error,
this crime is huge, this of-the-world the-worst error,
taliter errantes papa perire dolet;
thus erring the-pope to-perish grieves;
qui secat ex nummis obolos, in frustula mille
who cuts from coins halfpennies, into little-bits a-thousand
cotidie hunc Satanas diuidat ense suo!
daily him Satan may-divide with-the-sword his-own!
Scit bonus hoc pastor stolidasque in deuia labi
Knows the-good this shepherd and-stolid into byways to-slip
et per opaca trahi compita męret oues,
and through shady to-be-dragged crossroads he-mourns the-sheep,

saluificare animas omnes uult papa fidelis,
to-save souls all wishes the-pope faithful,
cęlitus est illi creditus omnis homo;
from-heaven is to-him entrusted every man;
idcirco ęs Siculi sumpsit, Francique tyranni,
therefore the-bronze of-the-Sicilian he-took, and-of-the-Frankish tyrant,
Angligenę et Daci et totius orbis auet,
of-the-Englishman and of-the-Dane and of-the-whole world he-longs-for,
omnes namque animas hominum saluare laborat,
all for souls of-men to-save he-labors,
quaque licet, dirum uult abolere nefas.
and-where it-is-allowed, dire wishes to-abolish the-wrong.
Non ualet, ut uellet, totum delere reatum,
Not he-is-able, as he-would-wish, whole to-destroy the-guilt,
qua sinitur, scindi stema salubre uetat,
where he-is-allowed, to-be-cut the-crown healthful he-forbids,
materiam minuit signum cęleste secandi,
the-matter he-diminishes the-sign heavenly of-cutting,
quamuis non ualeat tollere prorsus eam;
although not he-be-able to-remove wholly it;
hoc tulit ęs Siculum pacto et pietatis eodem
this took the-bronze Sicilian on-terms and of-piety the-same
totius immensas tolleret orbis opes,
of-the-whole immense he-would-take of-the-world wealth,
ęs sibi non rutilum, non ęs desiderat album,
bronze for-himself not red, not bronze he-desires white,
uult sibi commissum saluificare gregem.
he-wishes for-himself entrusted to-save the-flock.

In sua quot librat thesauros scrinia, seruat,
Into his as-many-as he-weighs treasures chests, he-keeps,
non creat inde obolos, integra quęque tenet;
not he-makes thence halfpennies, whole each-thing he-holds;
pontificem ergo pium cur proditione nefanda
the-pontiff therefore pious why of-treason unspeakable
arguis? ignoras, quod bene nosse putas!
do-you-accuse? you-know-not, what well to-know you-think!
Patrue care, iaces! utinam efficerere superstes,
O-uncle O-dear, you-lie-dead! would-that you-were-made surviving,
obloquium fatuę non paterere suis,
the-abuse of-the-foolish not you-would-suffer sow,
innocui papę fieres spontaneus ultor,
of-the-innocent pope you-would-become willing avenger,
stultitiam linguę penderet ista suę!'
the-folly of-tongue would-pay this-one her-own!'